CHEZ NOUS

DAVID

Central Night — Cor. room 33

Alice Kristofek.

1740 Ashland Ave.

Midway 3829

Digitized by the Internet Archive
in 2025

https://archive.org/details/frenchfirstreade0000chez

CHEZ NOUS

A FRENCH FIRST READER

WITH PRACTICAL HINTS ON SYNTAX AND IDIOM

BY

HENRI CHARLES-ÉDOUARD DAVID

Assistant Professor of French Literature in the University of Chicago

NEW YORK

HENRY HOLT AND COMPANY

COPYRIGHT, 1914,
BY
HENRY HOLT AND COMPANY

3

THE UNIVERSITY PRESS, CAMBRIDGE, U.S.A.

PREFACE

A YEAR or so ago I came to read with much pleasure the two elementary German Readers *Herein* and *Daheim*, written and edited by my friend, Professor Philip S. Allen. It seemed to me that a similar book or two prepared for our French classrooms in America might prove distinctly helpful.

I remembered in this connection that there were several good French Readers already at the service of the teacher; books which I myself had used with fair success. But I missed from them just the sort of short, light, real story which Mr. Allen's books contain: stories which not only lend themselves to reproduction in the classroom, but which seem fairly to demand it.

As I was reading his stories of German childhood and youth, I found myself turning scene after scene into terms of the France of my own boyhood, and so, truth to tell, some of the sketches which follow were written in their entirety before the question of their publication was thought of. The second part of this book, for example, *Rêve et Légende*, was a free-hand attempt to present the life of a little Parisian school-boy by one who had lived through these days himself and has never since been able to dismiss them from his mind.

I was therefore most ready when the publishers considered a counterpart of Mr. Allen's Readers desirable for the French classroom in high school and college, and when they suggested that I undertake the performance. Certain of the stories at my disposal lent themselves with

little change and elimination to my purpose. Certain others had to be retold entirely, or substitutes prepared for them.

Wherever translation of Mr. Allen's originals was possible, as is the case in the earlier sketches of the book; there I translated. But divergence was soon necessary, owing to certain basic differences in the two national temperaments and a consequent dissimilarity in their viewpoints of life. Thus, in final analysis, Mr. Allen's Readers were the starting-point of *Chez nous* rather than its definite models.

The result of my pleasant labors, then, will be found, I hope, to be not only a most elementary Reader written in the French language, but a book French to the core, one which exposes in its simple art the breathing image of the France of to-day.

I have had throughout the view that not the single word but the word-group is the true unit of speech. And this principle I have exemplified particularly in the reworking of the text known as *Expressions* (pages 135–159). Here I have endeavored to single out the phrases, idioms, and turns of thought that are the real basis of my stories.

It is of course possible that in this division of the book, as in my *Notes*, my *Grammatical Rules*, my many pages on *Prepositional Usage*, my *Questions*, my *Vocabulary*, I have been too diffuse. But I have had ever in mind the needs of the elementary American student, and of his teacher who in a short period of time and with a large, somewhat unwieldy class is trying to bring American boys and girls to a quick knowledge of the essentials of my native tongue.

Chez nous, that is, is not only a Reader which aims to explain itself at every point; it is at the same time a drill-

book and a reference-book. It is intended not alone for the French-born teacher and the bright student who makes his entry into French under the most favorable auspices; it is designed to stimulate and help that teacher and that student who are working under less happy conditions. And for such I believe the book will not prove too rudimentary.

The *Text* itself has been tested in many ways which seem to me decisive. It has been studied and shaped and criticized by teachers and pupils and interested lay-people, both as regards its choice of subject and its choice of vocabulary. I feel therefore the more sure that I have not erred in my material and in the way that I present it.

Chez nous is not necessarily a book to be read through, nor, after the first twenty pages or so, need its stories be read in the order given in the book. For the purpose of the average class, sixty or seventy pages of material is perhaps the maximum desirable. I have furnished more than this, just that the teacher may have freer scope in adjusting the stories, the sketches, and the songs to the needs and the interest of a class. Here and there are pages which lend themselves excellently to sight-work, because of the extreme simplicity of their vocabulary.

Chez nous should be used as much as possible as a Conversational Reader — its stories should be told and retold. They are intentionally concrete and short and consist largely of phrases that have actual French flesh and blood. They are drawn to the life, in so far as I could compass it, and will be found to lend themselves readily to classroom-dialogue. The *Songs* are ones heard to-day throughout France everywhere; their musical settings have been simplified, their melodies are easily learned. They should be sung whenever and wherever occasion offers.

The *Vocabulary* is supposed to be absolutely complete and correct, containing not only every word found in the the text, but practically every form in which even the simplest word appears. I shall welcome any corrections to it which users of *Chez nous* may consider advisable.

HENRI C. E. DAVID

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
December 2, 1913

CONTENTS

PREMIÈRE PARTIE

Jours d'enfance! Jours dorés

PAGE

Chez nous! 2
Les vacances sont finies 3
Les petits voleurs 4
Dans la dépense 5
Qui est-ce qui bat les tapis? 7
Les gourmands 8
La dame Tartine 10
Qui peut lire sans faute les mots suivants? 10
Une question 11
Le quatre septembre 13
Un petit garçon de bonne figure 15
Une légère allusion 16
Qui peut lire sans faute les mots suivants? 17
Dans la (salle de) classe 19
La famille de Pierre 20
Voici quelques renseignements à titre gracieux 22
Proverbes d'un usage courant 23
La Polichinelle 23
Histoire sans fin 24
Devinette 26
Chantecler 27
L'école 27
Comme quoi tous les ânes n'ont pas de longues oreilles 28
Quiconque a beaucoup vu peut avoir beaucoup retenu 30
Vérités de M. de La Palice 32
L'école 34
Aubades! 35
Les étrennes de l'oncle Robert 37
Les Étrennes 37
Coup d'œil jeté sur la vie élégante de la Capitale 39
Il est si beau 40

PAGE

Départ de l'aventurier pour l'aventure 40
Le quatorze juillet 42
Faux départ 45
Voici la leçon de géographie 47
Romance 48
Nous jouons à la marelle 49
La partie de marelle et comment elle se termina 51
Au clair de la lune 52
Le corps humain 53
Entrez dans la danse 55
La leçon d'arithmétique 57
Le petit tableau de Pierre 59
Sur la tombe d'un petit enfant 60
Sur la mort d'une jeune fille 60
Épigramme 61

SECONDE PARTIE

Rêve et Légende

Les plaisirs d'un vrai Parisien 65
Guignol 66
Les chevaux de bois 68
L'Invincible — La prudence est la mère de la sûreté 71
Collision 74
Catastrophe 76
Le marchand de coco 79
Les gaufres. La baraque au pain d'épice 82
Aux bains de mer 84
Passe-temps de bibliophile 84
Rira bien qui rira le dernier 86
Petit exercice galant sur la numération 90
Le singe qui montre la lanterne magique 92
L'Aveugle et le Paralytique 96
Le Chevalier au cygne ou la délivrance de la Belle aux cheveux d'or — Prologue 98
I^er^ acte, 1^er^ tableau. La fée Carabosse 102
2^me^ tableau. L'enchantement 104
II^ème^ acte, 3^me^ tableau. Après la pluie le beau temps 106

PAGE

4me tableau. L'arrivée de l'inconnu . . 109
5me tableau. La valeur n'attend pas le nombre des années 112
6me et dernier tableau. La vertu est toujours récompensée 114
Le jardin 115
Je fais mon entrée dans le monde 117

SONGS

La Marseillaise 123
Frère Jacques 126
La Bonne Aventure 127
Ah! Vous Dirai-je, Maman 128
Dame Tartine 129
Arlequin Tient sa Boutique 130
Papa, Les P'tits Bateaux 130
La Polichinelle 131
Fais Dodo, Colas 132
Nous N'irons Plus au Bois 133
Au Clair de la Lune 134

EXPRESSIONS 135
QUESTIONS 161
ABBREVIATIONS 184
NOTES 185
CONDITIONAL SENTENCES 243
SUBJUNCTIVE IN SUBORDINATE CLAUSES 245
THE INDEFINITE PRONOUN *On* 250
PREPOSITIONS. *De* 253
A 268
Dans 284
En 285
En or *Dans* 286
Par 288
Pour 289
Sur 290
INFINITIVE AFTER VERBS 291
VOCABULARY 299
Grammatical forms 300
Vocabulary proper 309

PREMIÈRE PARTIE

JOURS D'ENFANCE! JOURS DORÉS!

Chez nous!

Quels sons magiques pour une oreille française! Quelles images ils éveillent!

Chez nous, c'est le foyer. Chaume ou blanche maisonnette à volets verts, villa ou manoir, maison de ville ou château, c'est le toit sous lequel le Français est né et sous lequel son plus cher espoir est de mourir.

Chez nous, c'est la patrie; c'est le pays dont le Français ne s'éloigne jamais sans le plus poignant des regrets, tant il est beau et riche, agréable et hospitalier; et qui mérite si bien par la clémence de son ciel et la félicité de ses paysages le nom que lui ont donné les ancêtres: la douce France.

JOURS D'ENFANCE! JOURS DORÉS!

Moi,
Toi,
Et le roi,
Nous faisons trois.

Les vacances sont finies

Comme c'est ennuyeux! Les vacances sont finies. L'école commence lundi.

Que la campagne est belle! C'est là qu'on voit des vaches, des veaux, des cochons, et puis des oies et des poules et encore bien d'autres choses.

Mais à la ville, on s'ennuie. Dans la ville, il n'y a pas même une grenouille. Que c'est triste!

Ainsi pensent Charles et Louis.

— Maman, où est donc notre nouvelle maison?

— Rue de la Préfecture.

— Avons-nous aussi un jardin?

— Non, mon enfant, nous n'avons pas de jardin.

— Pas de jardin! Alors nous ne pourrons plus jouer.

— Mais nous avons cinq grandes et belles pièces: deux chambres à coucher, une salle à manger, un salon et un cabinet noir.

— A quoi nous servent le salon et le cabinet noir? Tous les deux sont toujours fermés. Avons-nous au moins une cuisine et une dépense?

— Bien sûr; une grande cuisine et une dépense avec une porte qui ferme à clé.

La mère sourit. Le train s'arrête. Charles et Louis sont assis près de la portière. Ils pensent aux beaux jours

passés à la campagne, à l'école et à la nouvelle maison de la ville. Plus de vaches ni de veaux, pas une oie, pas une poule, pas même de jardin!

Seulement une cuisine avec une dépense . . . qui ferme à clé.

Que c'est ennuyeux!

Les petits voleurs

Monsieur et Madame Lefèvre ne sont pas à la maison. Ils sont sortis. La bonne, Marie, est sur le pas de la porte. Charles et Louis sont au lit, dans leur petite chambre à coucher.

Dorment-ils déjà? Oh que non!

— Charles!

— Quoi?

— Dors-tu déjà?

— Oui. Qu'est-ce que tu veux?

— Rien. Bonne nuit!

— Si, tu veux quelque chose, qu'est-ce que c'est?

— Dis donc, je sais où maman a mis les poires.

— Elle n'a pas serré les poires!

— Non, elles sont dans la dépense, sur l'armoire.

— Je n'ai pas faim. La dépense est fermée à clé.

— Je sais où est la clé. Elle est sous le chandelier, dans sa chambre.

— C'est vrai?

— Charles, veux-tu du miel?

— Non, laisse-moi tranquille. Bonne nuit!

— Alors tu ne veux pas de poires?

— Ce sont des poires cuites, n'est-ce pas?

— Mais oui, des poires cuites au vin. Moi, je me lève. Viens.

— Allons, surtout pas de bruit.

Les deux garçons se lèvent et doucement, sur la pointe du pied, sortent de leur chambre. Louis va chercher la clé.

Il ouvre avec précaution la porte de la dépense. La porte se referme. Silence.

En bas, sur le pas de la porte, Marie cause avec la voisine:

— Mes maîtres sont sortis et les enfants dorment comme des anges!

Un, deux, trois,
J'irai dans le bois,
Quat'', cinq, six,
Cueillir des ceris's,
Sept, huit, neuf,
Dans mon panier neuf,
Dix, onz', douz',
Ell's seront tout's roug's.

Dans la dépense

Ils y sont; c'est le paradis.

Là-haut, sur l'armoire, voici des poires.

Sur le bord de la fenêtre, voilà le miel et les confitures.

Sur la planche il y a du beurre et du chocolat.

— Du chocolat! Voilà mon affaire, dit Charles.

— Du chocolat? Nous en avons tous les matins, dit Louis.

— Eh bien, donne-moi des poires.

— Attends, je vais monter sur une chaise pour les prendre.

— Chut! J'entends quelque chose. Qu'est-ce que c'est?

— Rien. Les voilà. Mets le compotier sur la chaise.

— Ça y est. Que c'est bon, n'est-ce pas!

— Très bon. N'en mange pas trop. Maman va s'en apercevoir.

— Encore une et c'est tout. C'est le tour des confitures, maintenant.

— As-tu jamais rien mangé de pareil?

— Faisons des tartines. Donne-moi un couteau.

— Voici. Coupes-en deux pour chacun.

— Quel gourmand! Tiens, mange. Veux-tu du miel?

— Non, j'en ai assez, j'ai fini. Et toi?

— Moi aussi. N, i, ni, c'est fini. Sortons, viens vite.

Et sans faire le moindre bruit, comme des voleurs, Charles et Louis entrent dans leur chambre et se recouchent. Plus de lumière, pas un bruit, seulement le tic-tac de la pendule. Tout à coup:

— Charles, dors-tu?

— Non, et toi?

— Moi non plus. Je ne peux pas dormir.

— Oh!

— Quoi? Qu'as-tu?

— Ça va très mal! Les tartines et les poires cuites! Oh! Je ne mets plus les pieds dans la dépense.

— Ni moi non plus. J'ai si mal au cœur!

— Appelons la bonne.

— Marie! Marie!! Marie!!!

Fais dodo,
Colas, mon p'tit frèr',
Fais dodo,
T'auras du gâteau.
Papa en aura,
Maman en aura,
Et moi j'en aurai
Tout un plein panier.

Qui est-ce qui bat les tapis?

Marie, la bonne, est toujours sur le pas de la porte.

«Dis donc, Marie, dit en passant Pierre, l'ordonnance du capitaine de Villaret-Joyeuse, est-ce que tu es sourde? N'entends-tu pas qu'on t'appelle, là-haut?»

Marie se dépêche de monter l'escalier.

«Mon Dieu! les enfants, qu'y a-t-il? Qu'avez-vous fait? Vous êtes blancs comme des fromages à la crème!»

— Oh! je suis si malade, gémit Charles.

— Et moi, je vais mourir, pour sûr, dit Louis d'une voix éteinte.

— Pierre, Pierre, crie Marie par la fenêtre, les traits bouleversés, cours chercher le médecin.

Dix minutes plus tard arrive le docteur Dupuis, le médecin de la famille. Le docteur Dupuis est aussi habile qu'expérimenté.

Il regarde les deux malades, leur tâte le pouls et dit: «Ah, ah! voici deux gourmands qui sont punis par où ils ont péché.»

Il rédige sur-le-champ une ordonnance que le brosseur du capitaine va porter chez le pharmacien.

Le médecin parti, Marie ne perd pas de vue les deux garnements:

«Vous allez me faire gronder, vous deux!»

Quelque temps après, les parents rentrent à la maison et l'enquête commence:

— C'est Louis qui m'a réveillé.

— C'est Charles qui m'a demandé: «Qu'est-ce que tu veux?»

— C'est Louis qui m'a donné la clé.

— Charles a ouvert la porte.

— Louis a pris le compotier.

— Charles a pensé aux confitures.

— C'est Louis qui m'a passé le couteau pour couper les tartines.

— C'est Charles qui m'a offert le miel et j'ai refusé.

L'interrogatoire est terminé, mais l'affaire ne l'est pas.

«Entendez-vous ça? dis-je le lendemain matin à M^me^ Lefèvre, qui est-ce qui bat les tapis de si bonne heure chez vous?»

Elle ne peut s'empêcher de rire et me répond: «C'est mon mari . . . mais je vous prie de croire que ce n'est pas les tapis!»

Une poule sur un mur,
Qui picotait du pain dur,
Picoti, picota,
Lèv' la queue et puis s'en va.

Un petit coq sur un mur,
Qui picotait du pain dur,
Picoti, picota,
Lèv' la patte et saute en bas.

Les gourmands

Il est sept heures.

Papa va bientôt rentrer et on va se mettre à table pour le dîner.

La bonne met le couvert et la petite sœur l'aide. Il est tout naturel que la petite sœur apprenne à mettre le couvert. Elle a déjà sept ans.

Elle met à la place de chacun un couteau, une fourchette et une cuillère.

Ensuite elle prend dans le buffet des serviettes et des

verres. Sur chaque assiette elle pose une serviette. C'est facile, chaque serviette est dans son rond de serviette.

Elle place aussi un verre en face de chaque couvert.

La bonne apporte le pain, il est coupé en morceaux. Ces morceaux sont dans une corbeille, c'est la corbeille à pain.

Maman est dans la cuisine et cuit le dîner.

Marie est encore trop jeune, elle ne sait pas faire la cuisine.

Maman entre dans la salle à manger et jette un coup d'œil sur la table.

Rien ne manque, tout est en place. Marguerite est déjà une bonne petite ménagère. Sa mère l'embrasse.

Voici papa! Les trois enfants courent à lui:

— Bonsoir, papa! bonsoir, papa!

— Bonsoir, mon grand Charles; bonsoir, mon petit Louis; bonsoir, ma chérie.

Les enfants embrassent leur père. Marguerite va chercher ses pantoufles.

— Papa, voici tes pantoufles.

— Merci, Marguerite, tu es une bonne petite fille.

Marguerite monte sur les genoux de papa.

— Eh bien, mes enfants, avez-vous été sages?

— Oui, papa, disent les trois enfants.

— Il y a une surprise pour les enfants bien sages.

— Qu'est-ce que c'est, papa, qu'est-ce que c'est?

— Moi, je sais ce que c'est, dit Charles.

— Non, tu ne sais pas, c'est moi qui le sais, dit Louis.

— A table, dit maman.

— C'est le dessert, c'est un gâteau, une tarte aux cerises.

— Non, je parie que c'est un gâteau à la crème.

— Moi, je veux un éclair, crie Marguerite.

— Tout le monde sera content, dit le père. Il y a une tartelette pour Louis, un cornet à la crème pour Charles, un éclair au café pour Marguerite.

— Et des babas pour papa et maman.

— C'est ça.

— Merci, papa!

La dame Tartine

Il était un' dame Tartine
Dans un beau palais de beurr' frais,
Les muraill's étaient de farine,
Le parquet était de croquet,
Sa chambre à coucher
Était d'échaudés,
Son lit de biscuit,
C'est fort bon la nuit.

Quand ell' s'en allait à la ville,
Elle avait un petit bonnet;
Les rubans étaient de pastille
Et le fond de bon raisiné;
Sa petit' carriol'
Était d' croquignol';
Ses petits chevaux
Étaient d' pâtés chauds.

Musique à la fin du texte.

Qui peut lire sans faute les mots suivants? *

peu, peur.	feu, feuille.	las, lard.
queue, cœur.	pas, par.	mât, mare.
ceux, sœur.	cas, car.	fa, fard.

* Like the exercise on page 17 below, the above list is for pronunciation only, and not for translation.

tas, tard.
ras, rare.
chez, chef.
fée, fer.
aimer, amer.
tonner, tonnerre.
léger, légère.
heureux, bonheur.
œufs, œuf.
bœufs, bœuf.
sot, sotte.
des os, un os.
et, est.
pré, près *et* prêt.
dé, dès *et* dais.
yeux, œil.

poire, boire.
foire, voir.
dépraver, braver.
poisson, poison.
poisson, boisson.

case, gaze *et* gaz.
casse, case.
passe, basse.
face, phase.
race, rase.
phase, vase.
pain, bain.
faim, vain.
fin, vin.
teint, daim.
crin, grain.
pille, bille.
champ, gens.
chêne, gêne.
chou, joue.
pouls, boue.
cou, goût.
toux, doux.
lépreux, l'hébreu.
ton, don.
font, vont.
ils sont, ils ont.

fois, voix.
étroit, adroit.
fis, vis. *v.*
fais, vais.
fou, vous.

fil, fils (*son*).
cil, sourcil.
péril, persil.
fils (*threads*), fusil.
gentil, gentille.
gril, grille.
babil, babille.

fils (*threads*) fils (*son*).
venus, Vénus.
las, hélas *et* l'as.

les jeux, les yeux.
lui, Louis.
vieille, veille.

garde, golfe, gutta-percha; guerre, guide.
géant, gendre, girouette, gymnase; gagea, gageons, gageure.
rhum, album, aquarium; parfum.
lui, tuile, huile.

Une question

On est à table pour le déjeuner du matin.

— Dis donc, Jean, demande le petit Pierre, comment s'appelle-t-il, ton maître?

— Il s'appelle Monsieur Duval. Donne-moi le pain.

— Peut-il fumer la pipe?

— Ça, je n'en sais rien.

— Est-ce qu'il peut jouer à la balle?

— Jouer à la balle! Bien sûr que non. Est-ce qu'un maître peut jouer à la balle! Maman, donne-moi encore de la soupe, s'il te plaît.

— Alors qu'est-ce qu'il peut faire, ton maître?

— Il peut lire, écrire et compter.

— Est-ce tout?

— Je crois que oui. Bonsoir, maman; bonsoir, Pierre.

Jean part pour l'école. Il fait le long chemin à pied.

A huit heures moins cinq, il est dans la classe et va à sa place.

A huit heures précises entre le maître.

— Bonjour, M'sieu, crient tous les enfants.

— Bonjour, mes enfants, dit le maître, un gros et brave homme. Du silence et soyons sages. Commençons. Jean Bongard, récitez la table de multiplication: quatre fois un font quatre. Continuez.

— Quatre fois deux font huit, quatre fois trois font douze, etc.

Jean sait bien la table de multiplication, c'est un bon élève. Pour réciter sa leçon Jean s'est levé.

La leçon finie, Jean se rassoit.

D'autres élèves récitent la table de multiplication.

— Qui est-ce qui ne comprend pas, dit le maître? Personne?

Jean lève la main.

— Comment, vous ne comprenez pas?

— Si M'sieu, mais je veux faire une question.

— Très bien, faites.

— M'sieu, savez-vous jouer à la balle?

Je te tiens,
Tu me tiens,
Par la margoulette.
Le premier
Qui rira
Aura la claquette.

Le quatre septembre

C'était le quatre septembre.

L'anniversaire de la naissance de Charles tombe le quatre septembre. C'est son jour de naissance.

— Aujourd'hui, dit le maître, est un jour que nous ne devons pas oublier; c'est un jour où nous devons être fiers d'être Français.

Charles rougit.

— C'est une date, poursuit le maître, que nous devons fêter.

Charles est bien heureux d'être venu à l'école.

«C'est aujourd'hui mon jour de naissance, a-t-il dit à sa mère dès qu'il fut réveillé. Maman, est-ce que je peux rester à la maison?»

— Non, mon enfant, tu y es resté pour ta fête, c'est bien assez.

— C'est un jour, ajoute le maître, qui sera célébré aussi longtemps que la liberté sera chère aux cœurs des Français.

Charles regarde les autres écoliers, ses condisciples, avec orgueil. Il a les yeux brillants.

— Il y a aujourd'hui vingt ans . . .

Charles est déjà sur ses pieds. «Pardon, M'sieu, il n'y a que dix ans.»

— Il n'y a que dix ans, répète le maître avec étonne-

ment, il n'y a que dix ans? Que veux-tu dire, mon petit Charles?

Charles intimidé par le ton de son maître, balbutie péniblement:

«C'est aujourd'hui mon jour de naissance et je n'ai pas encore vingt ans, je n'ai que dix ans, M'sieu.»

— Eh bien, je suis bien aise de savoir cela, Charlot, mais je ne parle pas de ton jour de naissance, je parle de l'anniversaire du 4 septembre, date de la fondation de la troisième République.

Charles retombe tout confus sur son banc.

Il n'entend plus la voix du maître.

Il n'entend que les rires de ses petits camarades.

Quelles gorges-chaudes ils vont faire de sa naïveté et de sa vanité!

Il n'ose lever les yeux et se dit: «Maman aurait bien dû me permettre de rester à la maison.»

Pauvre Charles!

Amour sacré de la patrie,
Conduis, soutiens nos bras vengeurs!
Liberté, liberté chérie,
Combats avec tes défenseurs:
Sous nos drapeaux que la victoire
Accoure à tes mâles accents,
Que tes ennemis expirants
Voient ton triomphe et notre gloire!

Ces vers forment un des couplets de «la Marseillaise» dont on trouvera l'air et le premier couplet à la fin du livre.

Cet hymne national de la France est dû à Rouget de Lisle, officier de génie, qui en composa la musique et les paroles en 1792, à Strasbourg.

Un petit garçon de bonne figure

Je suis un petit garçon
De bonne figure,
Qui aime bien les bonbons
Et les confitures.
Si vous voulez m'en donner,
Je saurai bien les manger,
La bonne aventure,
O gai!
La bonne aventure.

Je serai sage et bien bon,
Pour plaire à ma mère;
Je saurai bien ma leçon,
Pour plaire à mon père.
Je veux bien les contenter,
Et s'ils veulent m'embrasser,
La bonne aventure,
O gai!
La bonne aventure.

Lorsque les petits garçons
Sont gentils et sages,
On leur donne des bonbons,
De belles images;
Mais quand ils se font gronder,
C'est le fouet qu'il faut donner,
La triste aventure,
O gai!
La triste aventure.

Musique à la fin du texte.

Une légère allusion

Charlotte est assez grande pour aller à l'école.

Le petit Jules, lui, reste à la maison, près de sa mère et se dit: «Ma petite sœur peut écrire et lire, c'est vrai, mais moi, je peux grimper sur le cerisier. Ça, Charlotte ne peut pas le faire.»

C'était hier la fête de Charlotte. Toutes ses petites amies étaient là. Elles sont venues les mains pleines de cadeaux.

A quatre heures, la sœur aînée de Charlotte et de Jules, Jeanne-Marie, a mis la table pour le goûter.

Il y avait du chocolat, des tartines de beurre et des petits fours.

L'oncle Robert raconte des histoires amusantes et les petites filles rient et applaudissent.

«Une autre, M'sieu Robert, encore une, voulez-vous? vous serez bien gentil.»

Le narrateur ne se fait pas prier: et cette fois c'est un conte de fée. «Il y avait une fois une princesse aussi belle que le jour. Elle était aimée d'un berger aussi laid . . . aussi laid que les sept péchés capitaux. La bonne fée, marraine du berger . . .»

Mais quelqu'un manque à la fête: c'est le petit Jules. Il est assis dans la cuisine et se dit: «Ces bêtes de petites filles! elles peuvent rire et battre des mains, mais voilà tout!»

Alors il va au jardin, grimpe au cerisier et grogne contre les petites filles.

Jules écrit aujourd'hui une lettre à son grand-père. Jeanne-Marie l'aide à l'écrire.

Fontenay-aux-roses, Villa Bellevue, 6 août 1910

MON CHER GRAND-PAPA,

C'était hier la fête de Charlotte. Papa lui a donné une jolie robe et maman une belle paire de bottines et aussi un livre.

Ses petites amies lui ont donné aussi beaucoup de choses.

Dans l'après-midi, le facteur est venu et lui a apporté une montre d'argent de ta part. Quelle belle montre!

Charlotte l'a portée tout l'après-midi pendue à un ruban autour du cou. Mais le ruban s'est rompu et la montre est tombée par terre. Naturellement elle est cassée en mille morceaux.

Je crois que Charlotte est encore trop petite pour porter une montre.

Moi, je ne casse jamais rien. Grand-papa, je te rappelle que ma fête tombe le dix-sept du mois prochain. Avec mille baisers,

ton petit-fils qui t'aime bien,
JULES LA RAMÉE.

Eh, bonjour, Lundi,
Comment va Mardi?
Très bien, Mercredi;
Je viens de la part de Jeudi,
Dire à Vendredi,
Qu'il s'apprêt' Sam'di,
Pour aller à l'églis' Dimanche.

Qui peut lire sans faute les mots suivants?

les os, les eaux.
la mer, la mère, le maire.
le fils, (je) le fisse.
le pot, la peau.
les mots, les maux.
le seau, le sot, le saut.

le vin, vain, vingt.
le crin, il craint, l'écrin.
le teint, l'étain, il l'éteint.
la reine, la rêne, l'arène.
le pan, le paon.
la teinte, il tinte.
l'autel, l'hôtel.
l'auteur, la hauteur.
bas, le bât.
le gaz, la gaze.
quand, le camp, quant (à), Caen.
le cahot, le chaos.
la cane, la canne.
le chêne, la chaîne.
le champ, le chant.
chaud, la chaux.
le cœur, le chœur.
sire, la cire.
le compte, le comte, le conte.
le cor, le corps.
le port, le porc.
le cygne, le signe.
la danse, il danse, dense.
la date, la datte.
le dessin, le dessein.
l'an, Laon.
la fin, la faim.
il faut, la faux, faux.

la fosse, fausse.
le faîte, la fête.
la foi, la fois, le foie.
haute, l'hôte.
le lieu, la lieue.
le mal, la malle.
mûr, le mur.
le pain, le pin.
le poing, le point.
le pou, le pouls.
puis, le puits.
raisonner, résonner.
sale, la salle.
tant, le temps.
il vend, le vent.
vers, vert.
la voie, la voix.
cher, la chair, la chaire.
laid, le lait.
le coq, la coque.
le cou, le coup.
saine, la scène, la Seine.
le pois, le poids.
il croit, la croix.
le doigt, je dois, il doit.
le père, la paire.
le bal, la balle.
la tante, la tente.

cinq (livres), sain, le sein, le saint, ceint.
le sang, il sent, je sens, cent (francs), c'en est fait, il s'en va, le sens commun.
le cerf, le serf, il sert, je sers, la serre.

Dans la (salle de) classe

Dans la classe, il y a des bancs et des chaises sur lesquels s'assoient les écoliers ou les élèves.

Devant les chaises ou les bancs se trouvent des tables ou des pupitres. Ceux-ci sont des tables dont le dessus est incliné vers l'élève.

Quand l'élève écrit, il met son cahier sur la table ou le pupitre. Nous mettons nos livres aussi sur la table quand nous lisons.

Celui qui veut lire doit avoir un livre.

On écrit et on lit plus à l'aise sur une table inclinée, c'est-à-dire sur un pupitre.

Dans chaque table il y a un encrier et dans l'encrier il y a quelquefois de l'encre.

L'encre est noire, bleue ou violette. On se sert aussi d'encre verte et d'encre rouge. Le maître se sert de ces sortes d'encre pour corriger nos fautes.

Pour écrire il faut du papier et une plume ou bien un crayon. Les petits garçons et les petites filles écrivent dans leurs cahiers avec une plume et de l'encre.

Au mur du fond de la salle de classe, il y a des porte-manteaux auxquels les enfants pendent ou accrochent leurs gibecières, leurs casquettes, bérets ou chapeaux et leurs capuchons ou pardessus.

Dans la table ou le pupitre, il y a un casier où l'on met les livres, les cahiers et les plumiers. Nous ne mettons pas nos casquettes ou nos chapeaux dans les casiers.

En face des tables ou des pupitres, s'élève sur une petite estrade la chaire du maître, de la maîtresse ou du professeur. Derrière la chaire et contre le mur est

le tableau (noir). Le maître écrit au tableau avec de la craie. La craie est blanche.

A l'école nous apprenons à lire, à écrire et à compter. On apprend aussi le solfège et la gymnastique. Quand l'école est finie, nous revenons à la maison.

Quand j'étais petit
Je n'étais pas grand,
J'allais à l'école,
Comm' les p'tits enfants.

La famille de Pierre

Le maître dit: «Leroy, écrivez-moi une courte composition française au tableau.»

— Oui, mais ce n'est pas si facile qu'on pense!

— Bon, c'est pourquoi on doit tous les jours écrire et écrire.

Pierre écrit donc:

Ma Famille

Composition française par Pierre Leroy

Ma famille se compose de mes parents qui sont: mon père et ma mère; puis de mes petites sœurs, de mon frère cadet et d'un cousin.

Il y a aussi la bonne qui fait la cuisine et le ménage, et puis notre chien Pataud et notre jeune chatte Minette.

Mon père est déjà vieux, mais ma mère pense qu'elle ne vieillira jamais, qu'elle restera toujours jeune. Comment cela peut-il se faire? Ma mère fait d'excellente pâtisserie.

J'ai déjà dit que mon père avait deux fils, moi et mon

frère cadet Henri. Henri est un poltron, il pleure toujours quand il lui faut aller se coucher.

Ma mère a une fille, c'est ma sœur Antoinette. C'est une bavarde, elle parle tout le temps et ne dit pas grand'chose.

Je ne fais pas grand cas de ma tante, elle dit toujours:

La paresse est la mère de tous les vices.

Mais mon oncle, à la bonne heure! En voilà un qui me comprend. Combien de fois ne m'a-t-il pas dit: «On peut dire tout ce qu'on voudra, elle est bien laide votre école. Il fait si bon dans les champs. Pierre, allons faire l'école buissonnière.»

Et me voilà parti avec mon oncle à travers la campagne, par monts et par vaux. Et puis mon oncle a toujours des friandises dans ses poches pour nous tous.

Je n'ai pas d'autres parents. Ah si! J'oubliais mes grands-parents. Bon papa me fait sauter sur ses genoux; et bonne maman m'embrasse tout le temps en disant: «Chenapan, faut-il que je t'aime!»

A Paris, à Paris,
Sur un petit cheval gris,

A Montrouge, à Montroug',
Sur mon petit cheval roug',

A Rouen, à Rouen,
Sur ton petit cheval blanc,

A Melun, à Melun,
Sur son petit cheval brun,

A Cambrai, à Cambrai,
Sur leur petit cheval bai,

Revenons au manoir
Sur le petit cheval noir.

Au pas! au pas! Au trot! au trot! Au galop! au galop!

Voici quelques renseignements à titre gracieux

Le boulanger fait le pain.
Le cultivateur laboure le champ.
Le relieur relie le livre.
Le poète compose des poèmes.
Le pêcheur attrape le poisson.
Le chapelier fait les chapeaux.
Le chasseur tire le gibier.
La cuisinière cuit les œufs.
Le maître instruit l'enfant.
Le peintre fait des tableaux. Il peint.
La couturière coud la robe.
Le cavalier monte à cheval. Il est à cheval.
Le chanteur chante la chanson.
Le berger garde les moutons.
Le tailleur fait les vêtements.
L'écrivain écrit le roman.
Le cordonnier fait les chaussures.
Le musicien joue de la flûte.
Le diplomate joue aux échecs.
Le danseur exécute une danse. Il danse.
L'ébéniste fait les meubles.
L'horloger fait les montres.
La blanchisseuse blanchit le linge.
Le libraire vend les livres.
L'éditeur publie les livres.
L'imprimeur imprime les livres.
L'auteur écrit le livre.
L'acheteur ne lit pas le livre.
L'élève apprend sa leçon.
L'élève fait ses devoirs.
L'élève récite sa leçon.

Il est midi. Il est minuit.
Il est deux heures précises.
Il est une heure un quart.
Il est deux heures et demie.
Il est trois heures moins le quart.
Il est quatre heures juste.
Il est cinq heures dix.
Il est six heures vingt-cinq.
Il est sept heures moins vingt.
Il est huit heures moins cinq.

Proverbes d'un usage courant:

Mieux vaut tard que jamais.

Après la pluie le beau temps.

La nécessité est mère de l'industrie.

Tel père, tel fils.

Qui sème le vent récolte la tempête.

L'habit ne fait pas le moine.

Patience et longueur de temps
Font plus que force ni que rage.

Fais ce que dois,
Advienne que pourra.

La Polichinelle

Pan! qu'est-c' qu'est là?
C'est Polichinell'
Mam'sell'.
Pan! qu'est-c' qu'est là?
C'est Polichinell' que v'là.

Il est mal fait
Et craint de vous déplaire,
Mais il espère
Vous chanter son couplet.

Toujours joyeux,
Il aime fort la danse;
Il se balance
D'un petit air gracieux.

A vous fair' rire,
Mes enfants, il aspire.
Jeunes et vieux,
Ceux qui rient sont heureux.

Musique à la fin du texte.

Histoire sans fin

«Où sont mes chaussettes? Où sont mes souliers?»

«Bon, où se trouve maintenant mon chapeau?»

«Où diable est mon papier?»

«Et mon grand benêt de crayon?»

«Maman, as-tu vu par hasard mon plumier? Ah! voici ma gibecière!»

Voilà ce que dit Albert tous les matins, quand il va partir pour l'école.

Ses affaires sont égarées dans tous les coins de la maison. Il faut qu'il les cherche de-ci de-là, au dernier moment. Et bien entendu, il ne peut pas les retrouver.

Résultat: il arrive en retard à l'école.

Il a oublié ce livre-ci et ce cahier-là.

Ses leçons ne sont pas sues, ses devoirs ne sont pas faits.

Il va de soi que le maître le gronde, et Albert trouve que le maître est méchant.

Et le soir venu, Albert reste une heure de plus à l'étude en retenue.

Mais,

Papa et maman lui ont dit:

«Albert, c'est bientôt Noël et le jour de l'an. Sois bien sage à la maison et très appliqué à l'école, et tu recevras alors de belles étrennes.»

Et Albert est très sage, il est aussi fort appliqué.

Ses affaires sont toujours à leur place.

Chaussettes, souliers, chapeau, livres, gibecière — il trouve tout en cas de besoin.

Il serre chaque chose avec soin.

Il peut mettre la main dessus dans l'obscurité.

Tous les matins il brosse ses vêtements. S'il y trouve de la boue, il l'enlève, et s'il aperçoit de l'usure, un grand jour qui se prépare, il en avertit sa mère sur-le-champ.

Une fois Noël et le jour de l'an passés, croyez-vous qu'Albert soit retombé dans les mêmes fautes, qu'il ait repris ses mauvaises habitudes? Le croyez-vous?

Maman dit: «Il n'y a pas de doute, Albert change.» Papa ajoute froidement: «Nous verrons.» Le maître, lui, dit de son côté: «Espérons qu'il y aura du mieux.»

Albert est un malin, il ne souffle mot.

Ah! vous dirai-je, maman,
Ce qui cause mon tourment!
Papa veut que je raisonne
Comme une grande personne;
Moi je dis que les bonbons
Valent mieux que les leçons.

L'ordre est une puissance créatrice. C'est ce qu'Albert apprendra à ses dépens.

Devinette

Je connais un animal qui a toujours un peigne sur lui et qui pourtant ne se peigne jamais.

Il porte ce peigne sur la tête, comme les coiffeurs, et cependant il n'a pas plus de cheveux que mon genou.

A chaque pied il a un éperon, mais il ne monte jamais à cheval.

Il porte une faucille et cependant ne coupe jamais d'herbe.

Il se baigne quelquefois, mais pas dans l'eau; il se baigne dans la poussière.

La façon dont parle cet animal, vous la savez tous. Soudain il chante vers minuit: «Cocorico, il est encore trop tôt!»

Quand le matin vient, il éveille les gens et chante: «Cocorico, il n'est plus trop tôt!»

Pendant le jour il se pavane fièrement dans la cour et fait attention au temps qu'il fait. S'il va pleuvoir il chante de nouveau: «Cocorico!»

Afin que cet animal puisse encore mieux voir d'où vient le vent et où vont les nuages, on l'a mis à la pointe du clocher.

Mais là, il est si haut que nous ne l'entendons jamais chanter.

Voici encore un peu d'aide.

Ce fier et courageux animal est un des insignes de la nation gauloise. Il a décoré les drapeaux français pendant la grande révolution et son image se trouve aujourd'hui représentée sur les pièces de vingt francs, aussi appelées louis.

Maintenant, réfléchissez bien et devinez juste: Quel peut être cet animal-là?

Chantecler

Je ne fais pas: «Cocorico!» pour que l'écho
Répète un peu moins fort, au loin: «Cocorico!»
Je pense à la lumière et non pas à ma gloire.
Chanter, c'est ma façon de me battre et de croire;
Et si de tous les chants mon chant est le plus fier,
C'est que je chante clair afin qu'il fasse clair!
Ma voix dispense la clarté.
Et quand le ciel est gris, c'est que j'ai mal chanté.

L'école

Je vais à l'école. Ma sœur est à l'école.

Nous allons à l'école tous les jours de semaine, excepté l'après-midi du jeudi.

Je suis un écolier et Marguerite est une écolière.

A notre école, il y a des garçons et des filles. Les garçons et les filles ne sont pas ensemble.

Les garçons sont de ce côté-ci de l'école et les filles de ce côté-là.

Nous sommes à l'école primaire ou communale.

Dans beaucoup d'écoles, il n'y a que des garçons.

Dans beaucoup d'autres écoles, il n'y a que des filles.

Filles et garçons sont obligés d'aller à l'école.

En France, l'instruction primaire est obligatoire et les parents qui n'envoient pas leurs enfants à l'école sont punis par la loi. L'instruction est aussi gratuite.

Voici ce que Marguerite et moi apprenons à l'école primaire:

L'instruction morale et civique, la lecture et l'écriture.

La langue française et les éléments de la littérature française.

La géographie, particulièrement celle de la France.

L'histoire de France des origines jusqu'à nos jours.

Quelques notions usuelles de droit et d'économie politique.

Les éléments des sciences naturelles, physiques et mathématiques; leurs applications à l'agriculture, à l'hygiène, aux arts industriels.

Les travaux manuels et l'usage des outils des principaux métiers.

Les éléments du dessin, du modelage et de la musique.

La gymnastique et les exercices militaires pour les garçons — pour les filles, les travaux à l'aiguille.

Comme quoi tous les ânes n'ont pas de longues oreilles

Un paysan revenant de la foire était monté sur l'âne qu'il venait d'acheter et laissait son fils aller à pied derrière lui.

Un homme passa et dit: «Il n'est pas juste, mon brave homme, que vous soyez sur la bête, tandis que ce pauvre jeune homme va à pied. Vous êtes plus robuste que lui.»

Le paysan descend de l'âne et fait monter son fils à sa place.

Un autre homme passa et dit: «Il n'est pas juste, jeune homme que tu te prélasses sur cet âne, tandis que ce vieillard vous suit clopin-clopant. As-tu perdu de vue que tu es plus jeune que lui?»

En réponse à cette remarque judicieuse, le père monte en croupe, et les voilà tous deux sur l'âne.

Un troisième homme passa et dit: «Deux hommes sur ce pauvre animal, c'est une honte! Ils ne feraient pas mieux s'ils voulaient le tuer!»

Le père et le fils descendent.

Ils marchent à présent, le père à droite, le fils à gauche et l'âne au beau milieu de la route.

Alors vint à passer un quatrième homme qui s'écrie: «Le merveilleux spectacle! N'est-ce donc pas assez qu'il y en ait deux qui marchent. Faut-il qu'un baudet en prenne tant à son aise! Ma foi, si j'étais que de vous, je porterais la bête.»

Le bon paysan ne se le fait pas dire deux fois.

Il saisit les pattes de derrière, son fils celles de devant et ils les attachent solidement, en un faisceau, au moyen d'une corde à une forte branche qui se trouvait là, par hasard, sur le bord du chemin.

Ceci fait, chacun prend un bout de la branche et hop! sur l'épaule.

Et c'est dans cet équipage, suspendu comme un lustre entre ces deux villageois, que l'animal à longues oreilles fit son entrée triomphale dans la cour de la ferme.

— Mon homme, dit la fermière dès qu'elle les vit, je l'ai toujours dit, tu n'es pas un aigle, mais pour le coup! . . . Voilà ce que c'est que d'écouter le dernier qui parle.

Le fermier, tout penaud, jura qu'il n'en ferait jamais plus qu'à sa tête.

— Et tu feras bien, papa, dit le fils en déposant avec soin son fardeau, car j'ai l'épaule toute meurtrie.

— Tu ne l'as pas volé, grand benêt, lui dit sa mère pour toute consolation.

Le petit Victor: Maman, comme cette histoire est amusante! Raconte-la-moi encore pour que je la sache bien et que je puisse la raconter à mes petits camarades.

La maman de Victor: Si tu veux l'apprendre par cœur pour la raconter encore mieux, va me chercher ton fablier

et tu vas voir que La Fontaine sait la raconter bien mieux que moi. C'est celle de ses fables qui est la plus célèbre; elle s'appelle: *Le Meunier, son fils et l'âne.*

Quiconque a beaucoup vu peut avoir beaucoup retenu

(Extrait des Mémoires d'un vieux Pommier)

Connaissez-vous Jean-qui-rit et Jean-qui-pleure? Non? Eh bien, je vais vous raconter tout de même ce qui leur est arrivé. Écoutez.

Mais avant, il faut que je vous dise qui je suis; autrement vous pourriez ne pas ajouter foi à mes paroles.

Je suis un gros et vieux pommier de Normandie. J'ai poussé dans les environs de la ville de Caen, où fut enterré Guillaume le Conquérant, et tout près de la maison qu'habitent les deux bambins.

Je suis placé si près que je peux voir sans effort tout ce qui se passe dans la salle à manger.

A vrai dire, ce n'est pas bien de rapporter les secrets de famille, mais je sais qu'en cette occasion le chef de la famille ne m'en voudra pas.

Le couvert est mis pour le déjeuner; cependant il n'est pas encore temps de se mettre à table, car midi n'a pas encore sonné.

Mais mes deux gaillards ont grand appétit et ont déjà pris possession de leur place.

— J'ai faim, dit Jean-qui-pleure, et j'en ai assez d'attendre. Je commence.

Et il étend le bras pour prendre une grosse pomme dans le compotier qui occupe le centre de la table.

— Ne fais pas ça, dit Jean-qui-rit, tu sais bien que maman l'a défendu.

— Ça m'est égal, répond Jean-qui-pleure; et puis maman est dans la cuisine, elle ne me verra pas.

— Oui, mais le bon Dieu te verra, lui qui voit tout.

— Le bon Dieu n'est pas si patient que nous, il est déjà à table, et il n'a pas le temps de s'occuper de moi.

Et Jean-qui-pleure se saisit de la grosse pomme convoitée et il la porte à sa bouche pour y mordre à belles dents.

Cela me mit en colère.

J'avisai une de mes plus grosses pommes, une des plus mûres, qui pendait à une branche proche de la fenêtre, et avec l'aide du vent, je balançai la branche de toute la force de mes vieux membres.

La pomme se détacha et alla frapper si rudement la vitre de la fenêtre qu'elle la brisa.

Elle tomba ensuite dans la chambre et roula sur le parquet.

Jean-qui-pleure, frappé de terreur, glissa de sa chaise et se mit à pleurer et à crier comme un possédé: «Maman, maman, le bon Dieu veut me tuer!»

Jean-qui-rit, lui, courut à la cuisine et dit à sa mère en lui montrant avec fierté le projectile qu'il avait ramassé: «Maman, regarde donc la grosse et belle pomme que le bon Dieu vient de m'envoyer.»

Certes, je ne m'attendais pas à ce dénouement.

Mais après tout, me dis-je, la bouche parle de l'abondance du cœur.

Jean qui pleure et Jean qui rit,
C'est le soleil et la pluie.
Gai toujours, l'un réjouit,
Toujours plaintif, l'autre ennuie.
Ha! ha! hi! hi!
Jean qui rit a ri;
Hu! hu! heu! heu!
Voilà Jean qui pleure.

Vérités de M. de La Palice

«Un quart d'heure avant sa mort,
Il était encore en vie.»

En hiver il fait froid, en été il fait chaud.

Au printemps il fait beau. En automne il fait du soleil et du vent.

La nuit il fait sombre, le jour il fait clair.

En été, il fait nuit tard et il fait jour de bonne heure: les jours sont longs.

En hiver, c'est le contraire, il fait jour tard et il fait nuit de bonne heure: les jours sont courts.

En toute saison, il vaut mieux ne pas veiller et se lever au point du jour.

Les Français en général se lèvent tôt, ils ne font pas la grasse matinée.

Ils apprécient la valeur de l'emblème qui représente un coq avec ces mots: l'avenir appartient à ceux qui se lèvent de bonne heure.

Voilà une épigraphe pour notre livre de français.

Les travailleurs sont prospères et heureux.

Les paresseux sont une charge aux autres et à eux-mêmes.

La glace est froide, le fer rougi au feu est chaud.

Le charbon est noir, la craie est blanche.

Le papier est blanc, l'encre est noire.

Le gazon est vert, les feuilles des arbres sont vertes.

Le beurre est jaune, les radis sont rouges.

Le ciel sans nuages est bleu. Ma maison est en briques d'un rouge brun.

La plupart des maisons de campagne françaises sont blanches avec des volets verts.

Les géants sont grands, les nains sont petits.
Le chien est brave, le chat est timide.
La plume est légère, le plomb est lourd.
Le vinaigre est aigre, le lait tourné est sur.
L'eau de mer est salée et amère.
La mère est affectueuse, le père est sévère.
Le lait frais est doux. Les confitures sont sucrées.
Le bébé est jeune, le sexagénaire est vieux.
L'élève studieux passe ses examens. Le paresseux est blackboulé.

Le Seigneur de La Palice était un capitaine français qui fut tué à la bataille de Pavie en 1525.

Comme il était fort brave et aimé de ses soldats, ceux-ci firent en son honneur une chanson où se trouvent les deux vers cités plus haut, qui ne voulaient pas dire autre chose que ceci: c'est que La Palice s'était bien battu jusqu'au dernier moment.

Mais peu à peu le sens de ces vers ne fut plus compris.

On ne vit qu'une vérité naïvement exprimée, et tout ce qui se comprend sans effort a été appelé depuis une vérité de La Palice.

C'était un homme de cœur,
Insatiable de gloire;
Lorsqu'il était vainqueur,
Il remportait la victoire.

Il épousa, ce dit-on,
Une vertueuse dame;
S'il avait vécu garçon,
Il n'aurait pas eu de femme.

Il fut, par un triste sort,
Blessé d'une main cruelle;
On croit, puisqu'il en est mort,
Que la plaie était mortelle.

Il mourut un vendredi,
Le dernier jour de son âge;
S'il fût mort le samedi,
Il eût vécu davantage.

L'école

Dans notre école à nous, il y a beaucoup d'enfants. Il y a bien cent garçons et une centaine de filles.

On dit que les garçons ne sont pas en général si appliqués que les filles.

Moi, je crois que les garçons sont plus intelligents et les filles plus studieuses. Mais il y a des exceptions.

Maman dit qu'elle est aussi intelligente que papa, mais qu'il a plus d'initiative.

Je suis bien content de ne pas être un cancre et que Marguerite ne soit pas une sotte.

La grande pièce dans laquelle on fait la classe s'appelle la salle de classe. La classe a de grandes fenêtres par où l'air et la lumière pénètrent à flots. Elle est bien aérée.

Ces fenêtres sont plus grandes que celles de chez nous.

Sur les murs, il y a des cartes et des tableaux instructifs.

Derrière le bâtiment de l'école, il y a une cour.

C'est dans cette cour que nous jouons au moment de la récréation.

Les garçons sont séparés des filles par un grand mur.

Le sol des cours de récréations est couvert de gravier; quand il nous arrive de tomber on se fait mal aux genoux et aux mains.

Je fais souvent des trous à mon pantalon et maman me gronde, comme si je l'avais fait exprès!

Pendant les quelques minutes de récréation les garçons jouent aux barres ou à chat, s'il fait beau.

S'il pleut, j'aime bien jouer aux billes ou à la marelle dans le préau.

Aubades!

Le soleil se lève et monte dans le ciel d'orient.

Ses rayons d'or traversent l'espace à une vitesse vertigineuse.

Ils viennent réveiller les habitants de la Terre.

Un rayon réveille l'alouette, l'oiseau national de la Gaule.

Il effleure son nid caché dans l'herbe et frrrt! la voilà partie.

Elle monte, elle monte, chantant sans cesse, chantant toujours, éperdument.

Bientôt ce n'est plus qu'un petit point noir dans le ciel bleu.

C'est l'aubade de la joie de vivre.

Un autre rayon réveille le jeune lapin.

Un petit museau rose paraît à l'entrée d'un terrier.

Il sort et court vite s'ébattre parmi le thym et la rosée.

C'est l'aubade du bonheur d'être jeune et libre.

Un troisième rayon pénètre dans le poulailler.

Il est en retard, tout le monde est déjà dehors.

Les poules picorent dans la basse-cour et le coq a chanté il y a belle lurette l'aubade de la lumière.

Un quatrième rayon, très indiscret, force l'entrée du pigeonnier et en aveugle les hôtes de sa clarté. Gare l'intrus, colombes et tourterelles!

Roméo, bien que fatigué d'un long voyage, met le bec dehors et saute sur le balcon de Juliette pour roucouler: «Deux pigeons s'aimaient d'amour tendre . . .»

C'est l'aubade de l'amour.

Un cinquième rayon fait irruption dans la ruche et réveille les abeilles.

Les diligentes ouvrières se mettent bien vite à l'ouvrage.

Les voyez-vous voler de fleur en fleur pour y recueillir le miel, le miel sucré, le miel doré, aimé des enfants, chanté des poètes.

C'est l'aubade du travail.

Une violette s'ouvre dans la mousse: c'est l'aubade du parfum.

Enfin un rayon plus brave que les autres ose se couler entre deux rideaux.

Il est dans la chambre à coucher de ce grand et vigoureux garçon de vingt ans.

Au contact de la caresse chaude et amicale du soleil déjà haut le dormeur saute du lit. Oh, que non pas!

Il ouvre un œil et le referme aussitôt, il grogne, s'étire et . . . tourne le dos à cet importun.

Au dehors, vie et travail: l'oiseau gazouille, les abeilles bourdonnent, le lapin s'ébat, la fleur embaume.

Dans la chambre: paix, silence, sommeil.

— Ron . . . ron . . . ron . . . Des ronflements sonores! C'est l'aubade de la paresse. Oh! la vilaine musique!

Frère Jacques, frère Jacques,
Dormez-vous, dormez-vous?
Sonnez les matines, sonnez les matines,
Ding, din, don.
Ding, din, don.

Les étrennes de l'oncle Robert

Au jour de l'an, l'oncle Robert a donné un beau polichinelle à son petit Paul.

Paul est bien heureux, car c'est précisément celui qu'il a remarqué à la devanture du grand magasin de jouets qui fait le coin de la rue de Rivoli et de la rue du Louvre et dont l'enseigne est à juste titre: «Au Paradis des Enfants.»

La tête, les bras et les jambes de ce magnifique polichinelle sont articulés et sont mus par des fils.

Son costume est mi-partie rouge, mi-partie jaune.

Pour la circonstance, l'oncle Robert a appris à Paul cette petite chanson:

Arlequin tient sa boutique
Sur les marches du Palais.
Il enseigne la musique
A tous ses petits valets:
A monsieur Po,
A monsieur li,
A monsieur chi,
A monsieur Poliche, Poliche
A monsieur Polichinelle.

Les Étrennes

Voici venir le jour de l'an,
Que donn'rai-je à mon cher enfant?
Un p'tit tambour qui fait plan plan,
Un' bell' petit' trompi trompett',
Qui fait trara déri dérett',
Trara plan plan!

Voici venir le jour de l'an,
Que donn'rai-je à mon cher enfant?
Deux p'tits lapins couri courant,
Un p'tit tambour qui fait plan plan,
Un' bell' petit' trompi trompett',
Qui fait trara déri dérett',
Trara plan plan!

Voici venir le jour de l'an,
Que donn'rai-je à mon cher enfant?
Trois p'tits moutons bêli bêlant
Deux p'tits lapins couri courant, etc., etc.

(Continuer avec ce qui suit ce vers dans le couplet précédent.)

Voici venir le jour de l'an,
Que donn'rai-je à mon cher enfant?
Quat'' p'tits moulins tourni tournant,
Trois p'tits moutons bêli bêlant, etc., etc.

Voici venir le jour de l'an,
Que donn'rai-je à mon cher enfant?
Cinq petits ch'vaux trotti trottant,
Quat'' p'tits moulins tourni tournant, etc., etc.

Voici venir le jour de l'an,
Que donn'rai-je à mon cher enfant?
Six p'tits soldats marchi marchant,
Cinq petits ch'vaux trotti trottant,
Quat'' p'tits moulins tourni tournant
Trois p'tits moutons bêli bêlant,
Deux p'tits lapins couri courant,
Un p'tit tambour qui fait plan plan
Un' bell' petit' trompi trompett',
Qui fait trara déri dérett'
Trara plan plan!

Coup d'œil jeté sur la vie élégante de la Capitale

L'oncle Robert est garçon.

Il adore les enfants, surtout ses neveux et ses nièces.

Il leur a promis une promenade en voiture au Bois de Boulogne.

Quel bonheur! Pendant toute la semaine qui précède ce grand jour — c'est lundi en huit — on ne pense qu'à cela, on ne parle que de cela.

Bob, comme l'appellent ses sœurs et leurs amies intimes, est un vieux Parisien.

Dès les premiers jours de printemps, il fait tous les jours un bout de promenade à pied entre la Porte Dauphine et le Pré Catelan, en sortant du bureau du journal pour lequel il écrit des chroniques très recherchées du Tout-Paris.

Ses sœurs, elles, disent que s'il se promène ainsi, c'est pour se conserver jeune et rester séduisant.

Mais cette fois, à cause des enfants, il a gardé le fiacre qui l'amène du boulevard à l'entrée du Bois.

Il occupe le côté droit de la voiture et Paul qui a douze ans et est raisonnable, le côté gauche.

Entre eux est assise la petite Marguerite qui a cinq ans et veut à toute force garder son ombrelle ouverte comme les belles dames qui passent au grand trot dans leurs victorias et que salue l'oncle Bob.

En face, sur le strapontin sont assis les cousins Charles et Louis.

Tout ce petit monde est bien heureux et très fier d'être vu en voiture découverte en compagnie de l'oncle Robert, entre quatre et six, avenue du Bois de Boulogne, à l'heure où tout le beau monde vient respirer le bon air et renouveler connaissance avec le printemps.

Il est si beau

Il est si beau, l'enfant avec son doux sourire,
Sa douce bonne foi, sa voix qui veut tout dire,
Ses pleurs vite apaisés,
Laissant errer sa vue étonnée et ravie,
Offrant de toutes parts sa jeune âme à la vie,
Et sa bouche aux baisers!

Seigneur! préservez-moi, préservez ceux que j'aime,
Frères, parents, amis et mes ennemis même
Dans le mal triomphants,
De jamais voir, Seigneur! l'été sans fleurs vermeilles,
La cage sans oiseaux, la ruche sans abeilles,
La maison sans enfants!

Départ de l'aventurier pour l'aventure

Auteuil, 24 mars 1883

Mon cher cousin,

Tu ne me reverras pas de longtemps.

Je vais me faire mousse dans la marine de guerre et l'on m'embarquera pour le Tonkin où je me battrai pour la France.

C'est ce soir que j'ai décidé de partir. Je n'emporte avec moi que notre petit chien Brisquet que je donnerai à l'amiral Courbet. Je ne sais pas si tu sais qu'il faut toujours un chien sur les bateaux.

Je crois qu'il y a assez d'argent dans ma tirelire pour payer mon voyage jusqu'à Paris.

Une fois là, j'irai au Ministère de la Marine et je ferai le voyage de Brest avec le détachement des volontaires comme a fait Maurice, le fils de mon parrain.

Il est très probable que je vais mourir pour mon pays.

Je te lègue donc mon cheval mécanique et ma collection de timbres. Mais ne fais d'échanges de timbres avec personne, surtout pas avec Louis qui est trop rapporteur, car je peux n'être que grièvement blessé et alors je reviendrai avec la croix d'honneur, comme mon oncle le capitaine Rivière cité à l'ordre du jour de l'armée en 1871.

Je pars parce que je pense que tous les bons Français doivent défendre leur pays et mourir pour le drapeau.

Toi, tu n'es pas assez fort pour supporter la faim, la soif et toutes les fatigues de la guerre et Louis est une poule mouillée. Moi, je pars.

Je partirai en cachette pendant que maman préparera le dîner parce que ça lui ferait trop de chagrin de se séparer de son fils unique.

Je veux avoir quitté la maison avant que mon père soit revenu du bureau, parce que je ne veux pas l'embrasser. Hier soir, je ne voulais pas manger ma soupe et il m'a envoyé au lit sans dîner. Aussi, je m'en vais. Ça lui apprendra à être si sévère et à avoir le cœur si dur. Et quand je serai revenu des colonies, il sera jaloux de moi comme il l'est de mon oncle, à cause de la croix de chevalier de la Légion d'Honneur qui brillera sur ma poitrine. Ce sera bien fait pour lui.

Continue à bien travailler à l'école afin de devenir instituteur. Moi, je me sens fait pour les aventures. L'école m'ennuie.

N'oublie pas de dire à ta petite sœur Juliette que je vais devenir un héros. Si je meurs, j'espère qu'elle mettra sur ma tombe une couronne d'immortelles avec un ruban

tricolore et que vous viendrez pleurer tous les deux sur mes cendres tous les dimanches.

Ton cousin à la vie à la mort,

AUGUSTE,

mousse de 1ère classe dans la marine de l'État.

Le quatorze juillet

PAPA: Les enfants, qu'est-ce que nous célébrons le 14 juillet?

PAUL ET MARGUERITE (*en chœur*): La prise de la Bastille.

MAMAN: Vous parlez tous les deux comme des perroquets; savez-vous au moins ce que vous dites.

PAPA: Oui, au fait, Paul, dis-nous ce que c'était que la Bastille.

MARGUERITE (*vivement*): Moi, je sais, c'est une colonne.

MAMAN: Marguerite, ton père ne te parle pas. Quand on te questionnera, tu répondras. En attendant, je te prie de te taire.

PAUL: Elle pense à la Colonne de Juillet qui se trouve sur la place de la Bastille.

MAMAN: Oui, mais tu n'as pas encore répondu à la question de ton père.

PAUL: La Bastille, c'était une prison.

MAMAN: Une prison, mais une prison pour qui?

PAUL: Belle question! pour les prisonniers, parbleu.

PAPA: Non, non, ta mère a raison. Quels prisonniers mettait-on à la Bastille?

PAUL (*levant les épaules*): J' sais pas.

MAMAN: On ne t'apprend donc rien à ton école!

PAUL: Ah oui, je me souviens. Le maître a dit l'autre jour qu'on y mettait les prisonniers d'État.

PAPA: Eh bien, maintenant sais-tu ce que c'est qu'un prisonnier d'État? Est-ce que c'est un voleur?

PAUL: Oui, s'il vole l'État.

PAPA: Très bien, Paul. Le roi de France n'envoyait donc à la Bastille que les personnes qui, à tort ou à raison, étaient dangereuses pour l'État.

MARGUERITE: Alors, où le roi mettait-il les voleurs ordinaires, papa?

PAPA: Dans d'autres prisons, par exemple au Petit-Châtelet.

MARGUERITE: Ce n'est donc pas un théâtre?

PAPA: Ma chérie, ce n'est la même chose. Le théâtre du Châtelet, où on vous mène voir les féeries et autres pièces à grand spectacle, est bâti à quelques mètres de l'emplacement d'un autre édifice qui s'appelait le Grand-Châtelet et qui était sur la rive droite de la Seine, tandis que le Petit-Châtelet était sur la rive gauche.

PAUL: Alors le Grand-Châtelet et le Petit-Châtelet ont disparu comme la Bastille?

PAPA: C'est ça.

PAUL: Mais pourquoi le peuple de Paris a-t-il pris la Bastille, si on y enfermait les personnes dangereuses pour l'État.

PAPA: C'est parce qu'elle était devenue le symbole de l'absolutisme royal et du régime du bon plaisir.

MARGUERITE: Papa, est-ce que tu nous mèneras voir le feu d'artifice ce soir?

PAPA: Certainement, comme toutes les années.

MAMAN: J'espère bien que tu nous trouveras une meilleure place que l'année dernière où nous avons failli être étouffés.

PAUL: Moi, je veux voir aussi la place de l'Hôtel de Ville.

MARGUERITE: Et moi, la fête vénitienne sur la Seine.

PAPA: Nous verrons tout ce qu'il y a à voir.

PAUL: As-tu lu dans le journal que le bouquet du feu d'artifice du Champ de Mars représenterait l'écusson de la Ville de Paris. C'est celui-là que je veux voir.

PAPA: Nous irons voir celui-là, si tu peux me dire ce qu'il représente, l'écusson de la ville de Paris?

PAUL: Il représente un grand bateau à voiles tout en argent.

PAPA: Est-ce tout?

PAUL: Non, il y a aussi au-dessus du bateau trois fleurs de lis d'or.

PAPA: Sur quel fond? as-tu remarqué?

PAUL: Sur un fond bleu et le bateau sur un fond rouge.

PAPA: Est-ce qu'il n'y a rien d'écrit?

PAUL: Oui, il y a des mots, mais je ne les comprends pas.

PAPA: Ce sont des mots latins: «Fluctuat nec mergitur» qui se rapportent précisément au bateau d'argent et qui signifient qu'il flotte et ne sombre pas.

PAUL: Mais pourquoi y a-t-il un bateau dans les armes de la ville de Paris?

PAPA: Il représente l'île qui fut le berceau de la ville et que nous appelons aujourd'hui la Cité.

PAUL: Ah oui, l'île où se trouvent Notre-Dame, le Palais de Justice et la Sainte-Chapelle. Et les fleurs de lis, qu'est-ce qu'elles représentent?

PAPA: Elles proviennent des armes des rois de France où elles se trouvent aussi sur un fond bleu. Les couleurs bleu et rouge sont celles de la ville de Paris.

PAUL: Ces mots: «Fluctuat nec mergitur» sont une bonne prophétie, n'est-ce pas?

MAMAN: Oui, Paris est une ville immortelle.

PAPA: Charles-Quint disait déjà d'elle au seizième siècle: Paris n'est pas une ville, c'est un monde.

Si le roi m'avait donné
Paris, sa grand' ville,
Et qu'il me fallût quitter
L'amour de ma mie,
Je dirais au roi Henri:
«Reprenez votre Paris,
J'aime mieux ma mie,
O gai!
J'aime mieux ma mie.»

Faux départ

Auteuil, 27 mars 1883

MON CHER COUSIN,

Comme tu le vois, je ne suis pas encore parti pour le Tonkin.

J'ai écrit à l'amiral Courbet pour l'informer que j'avais remis mon départ. J'ai pardonné à papa sur les instances de maman.

Mais tu peux être sûr que je n'abandonne pas mes projets patriotiques, et si je ne réussis pas à entrer dans la marine, je compte bien devenir pirate dans la mer des Antilles.

Papa m'a promis que si je mange ma soupe le soir au dîner sans me faire prier et sans faire de scène, il me donnera d'autres livres de Gustave Aimard.

Il a trouvé mon point faible et il en abuse; mais ça ne fait rien, il ne perdra pas pour attendre. J'ai déjà *le Grand Chef des Aucas* en deux volumes, et je crois que je vais demander *les Forestiers du Michigan* ou bien *l'Aigle noir des Dacotahs*. Cela doit t'intéresser, parce que si je

deviens marin ou pirate, c'est toi qui de toute façon seras mon héritier, mon légataire universel.

Je sais qu'on appelle comme ça celui à qui on donne par testament tout ce qu'on possède. Un notaire comme papa doit s'y connaître, lui qui fait des testaments tous les jours, et c'est les mots qu'il emploie.

Mon chien Brisquet va bien. Il est bien entendu que lui, je ne te le donne pas, puisqu'il m'accompagne dans tous mes voyages.

Je crois même qu'il est un peu triste de ne pas être parti pour les tropiques.

Embrasse bien ta sœur pour moi et dis-lui de ne pas m'oublier.

Ton cousin à jamais,

AUGUSTE.

POST-SCRIPTUM. — A propos, voici mon épitaphe en cas que je meure.

1° Si je suis marin:

Ci-gît
Auguste Jean-Marie Lefèvre
capitaine de frégate
officier de la légion d'honneur
mort pour la patrie.

C'est tout, je ne veux rien d'autre. Papa dit toujours que les gens veulent qu'on mette trop de choses sur la tombe de leurs proches.

2° Si je suis pirate:

Ci-gît
Auguste Jean-Marie Lefèvre
premier lieutenant du capitaine Kid
perdu dans la mer des Sargasses
avec tous ses trésors.
Que Dieu ait son âme!

Voici la leçon de géographie

«Le plus beau royaume après celui du ciel.»

Au point de vue géographique, la France occupe en Europe une position privilégiée. Elle est située dans la partie occidentale de la région moyenne de ce continent. Elle s'étend du 42^{e} au 51^{e} degré de latitude nord et du 5^{e} degré de longitude est au 7^{e} degré de longitude ouest du méridien de Paris.

Elle est bornée au nord par la mer du *Nord* et par le *Pas de Calais*, qui la sépare de l'Angleterre; au nord-ouest par la *Manche*, qui la sépare du même pays; à l'ouest par l'*Atlantique* proprement dit; au sud par les *Pyrénées*, du côté de l'Espagne, et par la *Méditerranée;* au nord-est par la *Belgique*, le grand-duché de *Luxembourg* et l'*Allemagne;* à l'est encore par l'*Allemagne*, puis par la *Suisse*, enfin par *l'Italie*.

Elle présente la forme d'un hexagone, dont trois côtés, au nord-ouest, à l'ouest, au sud-est, sont sur la mer.

La France offre des aspects très divers. Le nord est généralement composé de plaines, comme celles de la *Champagne*, à côté desquelles se trouvent les montagnes des *Ardennes*. L'est présente à la fois des plaines très vastes, comme celles des bords de la *Saône*, et des montagnes assez élevées, comme le *Jura* et les *Vosges*. L'ouest a de fertiles plaines vers la *Loire*, et des montagnes arides, des pays de bruyères, dans la partie de la *Bretagne* la plus reculée vers l'Océan. Au centre, on remarque les riantes campagnes de la *Touraine*, surnommées le *Jardin de la France*, les plaines un peu monotones du *Berry*, et les pittoresques montagnes de l'*Auvergne*. Au sud-ouest,

s'étendent les tristes plaines des *Landes*, parsemées de bruyères, de sables, de marécages et de forêts de pins; à peu de distance s'élève la grande chaîne neigeuse des *Pyrénées*, au pied de laquelle s'ouvrent de délicieuses vallées. Au sud-est, on voit les *Alpes*, plus élevées encore, et qui présentent sur de grands espaces, des neiges perpétuelles et des glaciers; mais, à leur pied, sont la *Provence* et le *Comté de Nice*, renommés pour leur beau ciel et leur doux climat.

La France est une des contrées les plus tempérées du globe; l'air y est généralement pur et le climat agréable. Toutefois le climat est très pluvieux aux extrémités occidentales du pays, dans les montagnes des Vosges et dans les Alpes. Le sud-est est la région la plus chaude; l'est a des étés plus chauds que l'ouest, mais aussi des hivers plus froids. La température relativement égale des régions du nord-ouest et de l'ouest est surtout l'effet des vents d'ouest et de sud-ouest, les plus fréquents de la France et qui doivent à l'océan Atlantique, qu'ils viennent de traverser, une haleine tiède et humide; elle est une conséquence aussi du *courant du golfe* (*Gulf Stream*), qui, sorti du *Golfe du Mexique* et conservant beaucoup de chaleur, se répand sur les côtes françaises.

Romance

Combien j'ai douce souvenance
Du joli lieu de ma naissance!
Ma sœur, qu'ils étaient beaux les jours
De France!
O mon pays, sois mes amours
Toujours!

Te souvient-il que notre mère,
Au foyer de notre chaumière,
Nous pressait sur son cœur joyeux,
Ma chère;
Et nous baisions ses blancs cheveux
Tous deux.

Ma sœur, te souvient-il encore
Du château que baignait la Dore?
Et de cette tant vieille tour
Du More,
Où l'airain sonnait le retour
Du jour?

Te souvient-il du lac tranquille
Qu'effleurait l'hirondelle agile,
Du vent qui courbait le roseau
Mobile,
Et du soleil couchant sur l'eau,
Si beau?

Oh! qui me rendra mon Hélène,
Et ma montagne et le grand chêne!
Leur souvenir fait tous les jours
Ma peine.
Mon pays sera mes amours
Toujours!

Nous jouons à la marelle

Voici comment mon ami Alfred et moi jouons à la marelle.

Nous traçons sur le bitume un grand rectangle avec de la craie.

Ce rectangle doit être deux fois aussi long qu'il est large.

Nous tirons une ligne qui le sépare en deux carrés égaux.

Cela fait, nous divisons le premier carré en quatre parties égales par des lignes perpendiculaires au long côté du rectangle. C'est facile.

Ce qui est moins facile, c'est de diviser le second carré en trois parties égales de la même façon que nous avons divisé le premier en quatre.

Heureusement qu'Alfred a le compas dans l'œil!

Nous divisons les deux sections les plus éloignées de la base par une perpendiculaire de façon à obtenir quatre rectangles.

En commençant par la base et en remontant je numérote chaque section, un, deux, trois.

Pendant que je fais de beaux chiffres à la craie, Alfred, qui est un artiste, dessine une superbe tête de diable dans la quatrième section.

Son diable a deux cornes recourbées comme un bœuf, un nez crochu comme polichinelle et une barbe en pointe comme notre maître de gymnastique.

Il tire aussi une langue, longue comme la main!

Son diable achevé, Alfred, qui a une belle écriture, écrit le mot *Paradis* en belle anglaise dans la section suivante.

Ayant la spécialité des numéros, j'écris un, deux, trois, quatre, dans chacun des rectangles du haut, en commençant avec le plus bas à droite et en finissant avec le plus bas à gauche.

Notre marelle est finie et nous sommes prêts à jouer.

Mais voilà la cloche qui sonne et il faut rentrer en classe.

Ce sera pour la récréation suivante.

Il faudra nous dépêcher d'y courir, à notre belle marelle, pour que de nos camarades ne nous la prennent pas.

La partie de marelle et comment elle se termina

Nous tirons à la courte paille pour savoir qui doit jouer le premier. C'est moi le preux.

Je tire mon canif de ma poche et je le jette dans la première section.

Alors je saute à cloche-pied dans cette section et j'en fais sortir mon canif d'un petit coup sec de la semelle de mon soulier.

Comme mon canif est sorti de la marelle en passant par-dessus la ligne de base sans toucher à l'un des côtés, j'ai le droit de continuer et je jette mon canif dans la case 2.

J'en fais sortir mon canif de la même manière. Après la case 3, je jette mon canif dans la section du diable.

Dans cette case je ne puis pas sauter à cloche-pied, c'est défendu!

Je dois me tenir sur un pied et sans quitter le sol, en faisant glisser tour à tour la semelle et le talon, il faut que je chasse mon canif de la case de Monsieur le Diable.

J'ai mal pris mes mesures et mon canif sort de la marelle par l'un des côtés. C'est Alfred qui est content!

Alfred est très fort à la marelle. Il m'a rattrapé et il en est au *Paradis*. Dans cette section, les deux pieds peuvent toucher le sol, mais il faut faire sortir le canif d'un seul coup de la pointe du pied.

Au moment où Alfred va donner son coup de pied pour faire glisser le canif par les sections du diable et trois, deux, un, je pousse un *hou* formidable.

Alfred a manqué son coup, le canif est sorti par le côté droit de la marelle.

Alfred est furieux: «Ce n'est pas du jeu,» s'écrie-t-il! Et il m'empoigne par le milieu du corps pour me jeter à terre.

Il est plus agile que moi, mais je suis plus solide que lui et le reste de la récréation se passe à lutter.

La cloche sonne de nouveau: on nous sépare. Nous sommes rouges comme des écrevisses.

Alfred saigne du nez et la boutonnière de mon col a craqué.

A la fin de la classe, le maître annonce que les élèves Dupuis (c'est Alfred) et Petit (c'est moi) apporteront demain matin le pensum suivant: Copier vingt-cinq fois la phrase suivante:

«La générosité souffre les maux d'autrui comme si elle en était responsable.» Je ne comprends pas très bien; Alfred non plus, mais il paraît que c'est un grand penseur qui l'a dit.

— Cela vous apprendra à vous battre commes deux portefaix, ajoute le maître.

Au clair de la lune

Au clair de la lune,
Mon ami Pierrot,
Prête-moi ta plume
Pour écrire un mot.
Ma chandelle est morte,
Je n'ai plus de feu,
Ouvre-moi ta porte,
Pour l'amour de Dieu.

Au clair de la lune,
Pierrot répondit:
Je n'ai pas de plume,
Je suis dans mon lit.
Va chez la voisine,
Je crois qu'elle y est.
Car, dans sa cuisine,
On bat le briquet.

Musique à la fin du texte.

Le corps humain

J'appartiens à l'espèce animale qu'on appelle homme.

J'ai un corps. Mon corps se compose de la tête, du tronc, de deux bras et de deux jambes.

Les bras et les jambes sont les membres.

La partie antérieure de la tête est appelée visage.

Le visage est divisé en plusieurs régions: En haut se trouve le front; au-dessous: les yeux, puis le nez; au-dessous du nez est la bouche avec les lèvres; et enfin le menton et les mâchoires.

Dans la bouche se trouvent les dents et les gencives, et aussi la langue qui est un des muscles les plus nécessaires.

Chaque œil a deux paupières, chacune bordée de cils. Au-dessus des yeux sont les sourcils. Les oreilles sont placées des deux côtés du visage.

Un sage a dit que si nous avons deux oreilles et seulement une bouche, c'est sans doute parce que la nature veut que nous puissions plus entendre que parler.

Il y a peut-être du vrai là-dedans.

Le cou est cette partie du corps qui relie la tête au tronc. La partie supérieure du tronc placée de chaque côté du cou forme les épaules.

La partie antérieure du tronc est divisée en deux grandes régions: la poitrine et le ventre.

Dans la poitrine se trouvent le cœur et les poumons. Tant que le cœur bat, je suis en vie; s'il s'arrête, c'est la mort. Je puis sentir les battements de mon cœur. La partie postérieure du tronc est le dos.

C'est au tronc que sont attachés les bras et les jambes.

A l'extrémité des bras sont les mains, à l'extrémité des jambes sont les pieds. Les mains sont munies de doigts et les pieds de doigts ou orteils.

J'ai deux mains, la main droite et la main gauche; ma main droite est plus habile que ma main gauche. Toutefois, il y a des personnes chez qui la main gauche est plus habile que la main droite. Ce sont les gauchers. A l'extrémité des doigts et des orteils sont les ongles.

Je vois avec les yeux, c'est le sens de la vue.

J'entends avec les oreilles, c'est le sens de l'ouïe.

Je goûte avec ma langue et mon palais qui est la partie supérieure de la bouche, celle qui est opposée à la langue; c'est le sens du goût.

Je sens les odeurs avec le nez, c'est le sens de l'odorat.

Et enfin, je sens avec toutes les parties de mon corps, mais particulièrement bien avec le bout des doigts, c'est le sens du toucher.

Il y a donc cinq sens.

Celui qui ne peut voir est aveugle, celui qui ne peut entendre est sourd, celui qui ne peut parler est muet.

Il y a des infortunés qui ne peuvent ni entendre ni parler, ce sont les sourds-muets.

C'est un Français, l'abbé de l'Épée, qui le premier réussit à trouver un système de signes, grâce auquel les sourds-muets peuvent non seulement communiquer avec ceux qui parlent et entendent, mais aussi entre eux.

Et c'est aussi un Français, Valentin Haüy, qui imagina pour les aveugles les caractères en relief qu'un autre Français, aveugle lui-même, devait perfectionner avec un tel succès que le système de Braille est devenu aujourd'hui presque universel.

La santé est le plus grand des biens. Santé passe richesse. Esprit sain dans un corps sain.

Que la main gauche ignore ce que la main droite a donné.

Entrez dans la danse

De l'autre côté du grand mur, Marguerite joue avec ses petites amies. Elles jouent à colin-maillard ou dansent en rond. Les petites filles se prennent par la main et forment un cercle. L'une d'elles s'est placée au milieu du cercle et elle chante:

Nous n'irons plus au bois, les lauriers sont coupés,
La belle que voilà, la lairons-nous danser?

Et elle désigne une petite fille qui quitte la ronde et vient se placer auprès d'elle. Pendant ce temps les petites filles chantent en chœur:

Entrez dans la danse,
Voyez comme on danse,
Sautez,
Dansez,
Embrassez cell' que vous voudrez.

La petite fille qui a quitté ses compagnes embrasse l'une de celles qui forment la ronde. Celle-ci se joint aux deux premières. A chaque couplet une petite fille

quitte la ronde et c'est elle qui chante le couplet. Voici ces couplets:

La belle que voilà, la lairons-nous danser?
Mais les lauriers du bois, les lairons-nous faner?
Entrez dans la danse, etc.

Mais les lauriers du bois, les lairons-nous faner?
Non, chacune à son tour ira les ramasser.
Entrez dans la danse, etc.

Non, chacune à son tour ira les ramasser;
Si la cigale y dort, ne faut pas la blesser.
Entrez dans la danse, etc.

Le chant du rossignol la viendra réveiller
Et aussi la fauvette avec son doux gosier.
Entrez dans la danse, etc.

Et aussi la fauvette avec son doux gosier,
Et Jeanne, la bergère, avec son blanc panier.
Entrez dans la danse, etc.

Et Jeanne, la bergère, avec son blanc panier,
Allant cueillir la fraise et la fleur d'églantier.
Entrez dans la danse, etc.

Allant cueillir la fraise et la fleur d'églantier,
Cigale, ma cigale, allons, il faut chanter,
Entrez dans la danse, etc.

Cigale, ma cigale, allons, il faut chanter,
Car les lauriers du bois sont déjà repoussés.
Entrez dans la danse, etc.

La leçon d'arithmétique

«L'addition est une opération qui a pour but de réunir en un seul nombre toutes les unités contenues dans plusieurs nombres donnés.»

Ce sont les paroles qu'Edgar dit à mi-voix sur le chemin de l'école.

Il les a apprises par cœur, mais s'il les a retenues, c'est grâce à l'obligeance de sa maman qui lui en a fait comprendre le sens en lui faisant faire plusieurs additions.

Elle lui a fait compter les billes de son gros sac de coutil et, opération plus difficile, les barreaux de la cage au serin.

En s'asseyant à sa place il répète mentalement sa définition pour être sûr de bien répondre quand M. Bienvenu, le maître de calcul, va l'interroger.

C'est justement son nom que M. Bienvenu appelle le premier et Edgar commence: «l'addition est une opéra . . .»

— Allez au tableau et additionnez les trois nombres 9507, 939, 5028, dit le maître.

— C'est dommage, se dit Edgar, car j'étais si bien parti. Je suis sûr que je serais arrivé jusqu'au bout sans me tromper.

Edgar écrit les nombres que son maître lui a dictés les uns au-dessous des autres. Il prend bien garde que les unités de même ordre soient dans une même colonne verticale.

Les unités sous les unités, les dizaines sous les dizaines, les centaines sous les centaines, les mille sous les mille.

Il tire ensuite un trait, aussi horizontal que le lui permet

sa main qui tremble un peu, immédiatement au-dessous du dernier chiffre. Voilà!

9507
939
5028

— 7 et 9 font . . .

— Où commencez-vous? s'écrie l'impitoyable M. Bienvenu.

— Je commence à droite.

— Pourquoi?

— Parce que ce sont les unités.

— Eh bien, il faut le dire.

— Je commence par la colonne de droite parce que c'est celle des unités. 7 et 9 font 16 et 8 font 24. Je pose 4 et je retiens 2.

— Ce sont 2 dizaines avec lesquelles on commence la colonne suivante, celle des dizaines, explique M. Bienvenu.

— 2 de retenue et 0 font 2, et 3 font 5, et 2 font 7. Je pose 7 et je ne retiens rien.

— Quelle est la troisième colonne, Jean Benoît?

— C'est celle des mille.

— Non, c'est celle des centaines. Voilà ce que c'est de ne pas suivre. On se trouve pris au dépourvu, on ne sait plus où on en est et on dit une bêtise. Continuons.

— 5 et 9 font 13. Je pose 3 et je retiens 1. 1 et 9 font 10 et 5 font 15. Voilà.

— M'sieu! m'sieu! crient plusieurs voix.

— Allons, Benoît, voyons si vous allez racheter votre mauvais point d'inattention.

— Il s'est trompé dans la troisième colonne, celle des centaines, il a dit 5 et 9 font 13, c'est faux: 5 et 9 font 14.

— Le total est donc 15474 et non pas 15374. Allez à votre place.

Le petit tableau de Pierre

PIERRE À SON MAÎTRE: M'sieu, j'ai découvert que le seul moyen de bien savoir mes verbes irréguliers, c'est de rapprocher les formes qui se ressemblent, et j'ai dressé le petit tableau que voici:

peux, veux; peut, veut.
ont, sont, font, vont.
vais, fais, fait, es, est.
ai, sais, sait.
crois, vois, sois, bois, dois; croit, voit, soit, boit, doit.
verrai, enverrai; verras, enverras; verra, enverra.
êtes, faites, dites.
puis, fuis, luis, cuis, suis (être), suis (suivre).
tiens, viens; tient, vient.
puisse, fuisse; puisses, fuisses.
dû, dus, due, dues; mû, mus, mue, mues.
cru, crus; bu, bus; su, sus; lu, lus; pu, pus; dû, dus.
as, vas; a, va.
veuille, cueille; veuilles, cueilles; veuillent, cueillent.
voyons, soyons; voyez, soyez.
ouvre, couvre; ouvres, couvres; ouvrent, couvrent.
offre, souffre; offres, souffres; offrent, souffrent.
ouvert, couvert, offert, souffert.
craint, peint, teint, joint.
voient, soient, envoient, croient.
boivent, doivent.
viendrai, tiendrai; viendras, tiendras; viendra, tiendra.
viendrais, tiendrais; viendrait, tiendrait.
ferai, serai; ferez, serez; feras, seras; fera, sera.
ferons, serons; feront, seront.
ferais, serais; ferait, serait.

dis, fis; dit, fit; dîmes, fîmes; dîtes, fîtes; dirent, firent.
crut, but, lut, sut, put, dut.
dit, écrit.
aille, vaille; ailles, vailles; aillent, vaillent.
dis, lis, vis; dit, lit, vit.
dis, vis, fis; dit, vit, fit.
suis (*être*), suis (*suivre*); vis (*vivre*), vis (*voir*).
vins, tins; vint, tint; vînmes, tînmes; vîntes, tîntes; vinrent, tinrent.
vienne, tienne; viennes, tiennes; viennent, tiennent.
craigne, plaigne, peigne, joigne; craignons, plaignons, peignons, joignons.
craignez, plaignez, peignez, joignez; craigniez, plaigniez, peigniez, joigniez.

Le maître: Pierre, tu as eu une excellente idée et pour que toute la classe puisse en profiter, écris-moi cela sur le tableau.

Pierre: Mes camarades vont se moquer de moi, ils m'appelleront Pierre le grammairien.

Le maître: Espérons que leur moquerie sera prophétie.

Sur la tombe d'un petit enfant

Nature d'où tout sort, nature où tout retombe,
Feuilles, nids, doux rameaux que l'air n'ose effleurer,
Ne faites pas de bruit autour de cette tombe;
Laissez l'enfant dormir et la mère pleurer.

Sur la mort d'une jeune fille

Son âge échappait à l'enfance,
Riante comme l'innocence,
Elle avait les traits de l'Amour.

Quelques mois, quelques jours encore,
Dans ce cœur pur et sans détour,
Le sentiment allait éclore.
Mais le ciel avait au trépas
Condamné ses jeunes appas.
Au ciel elle a rendu sa vie
Et doucement s'est endormie,
Sans murmurer contre ses lois.
Ainsi le sourire s'efface,
Ainsi meurt sans laisser de trace
Le chant de l'oiseau dans les bois.

Épigramme

Un bon curé dans son village
Prêchait la Passion si bien
Qu'il n'était bon paroissien
Qui de larmoyer ne fît rage.
Un seul paysan à l'écart
Semblait ne prendre aucune part
A cette universelle angoisse.
«Eh! pourquoi ne pleures-tu pas?
Dit quelqu'un. — Moi? répond Lucas,
Je ne suis point de la paroisse.»

Maintenant, nous en sommes arrivés au point où nous sommes certainement de force à comprendre les quelques lignes que l'auteur a mises en tête de notre livre et par lesquelles il nous le présente. Lisons-les donc sans nous aider de la traduction.

SECONDE PARTIE

RÊVE ET LÉGENDE

RÊVE ET LÉGENDE

Les plaisirs d'un vrai Parisien

Édouard est né à Paris, dans le premier arrondissement. Le premier arrondissement est au cœur de la capitale. C'est celui du Louvre. Il est situé sur le bord et sur la rive droite de la Seine. Il comprend les Halles, le grand marché central de Paris.

Quand il était petit, sa mère l'emmenait au Jardin des Tuileries, au Jardin du Palais-Royal et même quelquefois, quand elle avait affaire au magasin du Bon Marché, au Jardin du Luxembourg.

Là, à l'ombre des marronniers d'Inde, il pouvait jouer quelques heures au grand air, car à Paris les enfants de bonne famille ne peuvent jouer dans les rues.

Il n'y a que les petits gamins, c'est-à-dire les enfants des familles pauvres, qui jouent dans les rues.

Leurs mères n'ont pas le loisir de leur consacrer dix ou quinze heures par semaine pendant qu'ils prennent leurs ébats.

Les parents qui travaillent tout le jour et qui désirent que leurs enfants soient bien élevés, mais qui n'ont pas le temps de veiller sur eux avec tant d'attention, leur recommandent bien de ne jouer, au sortir de l'école, que dans les squares qui sont de petits jardins publics de quartier.

Pour s'amuser, Édouard emporte une pelle et un seau, et il fait des pâtés de sable, ou bien il joue au ballon.

Quand il est plus grand et qu'il peut courir plusieurs

minutes sans être essoufflé, il joue au cerceau ou aux chevaux avec ses petits camarades.

S'il est seul, il joue à la toupie ou bien il fait tourner son sabot à coups de fouet de peau d'anguille.

Quand il est fatigué de courir, de sauter, de lancer sa balle, il demande deux sous à sa mère pour aller assister à la représentation de Guignol ou bien faire un tour de chevaux de bois.

Guignol

Guignol est le théâtre des enfants.

Les acteurs sont des marionnettes que l'on fait agir au moyen des mains.

L'opérateur glisse la main, le poignet et une partie de l'avant-bras dans la marionnette.

L'index est chargé de la tête qui est en bois dur — on verra plus loin pourquoi — et le pouce et le majeur sont chargés des deux bras.

De la marionnette il n'y a que la partie supérieure du corps qui soit visible et cela se comprend, puisqu'elle n'a pas de jambes.

Les personnages sont peu nombreux. Il y a d'abord Guignol père, dont l'occupation est généralement celle de concierge.

Puis Guignol fils qui, lui, n'a d'autre occupation que de jouer des farces, des tours et des niches à tout le monde, y compris son père et les gendarmes.

Guignol fils, il faut bien le dire, en tant que premier comique, n'est pas très ingénieux.

Si son moyen de faire rire varie peu, il est toujours à la portée de son auditoire composé de bébés et de garçonnets et fillettes.

Il consiste le plus souvent à donner un bon coup de bâton par derrière sur la tête de sa victime.

Cela fait, il lâche le bâton qui disparaît dans les dessous du théâtre sans passer par une trappe puisqu'il n'y a pas de plancher, et il siffle d'une façon innocente, histoire de détourner les soupçons de celui dont la tête est assez solide pour essuyer vingt, trente et quarante fois par jour ce genre de plaisanterie, et reparaître le lendemain devant le public avec une mine aussi fraîche et reposée que la veille.

La seule variété que Guignol fils introduise dans ses jeux de scène, c'est de remplacer son bâton par une casserole de cuivre ou par un balai.

Guignol fils rosse Guignol père, les locataires de la maison, le premier passant venu et même les gendarmes et le commissaire de police.

Mais au dénouement, les rôles changent et il est rossé par Polichinelle.

Celui-ci profite de ce qu'il est en scène pour tirer une conclusion morale, remercier le public de sa bienveillante attention et annoncer l'heure de la représentation suivante.

Il n'est pas toujours facile de comprendre Polichinelle, car la tradition exige qu'il ait une voix criarde et un peu coassante à la manière des grenouilles.

Mais s'il n'avait pas cette voix-là ce ne serait plus Polichinelle.

Dans l'intervalle des représentations, l'orchestre, composé d'une harpe et d'un violon joués par des virtuoses piémontais, exécute des airs qui reposent de la tension d'esprit que nécessite l'intrigue compliquée des comédies du répertoire.

Ce ne sont pas seulement les enfants qui prennent plaisir au spectacle de Guignol.

On y voit toujours un certain nombre de grandes personnes en dehors de l'enceinte payante.

Elles s'arrêtent un moment, au passage, entre deux courses, pour revivre, ne fût-ce qu'un instant, quelques-unes des heures de leurs jeunes années.

Jours d'enfance, jours dorés!

Il y a aussi des marionnettes mues par des fils, mais on ne les voit plus que dans les provinces éloignées ou retardataires et elles ne peuvent faire bonne figure à côté du théâtre de Guignol.

Les chevaux de bois

Quand Édouard n'a pas envie d'aller à Guignol, il va faire un tour de chevaux de bois.

Il choisit un beau cheval couleur acajou ou chocolat avec une longue queue ou une crinière abondante.

Il saute légèrement sur sa monture et a bien soin de mettre les pieds dans les étriers pour se tenir en équilibre. Autrement il risquerait de glisser et de se trouver sous le ventre de son cheval au plus beau moment des exercices. Ce serait désastreux.

Le directeur du manège lui remet en échange de son gros sou un petit instrument qui tient à la fois de la lance et de l'épée, et avec lequel Édouard aura l'occasion de montrer son adresse.

En effet, à un certain endroit du parcours circulaire, s'élève une plate-forme sur laquelle se tiendra M. le Directeur, et d'où il présentera aux jeunes cavaliers et aux gracieuses amazones qui composent sa clientèle de petits objets en forme d'anneau ou de bracelet qu'il s'agira d'attraper au passage en les enfilant d'un coup de lance bien dirigé.

Mais voici que les chevaux s'ébranlent, une manivelle lance les fougueux coursiers dans la lice.

Pendant quelques tours on ne songe qu'au plaisir de se sentir emporté dans l'espace.

On n'a d'yeux que pour les visages émerveillés des spectateurs. Hélas! on se lasse de tout, et il est temps que M. le Directeur abandonne sa manivelle et saute d'un bond sur son estrade.

— Attention!

Les rires et les cris de joie ont cessé. Toutes les lances sont en arrêt.

— A qui l'anneau de Merlin? s'écrie l'homme de la plate-forme.

Édouard a le cœur serré. Son cheval est loin d'avoir atteint la position favorable, ce sera sans doute pour ce petit blond . . . Non, le petit blond l'a manqué; alors c'est pour cette petite fille à la capote rose, non plus; c'est maintenant son tour, bravo! Édouard a embroché l'anneau de Merlin.

Puisqu'il a si bien commencé, il est sûr de remporter tous les prix. On annonce:

— La ceinture de ma poupée!

Et un ruban bleu ciel, un peu fané, est offert aux concurrents.

Édouard se penche en avant, la lance menaçante, mais passe, je t'ai vu!

Par une circonstance inexpliquable, sa lance n'a traversé que l'air et c'est cette petite fille nu-tête, placée derrière lui, qui maintenant brandit victorieusement la «ceinture de ma poupée.»

— La couronne du roi de Prusse!

— Cette fois-ci je vais être plus adroit, se dit Édouard, et il se prépare.

Peine inutile, «la couronne du roi de Prusse» a été enlevée par ce petit garçon au tablier noir qui ne semble pas apprécier le trésor qu'il possède.

— Attention! Mesdames et Messieurs et aussi Mesdemoiselles, crie à tue-tête l'homme aux anneaux, voici le gros lot!

Et il brandit quelque chose qui ressemble à un collier de satin blanc avec une fleur d'oranger:

— . . . de la mariée!

Édouard n'a pas compris, il n'a pas même écouté. Toute son attention est concentrée sur le ruban blanc, c'est son dernier espoir.

«Quelle chance! le petit garçon au tablier noir l'a manqué, et aussi celui aux chaussettes rouges qui le suit, et aussi la petite fille en robe de velours.

C'est le tour de la petite fille qui le précède, celle à la capote rose, mais elle manquera, car elle ne semble guère adroite, elle ne sait même pas tenir sa lance.

Il faudra qu'Édouard lui montre. Mais, *uit!* Par l'effet d'une autre circonstance extraordinaire, c'est elle qui est précisément l'heureuse gagnante du gros lot!

C'est fini. Édouard est écœuré. Il a envie de jeter sa lance avec «l'anneau de Merlin» à la figure de M. le Directeur.

Par bonheur, celui-ci est descendu de son estrade. Où est-il passé?

Édouard se retourne et le voit qui se pend de toutes ses forces à la queue du cheval de la petite fille qui est nu-tête, ses gros souliers ferrés font une longue traînée sur le gravier.

Tous les chevaux s'arrêtent brusquement et avant qu'il ait essayé de descendre selon les principes de l'équitation, Édouard est à terre et désarmé.

L'anneau de Merlin, la ceinture de ma poupée, la couronne du roi de Prusse, etc., ont disparu.

M. le Directeur tient toutes les lances et leurs trophées d'une seule main et il compte son argent de l'autre.

En revenant trouver sa mère qui est absorbée par sa tapisserie, Édouard repasse dans sa tête tout ce qui est arrivé et fait cette réflexion: c'est que l'anneau de Merlin et la couronne du roi de Prusse ont été gagnés par des petits garçons et les deux rubans par les petites filles.

Curieux effets du hasard!

«L'Invincible»

Histoire d'un navire

La prudence est la mère de la sûreté

Vers la fin de juin, il fait parfois trop chaud pour s'agiter beaucoup.

D'ailleurs Édouard est trop grand pour s'amuser maintenant à Guignol et on se lasse de tout, même des chevaux de bois.

Il a souvent contemplé d'un œil d'envie les bateaux qui, toutes voiles dehors, traversent le grand bassin des Tuileries, et il a demandé à son père de lui en acheter un.

Il a tout de suite jeté son dévolu sur un magnifique trois-mâts de quatre francs quatre-vingt-quinze, un des plus beaux spécimens de la flotte du bazar de l'Hôtel de Ville.

Édouard attend avec impatience l'après-midi du jeudi, où il n'y a pas classe, pour se rendre aux Tuileries.

Quand il arrive, il n'y a encore personne et tout le grand bassin lui appartient.

Il fait un temps superbe, une brise légère ride çà et là

la surface de l'eau. Quel heureux présage pour une première traversée!

Édouard s'est muni d'une badine et d'une pelote de ficelle.

Ce n'est pas qu'il soit comme ces petits garçons qui ont peur de perdre leur bateau et qui le tiennent en laisse comme un chien hargneux. Non, ça, c'est ridicule, et puis la ficelle une fois mouillée devient trop lourde pour le bateau et l'empêche d'avoir ses allures libres.

Mais il faut tout prévoir. Un calme plat peut survenir juste au moment où il faut rentrer à la maison pour apprendre les leçons du lendemain, et Édouard ne se soucie pas de laisser là son bateau ou d'inquiéter sa mère en rentrant en retard.

Il est donc sur ses gardes: avec une ficelle d'une bonne longueur, il n'y a pas de danger.

Si son bateau reste en panne, il attachera solidement une pierre grosse comme une noix au bout de sa ficelle, et, en visant bien, il lancera la pierre au delà de la voilure, de façon que la ficelle tombe entre les mâts.

Alors, en tirant bien doucement et adroitement, la pierre se prendra quelque part le long du bordage ou dans le grément. Ce ne sera plus qu'une affaire de temps et de patience pour amener le récalcitrant à la portée de la main.

L'année précédente, quand il était aux bains de mer, Édouard a vu les douaniers de la côte du Calvados jeter une amarre à un navire en détresse et ils ne s'y prennent pas autrement.

Il va de soi qu'ils emploient un petit canon, parce que les distances sont plus grandes et que le projectile est plus lourd. Mais le principe est le même.

C'est probablement le souvenir de ce sauvetage qui a rendu Édouard si ingénieux.

Pleinement rassuré sur le sort de *l'Invincible* — c'est le

nom que la petite cousine Yvonne, en qualité de marraine, a donné au trois-mâts, à la demande expresse de son cousin — Édouard procède au lancement: c'est-à-dire qu'il prend *l'Invincible* par l'extrémité du grand mât et qu'il le dépose dans l'eau tranquille du bassin avec mille précautions. Ceci fait, Édouard attend que le vent gonfle les voiles.

Mais le vent n'est sans doute pas assez fort, car *l'Invincible* ne bouge pas.

Édouard le pousse alors d'une longueur de badine.

Rien; le trois-mâts refuse absolument de quitter le bord.

Cette fois-ci, Édouard impatienté le pousse de toute sa force. Peu s'en faut même qu'il ne perde l'équilibre et ne fasse le plongeon dans le sillage du trois-mâts.

Édouard a eu une bonne inspiration: certainement, ce n'est pas la poussée qu'il vient de recevoir qui fait aller *l'Invincible*, car le voici qui revient à son point de départ.

Il n'en faut pas davantage pour démontrer au jeune navigateur qu'il est du mauvais côté du bassin.

Rien d'extraordinaire à ce que son bateau n'ait pas marché, puisqu'il avait le vent contre lui.

Notre capitaine est bientôt du côté opposé, et quoique, d'après ses calculs, le vent souffle de la terre, il n'attend pas que la brise s'élève, et d'une vigoureuse poussée il envoie le trois-mâts au large.

Succès complet! *l'Invincible* vogue maintenant de lui-même.

A vrai dire, il ne va ni très vite ni très droit, mais, patience! avec un peu d'expérience de la mer, tout ira bien.

Édouard est heureux et chante gaiement:

Il était un petit navire, (bis)
Qui n'avait ja, ja, jamais navigué, (bis)
Ohé, ohé!

Collision

Mais les choses se gâtent!

Voilà le grand bateau de ce petit garçon au chapeau de paille qui va prendre le bateau d'Édouard par le travers. Une collision paraît inévitable.

Si *l'Invincible* ne se hâte un peu, il va se faire couper en deux!

— Dépêche-toi donc, animal, crie Édouard à son bateau. Tu marches comme une tortue.

A coup sûr on n'a rien entendu à bord et on ne semble rien voir non plus. Ne se rend-on pas compte de la gravité de la situation?

Allons, bon! ça va y être. Poum! en plein dans la grand'voile!

Quel choc! Faut-il que *l'Invincible* mérite bien son nom pour résister à un pareil abordage.

Le beaupré de l'assaillant n'a pas troué la toile, mais il s'en est fallu de bien peu!

— Je parie que c'est mon bateau qui va entraîner le vôtre, dit une voix flûtée à deux pas d'Édouard.

— Je parie bien que non, répond dignement le capitaine. Le vôtre n'est qu'un bateau pêcheur, tandis que le mien est un vaisseau de premier rang. Quatre-vingt-dix canons!

— Quatre-vingt-dix canons! Rien que ça! Où sont-ils donc vos quatre-vingt-dix canons? Je voudrais bien les voir.

C'est vrai, où sont-ils?

Les quatre-vingt-dix canons se sont présentés tout à coup à l'esprit d'Édouard. Jamais il n'y avait pensé avant. Ce doit être un souvenir du Musée de Marine. En

effet, il y a là le modèle d'un de ces immenses voiliers du dix-huitième siècle dont les trois ponts portent chacun trente bouches à feu. C'est formidable! Et *l'Invincible* ne peut être qu'un de ces monstres de la mer.

Mais nous ne sommes plus au dix-huitième siècle et ces canons dont Édouard attendait un grand effet, n'en firent aucun sur le petit faubourien, propriétaire du bateau pêcheur, comme l'avait qualifié Édouard si dédaigneusement.

Il faut même dire qu'à ce moment, *l'Invincible*, sous la poussée de son adversaire, commencait à pencher d'une façon inquiétante.

Que voulez-vous qu'il fît contre un ennemi trois fois plus grand?

— J' crois qu' vot' ' coquill' de noix va chavirer, continua la voix flûtée.

En effet, le vent soufflant plus fort favorisait le cotre.

Édouard se sentait humilié: il ne trouvait rien à répondre à *coquille de noix*, et ce qui plus est, la position de son bateau semblait désespérée.

Les larmes lui vinrent aux yeux.

Par bonheur, le vent changea et le beaupré fit grâce à la grand'voile. Il était temps! Le stoïcisme d'Édouard était à bout.

L'Invincible était délivré, mais il présentait un aspect lamentable.

Il restait fortement incliné sur le côté et ne semblait pas du tout disposé à se relever.

Ses basses voiles traînaient dans l'eau et il allait à la dérive.

Édouard, qui avait suivi avec anxiété les péripéties de la lutte et n'en avait rien perdu, n'avait plus d'yeux maintenant que pour le vainqueur.

Celui-ci, gracieusement penché sous l'effort de la brise,

les voiles gonflées comme des ballons, glissait léger et rapide, coupant l'eau de sa proue élancée et laissant derrière lui deux petites vagues qui ressemblaient à des ailes d'hirondelle.

— Si mon bateau allait comme celui-là, pensait Édouard, et il soupira.

Et instinctivement, il suivit le petit garçon qui courait de l'autre côté du bassin pour y attendre le cotre et lui faire faire volte-face quand il arriverait à la margelle.

— N'est-ce pas qu'il va bien, mon bateau? lui dit l'heureux propriétaire avec une pointe d'orgueil.

Édouard ne répondit rien, mais il ne put s'empêcher de se dire: «Oui, c'est vrai, à la bonne heure, celui-là, il marche.»

Mais, à propos, que devenait son bateau, à lui? Où était-il?

Et Édouard regarda dans la direction où l'abordage avait eu lieu. Rien.

Il eut un serrement de cœur. Est-ce que son trois-mâts avait coulé, était perdu corps et bien?

Plusieurs bateaux sillonnaient maintenant le bassin en tous sens, mais aucun ne ressemblait à *l'Invincible*.

Ne pouvant plus y tenir, il dit tout haut: «Où est donc mon bateau?»

Le petit garçon l'entendit et lui aussi, se mit à la recherche du trois-mâts.

Tout à coup il s'écria: «Oh! je le vois, il est près du jet d'eau!»

Catastrophe

Il fallait avoir de bons yeux pour le voir. Ce n'était plus qu'un petit point blanc.

Toujours penché sur le côté, il semblait poussé par une

force irrésistible qui n'était pas celle du vent, et, lentement mais sûrement, il se dirigeait vers le bec du formidable jet d'eau qui émergeait au centre du bassin.

Les dimanches et jours de fête, ce jet d'eau envoie, à une hauteur de dix ou douze mètres, une superbe colonne liquide qui retombe en un majestueux rideau de perles irisées. Par bonheur, c'est un jour de semaine!

Le bateau d'Édouard ne court pas le risque d'être emporté dans les airs et de retomber brisé en mille morceaux pour la plus grande joie de tous les petits garçons que rassemblent autour du bassin les poignantes émotions de la navigation.

Le jet d'eau n'émet qu'un mince filet d'eau, mais cela suffit pour produire un petit courant qui attire peu à peu le malheureux navire vers la fatale embouchure.

C'en est fait de *l'Invincible!*

Entraîné par ce maelstrom en miniature, le trois-mâts ne saurait lutter bien longtemps. Ses voiles sont alourdies par l'implacable cataracte. Il s'abat pour ne plus se relever.

Édouard a assisté à cette catastrophe impuissant et muet.

Pas un instant il n'a eu l'idée d'avoir recours à sa ficelle, tant il est vrai qu'une vive émotion peut priver les plus sages de leurs moyens d'action.

Pour comble d'indignité, l'un des vilains cygnes noirs du bassin, se méprenant sur la nature de cet objet flottant à fleur d'eau lui a donné un coup de bec qui est le coup de grâce. Pauvre trois-mâts!

Édouard est si honteux qu'il ne sait que faire de lui-même.

Il n'ose rejoindre le petit garçon au chapeau de paille qui, en loyal adversaire, est en train d'exposer les circonstances du naufrage à l'un des gardiens du jardin et de lui demander aide et conseil.

Il n'ose pas non plus rentrer chez lui les mains vides.

Enfin il ne peut rester plus longtemps sur les lieux témoins de sa déconfiture et de son humiliation: une troupe de gamins a aperçu la carcasse de son bateau et les petits sans-cœur cherchent des yeux le propriétaire pour faire de lui le but de leurs risées et de leurs sarcasmes.

Le parti le plus sage est de s'éloigner. C'est ce que fait Édouard.

Les mains dans les poches, le cœur un peu gros, il reprend le chemin de la maison.

Après tout ce n'est pas sa faute. C'est son bateau qui ne valait rien. Un malheureux bateau de quatre francs quatre-vingt-quinze!

Son papa comprendra bien et sans doute qu'en le cajolant un peu Édouard obtiendra de lui qu'il vienne au bassin des Tuileries et s'enquière du nom et de l'adresse du marchand qui a vendu au petit garçon ce joli cotre qui file si bien.

Édouard a vite oublié l'infortuné trois-mâts, et il se voit déjà sur le bord de la margelle faisant faire volte-face à une fine goélette plus belle et plus grande que le cotre, une goélette qui gracieusement penchée sous l'effort de la brise, ses voiles de soie gonflées comme des ballons, glissera légère et rapide, coupant l'eau de sa proue élancée et laissant derrière elle deux petites vagues qui ressembleront à des ailes d'hirondelle.

Oh! les rêves!

Papa, les p'tits bateaux
Qui vont sur l'eau,
Ont-ils des jambes?
— Mais oui, petit bêta,
S'ils n'en avaient pas,
Ils ne march'raient pas.

Le marchand de coco

Édouard est à présent l'heureux possesseur de la goélette de ses rêves.

Les grandes vacances n'ont pas encore commencé, les cours du lycée ne finissant que le 28 juillet.

Le 31 aura lieu la distribution des prix. Édouard est si studieux et si intelligent que ses parents comptent bien qu'il recevra plusieurs premiers prix: entre autres le prix de composition française, celui d'histoire et aussi celui de mathématiques.

Le père d'Édouard est un ancien élève de l'École Polytechnique.

Il désire que son fils unique, une fois en possession de son diplôme de bachelier, soit en état de se présenter avec espoir de succès aux difficiles examens de cette institution dont la réputation est à juste titre universelle.

Édouard a toujours travaillé avec la ferme intention de suivre la même carrière que son père, c'est-à-dire de devenir ingénieur des ponts et chaussées.

En attendant, il passe toutes ses heures de libres autour du grand bassin des Tuileries.

Il semble qu'il y ait beau jour que *l'Invincible* a disparu. Depuis le naufrage, Édouard n'a pas prononcé ce nom une seule fois.

Quant à la goélette, elle fait des merveilles. Les passants s'arrêtent pour la voir, et les parents d'Édouard viendront un de ces jours avec la petite Yvonne assister à l'une de ses croisières.

On est dans la seconde quinzaine de juillet.

Il fait très chaud et l'endroit est si peu ombragé qu'Édouard a grand'soif, et, de temps en temps, il

fait signe au marchand de coco de s'approcher du bassin.

De cette façon il ne perd pas de vue la goélette. On peut être sûr que le père Mathieu est dans les alentours. D'ailleurs, il est facile à voir.

Sa fontaine, qu'il porte sur le dos, au moyen de bretelles de cuir, est en majeure partie recouverte de velours cramoisi; et les parties qui sont à découvert sont de cuivre jaune et brillent au soleil.

— Bonjour, père Mathieu, comment ça va-t-il aujourd'hui?

— Chaudement, chaudement, mon petit ami. A la fraîche, qui veut boire! Et la goélette, marche-t-elle bien?

— Tenez, regardez, la voyez-vous là-bas, qui fait la course avec ce joli cotre? Ce cotre-là appartient à ce petit garçon au chapeau de paille à ruban bleu. Il s'appelle Alfred. Hé! Alfred, viens donc que je te paye un verre de coco.

— C'est bien gentil de vot'' part, M'sieu Édouard, et c'est pas d' refus. Il fait si chaud autour de c' bassin, on s' croirait au Sénégal.

— A la fraîche, qui veut boire! Voici vos deux verres de coco.

Le père Mathieu a décroché deux gobelets d'étain qui pendent aux bretelles de sa fontaine et il les a remplis à l'un des deux robinets qui s'avancent sous chacun de ses bras.

Celui de droite est pour le coco, celui de gauche est pour l'eau qui sert à rincer les gobelets.

Quand il tourne le robinet de droite, on voit couler le coco avec sa belle couleur d'or pâle et l'eau vous vient à la bouche.

Ah, dame! ce n'est pas si bon que la limonade à l'eau de Seltz et à la glace que la mère d'Édouard fait préparer par la femme de chambre, quand les petits camarades du lycée viennent à la maison passer quelques heures avec lui, et voir ses livres et ses jouets.

— Vot'' coco n'est pas si frais qu' la s'maine dernière, père Mathieu.

— Alfred, il faudra que tu viennes à la maison pour goûter à la limonade de Jeannette.

— Jeannette, qui est-ce? est-ce que c'est vot'' sœur?

— Non, c'est la femme de chambre.

— Vous avez une femme de chamb''! Vous vous mettez bien. J' vais dire au père et à la mère qu' j'ai fait un ami qu'a une femme de chamb''.

— Encore un verre, Alfred?

— Ça va, encore un, mais ce sera le dernier . . . en attendant l' prochain.

Les gobelets vidés pour la seconde fois, Édouard remet huit sous au marchand de coco.

— Bonsoir, messieurs, à la prochaine fois.

— Bonsoir, père Mathieu, à la semaine prochaine. Ah, non, ajoute Édouard, la semaine prochaine, vous ne me verrez pas. Nous partons pour les bains de mer.

— Eh bien alors, ce sera pour l'automne. Bon voyage et amusez-vous bien, mon p'tit ami, dit le père Mathieu en agitant sa sonnette.

— Merci, père Mathieu.

— Mais moi, j' vais pas aux bains de mer. J'ai pas besoin d'aller si loin, j' tire ma coupe dans la Seine, aux bains à quat'' sous. A la fraîche, qui veut boire?

C'est Alfred qui fait contre mauvaise fortune bon cœur.

Les gaufres. La baraque au pain d'épice

Vers quatre heures, si Édouard a faim, il retire *Yvonne* du bassin.

On a deviné que la petite cousine d'Édouard est la marraine de la goélette, comme elle l'avait été de *l'Invincible*.

Mais cette fois, elle a tenu à donner au bateau le nom qu'elle voudrait et elle a choisi le sien parce qu'il lui semble qu'il est le plus beau.

Édouard trouve aussi que c'est un très joli nom et tout à fait approprié à ce genre d'embarcation.

La goélette hors de l'eau, Édouard l'appuie contre le rebord de la margelle, puis avec son mouchoir — si sa mère le voyait! — il essuie la coque toute ruisselante.

Un chirurgien qui lave une plaie n'agit pas avec plus de précautions.

L'opération terminée, Édouard place Yvonne sur son bras droit, la maintenant de la main par la quille.

Alors d'un pas léger, et fier comme Artaban, il se dirige vers le kiosque des gaufres.

Inutile de dire que ces gaufres sont fort appétissantes. Elles sont cuites sous vos yeux dans de grands moules en fer, chauffés au gaz. On les mange à la sortie du moule presque brûlantes, dorées et saupoudrées de sucre blanc comme la neige.

Édouard est un petit gourmand et il adore les gaufres. Il en mange jusqu'à quatre et ce n'est pas l'envie qui lui manque d'en manger davantage.

Mais il faut être raisonnable et ne pas dépenser tout son argent en choses qui se mangent.

Édouard reçoit tant par semaine de son père et il se

garde bien de tout dépenser. Il a un livret de la caisse d'épargne et toutes les semaines, il met un peu d'argent de côté.

Il a cette vertu et cette force des Français: l'économie et l'épargne. Son oncle qui est à la Bourse dit toujours: «Nous sommes les banquiers du monde.»

Les gaufres sont bien bonnes, bien tentantes! Encore une, rien qu'une.

«Oui, mais cela fera deux sous de moins à la caisse d'épargne et deux sous par-ci, deux sous par-là, cela finit par faire une somme.

Décidément, il vaut mieux que je mette ces deux sous-là de côté, et la prochaine fois que l'oncle Gustave dira: «Nous autres Français, grâce à notre épargne et à nos connaissances financières, nous sommes les banquiers du monde»; je pourrai me redresser et dire à mon oncle: «Tu sais, mon oncle, je suis un banquier du monde, j'ai deux cents francs à la caisse d'épargne.»

Et il est probable que l'oncle Gustave dira: «Bravo, Édouard, j'ajoute dix pour cent à ton capital,» comme il a fait l'année dernière à pareille époque.

Tout bien réfléchi, les gaufres ne remplissent guère l'estomac.

Si Édouard a très faim, s'il a l'estomac dans les talons, comme dit Alfred, il va acheter un bon morceau de pain d'épice à cette petite baraque où une vieille femme vend toutes sortes de jouets et de bonnes choses à manger, à boire et à sucer.

On trouve là des ballons multicolores, des chevaux à roulettes pour les tout-petits, des toupies, des billes, des fouets et des guides pour jouer aux chevaux.

En outre du pain d'épice, on y trouve aussi des gâteaux secs et du biscuit de Savoie, et enfin des sucres d'orge de

toutes les couleurs. Il y a aussi des sirops de groseille et de framboise, de la grenadine et de l'orgeat.

Mais Édouard préfère le coco du père Mathieu.

Chacun son goût.

Aux bains de mer

Édouard est revenu des bains de mer de la côte normande où il a passé les mois d'août et septembre. Il s'est bien amusé.

Dès que la mer s'était retirée, on pouvait le voir chaudement vêtu, dans l'eau jusqu'à mi-corps, poussant son filet sur le fond de sable pour y attraper les crevettes.

Parfois il allait aussi dans les roches que la marée descendante laisse à découvert, afin d'y trouver des coquillages et des plantes marines dont il a fait de belles collections avec l'aide de son cousin Jacques, préparateur au Muséum.

Passe-temps de bibliophile

De retour à Paris, il est rentré au lycée.

Les cours finis, il revient chez lui en suivant les quais de la rive gauche et il en profite pour fureter dans les boîtes des bouquinistes qui étalent ainsi leur marchandise sur le parapet.

En étudiant et en causant avec ses parents, il a appris à connaître les bons auteurs, et à force de manier les vieux livres il sait discerner les bonnes éditions de celles qui ne valent rien.

Pour cinq, dix, quinze ou vingt sous, Édouard a acheté de beaux exemplaires d'éditions du XVII^{ème}, XVIII^{ème} et XIX^{ème} siècle, imprimés en caractères lisibles et élégants,

sur d'excellent papier, et solidement reliés en veau brun avec tranche rouge et dos orné.

Édouard se forme de cette façon une bibliothèque à bon marché.

Comme son père, il sera un savant ingénieur et aussi un lettré. Il continuera les grandes traditions de la bourgeoisie française à laquelle il est fier d'appartenir.

Mais le voici arrivé à la hauteur du pont des Saints-Pères.

Les magnifiques chrysanthèmes de la marchande de fleurs du coin attirent son attention et il en achète quelques-uns pour sa bonne maman qui dîne ce soir à la maison.

C'est bonne maman qui va être heureuse que son petit-fils ait pensé à elle!

Édouard ne craint pas que les chrysanthèmes fassent tort à sa bibliothèque, car maman trouvera bien le moyen de rembourser Édouard d'une façon ou d'une autre.

Aussi se montre-t-il prodigue et la grosse bouquetière se réjouit à l'idée d'avoir fait une nouvelle pratique de ce petit garçon qu'elle voit tous les jours le nez dans les boîtes à bouquins.

— Tenez, mon petit monsieur, voilà vot'' bouquet, lui dit-elle de sa voix enrouée de femme qui vit en plein air. Ne vous en allez pas avant que je vous aie rendu vot'' monnaie. Vous m'avez donné une pièce de cent sous, n'est-ce pas? Voilà vos vingt sous.

— Merci, madame.

— C'est moi qui vous remercie, monsieur. Et n' m'oubliez pas la prochaine fois que vous aurez besoin d' fleurs, n'est-ce pas?

— Bien sûr que non. Bonsoir, madame.

— J'en ai toujours un bel assortiment, comme vous voyez. Bonsoir, monsieur.

Rira bien qui rira le dernier

Au lieu de consacrer trop d'heures aux amusements comme beaucoup de ses petits camarades, Édouard est raisonnable et quand vient la fin de l'année scolaire, il n'a pas peur de se rendre à la distribution des prix. Il est certain de ne pas revenir les mains vides.

Le 31 juillet, il a vu ses efforts couronnés de succès et il a reçu des propres mains du ministre de l'Instruction Publique, venu pour présider cette grande solennité académique, le prix d'excellence de sa classe, un beau livre relié en maroquin rouge et à tranches dorées.

Ce livre est un recueil d'actions méritoires à tous les points de vue.

patriotisme	humanité	modestie
humilité	amitié	courage
intrépidité	fermeté d'âme	dévouement
devoir	force morale	politesse
urbanité	savoir-vivre	bienfaisance
charité	philanthropie	bon emploi des richesses
reconnaissance	franchise	flatterie
activité	puissance de travail et de volonté	énergie
douceur	aménité	bienveillance
sobriété	tempérance	loyauté
droiture	désintéressement	tendresse maternelle
piété filiale	bonne foi	religion du serment
discrétion	sobriété de paroles	silence

bonté envers les animaux	libéralité	générosité
oubli des injures	fermeté	force de caractère
simplicité	frugalité	sage appréciation des biens

Il peut paraître étrange qu'Édouard se souvienne de tous ces mots, mais il a remarqué qu'ils formaient une sorte de catalogue de la vertu et qu'en possédant bien ce vocabulaire, il lui serait plus facile de classer les belles actions des hommes et par là de les apprécier à leur juste valeur.

En effet, si les mots doivent être avant tout les serviteurs de la pensée, il n'en est pas moins vrai qu'ils la sollicitent parfois de la façon la plus heureuse et qu'ils aident par là à en préciser les nuances.

Un vocabulaire abondant enrichit donc l'esprit, à condition toutefois que celui-ci sache résister aux tentations que lui offrent ses richesses.

Ici, comme ailleurs, tempérance est sagesse.

L'un des héros d'Édouard est le grand maréchal de Turenne, encore plus grand comme homme que comme capitaine, et il ne se lasse pas d'acquérir toutes les informations possibles et imaginables sur la vie, le caractère et les actions de cet illustre Français.

Aussi est-il bien content de trouver ces lignes dans le beau livre qu'il vient de recevoir.

Un jeune homme, dans un accès de familière indiscrétion, demanda un jour à Turenne comment il avait perdu les batailles de Mariendal et de Rethel.

«Eh! mon Dieu, répondit simplement le grand capitaine, par ma faute.»

Le même Turenne, le soir du jour où il gagna la cé-

lèbre bataille des Dunes, écrivit à sa sœur ce billet dont le contenu ne laisserait guère supposer l'importance de l'événement qu'il annonce: «Les ennemis sont venus à nous: ils ont été battus. Dieu en soit loué! J'ai un peu fatigué dans la journée. Je vous donne le bonsoir, et je vais me mettre au lit.»

Un jour qu'il était au spectacle, Turenne s'était placé sur le devant d'une première loge.

Deux jeunes gens du prétendu bon ton entrèrent un moment après dans cette même loge, et s'imaginant sans doute que la figure du vicomte ne pouvait que déparer le spectacle, lui proposèrent de leur céder le premier banc.

Turenne ne jugeant pas à propos de pousser la complaisance aussi loin, resta tranquillement à sa place.

L'un d'eux, pour se venger de ce refus, eut l'insolence de jeter sur le théâtre le chapeau et les gants que Turenne avait posés sur le bord de la loge.

Cette impertinence excita dans le parterre des clameurs d'indignation auxquelles ces jeunes étourdis ne comprirent rien d'abord.

Mais un jeune homme de qualité qui était sur le théâtre, ayant ramassé le chapeau et les gants de Turenne, les lui remit avec cette politesse et ce respect qui sont dus au vrai mérite.

Confus alors de leur sottise, nos étourdis voulurent se sauver; mais le vicomte les retint et leur dit avec beaucoup de douceur: «Restez, restez, en nous arrangeant, il y aura assez de place pour nous tous.»

Une autre fois, se promenant seul sur les boulevards de Paris, sans suite et sans aucune marque de distinction, il passa près d'une compagnie d'artisans qui s'amusaient à jouer aux boules.

Une contestation s'étant élevée entre eux au sujet d'un

coup qui paraissait difficile à décider, ils appelèrent sans façon M. de Turenne, et lui demandèrent de juger le coup.

Le général mesura avec sa canne les distances, et jugea en faveur de l'un des joueurs.

Celui qu'il avait condamné se fâcha, lui dit même quelques injures.

Turenne, sans faire paraître la moindre émotion, et croyant avoir pu se tromper, se mettait bonnement en devoir de mesurer une seconde fois, lorsqu'il fut abordé par quelques officiers qui le cherchaient.

Son nom, prononcé par eux, fit ouvrir de grands yeux aux joueurs et l'artisan qui l'avait injurié se jeta à ses genoux pour lui demander pardon.

«Mon ami, lui dit simplement Turenne, vous avez eu tort de croire que je voulusse vous tromper.»

Un jour, Turenne s'aperçut que des soldats près desquels il se trouvait baissaient la tête en entendant les boulets passer au-dessus d'eux. Comme un officier voulut les réprimander: «Laissez, dit-il en souriant, il n'y a pas de mal; cela mérite bien une révérence.» Lui-même fut tué d'un boulet de canon.

Le désintéressement de Turenne est devenu en quelque sorte proverbial. Il avait quarante mille livres de rentes, et à sa mort l'on a trouvé que, toutes ses dettes payées, il ne restait que dix mille livres de rente. Voilà comment il s'est enrichi en cinquante années de service.

Dès sa jeunesse on l'avait vu se distinguer par de grandes libéralités.

«Je n'ai jamais su comprendre, disait-il, le plaisir qu'on peut trouver à garder des coffres inutilement remplis d'or et d'argent. Pour moi, si à la fin de l'année il me restait des sommes considérables, je crois que cela me ferait au-

tant de mal au cœur que si, au sortir d'un grand festin, on me servait encore un excellent repas.»

Le grand Condé ne croyait jamais acheter trop cher une victoire.

Le sang des soldats lui importait assez peu, pourvu qu'il triomphât.

Turenne, au contraire, répétait, quand la mort moissonnait dans les rangs de son armée: «Et dire qu'il faut près de trente ans pour faire le soldat qu'un boulet renverse si vite!»

«La vie de Turenne fut un hymne à la louange de l'humanité!»

Petit exercice galant sur la numération

Le valet de chambre du cardinal de Fleury, un certain Barjac, usa une fois, à l'égard de son maître, d'un plaisant et galant stratagème.

Le cardinal, qui avait alors quatre-vingt-dix ans, ayant dit, peu de jours auparavant, qu'il était trop âgé, qu'il ne vivait plus que par la pitié ou l'oubli de la Mort, et qu'il ferait sans aucun doute très prochainement le grand voyage de l'éternité, le malin valet de chambre qui était l'intendant du cardinal, fit prier à dîner chez Son Éminence, pour le jour des Rois de l'année 1743, les onze personnes suivantes: le comte de Beaupré, l'abbé d'Enneville, le comte de Gensac, le marquis de Nogaret, la princesse de Montbarey, la marquise de Flavancourt, le marquis de la Faye, la comtesse de Combreux, le comte de Saint-Mesme, la marquise de Coudray et la marquise d'Anglure.

Quand au dessert, le moment vient de tirer le gâteau des Rois:

— C'est au plus jeune qu'en revient l'honneur, dit avec

tristesse le cardinal de Fleury. Avec mes quatre-vingt-dix ans, je ne puis prétendre qu'aux honneurs du patriarcat.

L'intendant de l'Éminence rayonnait.

— Mais, pardonnez, monseigneur, dit sa voisine de droite, la princesse de Montbarey, je suis née le 15 janvier 1651, et j'ai par conséquent deux ans de plus que Votre Éminence.

— Que dites-vous là, princesse?

— Rien que la pure vérité.

— Moi, dit à son tour l'autre voisine du cardinal, je n'y mets plus de coquetterie, et j'avoue tout simplement mes quatre-vingt-onze ans.

— Vous avez dit quatre-vingt-onze! s'écria le cardinal stupéfait.

— Oui, monseigneur, 3 mai 1652, répondit la marquise de Flavancourt.

— Je suis votre aîné d'un mois, marquise, dit le comte de Beaupré: 3 avril 1652.

— Et moi d'un an, dit le bon abbé d'Enneville: 27 juin 1651.

— Et moi, dit en chevrotant une petite vieille toute ridée, il y a soixante-deux ans que je suis veuve de M. le marquis d'Anglure, et quand j'eus le malheur de le perdre, il y en avait trente-quatre que Dieu m'avait mise au monde!

— 62 et 34 font 96! lui dit le cardinal ébahi; quoi! marquise, vous avez 96 ans?

— Hélas! . . ., répondit simplement M^me^ d'Anglure.

Le comte de Gensac avait 94 ans; le marquis de Nogaret, 95; le marquis de la Faye, 96; le comte de Saint-Mesme et la comtesse de Combreux, 97.

— Comment! comment! s'écria l'Éminence au comble de la stupéfaction; c'est moi qui dois tirer le gâteau comme étant le plus jeune!

Toutes ces voix de vieillards firent entendre un chœur de rires cassés et stridents.

— Est-ce hasard ou gageure? demanda haut l'ancien évêque de Fréjus.

Mais à ce moment il aperçut la face rayonnante de son valet de chambre. Le cardinal comprit, tira le gâteau comme un petit enfant de 90 ans qu'il était, et fut si enchanté de ce tour plaisant du flatteur que, quelques semaines après, à la mort de Son Éminence, celui-ci se trouva fraîchement couché sur le testament du cardinal pour un legs relativement considérable.

Le singe qui montre la lanterne magique

Un homme qui montrait la lanterne magique
Avait un singe dont les tours
Attiraient chez lui grand concours:
Jacqueau, c'était son nom, sur la corde élastique
Dansait et voltigeait au mieux,
Puis faisait le saut périlleux,
Et puis sur un cordon, sans que rien le soutienne,
Le corps droit, fixe, d'aplomb,
Notre Jacqueau fait tout du long
L'exercice à la prussienne.

Un jour qu'au cabaret son maître était resté
(C'était, je pense, un jour de fête),
Notre singe en liberté
Veut faire un coup de sa tête.
Il s'en va rassembler les divers animaux
Qu'il peut rencontrer dans la ville;
Chiens, chats, poulets, dindons, pourceaux,
Arrivent bientôt à la file.

— Entrez, entrez, messieurs, criait notre Jacqueau;
C'est ici, c'est ici qu'un spectacle nouveau
Vous charmera gratis: oui, messieurs, à la porte
On ne prend point d'argent, je fais tout pour l'honneur.
A ces mots, chaque spectateur
Va se placer, et l'on apporte
La lanterne magique: on ferme les volets;
Et, par un discours fait exprès,
Jacqueau prépare l'auditoire.
Ce morceau vraiment oratoire
Fit bâiller; mais on applaudit.

Content de son succès, notre singe saisit
Un verre peint qu'il met dans sa lanterne.
Il sait comment on le gouverne,
Et crie en le poussant: «Est-il rien de pareil?
Messieurs, vous voyez le soleil,
Ses rayons et toute sa gloire.
Voici présentement la lune; et puis l'histoire
D'Adam, d'Ève et des animaux . . .
Voyez, messieurs, comme ils sont beaux!
Voyez la naissance du monde;
Voyez . . . » Les spectateurs, dans une nuit profonde,
Écarquillaient leurs yeux, et ne pouvaient rien voir;
L'appartement, le mur, tout était noir.
Ma foi, disait un chat, de toutes les merveilles
Dont il étourdit nos oreilles,
Le fait est que je ne vois rien.
Ni moi non plus disait un chien.
Moi, disait un dindon, je vois bien quelque chose;
Mais je ne sais pour quelle cause
Je ne distingue pas très bien.

Pendant tous ces discours, le Cicéron moderne
Parlait éloquemment et ne se lassait point.
Il n'avait oublié qu'un point,
C'était d'éclairer sa lanterne.

LE MAÎTRE: Je félicite Alexandre Duval pour cette récitation. Il a bien interprété, j'entends qu'il a récité avec intelligence, cette fable de Florian.

JEAN (*il lève la main et fait claquer ses doigts pour attirer l'attention de son professeur*).

LE MAÎTRE: Qu'est-ce que c'est, Jean Bongard?

JEAN: J'ai remarqué que Duval avait deux ou trois hésitations.

LE MAÎTRE: Ces hésitations ne viennent pas de ce qu'il ne sait pas bien sa fable. Ce sont des suspensions du sens, que l'auteur a lui-même indiquées par ces points qui se trouvent après «animaux» et «voyez».

ALEXANDRE: M'sieu, quelle est la fable que nous allons apprendre maintenant?

LE MAÎTRE: Ce sera une autre fable de Florian: *l'Aveugle et le Paralytique*. Nous aurons ainsi huit fables. A propos, Alexandre, pourquoi est-ce que je vous donne des fables à apprendre par cœur?

ALEXANDRE: Pour nous exercer la mémoire.

LE MAÎTRE: Mais vous pourriez vous l'exercer en apprenant de la prose.

JEAN: Oui, mais la prose est bien plus difficile!

LE MAÎTRE: Bon, mais pourquoi est-elle plus difficile à apprendre.

JEAN: Je ne peux pas le dire, mais je le sais par expérience: je n'ai jamais pu me mettre cinq lignes de prose dans la tête. Tandis que les vers, c'est comme les chansons, les mots viennent tout seuls.

Le maître: Mais les mots ne se présentent pas à l'esprit comme par enchantement.

Jean: Si, m'sieu, c'est l'air qui les amène.

Le maître: A la bonne heure, tu en es venu où je voulais, mon petit Jean. Tu as raison. C'est l'air, en effet, qui amène les paroles. Eh bien, mes enfants, vous apprenez les vers plus facilement que la prose parce que la cadence dans les vers est une sorte d'air. La prose aussi a une certaine cadence, mais elle est moins marquée que celle des vers pour vos jeunes oreilles. Les enfants apprennent les vers facilement et avec plaisir parce qu'ils en sentent la cadence. Je me souviens encore des fables que j'ai apprises dans mon enfance et je puis les réciter sans effort de mémoire, comme à mon insu. Quand vous serez de vieux grands-pères vous vous rappellerez les fables de Florian et de La Fontaine et vous vous souviendrez aussi de ce que je vous ai dit de l'aisance avec laquelle vous les apprenez par cœur.

Petit-Paul: M'sieu, je ne comprends pas la fable du singe et de la lanterne magique: il n'y a pas de morale.

Le maître: Il y en a une qui est placée au commencement de la fable, mais qui ne se trouve pas dans vos livres afin de vous faire un peu chercher.

Alexandre: Il ne faut pas se creuser la cervelle bien longtemps pour la trouver.

Le maître: Voyons, quelle est-elle?

Alexandre: La morale de cette fable, c'est qu'il faut parler avec clarté.

Le maître: C'est ça. Boileau a dit:

Ce que l'on conçoit bien s'énonce clairement
Et les mots pour le dire arrivent aisément.

JEAN: Alors, c'est comme dans les chansons.

LE MAÎTRE: Bravo, Jean, tu as trouvé le mot de la fin. C'est l'heure de la récréation. Vous pouvez aller jouer.

ALEXANDRE: Jean, veux-tu jouer aux billes?

JEAN: Ça va. (*En marchant à reculons et avec son talon Jean fait une ligne sur le sol.*)

ALEXANDRE: Pendant que tu traces le but, moi je m'en vais faire le triangle. (*Il fait un triangle avec un caillou pointu.*) Voilà qui est fait. Tirons maintenant.

Jean et Alexandre se placent près du triangle et jettent chacun une bille vers la ligne du but. Celle de Jean est la plus proche de la ligne.

JEAN: C'est moi le preux.

ALEXANDRE: Aujourd'hui, je vais sûrement perdre. Je me suis coupé le doigt en taillant mon crayon et je ne vais pas pouvoir caler.

Tous les deux placent dix billes en pierre, cinq billes en stuc et deux billes en verre dans le triangle. Ils commencent à jouer.

JEAN: J'ai raté, à toi de jouer!

ALEXANDRE: Je parie que j'en dégote deux. Ça y est. Je puis dire que je fais d'une pierre deux coups. C'est encore à moi. Vlan! Nom d'une pipe, je l'ai raté!

L'Aveugle et le Paralytique

Aidons-nous mutuellement,
La charge des malheurs en sera plus légère;
Le bien que l'on fait à son frère
Pour le mal que l'on souffre est un soulagement.
Confucius l'a dit; suivons tous sa doctrine:
Pour le persuader aux peuples de la Chine,
Il leur contait le trait suivant.

Dans une ville de l'Asie,
Il existait deux malheureux,
L'un perclus, l'autre aveugle, et pauvres tous les deux.
Ils demandaient au ciel de terminer leur vie;
Mais leurs cries étaient superflus,
Ils ne pouvaient mourir. Notre paralytique,
Couché sur un grabat dans la place publique,
Souffrait sans être plaint; il en souffrait bien plus.
L'aveugle à qui tout pouvait nuire,
Était sans guide, sans soutien,
Sans avoir même un pauvre chien
Pour l'aimer et pour le conduire.
Un certain jour il arriva
Que l'aveugle, à tâtons, au détour d'une rue,
Près du malade se trouva;
Il entendit ses cris, son âme en fut émue.
Il n'est tels que les malheureux
Pour se plaindre les uns les autres.
J'ai mes maux, lui dit-il, et vous avez les vôtres;
Unissons-les, mon frère, ils seront moins affreux.
Hélas! dit le perclus, vous ignorez, mon frère,
Que je ne puis faire un seul pas;
Vous-même vous n'y voyez pas:
A quoi nous servirait d'unir notre misère?
— A quoi? répond l'aveugle, écoutez: à nous deux
Nous possédons le bien à chacun nécessaire;
J'ai des jambes, et vous des yeux.
Moi, je vais vous porter; vous, vous serez mon guide:
Vos yeux dirigeront mes pas mal assurés,
Mes jambes, à leur tour, iront où vous voudrez:
Ainsi, sans que jamais notre amitié décide
Qui de nous deux remplit le plus utile emploi,
Je marcherai pour vous, vous y verrez pour moi.

Le Chevalier au cygne
ou
La délivrance de la Belle aux cheveux d'or

Pièce à grand spectacle en 2 actes et 6 tableaux avec un prologue

PERSONNAGES

RIQUI, 12 ans, cousin de Nini.
NINI, 10 ans, cousine de Riqui.

L'action se passe au temps des légendes

La scène représente l'entrée de l'appartement des parents de Riqui. De l'entrée part un couloir obscur qui après avoir desservi toutes les chambres à coucher et les cabinets de toutes sortes aboutit à l'office et de là à la cuisine. Ce couloir n'est éclairé que par un bec de gaz en veilleuse. Dans l'entrée donnent le salon et la salle à manger. RIQUI et NINI émergent du couloir.

PROLOGUE

R. — A quoi veux-tu jouer aujourd'hui? (*En disant cela Riqui saute à genoux sur une chaise.*)

N. (*haussant les épaules*). — Je ne sais pas. A ce que tu voudras.

R. — J'ai une idée. Connais-tu l'histoire du chevalier au cygne?

N. — Non, je ne connais pas cette histoire-là.

R. — C'est dans les images d'Épinal.

N. — Qu'est-ce que c'est?

R. — C'est un brave chevalier qui délivre une belle jeune fille qui a été enfermée dans une grosse tour. La grosse tour est tout ce qui reste d'un vieux château qui se trouve dans une île déserte et cette île déserte est au milieu d'un lac, loin, loin, au milieu des plus hautes montagnes de la terre.

N. — Je crois que j'ai lu cela, mais je ne m'en souviens pas bien.

R. — Veux-tu que j'aille chercher mes images? (*Il est déjà parti pour sa chambre; Nini le rappelle.*)

N. — Non, ce n'est pas la peine. Est-ce que la belle jeune fille est princesse? est-ce qu'elle a des cheveux d'or et de beaux habits?

R. — Oui, elle est princesse et elle a des cheveux d'or, mais elle n'a de beaux habits qu'à la fin de l'histoire quand . . .

N. (*vivement*). — Ne me le dis pas, ne me le dis pas. Je veux avoir la surprise.

R. — Comme c'est la fille du roi le plus puissant de la terre, elle a des habits d'une richesse inouïe.

N. — Alors, jouons au chevalier qui délivre la belle aux cheveux d'or.

R. — Commençons. Mais j'ai oublié quelque chose.

N. — Quoi?

R. — Il y a une vieille fée . . .

N. (*impatiente*). — Qu'est-ce qu'elle fait, la vieille fée?

R. — C'est elle qui par un enchantement a enfermé la belle aux cheveux d'or dans la grosse tour.

N. — Mais pourquoi l'a-t-elle enfermée?

R. — Je ne sais pas. Je crois que c'est parce que la princesse est jeune, belle et bonne . . .

N. (*interrompant et volontaire*). — Moi, je ne veux pas être bonne.

R. — Oui, mais alors, ce n'est plus l'histoire.

N. — Cela ne fait rien. Changeons.

R. — Si tu veux; moi, ça m'est égal. C'est donc parce que la princesse est jeune et belle . . .

N. — Très belle.

R. — . . . et que la fée est vieille, bossue et méchante.

N. — C'est toi qui feras la fée. Commençons vite.

R. — J'ai encore oublié quelque chose.

N. — Tu oublies tout le temps quelque chose.

R. — J'ai oublié que la porte de la tour est gardée par un monstre affreux qui vomit des flammes.

N. — C'est toi qui feras le monstre.

R. — Ah *ben*, non! je ne puis pas tout faire, tu vas voir. (*Ce disant, il disparaît dans le couloir.*)

N. — Dépêche-toi.

Pendant qu'elle est seule, Nini monte sur le siège du porte-chapeaux pour arranger ses cheveux devant la glace. Quand elle entend Riqui qui revient, elle redescend précipitamment comme un peu honteuse.

R. (*traînant après lui une immense peau d'ours blanc qui n'est autre que la descente de lit de la chambre de sa maman*). — Voilà le monstre.

N. — Mais ce n'est pas un dragon!

R. — L'histoire dit un monstre, c'est bien pis. Ne sais-tu pas que l'ours blanc est un des animaux les plus féroces? Tiens, regarde-moi cette gueule toute rouge, ces crocs et ces griffes.

N. — Mais où est l'île?

R. — L'île? parbleu, la voilà. (*Il désigne du bout du pied le tapis d'orient qui occupe le milieu de l'entrée.*)

Riqui met la peau d'ours sur le tapis de façon que la tête soit en dehors et touche presque le bord. Il tire de dessous des chaises deux petits bancs qu'il place de chaque côté de la tête.

N. — Pourquoi mets-tu des petits bancs?

R. — Ça représente les ruines du vieux château et ça fait des obstacles pour le brave chevalier.

N. — Où est ma tour?

R. — Attends un peu. (*Il met une chaise sur la partie de l'île qui n'est pas couverte par le monstre.*) Voilà la tour.

N. — Ça, la tour?

R. — Tu n'es pas contente?

N. — Non; moi, je veux une plus belle tour. (*Elle va prendre une des autres chaises de l'entrée.*) Apporte-moi une autre chaise.

R. (*apportant docilement la chaise et résigné*). — Ta tour va être plus grande que l'île.

N. (*chez qui le sens des proportions est étouffé par le goût du confort et l'instinct de la magnificence*). — Il faut bien que je sois dedans pour que tu me délivres. (*Elle dispose les chaises en rond, les sièges en dedans et se touchant. Montrant les trois espaces entre les dossiers.*) Une, deux, trois. Voilà mes trois fenêtres d'où je verrai les quatre coins de l'horizon.

R. — Mais ta tour est à moitié en dehors de l'île.

N. — Qu'est-ce que ça fait? C'est même bien mieux. Beaucoup de châteaux sont bâtis tout au bord de l'eau. (*En disant ces mots Nini s'enferme dans sa tour.*)

R. — Eh bien, et le commencement?

N. (*qui n'a d'yeux que pour sa tour et en oublie tout le reste*). — Quel commencement?

R. — L'enchantement de la vieille fée.

N. (*mécontente d'être arrachée de son rêve par les exigences de l'intrigue*). — Mais on ne peut pas jouer ça.

R. — Mais si, tu vas voir. (*Il ouvre la porte de la salle à manger.*) Voilà le palais du roi ton père.

N. — Ce n'est pas assez beau. Allons dans le salon.

R. — Non, pas encore, tu verras pourquoi. La salle à manger fait une magnifique salle des gardes.

N. — Mais une princesse n'entre pas dans la salle des gardes.

R. — Dans l'histoire c'est comme cela: la princesse est sortie de ses appartements et rencontre la méchante fée

dans la salle des gardes qui sont tous absents grâce aux artifices de la fée. (*Tout en parlant il pousse doucement Nini vers un grand fauteuil à haut dossier.*) Tu t'assois là, pour te reposer un instant dans le fauteuil ducal (*«le fauteuil ducal» vainc la répugnance qu'éprouve Nini à se trouver dans la salle des gardes*).

N. — La princesse devrait être dans son oratoire.

R. (*il ne sait pas bien pourquoi, mais il sent que ce doit être ainsi*). — Les méchantes fées n'entrent jamais dans les oratoires.

N. (*sans enthousiasme*). — Comme tu voudras. (*Riqui sort et referme la porte.*)

Ier ACTE

1er Tableau

La fée Carabosse

Il va au porte-chapeaux et en décroche un feutre fané et un veston de maison. Il fait choix dans le porte-parapluies d'une forte canne à poignée d'ivoire. Le tout appartenant à son père, qui est un grand et bel homme, est trop ample, trop long, trop pesant pour Riqui, mais sert à souhait son dessein. Son corps grêle se perd dans le veston, son mince visage disparaît sous le chapeau, ses bras sont trop courts pour les manches trop larges, la canne est trop haute. De fait, Riqui ressemble plus à un épouvantail qu'à une vieille fée, si vieille qu'elle soit, mais il est probable que si cette comparaison s'offrait à son esprit, elle ne le chagrinerait guère, car la fée ne joue qu'un rôle très secondaire dans son histoire, c'est du remplissage, et Riqui réserve tous ses effets pour l'incarnation du chevalier au cygne.

R. — Attention! On commence. (*Il frappe le parquet de sa canne: d'abord plusieurs petits coups précipités, puis trois coups lents, lourds et sonores, comme au théâtre. Quand*

le rideau est censé être levé, Riqui heurte bruyamment à la porte de la salle des gardes: pan, pan, pan.)

N. (*d'une voix dolente*). — Qui est là?

R. (*d'une voix qu'il cherche à rendre formidable*). — Je suis une pauvre vieille qui a froid et qui a faim et qui demande l'hospitalité.

N. — Une pauvre vieille qui a froid et qui a faim ne parle pas comme un croque-mitaine.

R. (*il comprend que cette critique s'adresse moins à la fée qu'à lui-même qui a tenu à toute force à jouer cette partie peu intéressante de l'histoire*). — Ouvrez-moi pour l'amour du ciel! (*Riqui a adouci le ton de sa voix. La porte reste close. Alors, Riqui se souvient qu'il n'y a pas de garde dans la salle et se rend compte qu'il ne sied pas à une princesse de se lever pour ouvrir la porte. Aussi prend-il le parti d'ouvrir la porte lui-même.*)

N. — Qui ose ouvrir cette porte sans que j'en aie donné l'ordre?

R. — Pour l'amour du . . .

N. — Sortez, monsieur, vous jouez très mal votre rôle. Une vieille fée parle d'une voix chevrotante et cassée, et si une porte reste fermée, elle ne peut entrer que par enchantement. Êtes-vous entré par enchantement?

R. (*qui ne sait allier le réel à la fantaisie comme le fait si naturellement sa cousine, un peu honteux*). — Nini, j'ai oublié cette partie de l'histoire.

N. — Fée Carabosse, je ne m'appelle pas Nini, mais la princesse Grisélidis. Tâchez de vous en souvenir.

Riqui voyant très bien que sa cousine ne souffrira aucune omission, aucune solution de continuité dans la trame de l'intrigue, se résoud à entrer dans le palais par enchantement. Il sort donc et referme la porte sur lui.

R. — Me voici arrivée sous les murs de ce palais du roi . . . Rominagrobis. Je vais frapper cette porte du bout de ma canne et il n'y a ni serrure, ni verrou qui m'empêcheront de passer. (*Il donne à la porte, qui n'en peut mais, un coup qui ressemble plus à un coup de bélier qu'à celui de la baguette d'une fée.*) Sésame, ouvre-toi!

N. (*de l'intérieur*). — Ça, c'est dans l'histoire d'Ali-Baba et des quarante voleurs. La fée Carabosse ne parle pas comme le chef des brigands, et puis je ne veux pas être la fille d'un roi qui s'appelle Rominagrobis. En voilà un nom!

Riqui n'a pas de chance, si ça continue comme cela on n'arrivera jamais à l'acte de la délivrance dont tout cela n'est que le prétexte. Il aurait mieux valu laisser de côté les préparations et commencer de but en blanc par la captivité dans la tour. Mais il est trop tard, Nini est en possession du «fauteuil ducal» et Riqui est sûr qu'elle ne consentira à le quitter que sous l'empire d'une force surnaturelle.

2me Tableau

L'enchantement

R. (*reprenant donc docilement*). — Porte du palais du roi . . . Teutatès, ouvre-toi! (*Il ne tourne pas tout de suite le bouton craignant que Nini ne fasse quelque objection à Teutatès comme elle en a fait à Rominagrobis.*)

D'où vient Teutatès? Riqui serait fort embarrassé de le dire. L'important c'est que Teutatès est un mot sonore et ne semble pas froisser le sens des convenances de la princesse. Ce succès enhardit Riqui.

(*A part:*) Me voici dans la salle des gardes. Mon bon anneau m'a encore bien et fidèlement servie. Il m'a suffi de le tourner une fois autour de mon vieil annulaire pour que tous ces beaux messieurs les gardes, dont la

présence pourrait effaroucher notre jeune princesse, aient quitté leur poste et me laissent le champ libre pour assouvir ma vengeance. (*Ici, la fée ricane d'une façon féroce; mais à la vue de la princesse qui a les yeux sur la nouvelle venue, elle se maîtrise et réussit à cacher assez bien sa satisfaction.*) Que vois-je? N'est-ce pas là, assise sur le vénérable fauteuil de ses ancêtres, la fille du puissant roi Teutatès?

N. — Oui, madame la fée, c'est sa fille en personne.

R. (*à mi-voix*). — Mais tu ne sais pas encore que je suis une fée.

N. (*de même*). — Quand on passe à travers les portes fermées on est une fée. (*Cet argument est sans réplique.*)

R. — Je suis bien aise de la voir.

N. — Pourquoi cela, je vous prie?

R. — Parce que l'on m'a dit qu'elle est la plus belle princesse de la terre. Mais je ne puis le croire, et je ne le croirai que quand je l'aurai vu, de mes propres yeux vu.

N. — Vous n'avez pas besoin de me voir. Ce que l'on vous a dit est la pure vérité. Ne sentez-vous pas ma beauté rayonner de ma personne, comme on sent les rayons du soleil les premiers beaux jours du printemps?

Riqui pourrait prendre sa revanche et dire à Nini que cette dernière phrase est prise mot pour mot à l'histoire de l'oiseau bleu, mais à quoi bon?

R. — Non, non, je veux vous voir par moi-même. Je ne puis croire que la filleule de cette petite coquine de fée Bouton-d'or ait été douée par elle, à sa naissance, de cette beauté incomparable dont on parle dans toutes les cours d'Europe et d'Asie.

N. — La fée Bouton-d'or est ma marraine et il a suffi d'un regard de ses yeux pour me donner la beauté qui est sienne.

R. — J'enrage que mes yeux soient si faibles et que je ne puisse voir que de près, de très près.

N. — Approchez-vous.

R. — Vous devez être d'une taille bien petite pour rester assise dans ce fauteuil. On dit cependant que vous l'avez belle et majestueuse.

N. (*elle descend de son fauteuil avec toute la dignité que comporte un tel exercice et d'un ton de reine offensée*). — Me voici, madame la fée. (*Ironique.*) Prenez garde que vos faibles yeux ne soient éblouis. (*Elle s'approche de la fée.*)

R. (*touche de la pointe de sa canne l'épaule de Nini et s'écrie:*) — Abracadabra! que la porte de cette salle s'ouvre toute grande! Abracadabra! que la princesse Grisélidis soit emportée à travers les airs par mon fidèle griffon et déposée saine et sauve dans ma vieille et solide tour! Abracadabra!

Riqui imite avec la voix les roulements du tonnerre. Ces roulements alternent avec d'énergiques et terrifiants «Abracadabra» et le tout ne cesse que lorsque le griffon est censé avoir atteint sa destination. Nini, heureuse qu'on en soit arrivé à la captivité dans la tour, n'oppose pas la moindre résistance aux puissances magiques et court légèrement comme si elle était emportée dans les airs. Une fois dans l'entrée, elle s'enferme dans l'enceinte des trois chaises.

II^me^ ACTE

3^me^ Tableau

Après la pluie le beau temps

Pendant que Nini retrousse sa robe blanche et s'en couvre les épaules pour s'en faire une sorte de fichu ou de châle avec lequel elle pourra braver l'humidité de sa prison, Riqui s'est rapidement débarrassé de ses hardes de fée: il a raccroché veston et chapeau

et rendu la canne au porte-parapluies. La fée Carabosse a disparu comme par enchantement et les allures vives et décidées du garçonnet font pressentir l'incomparable chevalier au cygne. La métamorphose une fois accomplie, Riqui s'est engouffré dans le couloir.

N. (*assise par terre et accoudée sur la chaise qui tourne le dos à la salle à manger*). — Hélas! trois fois hélas! que je suis à plaindre! Seule, toujours seule! Malheureuse que je suis! Fée maudite! Ma chère marraine, ô fée Bouton-d'or, n'as-tu pas pitié de ta filleule infortunée? Sans doute, tu es prisonnière, toi aussi, et tu ne peux rien pour moi! Que devient mon pauvre père? Que font mes frères? Ont-ils peur de ce monstre qui garde l'entrée de ma tour? M'ont-ils tous abandonnée? (*Nini cache son visage dans ses mains et les sanglots la secouent tout entière.*) Je ne vois jamais âme qui vive. Ce morceau de pain sec et cette cruche d'eau fraîche, qui suffisent à ma subsistance, me sont apportés pendant mon sommeil. Comment puis-je vivre avec une telle nourriture? La vilaine fée veille sur sa victime: elle me conserve la vie pour me faire souffrir davantage. Quelle cruauté! (*Elle pousse un profond soupir.*) J'ai beau regarder à l'horizon, je ne vois rien venir. (*Elle va d'une fenêtre à l'autre.*) Cette tour est mon domaine, si c'est aussi ma prison, et je devrais rendre grâce au ciel qui a permis que je puisse voir le ciel bleu et ces hirondelles qui me parlent de mon pays. Dans le palais du roi mon père, je m'envolais souvent le soir, par la pensée, avec ces gracieux oiseaux et je les suivais dans leurs courses vagabondes . . . Nous nous arrêtions ensemble au chaume du laboureur et au donjon du seigneur . . . Hirondelles, me reconnaissez-vous? Allez-vous aux doux lieux qui m'ont vue naître? Me comprenez-vous? Vous voyez mes souffrances, n'avez-vous pas non plus

pitié de moi, pitié d'une belle et jeune princesse aux cheveux d'or? (*A ce moment on entend un bruit de ferraille du côté de la cuisine.*) Oiseaux du soir, hirondelles, allez vers mon père; et si son palais est trop éloigné de cette contrée, parcourez ces environs. Ne voyez-vous jamais quelque chevalier errant qui brûle de montrer sa valeur? Je vous en supplie, parlez-lui de moi!

La voix de la cuisinière (*entendue au fond du couloir*). — J'espère bien, monsieur Henri, que vous n'allez pas déménager toute ma batterie de cuisine pour l'installer dans l'antichambre. Que dirait votre maman si elle vous voyait!

N. — Mon désespoir est extrême. Je crois que je deviendrai folle. Je ne sais à qui m'adresser. Mon esprit s'égare. Tout m'abandonne. Le jour, je désire la nuit; la nuit, je soupire après le jour! Je me plains sans cesse et la nature entière reste sourde à ma voix. (*Pause.*) N'importe, la princesse Griséldis saura faire voir à quelle race elle appartient. Noblesse oblige. Elle ne perdra pas courage et à toute heure du jour et de la nuit, elle fera retentir sa prison de ses plaintes, car il est impossible que les esprits qui habitent toutes choses restent insensibles à sa misère. (*Avec emphase.*) Chevalier sans peur et sans reproche, ne m'entends-tu pas? Jolis oiseaux, parlez-lui de moi! Étoiles des nuits, dites-lui mes pleurs! Fleurs du matin, contez-lui mes souffrances! Soleil du jour, dis-lui que j'espère! (*Une sorte de frottement étouffé provient du couloir.*) Que vois-je! (*Elle va à l'une des fenêtres et met la main au-dessus de ses yeux pour mieux voir.*) Est-ce bien vrai? En croirai-je mes yeux?

Tout à coup Riqui débouche du couloir. Il est debout entre les ailes d'un gros cygne de carton peint. De la main droite il tient la broche de la rôtissoire, au poing gauche il a le couvercle de la marmite à pot-au-feu, sa tête est couverte de la jardinière

en cuivre du boudoir. Notre jeune chevalier a vraiment bon air avec son casque, son épée et sa rondache et Nini ne peut retenir un petit cri d'admiration. Riqui est très fier de son effet.

N. — Le ciel en soit béni! C'est le chevalier au cygne. (*Elle tombe à genoux.*)

4me Tableau

L'arrivée de l'inconnu

Mais ce n'est pas tout; Riqui a encore de quoi faire ouvrir de grands yeux à sa cousine. Tenant d'une seule main l'épée et le bouclier, le chevalier saisit son olifant, un cor de carnaval en grès, et en tire trois appels que répètent les échos de la cage de l'escalier. Nini est si fortement impressionnée qu'elle en est toute tremblante. Riqui ne doute pas que le chevalier n'ait fait complètement oublier la fée Carabosse. Le cousin est superbe, la brillante jardinière de cuivre lui va à ravir; elle donne à la petite figure pâlotte qu'elle surmonte un aspect héroïque.

R. — Eh, là-bas, la sentinelle, n'avez-vous pas entendu les trois coups de cor? Pourquoi ne baissez-vous le pont-levis et ne venez-vous pas au-devant de l'étranger? Est-ce ainsi qu'on reçoit un chevalier?

Riqui s'est rassis dans son cygne et par des mouvements répétés du buste en avant, lui imprime des secousses qui font glisser le traîneau sur le parquet, au grand détriment de la couche d'encaustique qui lui donne tout à fait l'apparence de la surface unie d'un lac tranquille. Mais il s'agit bien du poli du parquet quand une princesse est injustement et cruellement retenue captive.

Je sais bien pourquoi vous ne donnez signe de vie, lâche et félon chevalier, c'est parce que vous avez peur de moi!

N. (*agitant son mouchoir à l'une des fenêtres de la tour*). — Beau et brave chevalier, il n'y a personne dans ce château, il est en ruine.

R. — Il y a environ une heure, un oiseau est venu se poser sur mon épaule gauche et m'a dit à l'oreille qu'une princesse est ici prisonnière.

N. — Je suis cette princesse. Mais ce n'est pas un châtelain qui me retient captive dans cette tour, c'est ce monstre affreux qui en défend la porte.

R. — Merci, belle princesse, quel que soit l'ennemi qui vous garde, je vous donne ma foi de chevalier que je lui ferai mordre la poussière en combat singulier.

N. — Le ciel soit avec vous, vaillant chevalier.

R. — Un baiser de vous centuplera mes forces.

N. (*lui envoyant un baiser de la main*). — Tenez, chevalier, et c'est de tout cœur.

R. (*comme électrisé par ce gage d'amour*). — Paraissez, paraissez maintenant tous les monstres de la terre! C'est trop peu que de vous! Princesse, dans quelques instants, vous me verrez à vos pieds.

N. — Chevalier, vous y serez le bienvenu. Courage!

R. — Mon cygne aimé, aborde cette île non loin de ce monstre qui défend l'approche de la tour où m'attend la dame de mes pensées. Aborde aussi près de lui que tu pourras afin que j'aie moins de chemin à faire pour le transpercer de mon épée.

Le cygne obéit sans hésitation et notre héros met légèrement le pied sur l'île. Son bouclier lui couvre la poitrine et la face jusqu'aux yeux. On entend alors des rugissements formidables. Nul doute que ce ne soit le monstre, car voici une voix humaine qui s'écrie: Mont-joie Saint-Denis! et le héros fond l'épée haute droit à la gueule qui vomit des flammes.

Non, ce n'est pas le bon endroit, les flammes me lèchent le visage avant que je sois assez près pour porter à ce monstre un de ces coups d'épée qui me sont familiers et dont on ne revient pas. Attends un peu, monstre hideux,

tu ne perdras pas pour attendre. Je fais une feinte ici, mais je vais te frapper là. Tiens, attrape! Non, rien de fait, ces maudites flammes brûlent comme un feu d'enfer. Il faut que je renonce à le frapper à la tête au début. Je vais le prendre en queue et lui couper une de ses horribles pattes. Ah, ah! tu ne t'attendais pas à celle-là, vilain dragon! Voilà une patte de moins! (*Les rugissements du monstre redoublent.*) Tu crieras bien davantage quand je vais te couper la queue. Ce ne sera pas long. Tiens! que penses-tu de ce coup d'épée? (*Rugissements.*) Je le savais bien, tu ne peux plus te retourner si rapidement pour me vomir des flammes à la face.

N. — Bravo, chevalier, bravo, continuez. MONT-JOIE SAINT-DENIS!

R. — Voici qui va redoubler ma force pour te couper l'autre patte de derrière.

L'assaillant avance intrépidement, puis recule, mais c'est pour revenir à la charge avec plus d'impétuosité. Nouveau recul, nouvelle avance, nouvelle retraite, nouvel assaut. Les rugissements sont épouvantables, mais ils ne dominent pas le cri cent fois répété de MONT-JOIE SAINT-DENIS. L'île n'est plus assez grande pour l'ardeur du héros, il glisse plus d'une fois sur le parquet fraîchement ciré, c'est-à-dire qu'il est dans l'eau. Qu'importe, est-ce que la valeur connaît des bornes? Les coups d'estoc et de taille pleuvent sur le monstre.

Un par ici, un par là, pare-moi cette botte. Hurrah! une troisième patte! (*Rugissements.*) Maintenant tu ne peux plus te retourner si vite. Je vais te surprendre et te plonger dans le cœur ma Durandal. C'est fait de toi, prépare-toi à mourir. Vlan!

5me Tableau

La valeur n'attend pas le nombre des années

On entend un cri de détresse. Hélas! il ne vient pas du monstre expirant. Le terrible coup que Riqui comptait donner aurait sûrement mis fin au combat s'il avait porté, mais le fer n'a fendu que l'air, et son possesseur a glissé sur le parquet trop bien ciré: maintenant, il gît à plat ventre à portée des griffes de son adversaire.

N. (*avec une angoisse parfaitement jouée*). — Malheureux chevalier!

Le héros est en effet désarmé: son bouclier, ou plutôt le couvercle de terre de la marmite à pot-au-feu, est en pièces; son casque, comme une simple jardinière renversée par une femme de chambre maladroite, a roulé jusqu'au pied de la tour; et pour comble de disgrâce, sa main a laissé échapper Durandal, qui est allée se planter dans le dos du cygne, de sorte que ce noble volatile semble tout prêt à faire l'ornement de la rôtissoire. Riqui ne l'a pas fait exprès et il a peur que Nini se moque de cette chute ridicule. Aussi l'observe-t-il du coin de l'œil. O bonheur! il voit à sa contenance qu'elle croit fermement à un incident voulu. La situation n'est pas désespérée, mais un rien peut tout gâter: il s'agit de ne pas perdre la tête. Alors, au lieu de se relever et d'aller ramasser son casque et son épée, il reste à terre et avec mille précautions commence à ramper dans la direction de la peau d'ours.

Chevalier, je vous défends de risquer votre précieuse vie d'une façon aussi téméraire. J'espère bien que vous n'allez pas engager une lutte corps à corps avec cette vilaine bête! (*Tout est sauvé: Nini a pénétré son dessein.*)

R. — Princesse, n'ayez peur, votre serviteur en a vu bien d'autres.

N. — Malheureux, qu'allez-vous faire? Vous allez à une mort certaine.

R. — Princesse, une prière! Ayez le courage de ne pas perdre de vue un seul de mes mouvements.

N. — Chevalier, vous êtes un héros!

R. — Regardez, regardez! (*Prompt comme l'éclair, Riqui a bondi à la tête de la descente de lit, et de la lardoire, dont il avait eu la bonne idée de se munir et qu'il avait tenue cachée sous sa veste, il porte deux coups furieux aux yeux du monstre.*) Princesse, que dites-vous de ces deux coups de dague? Voilà la bête aveuglée. (*Un rugissement épouvantable.*) Maintenant, le coup de grâce. (*Très calme, Riqui se resaisit de sa broche et vient se placer en face de son ennemi impuissant.*) Princesse, la porte de votre prison est ouverte, descendez: je vais achever mon œuvre. Votre gardien, votre bourreau, doit expirer sous vos yeux.

Nini ne peut en croire ses yeux ni ses oreilles, son cousin la fait aller de surprise en surprise. Jamais elle ne s'est tant amusée. Dans son émotion, elle pousse une chaise, c'est-à-dire un des pans de la tour, et vient se placer à côté de son cousin.

R. — Ah! (*ici, un cri sauvage*), monstre odieux qui a tant fait souffrir ma princesse, meurs! (*En disant «monstre odieux» Riqui a brandi sa broche et à l'exclamation de «meurs» il l'a glissée entre le tapis et la peau d'ours, de sorte qu'elle semble disparaître dans le corps de la bête jusqu'à la garde.*)

N. — Bravo, bravo! (*Et Nini piétine et bat des mains.*) Maintenant, chevalier, voici votre récompense. (*Et elle lui tend sa main à baiser.*)

R. — Pas encore, princesse, pas encore. Prenez place dans mon cygne, fuyons ces lieux abominables, allons à mon palais.

N. — Chevalier, je suis le prix de votre vaillance, faites de moi ce qu'il vous plaira.

R. — Belle princesse, je ne vous demande qu'une chose: votre main. (*Riqui s'incline profondément.*)

N. — Chevalier, je vous répondrai en vous priant de diriger votre cygne vers cette chapelle solitaire que j'aperçois au fond de cette jolie baie.

Nini s'assied dans le cygne, Riqui pousse doucement le traîneau vers la porte du salon qu'il ouvre à deux battants.

6me ET DERNIER TABLEAU

La vertu est toujours récompensée

R. — Princesse, nous y voici. Mais avant de pénétrer dans ce saint lieu, veuillez accepter ce présent qui me vient de ma mère. (*Ce qui est vrai!*) C'est un bijou de famille. (*Il tire quelque chose de sa poche et, mettant un genou en terre, le lui présente dans le creux de la main: c'est un pendant d'or avec perle et opale.*)

N. — Quel magnifique diadème!

R. — A peine digne d'orner le front de ma reine. (*Pendant que Riqui toujours à genou la regarde avec admiration, Nini abandonne le châle de la prison: elle rabat sa robe, en repasse les plis avec la main, arrange ses cheveux et attache la chaîne du pendant sous le ruban blanc qui retient son petit chignon de façon que la perle pend au milieu de son front.*) Princesse, que vous êtes belle ainsi! Permettez-moi de vous dire que je vous aime!

N. — Chevalier, une femme et surtout une princesse ne permet jamais ces choses-là, mais voici ma main . . . (*Ainsi faisant, elle tourne la tête dans la direction opposée.*)

R. — Princesse, vous me comblez. (*En disant ces paroles Riqui saisit de la main gauche la menotte de sa cousine, salue de l'épée comme il a vu faire à son grand*

frère au début de la leçon d'escrime, baisse les yeux, et plein de respect avance les lèvres pour déposer un baiser, signe d'hommage, sur les doigts qui lui sont si généreusement offerts. Tout cela, bien entendu, comme dans les images d'Épinal.)

N. (*le visage toujours modestement détourné.*) — Faites vite, chevalier.

En effet, il aurait mieux valu pour sa félicité que le chevalier coupât court aux formalités de la cérémonie de l'hommage, car, au moment où son baiser allait sceller les fiançailles, une voix sortit de l'abîme et prononça ces paroles d'un accent fatidique:

Monsieur Henri, quand aurez-vous fini du couvercle de ma marmite? J'en ai besoin tout de suite pour faire mon bouillon.

Riqui se releva comme si la foudre était tombée entre lui et sa cousine. La main dans la main, tous deux se regardèrent avec embarras. Enfin, elle hocha la tête comme pour dire: Mon pauvre Riqui! Lui, se contenta de saisir sa lèvre inférieure entre ses dents, lâcha la main qui n'avait pas abandonné la sienne, et sortit résolument du salon. On entendit ses pas se perdre dans le couloir . . .

Et voilà comment le Chevalier au cygne n'épousa jamais la Belle aux cheveux d'or.

Le jardin

Dans les petites villes, la plupart des maisons ont chacune leur jardin. Dans les grandes villes, il n'y en a que quelques-unes qui possèdent le leur. Le jardin est toujours entouré d'une clôture, soit un mur, soit une haie, de façon qu'on ne puisse ni entrer ni voler.

Le jardin est divisé en pièces de terre, carrés ou planches. Entre les carrés et les planches on ménage d'étroits pas-

sages. Un chemin assez large traverse généralement tout le jardin. Ce chemin est couvert de sable ou de gravier.

Au printemps ôn retourne et ensemence la terre et l'on prépare les couches. On voit bientôt pousser des légumes de toutes sortes: des haricots, des pois, des pommes de terre, des radis, des épinards, des concombres et surtout de la salade dont les Français sont très friands: laitue, chicorée, mâche et romaine.

Dans une partie du jardin on plante parfois des arbres fruitiers qui portent des pommes, des poires, des prunes, des pêches et des abricots: tous, fruits excellents. Les jeunes arbres, trop flexibles pour résister aux coups de vent, sont supportés par des pieux qu'on nomme tuteurs. Au printemps on émonde les arbres, c'est-à-dire qu'on coupe les branches mortes. On les débarrasse aussi des chenilles qui les détruisent.

En outre des arbres fruitiers, on plante aussi dans le jardin des arbrisseaux qui donnent des fruits, tels que les groseilles rouges et blanches, les framboises, les mûres et les groseilles à maquereau; vous tous les connaissez, car vous aimez leur jus sucré et parfumé. Elles se mangent aussi en confitures.

Il ne faut pas oublier la vigne qui plantée au pied du mur croît en espalier et fournit le raisin de table.

Dans la partie du jardin qui est près de la maison les dames ont planté des fleurs. Il y a des violettes, des tulipes, des œillets, du réséda et surtout des roses qui embaument. De toutes les roses de notre jardin la plus belle par la délicatesse de sa teinte, la grâce de sa forme et la douceur pénétrante de son parfum est *la France*.

Dans beaucoup de jardins on trouve des tonnelles devant lesquelles s'étend une pelouse. Un vigne sauvage tapisse la tonnelle de ses feuilles. Quand il fait chaud on

va sous la tonnelle pour y jouir de l'ombre et de la fraîcheur qui y règnent. Les Français, qui aiment manger en plein air, prennent leurs repas sous la tonnelle dans la belle saison. Maman y coud, y brode ou y fait du crochet; papa y parcourt son journal; ma sœur y joue à la poupée, et moi, j'y lis des contes du passé, des légendes populaires, ma lecture favorite, ou bien j'y fais des rêves d'avenir.

Que d'heures agréables et trop courtes nous passons tous sous la tonnelle!

Je fais mon entrée dans le monde

Ce n'est pas la première fois que j'allais chez les Durand. Mais aujourd'hui, tout semblait changé. Les chambres étaient brillamment éclairées. A la porte, se tenait un domestique en habit noir et cravate blanche.

— Qui dois-je annoncer, me demanda-t-il?

Je ne m'attendais pas à cela.

— Je suis Léon, parbleu, Léon Duval.

Par bonheur André parut:

— Tiens, c'est toi, bonsoir Léon, comment vas-tu?

— Pas mal et toi.

— Merci, très bien. Donne-moi ton chapeau et ton pardessus et passe au salon.

La grande et belle pièce était pleine d'invités qui causaient gaîment. Je franchis le seuil.

— Oh pardon, monsieur!

C'est moi, je viens de marcher sur le pied d'un jeune homme qui fait d'abord la grimace, puis dit en souriant: «Ce n'est rien.»

Un cri: «Ah!»

C'est encore moi. En retirant mon pied précipitam-

ment, pour ne pas écraser les orteils de ce jeune homme si aimable, j'ai marché sur la robe de cette jeune fille qui vient de pousser ce petit cri.

— Ma traîne!

— Mille pardons, mademoiselle.

Je suis rouge comme un homard. Dans mes bottines vernies, mes pieds déjà grands me semblent de dix centimètres plus longs.

— Ce n'est qu'un petit accident, jeune homme.

Jeune homme, elle m'a appelé jeune homme! André vient à mon secours.

— Permettez-moi de vous présenter mon ami Léon Duval. Mademoiselle Rivière.

Je m'incline. «Mademoiselle, dis-je, je suis vraiment fâché de faire connaissance avec vous . . . de cette façon . . . étourdie et je suis en même temps très heureux . . .» André me prend par le bras; il en est temps, car je commençais à m'embrouiller. Je me trouve maintenant en présence d'un nouveau visage.

— Mon ami Léon Duval. M. Schmidt, vice-consul d'Allemagne.

— Monsieur, je suis enchanté de vous être présenté et . . .

— M^me^ Dumesnil dont le mari est receveur des contributions.

— Madame, je suis charmé . . .

— M. Dubled, un des plus riches propriétaires de la région.

— Monsieur, l'agriculture . . . l'agriculture . . . je suis on ne peut plus flatté . . .

— M^lle^ Verdier, une amie de pension de ma sœur Augustine.

— Mademoiselle, Augustine et moi, moi et Augustine . . . je ne sais comment vous dire combien je suis . . .

Et ainsi de suite. André me présente, me laisse bal-

butier quelques mots, et sans me donner le temps de finir, de me reconnaître, de savoir un peu à qui je parle, m'entraîne, me pousse sans cesse et toujours devant un tas de gens dont les physionomies, les noms, les occupations me sont totalement inconnus. Tous me prennent pour un imbécile, c'est certain.

— Monsieur, . . . Madame, . . . Mademoiselle, . . . ouf! c'est fini.

Me revoilà à la porte du salon. André m'a lâché pour aller recevoir un autre de ses amis. J'essuie la sueur qui me perle au front. Je voudrais bien m'en aller. Il me semble que tout le monde a les yeux sur moi. Je n'y puis plus tenir. Si je m'esquivais à l'anglaise.

* * *

— Léon, que je suis contente de vous voir!

Je connais cette voix-là. C'est M^me^ Durand, la mère d'André. Je me sens tout de suite plus à l'aise, je suis sauvé.

— Bonsoir, madame.

J'ai envie de crier: c'est moi qui suis content de vous voir. Mais je n'en ai pas le temps.

— M. Duval, poursuit cérémonieusement M^me^ Durand, je vous confie M^lle^ Rivière. Veuillez être assez aimable pour lui offrir le bras quand nous passerons dans la salle à manger.

— Comment donc, madame . . . avec le plus grand plaisir, mademoiselle . . .

Je la reconnais, c'est justement la personne sur la robe de qui j'ai mis le pied si maladroitement à mon entrée dans le salon. Elle a la tête de plus que moi; jamais je ne me suis senti si petit. Je me rappelle qu'elle m'a appelé *jeune homme;* jamais je n'ai dû paraître si jeune.

On se met à table. M^lle^ Rivière est à ma gauche et M^lle^ Verdier à ma droite. Je suis bien décidé à prendre ma revanche. Jeune homme! Je vais lui montrer à cette demoiselle si je suis si jeune que cela. Je vais diriger la conversation et quand le moment favorable se présentera, je lui ferai voir si un lycéen de quinze ans . . . Allons! du courage. Commençons.

Commencer! oui, mais par quoi? Que lui dire? Je ne veux pas lui parler de sa robe, cela lui rappellerait ma gaucherie. Alors quoi? Je ne trouve rien. Je la regarde du coin de l'œil. Elle est tout à son potage. Sa cuillère va de son assiette à sa bouche, de sa bouche à son assiette. Elle a les yeux baissés, ses longs cils noirs font une ombre bleue sur ses joues, c'est charmant; mais je ne peux pas le lui dire. Et le temps passe, elle doit me trouver idiot.

Son voisin, le vice-consul, cause d'une façon très animée avec son autre voisine. L'homme heureux, il a un sujet de conversation, lui! S'il lui parlait à elle, au lieu de parler à l'autre, cela me donnerait le temps de trouver quelque chose. Je me creuse la tête, je tâche à me rappeler des circonstances de la vie d'André; c'est une amie de la famille Durand, ça pourrait peut-être l'intéresser. Hélas! rien ne vient, absolument rien. Pour me donner une contenance, je fais semblant d'être absorbé par mon potage. Mais alors, j'ai l'air d'un petit garçon, d'un tout petit garçon à qui l'on a permis de manger avec les grandes personnes.

* * *

Elle a de bien beaux cheveux onduleux et fins. Si je le lui disais. Elle ne pourra s'en offenser: une femme est toujours flattée qu'on l'admire. C'est comme cela dans les romans, et les romans c'est la peinture de la vie. En

avant! l'avenir appartient aux audacieux, a dit un grand homme.

— Mademoiselle . . .

— Monsieur?

Elle m'a dit: *monsieur!* Comme c'est gentil de sa part, elle a dû voir que j'étais troublé, elle a dû deviner que je voulais lui dire quelques chose de galant. Continuons.

— Mademoiselle, je ne saurais vous dire . . . hum, hum! combien j'admire . . .

Nouvelle pause. Le cœur me manque, les mots s'arrêtent dans ma gorge.

— Eh bien, mon petit ami, qu'admirez-vous?

Mon petit ami! Décidément elle me traite comme un enfant, les enfants doivent manger de la soupe pour grandir, papa m'a toujours dit ça. Je ferais bien mieux de rester le nez dans mon assiette comme un petit garçon bien sage et de ne pas m'essayer à faire l'homme du monde. Cette julienne est excellente, jamais je n'ai mangé de si bonne soupe.

Ma voisine n'insiste pas. Elle ne dit mot, mais je sens ses grands yeux bruns et veloutés se tourner vers moi. Évidemment, elle se demande ce qui m'est arrivé et quel est l'objet de mon admiration. Il faut que je parle, que je me tire de cette situation grotesque, que je lui montre que j'ai compris le mouvement de compassion qui l'anime. Ce n'est pas en enfant qu'elle me traite, mais en jeune amoureux qui fait ses premières armes. Que c'est aimable à elle!

Où en étais-je? Son regard achève ce que le son de sa voix a commencé. Je ne sais plus ce que j'ai dit, je ne sais plus ce que je veux dire. De quoi allais-je lui parler? De ma soupe, de ses cheveux?

Alors se produisit un phénomène dont les philologues

doivent certainement tenir compte dans l'étude du langage, un phénomène qui ne peut s'expliquer que par les lois subtiles de l'habitude ou de l'attraction. Je me rendais compte que mon compliment était bien inattendu, qu'il manquait tout à fait de ce qui donne à un compliment son piquant et son charme: l'à-propos. D'autre part, pendant ces dernières minutes d'angoisse, deux choses m'avaient occupé: les cheveux de ma voisine, mon potage à la julienne; de sorte que je finissais ma phrase par ce rapprochement baroque, inouï, insensé:

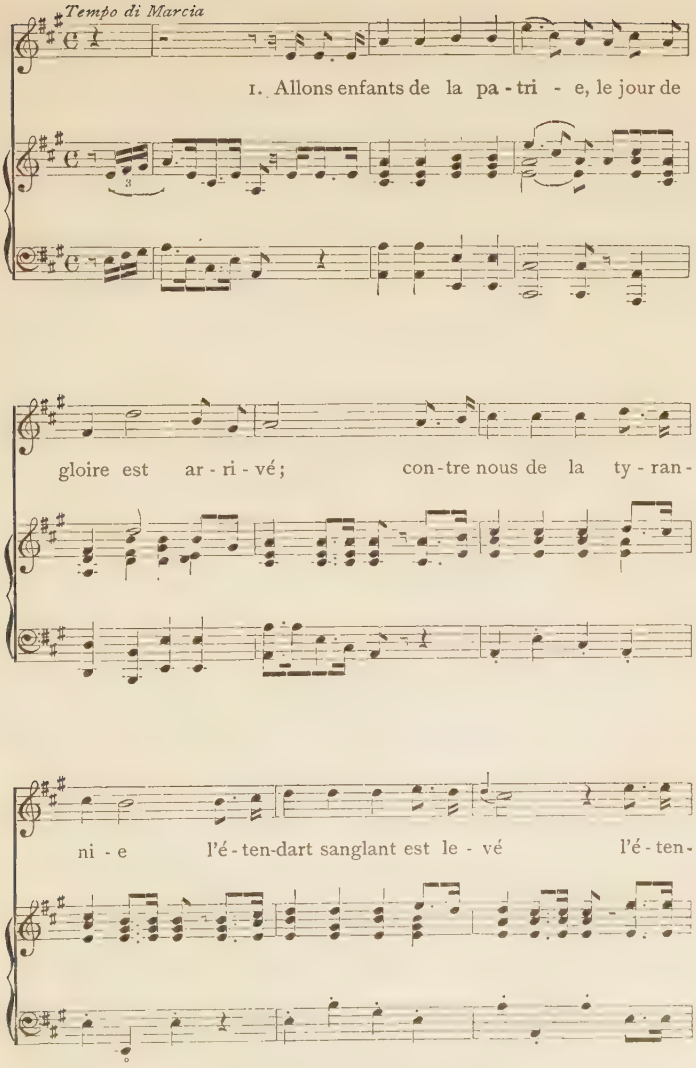
— . . . combien j'admire vos cheveux sur ma soupe.

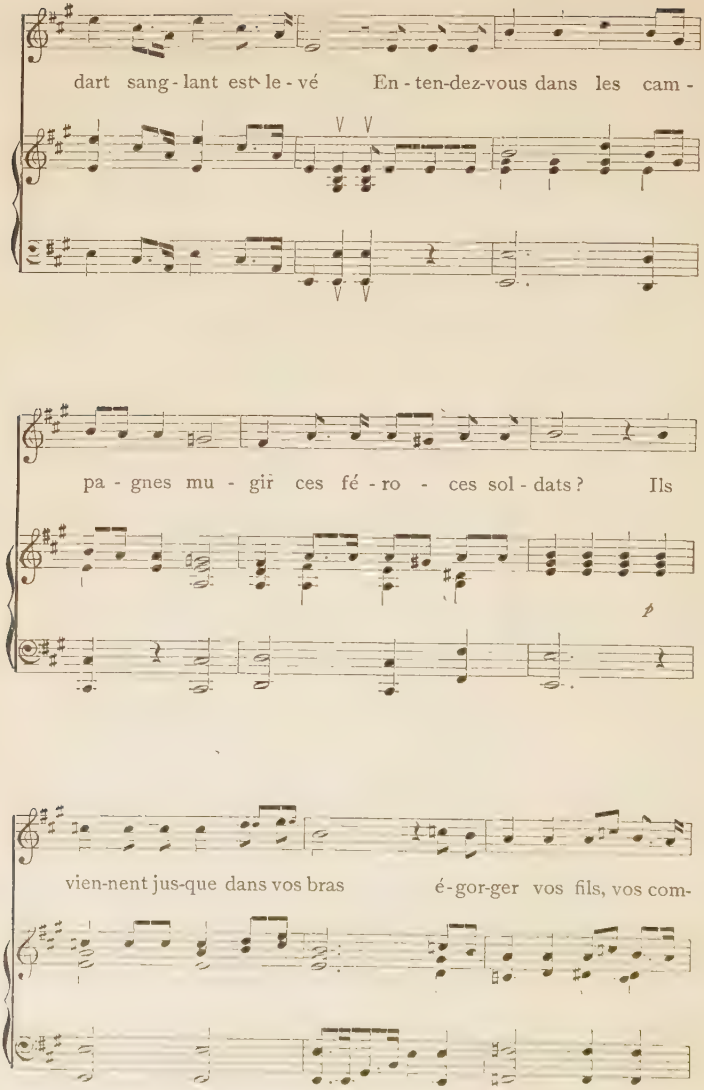
O vous qui m'écoutez, soyez aussi charitables que le fut ma jolie voisine. Elle partit d'un fou rire dont son mouchoir étouffa les éclats trop argentins et comme le vice-consul surpris s'informait de la cause de cette hilarité subite:

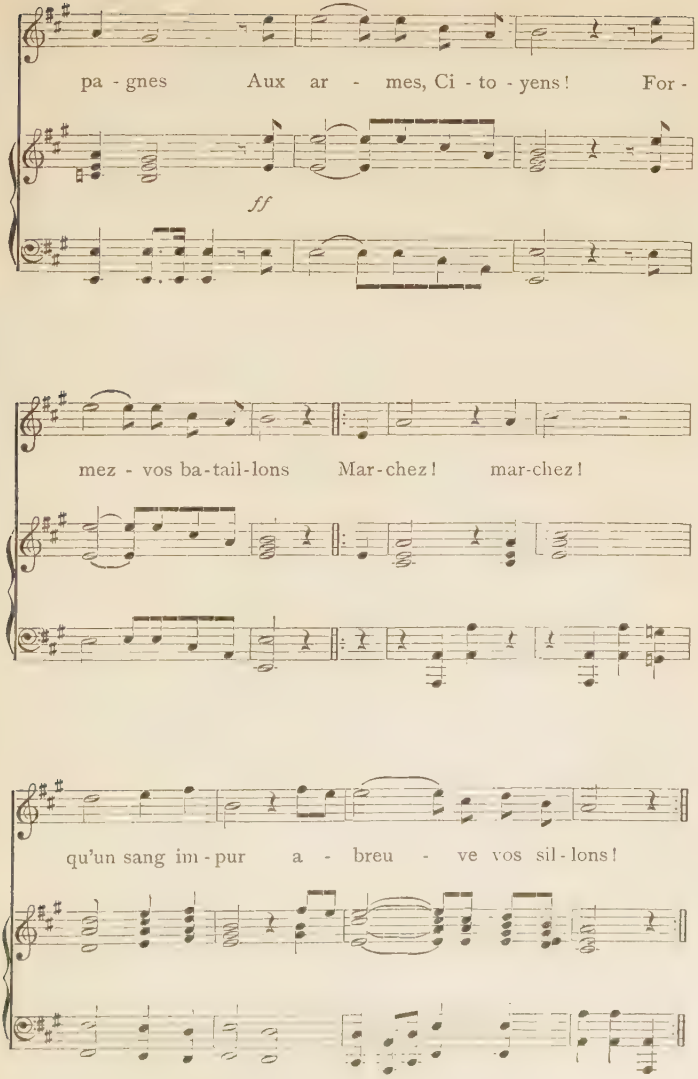
— C'est mon voisin, M. Duval, dit-elle, qui possède l'art d'être galant . . . en disant des bêtises.

Cela me valut un sourire plein de considération de la part du vice-consul d'Allemagne, et un murmure approbateur courut parmi les convives.

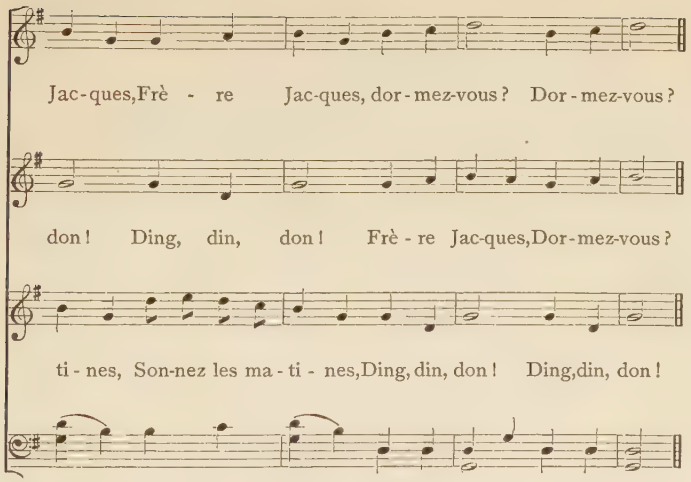
La Marseillaise



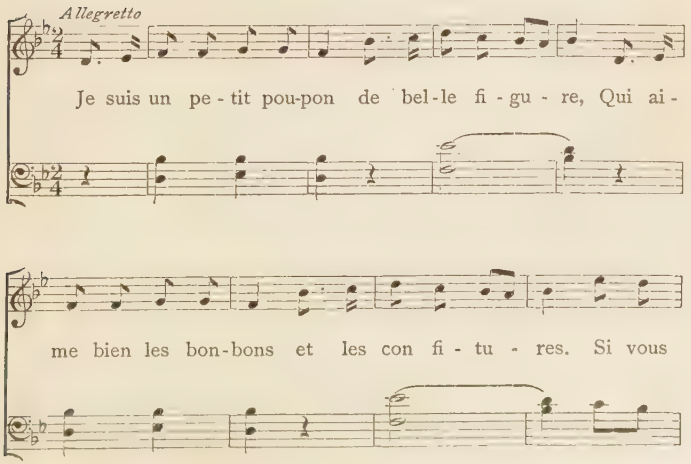

dart sang - lant est le - vé En - ten-dez-vous dans les cam -
pa - gnes mu - gir ces fé - ro - ces sol - dats? Ils
vien-nent jus-que dans vos bras é-gor-ger vos fils, vos com-


pa - gnes Aux ar - mes, Ci - to - yens! For -
ff
mez - vos ba-tail-lons Mar-chez! mar-chez!
qu'un sang im - pur a - breu - ve vos sil - lons!

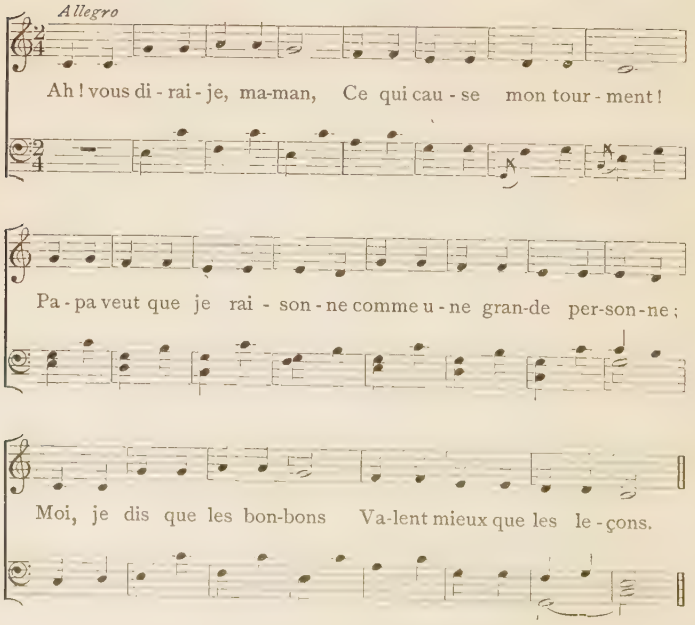
Frère Jacques



La Bonne Aventure



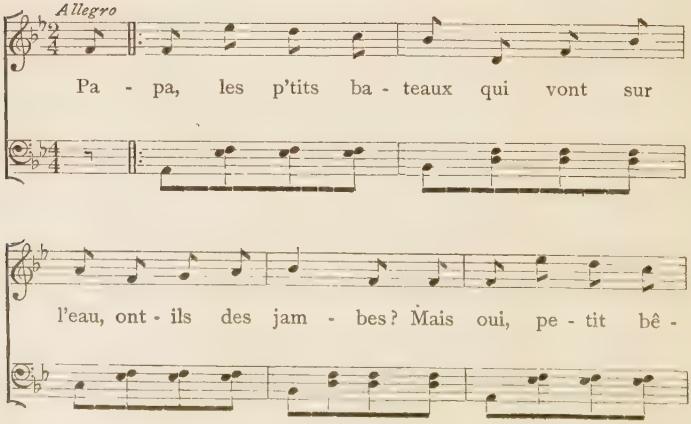
Ah! Vous Dirai-je, Maman

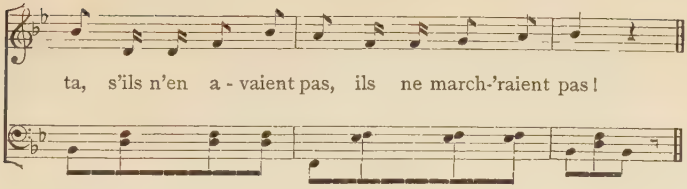


Dame Tartine

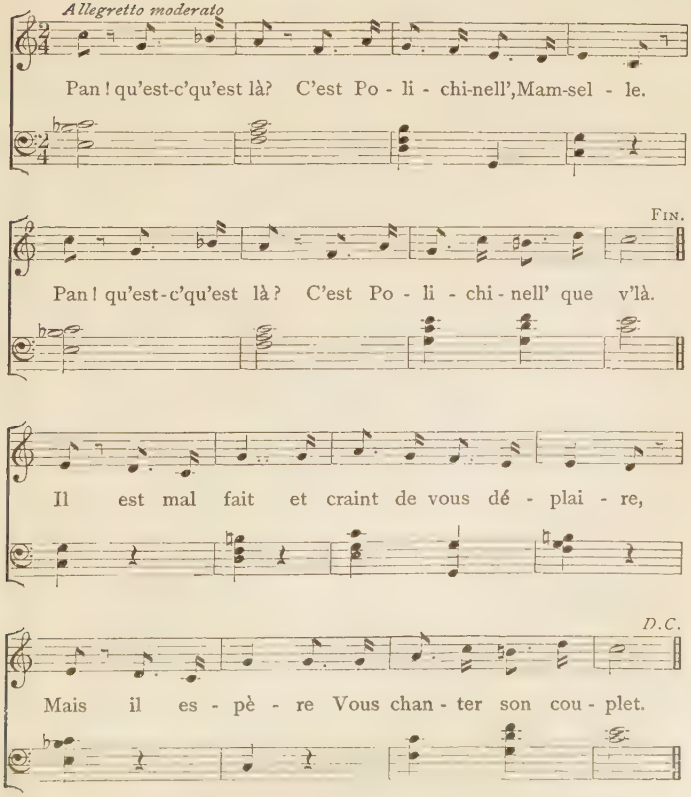
Arlequin Tient Sa Boutique

Papa, Les P'tits Bateaux



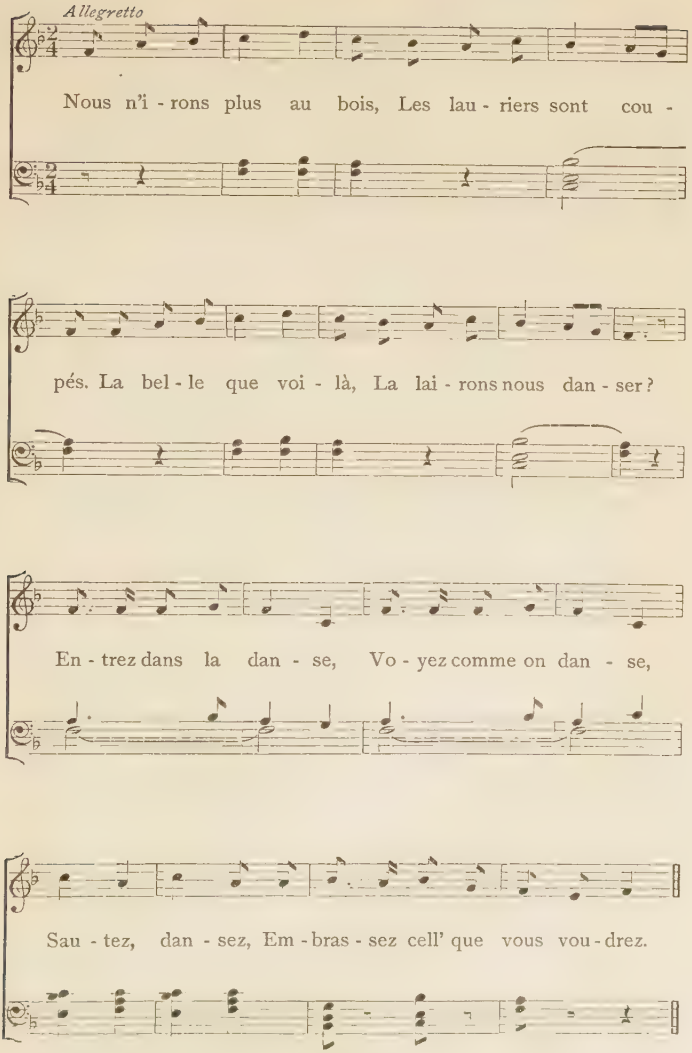


La Polichinelle



Fais Dodo, Colas

Nous N'irons Plus Au Bois



Au clair de la lune

EXPRESSIONS

1. Nous faisons trois.

2. Les vacances sont finies. Page 3. — 1. Comme c'est ennuyeux! 2. Que la campagne est belle! 3. Que c'est triste! [1–2][1] 4. A la ville. 5. Dans la ville. 6. On s'ennuie. 7. On voit d'autres choses. [6] 8. A la campagne. [4] 9. Où est notre nouvelle maison? 10. A quoi nous servent le salon et le cabinet noir? [9] 11. Ainsi pensent Charles et Louis. 12. Tous les deux. 13. Avons-nous un jardin? Nous n'avons pas de jardin. 14. Deux chambres à coucher. Une salle à manger. 15. Pas une poule. Pas de jardin. [13] 16. Bien sûr.

3. Les petits voleurs. Page 4. — 1. A la maison. [**2** 4] 2. Le pas de la porte. 3. Sont-ils au lit? 4. Oh que non! 5. Qu'est-ce que tu veux? 6. Qu'est-ce que c'est? [5] 7. Dis donc. 8. Je n'ai pas faim. 9. La dépense est fermée à clé. 10. Je sais où est la clé. 11. C'est vrai? 12. Laisse-moi tranquille. 13. N'est-ce pas? 14. Des poires cuites au vin. 15. Moi, je me lève. 16. Surtout pas de bruit. 17. Sur la pointe du pied. 18. Louis va chercher la clé. 19. Avec précaution. 20. La porte se referme. 21. En bas.

4. Dans la dépense. Page 5. — 1. Ils y sont. 2. C'est le paradis. 3. Là-haut. 4. Voici des poires. 5. Sur le bord de la fenêtre. 6. Voilà le miel. [4] 7. Voilà les confitures. [6] 8. Il

[1] The numbers found after some of the expressions are references to preceding expressions with which these have some relation, either in form, construction or order of words, etc. When the reference is to the same chapter, it is indicated by a roman numeral, to another chapter by a numeral in full face type. Ex.: A la maison [**2** 4] indicates that this phrase is to be compared with phrase 4, chapter 2. The references have been marked to No. 11 to give ample illustration, but with no aim to completeness. When a new chapter is studied, the student should be required to follow the same process in comparing the new expressions with those already known. This comparison furnishes excellent drill in observation. Students should be encouraged to write these references in the margin and to learn all the different phrases by heart.

y a du beurre et du chocolat. [4] 9. Voilà mon affaire, [6] dit Louis. 10. Du chocolat? Nous en avons. 11. Tous les matins. 12. Donne-moi des poires. [8] 13. Je vais monter. 14. Les voilà. [6] 15. Ça y est. 16. N'en mange pas trop. [10] 17. Maman va s'en apercevoir. [16–13] 18. C'est le tour des confitures. [2] 19. As-tu jamais rien mangé de pareil? 20. Donne-moi un couteau. 21. Coupes-en deux pour chacun. [16] 22. Quel gourmand! 23. Tiens, mange. 24. J'en ai assez. [21–16] 25. Moi aussi. [**3** 15] 26. N, i, ni, c'est fini. [**3** 11] 27. Le moindre bruit. 28. Plus de lumière. [24] 29. Moi non plus. [25] 30. Qu'as-tu? 31. Ça va très mal! 32. Je ne mets plus les pieds dans la dépense. 33. Ni moi non plus. [29] 34. J'ai si mal au cœur! 35. Fais dodo. 36. Papa en aura. [24]

5. Qui est-ce qui bat les tapis? Page 7. — 1. Dis donc. 2. Est-ce que tu es sourde? 3. N'entends-tu pas? 4. Marie se dépêche de monter. 5. Les enfants, qu'y a-t-il? 6. Vous êtes blancs comme des fromages à la crème. 7. Moi, je vais mourir. [**3** 15] [**4** 17] 8. Pour sûr. 9. D'une voix éteinte. 10. Les traits bouleversés. 11. Cours chercher le médecin. [**3** 18] 12. Le docteur est aussi habile qu'expérimenté. 13. Il regarde les deux malades. 14. Il leur tâte le pouls. 15. Ils sont punis par où ils ont péché. 16. Il rédige une ordonnance. 17. Sur-le-champ. 18. Le brosseur du capitaine. 19. Il va porter l'ordonnance chez le pharmacien. [**3** 18] 20. Le médecin parti. 21. Marie ne perd pas de vue les enfants. 22. Vous allez me faire gronder. [7] 23. Vous deux. 24. Quelque temps après. 25. Les parents rentrent à la maison. [**3** 1] 26. C'est Louis qui m'a réveillé. [**4** 18] 27. Il a pensé aux confitures. 28. L'interrogatoire est terminé, mais l'affaire ne l'est pas. 29. De si bonne heure. 30. Chez vous. 31. Elle ne peut s'empêcher de rire. 32. Je vous prie de croire. 33. Ce n'est pas les tapis. [26]

6. Les gourmands. Page 8. — 1. Il est sept heures. 2. On va se mettre à table. [**5** 22] 3. La bonne met le couvert. 4. Il est tout naturel qu'elle apprenne. 5. Elle a sept ans. 6. C'est facile. [**3** 1] 7. En face de chaque couvert. 8. La corbeille

à pain. 9. Elle cuit le dîner. 10. Elle sait faire la cuisine. 11. Elle entre dans la salle à manger. 12. Elle jette un coup d'œil sur la table. 13. Rien ne manque. 14. Tout est en place. 15. Ils courent à lui. 16. Elle monte sur ses genoux. 17. Je sais ce que c'est. 18. C'est moi qui le sais. 19. Je parie que c'est un gâteau. [**5** 26] 20. Tout le monde sera content. 21. Il y a des gâteaux pour les enfants. [**4** 8] 22. C'est ça.

7. La dame Tartine. Page 10. — 1. Il était une dame Tartine. 2. Les murailles étaient de farine. 3. Quand elle s'en allait à la ville.

8. Une question. Page 11. — 1. On est à table. 2. Le déjeuner du matin. 3. Comment s'appelle-t-il, ton maître? 4. Il s'appelle Monsieur Duval. 5. Donne-moi le pain. 6. Ça, je n'en sais rien. 7. Est-ce qu'il peut jouer à la balle? 8. Bien sûr que non. [**3** 4] 9. S'il te plaît. 10. Je crois que oui. [8] 11. Jean part pour l'école. 12. Il fait le chemin à pied. 13. A huit heures moins cinq. [**6** 1] 14. A huit heures précises. [13] 15. Bonjour, bonsoir. 16. Un gros et brave homme. 17. Du silence, s'il vous plaît. [9] 18. Soyons sages. 19. La table de multiplication. 20. Quatre fois un font quatre. [**1**] 21. C'est un bon élève. [**5** 33] 22. Jean s'est levé pour réciter sa leçon. [**3** 15] 23. La leçon finie. [**5** 10] 24. Jean se rassoit. 25. D'autres élèves. 26. Qui est-ce qui ne comprend pas? [**3** 6] 27. Si M'sieu.

9. Le quatre septembre. Page 13. — 1. C'était le quatre septembre. 2. L'anniversaire de la naissance. 3. L'anniversaire tombe le quatre septembre. 4. C'est son jour de naissance. [**8** 21] 5. Nous devons être fiers d'être Français. 6. Il est bien heureux d'être venu. [5] 7. Dès qu'il fut réveillé. 8. Rester à la maison. [**3** 1] 9. C'est bien assez. 10. Charles regarde les autres écoliers. 11. Il a les yeux brillants. [**5** 14] 12. Il y a aujourd'hui vingt ans. 13. Charles est déjà sur ses pieds. 14. Il n'y a que dix ans. [12] 15. Que veux-tu dire? 16. Je n'ai pas encore vingt ans. [**6** 5] 17. Je n'ai que dix ans. [16] 18. Je suis bien aise de savoir cela. [6] 19. Le 4 septembre, date de la fondation de la République. [1] 20. Il est

tout confus. 21. Il n'ose lever les yeux. [11] 22. Il se dit: 23. Maman aurait bien dû me permettre cela. 24. Elle n'a pas permis à Charles de rester à la maison. 25. Pauvre Charles! 26. Le pauvre Charles retombe sur son banc. 27. Que la victoire accoure! 28. Que tes ennemis voient ton triomphe. [27]

10. Un petit garçon de bonne figure. Page 15. — 1. Je saurai bien les manger. 2. Pour plaire à ma mère. 3. Je veux bien les contenter. 4. Quand ils se font gronder. [**5** 22] 5. C'est le fouet qu'il faut donner.

11. Une légère allusion. Page 16. — 1. Charlotte va à l'école. 2. Le petit Jules, lui, reste à la maison. 3. Il reste près de sa mère. 4. C'est vrai. [**6** 6] 5. Mais moi, je peux grimper sur le cerisier. [**3** 15] 6. Ça, Charlotte ne peut pas le faire. 7. Elles sont venues les mains pleines de cadeaux. [**9** 21] 8. A quatre heures. [**6** 1] 9. La sœur aînée de Charlotte. 10. Elle a mis la table. 11. Il y avait du chocolat pour le goûter. 12. Vous serez bien gentil. 13. L'oncle Robert ne se fait pas prier. 14. Cette fois, c'est un conte de fée. 15. Quelqu'un manque à la fête. 16. Ces bêtes de petites filles! 17. Elles peuvent battre des mains, mais voilà tout. 18. Il grimpe au cerisier. 19. Il grogne contre les petites filles. 20. Six août dix-neuf cent dix. 21. Le facteur est venu. 22. Il lui a apporté une montre d'argent. 23. Elle vient de ta part. 24. Quelle belle montre! 25. Elle l'a portée tout l'après-midi. 26. Le ruban s'est rompu. 27. La montre est tombée par terre. 28. Elle est cassée en mille morceaux. 29. Elle est trop petite pour porter une montre. 30. Moi, je ne casse jamais rien. 31. Je te rappelle que ma fête tombe le dix-sept. 32. Le mois prochain. 33. Je viens de la part de grand-papa. 34. Je viens dire qu'il s'apprête pour aller à l'église.

12. Dans la [salle de] classe. Page 19. — 1. Il y a des bancs sur lesquels s'assoient les écoliers. 2. Devant les chaises se trouvent des tables. 3. On lit plus à l'aise sur une table inclinée. 4. On se sert aussi d'encre rouge. 5. Il faut du papier et une plume. 6. En face des tables. 7. La chaire du maître s'élève sur une plate-forme. 8. Le maître écrit au tableau avec

de la craie. 9. La craie est blanche. 10. A l'école nous apprenons à lire. 11. Nous revenons à la maison.

13. La famille de Pierre. Page 20. — 1. Ecrivez-moi une courte composition française. 2. Ce n'est pas si facile qu'on pense. 3. Ma famille se compose de mes parents. 4. La bonne fait la cuisine et le ménage. 5. Comment cela peut-il se faire? 6. Ma mère fait d'excellente pâtisserie. 7. Mon père a deux fils: moi et mon frère cadet? 8. Il pleure toujours quand il lui faut aller se coucher. 9. Elle ne dit pas grand'chose. 10. Je ne fais pas grand cas de ma tante. 11. A la bonne heure! 12. En voilà un qui me comprend! 13. Combien de fois ne m'a-t-il pas dit: 14. On peut dire tout ce qu'on voudra. 15. Il fait si bon dans les champs! 16. Allons faire l'école buissonnière. 17. Et me voilà parti avec mon oncle. 18. A travers la campagne. 19. Par monts et par vaux. 20. Je n'ai pas d'autres parents. 21. Il me fait sauter sur ses genoux. 22. Faut-il que je t'aime!

14. La Polichinelle. Page 23. — 1. Qui est-ce qui est là? 2. Qu'est-ce qui est là? 3. C'est Polichinelle que voilà. 4. Il est mal fait. 5. Il aime fort la danse. 6. D'un petit air gracieux. 7. Il aspire à vous faire rire. 8. Ceux qui rient sont heureux.

15. Histoire sans fin. Page 24. — 1. Où sont mes chaussettes? 2. Bon, où se trouve mon chapeau? 3. As-tu vu par hasard mon plumier? 4. Voilà ce que dit Albert tous les matins. 5. Il faut qu'il les cherche de-ci de-là. 6. Il arrive en retard à l'école. 7. Ses leçons ne sont pas sues. 8. Il va de soi que le maître le gronde. 9. Le soir venu. 10. Il reste une heure de plus à l'étude. 11. Il est en retenue. 12. C'est bientôt le jour de l'an. 13. Sois bien sage à la maison. 14. Sois très appliqué à l'école. 15. Tu recevras de belles étrennes. 16. Ses affaires sont toujours à leur place. 17. Il trouve tout en cas de besoin. 18. Il serre chaque chose avec soin. 19. Il peut mettre la main dessus dans l'obscurité. 20. S'il y trouve de la boue, il l'enlève. 21. S'il aperçoit de l'usure, il en avertit sa mère. 22. Une fois Noël et le jour de l'an passés. 23. Croyez-vous qu'Albert soit

retombé dans les mêmes fautes? 24. Croyez-vous qu'il ait repris ses mauvaises habitudes? 25. Le croyez-vous? 26. Il n'y a pas de doute. 27. Espérons qu'il y aura du mieux. 28. Il ne souffle mot.

16. Devinette. Page 26. — 1. Il a toujours un peigne sur lui. 2. Il ne monte jamais à cheval. 3. La façon dont il parle, vous la savez tous. 4. Il éveille les gens. 5. Il fait attention au temps qu'il fait. 6. Afin qu'il puisse encore mieux voir d'où vient le vent. 7. Quel peut être cet animal-là?

17. Chantecler. Page 27. — 1. Je pense à la lumière et non pas à ma gloire. 2. C'est ma façon de me battre. 3. Chanter, c'est ma façon de croire. 4. Quand le ciel est gris, c'est que j'ai mal chanté.

18. L'école. Page 27. — 1. Je vais à l'école. 2. Ma sœur est à l'école. 3. Tous les jours de semaine. 4. Les garçons sont de ce côté-ci. 5. Les filles sont de ce côté-là. 6. L'école primaire ou communale. 7. Il n'y a que des garçons dans beaucoup d'écoles. 8. Filles et garçons sont obligés d'aller à l'école. 9. Voici ce que Marguerite et moi apprenons à l'école. 10. Les filles apprennent les travaux à l'aiguille.

19. Comme quoi tous les ânes n'ont pas de longues oreilles. Page 28. — 1. Le paysan était monté sur l'âne qu'il venait d'acheter. 2. Il laissait son fils aller à pied. 3. Il n'est pas juste que vous soyez sur la bête. 4. Vous êtes plus robuste que lui. 5. Le paysan descend de l'âne. 6. Il fait monter son fils à sa place. 7. Ce vieillard suit clopin-clopant. 8. As-tu perdu de vue que tu es plus jeune que lui? 9. En réponse à cette remarque judicieuse. 10. Le père monte en croupe. 11. Les voilà tous deux sur l'âne. 12. C'est une honte! 13. Ils ne feraient pas mieux s'ils voulaient le tuer. 14. Le père à droite, le fils à gauche. 15. L'âne au beau milieu de la route. 16. N'est-ce donc pas assez qu'il y en ait deux qui marchent? 17. Faut-il qu'un baudet en prenne tant à son aise! 18. Si j'étais que de vous. 19. Ma foi, je porterais la bête. 20. Il ne se le fait pas dire deux fois. 21. Il saisit les pattes de derrière. 22. Son fils saisit celles de devant. 23. Ils les attachent en un faisceau, à

une forte branche. 24. La branche se trouvait là, par hasard, sur le bord du chemin. 25. Ceci fait, chacun prend un bout de la branche. 26. Tu n'es pas un aigle. 27. La fermière dit cela à son homme dès qu'elle le vit. 28. Mais pour le coup! . . . 29. Le villageois a écouté le dernier qui parle. 30. Le fermier était tout penaud. 31. Il jura qu'il n'en ferait jamais plus qu'à sa tête. 32. «Tu feras bien, lui dit son fils.» 33. Ce grand benêt a l'épaule toute meurtrie. 34. «Tu ne l'as pas volé, lui dit sa mère, pour toute consolation.» 35. L'animal à longues oreilles avait fait une entrée triomphale dans la cour de la ferme. 36. Comme cette histoire est amusante! 37. Raconte-la-moi encore pour que je la sache bien. 38. Victor veut l'apprendre par cœur. 39. Sa mère la lui raconte pour qu'il puisse la raconter à ses camarades. 40. C'est la fable la plus célèbre de La Fontaine.

20. Quiconque a beaucoup vu peut avoir beaucoup retenu. Page 30. — 1. Tout de même. 2. Il faut que je vous dise qui je suis. 3. Autrement vous n'ajouteriez pas foi à mes paroles. 4. Je peux voir sans effort tout ce qui se passe dans la salle à manger. 5. A vrai dire, ce n'est pas bien de rapporter les secrets. 6. Mais le chef de la famille ne m'en voudra pas. 7. Le couvert est mis pour le déjeuner. 8. Il n'est pas encore temps de se mettre à table. 9. Midi n'a pas encore sonné. 10. Mes deux gaillards ont grand appétit. 11. J'ai faim. 12. J'en ai assez d'attendre. 13. Il étend le bras pour prendre une pomme. 14. Ne fais pas ça. 15. Ça m'est égal. 16. Il n'a pas le temps de s'occuper de moi. 17. Il se saisit de la grosse pomme. 18. Il la porte à sa bouche. 19. Il y mord à belles dents. 20. Cela me mit en colère. 21. Il se mit à pleurer et à crier comme un possédé. 22. Je ne m'attendais pas à ce dénouement, certes. 23. Voilà Jean qui pleure.

21. Vérités de M. de La Palice. Page 32. — 1. Il était encore en vie. 2. Il fait froid; fait-il chaud? 3. Il fait du soleil; fait-il du vent? 4. Il fait sombre; fait-il clair? 5. Il fait nuit, il fait jour. 6. Il vaut mieux ne pas veiller. 7. Il vaut mieux se lever de bonne heure. 8. Les Français ne font pas la grasse

matinée. 9. Les paresseux sont une charge à eux-mêmes. 10. Les maisons de campagne ont des volets verts. 11. Les soldats firent une chanson en l'honneur de leur général. 12. Ces vers ne voulaient pas dire autre chose que ceci. 13. Cela se comprend sans effort. 14. C'était un homme de cœur. 15. Il remportait des victoires. 16. Il épousa, ce dit-on, une vertueuse dame. 17. S'il avait vécu garçon, il n'aurait pas eu de femme. 18. S'il fût mort le samedi, il eût vécu davantage.

22. L'école. Page 34. — 1. Dans notre école à nous. 2. Il y a bien cent garçons. 3. Papa a plus d'initiative que maman. 4. Je suis bien content de ne pas être un cancre. 5. Je suis bien content que Marguerite ne soit pas une sotte. 6. On fait la classe. 7. Par de grandes fenêtres, l'air et la lumière pénètrent à flots. 8. Ces fenêtres sont plus grandes que celles de chez nous. 9. Le sol est couvert de gravier. 10. Quand il nous arrive de tomber on se fait mal aux genoux. 11. Maman me gronde comme si je l'avais fait exprès! 12. Les garçons jouent aux barres ou à chat.

23. Aubades. Page 35. — 1. Le soleil se lève. 2. Le ciel d'orient. 3. Ses rayons d'or. 4. L'alouette est l'oiseau national de la Gaule. 5. Frrrt! la voilà partie. 6. Ce n'est plus qu'un petit point noir. 7. La joie de vivre. 8. Il court s'ébattre. 9. C'est l'aubade du bonheur. 10. Le rayon est en retard. 11. Tout le monde est déjà dehors. 12. Il y a belle lurette. 13. Le rayon force l'entrée. 14. Il aveugle de sa clarté. 15. Le pigeon est fatigué d'un long voyage. 16. Un rayon fait irruption. 17. Les abeilles se mettent à l'ouvrage. 18. Voler de fleur en fleur. 19. Une violette s'ouvre. 20. Le dormeur saute du lit. 21. Oh que non pas! 22. La vilaine musique!

24. Les étrennes de l'oncle Robert. Page 37. — 1. Le jour de l'an. 2. C'est celui qu'il a remarqué à la devanture du magasin. 3. Ce magasin fait le coin de la rue de Rivoli et de la rue du Louvre. 4. L'enseigne de ce magasin est à juste titre: «Au Paradis des Enfants.» 5. Le costume du polichinelle est mi-partie rouge, mi-partie jaune. 6. L'oncle Robert a appris à Paul une petite chanson. 7. Arlequin tient sa boutique sur

les marches du Palais. 8. Arlequin enseigne la musique aux valets, mais l'oncle Robert a appris une chanson à Paul.

25. Les Étrennes. Page 37. — 1. Voici venir le jour de l'an. 2. Le tambour bat. 3. La trompette sonne. 4. Les lapins courent. 5. Les moutons bêlent. 6. Les moulins tournent. 7. Les soldats marchent.

26. Coup d'œil jeté sur la vie élégante de la Capitale. Page 39. — 1. L'oncle Robert est garçon. 2. Il adore ses neveux et ses nièces. 3. Il leur a promis une promenade en voiture. 4. C'est lundi en huit. 5. On ne pense qu'à cela, on ne parle que de cela. 6. L'oncle est un vieux Parisien. 7. Dès les premiers jours de printemps. 8. Il fait tous les jours un bout de promenade à pied. 9. Des chroniques très recherchées du monde élégant. 10. Ses sœurs, elles, disent que c'est pour se conserver jeune. 11. Le fiacre l'amène du boulevard à l'entrée du Bois. 12. Paul, qui a douze ans, est raisonnable. 13. Marguerite veut à toute force garder son ombrelle ouverte. 14. Les belles dames passent au grand trot dans leurs victorias. 15. Tout ce petit monde est bien heureux. 16. Il est fier d'être vu en voiture découverte. 17. En compagnie d'un journaliste. 18. C'est l'heure où tout le beau monde vient respirer le bon air.

27. Il est si beau. Page 40. — 1. La voix de l'enfant veut tout dire. 2. Ses pleurs sont vite apaisés. 3. Il offre de toutes parts sa jeune âme à la vie.

28. Départ de l'aventurier pour l'aventure. Page 40. — 1. Tu ne me reverras pas de longtemps. 2. Je vais me faire mousse. 3. La marine de guerre. 4. C'est ce soir que j'ai décidé de partir. 5. Il y a assez d'argent dans ma tire-lire pour payer mon voyage. 6. Une fois là, j'irai au Ministère. 7. Je ferai le voyage de Brest. 8. Ne fais d'échanges de timbres avec personne. 9. L'oncle a été cité à l'ordre du jour de l'armée. 10. Louis est une poule mouillée. 11. Je partirai en cachette. 12. Ça lui ferait trop de chagrin. 13. Avant que son père soit revenu du bureau. 14. Ça lui apprendra à être si sévère. 15. Il sera jaloux de moi comme il l'est de mon oncle. 16. Ce sera bien fait pour lui. 17. Continue à bien travailler. 18. Afin

de devenir instituteur. 19. Moi, je me sens fait pour les aventures. 20. La marine de l'État.

29. Le quatorze juillet. Page 42. — 1. La prise de la Bastille. 2. Vous parlez tous les deux comme des perroquets. 3. Savez-vous ce que vous dites? 4. Oui, au fait, dis-nous ce que c'était que la Bastille. 5. En attendant, je te prie de te taire. 6. Elle pense à la Colonne de Juillet. 7. Belle question! 8. Ta mère a raison. 9. Sais-tu ce que c'est qu'un prisonnier d'État? 10. A tort ou à raison. 11. On vous mène voir les féeries au théâtre du Châtelet. 12. Les pièces à grand spectacle. 13. C'est ça. 14. Le symbole du régime du bon plaisir. 15. Nous verrons tout ce qu'il y a à voir. 16. Le bouquet du feu d'artifice. 17. L'écusson de la ville de Paris. 18. Un grand bateau à voiles tout en argent. 19. Il y a trois fleurs de lis d'or. 20. Est-ce qu'il n'y a rien d'écrit? 21. S'il me fallait quitter l'amour de ma mie. 22. J'aime mieux ma mie.

30. Faux départ. Page 45. — 1. Vingt-sept mars dix-huit cent quatre-vingt-trois. 2. Je ne suis pas encore parti. 3. J'ai remis mon départ. 4. J'ai pardonné à papa sur les instances de maman. 5. Je ne réussis pas à entrer dans la marine. 6. Je compte bien devenir pirate. 7. Il a trouvé mon point faible. 8. Il en abuse. 9. Ça ne fait rien, il ne perdra pas pour attendre. 10. De toute façon. 11. On appelle comme cela celui à qui on donne tout ce qu'on possède. 12. Un notaire doit s'y connaître. 13. Mon chien va bien. 14. Il est bien entendu que lui, je ne te le donne pas. 15. Il est même un peu triste de ne pas être parti. 16. Dis-lui de ne pas m'oublier. 17. En cas que je meure voici mon épitaphe. 18. C'est tout, je ne veux rien d'autre. 19. Les gens veulent qu'on mette trop de choses sur les tombes. 20. Que Dieu ait son âme!

31. Voici la leçon de géographie. Page 47. — 1. Le plus beau royaume après celui du ciel. 2. La France occupe une position privilégiée. 3. La région moyenne du continent. 4. Elle est bornée de trois côtés par la mer. 5. Elle présente la forme d'un hexagone. 6. Elle offre des aspects très divers. 7. Au nord, il y a des plaines à côté desquelles se trouvent des

montagnes. 8. Les pays de bruyères. 9. Les riantes campagnes du centre. 10. Le courant du golfe se répand sur les côtes françaises.

32. Romance. Page 48. — 1. Te souvient-il que notre mère nous pressait sur son cœur joyeux? 2. Mon pays sera toujours mes amours.

33. Nous jouons à la marelle. Page 49. — 1. Voici comment mon ami et moi jouons à la marelle. 2. Ce rectangle est deux fois aussi long qu'il est large. 3. C'est facile. 4. Ce qui est moins facile, c'est de diviser le second carré. 5. Heureusement qu'il a le compas dans l'œil. 6. Les deux sections les plus éloignées de la base. 7. Je fais de beaux chiffres à la craie. 8. Le diable a une barbe en pointe. 9. Il tire une langue longue comme la main. 10. Son diable achevé, il écrit en belle anglaise le mot *Paradis*. 11. Nous sommes prêts à jouer. 12. Mais voilà la cloche qui sonne. 13. Ce sera pour la prochaine fois.

34. La partie de marelle et comment elle se termina. Page 51. — 1. Nous tirons à la courte paille. 2. C'est moi le preux. 3. Je tire mon canif de ma poche. 4. Je saute à cloche-pied. 5. Je fais sortir mon canif d'un petit coup sec de ma semelle. 6. Mon canif a passé par-dessus la ligne de base. 7. J'ai le droit de continuer à jouer. 8. J'en fais sortir mon canif de la même manière. 9. Il est défendu de sauter à cloche-pied dans la section du diable. 10. Je dois me tenir sur un pied. 11. J'ai mal pris mes mesures. 12. Mon canif sort par l'un des côtés. 13. C'est Alfred qui est content! 14. Alfred est très fort à la marelle. 15. Il m'a rattrapé. 16. Il en est au *Paradis*. 17. Un seul coup de la pointe du pied. 18. On le fait sortir d'un seul coup. 19. Je pousse un *hou* formidable. 20. Alfred a manqué son coup. 21. «Ce n'est pas du jeu!» s'écrie-t-il. 22. Il m'empoigne par le milieu du corps. 23. Le reste de la récréation se passe à lutter. 24. Nous sommes rouges comme des écrevisses. 25. Alfred saigne du nez. 26. Cela leur apprendra à se battre comme deux portefaix.

35. Au clair de la lune. Page 52. — 1. Pour l'amour de Dieu. 2. On bat le briquet.

36. Le corps humain. Page 53. — 1. Mon corps se compose de plusieurs parties. 2. La langue est un des muscles les plus nécessaires. 3. Chaque paupière est bordée de cils. 4. Elles sont placées des deux côtés du visage. 5. La nature veut que nous puissions plus entendre que parler. 6. Il y a peut-être du vrai là-dedans. 7. Le cou relie la tête au tronc. 8. Tant que le cœur bat, on est en vie. 9. S'il s'arrête, c'est la mort. 10. Les bras et les jambes sont attachés au tronc. 11. Les mains sont munies de doigts. 12. Les pieds sont terminés par des orteils. 13. Il y a des infortunés qui ne peuvent ni entendre ni parler. 14. Ce sont les sourds-muets. 15. Il réussit à trouver un système de signes. 16. Grâce à ces signes. 17. Il imagina les caractères en relief. 18. Le système d'un aveugle est devenu universel.

37. Entrez dans la danse. Page 55. — 1. De l'autre côté du mur. 2. Marguerite joue à colin-maillard. 3. Elles dansent en rond. 4. Elles se prennent par la main. 5. Laisserons-nous danser la belle que voilà? 6. Les filles chantent en chœur. 7. Celle-ci se joint aux deux premières. 8. C'est elle qui chante le couplet. 9. Il ne faut pas blesser la cigale.

38. La leçon d'arithmétique. Page 57. — 1. Cette opération a pour but d'ajouter des nombres. 2. Ce sont les paroles qu'Edgar dit à mi-voix sur le chemin de l'école. 3. Il les a apprises par cœur. 4. S'il les a retenues, c'est grâce à sa maman. 5. Elle lui en a fait comprendre le sens. 6. Elle lui a fait faire plusieurs additions. 7. Il répète mentalement sa définition. 8. Il veut être sûr de bien répondre. 9. «C'est dommage, se dit Edgar!» 10. Je serais arrivé jusqu'au bout sans me tromper. 11. Il prend bien garde que les unités de même ordre soient les unes au-dessous des autres. 12. Le maître est impitoyable. 13. Il faut le dire. 14. Quand on ne suit pas, on se trouve pris au dépourvu. 15. On ne sait plus où on en est. 16. On dit des bêtises. 17. L'élève rachète son mauvais point d'inattention.

39. Le petit tableau de Pierre. Page 59. — 1. C'est le seul moyen de bien savoir les verbes irréguliers. 2. Le seul moyen,

c'est de rapprocher les formes qui se ressemblent. 3. Il a dressé le petit tableau que voici. 4. Pour que toute la classe puisse en profiter, écris-moi cela au tableau. 5. Mes camarades vont se moquer de moi.

40. Poésies. Page 60. — 1. Ne faites pas de bruit. 2. Le ciel avait condamné la jeune fille à mourir. 3. Elle s'est endormie doucement. 4. Ainsi meurt le chant de l'oiseau. 5. Le paysan était à l'écart. 6. Il ne prenait aucune part à l'angoisse universelle. 7. Je ne suis point de la paroisse.

41. Chez nous. Pages 61 et 2. — 1. Nous en sommes arrivés à ce point. 2. Nous sommes de force à comprendre ces lignes. 3. L'auteur les a mises en tête de notre livre. 4. Par elles il nous le présente. 5. Lisons-les. 6. Quels sons magiques! 7. Quelles images ils éveillent! 8. C'est le toit sous lequel il est né. 9. Sans le plus poignant des regrets. 10. Tant il est beau et riche. 11. La clémence de son ciel. 12. La félicité de ses paysages. 13. Le nom que lui ont donné les ancêtres. 14. La douce France.

42. Les plaisirs d'un vrai Parisien. Page 65. — 1. Il est né à Paris. 2. Au cœur de la capitale. 3. Elle avait affaire au magasin. 4. Il jouait quelques heures. 5. Les enfants de bonne famille. 6. Les petits gamins. 7. Ils prennent leurs ébats. 8. Ils n'ont pas le temps de veiller sur eux. 9. Au sortir de l'école. 10. Ce sont des jardins de quartier. 11. Il fait des pâtés de sable. 12. A coups de fouet. 13. Il est fatigué de courir. 14. Il va assister à la représentation de Guignol. 15. Il va faire un tour de chevaux de bois.

43. Guignol. Page 66. — 1. Au moyen des mains. 2. L'index est chargé de la tête. 3. La tête est en bois dur. 4. Il n'y a que la partie supérieure qui soit visible. 5. Cela se comprend. 6. Ils sont peu nombreux. 7. Guignol père. 8. Son occupation est celle de concierge. 9. Guignol fils n'a d'autre occupation que de jouer des farces. 10. Y compris son père. 11. Il faut bien le dire. 12. En tant que premier comique. 13. Il est à la portée de l'auditoire. 14. Un coup de bâton. 15. Il le donne par derrière. 16. Histoire de détourner les soupçons.

17. La seule variété qu'il introduise. 18. Les jeux de scène. 19. Il profite de ce qu'il est en scène. 20. Il n'est pas toujours facile de le comprendre. 21. La tradition exige qu'il ait une voix criarde. 22. Une voix à la manière des grenouilles. 23. Les enfants prennent plaisir à ce spectacle. 24. Un certain nombre de grandes personnes s'y voit aussi. 25. Elles s'arrêtent au passage. 26. Ne fût-ce qu'un instant. 27. Elles ne peuvent faire bonne figure à côté de Guignol.

44. Les chevaux de bois. Page 68. — 1. Il n'a pas envie d'aller à Guignol. 2. Il va faire un tour de chevaux de bois. 3. Il a soin de mettre les pieds dans les étriers. 4. C'est pour se maintenir en équilibre. 5. Autrement, il risquerait de glisser. 6. Au plus beau moment des exercices. 7. En échange de son gros sou. 8. Il tient à la fois de la lance et de l'épée. 9. Il aura l'occasion de montrer son adresse. 10. Il s'agira d'attraper ces objets. 11. Voici que les chevaux s'ébranlent. 12. On se lasse de tout. 13. Il saute d'un bond sur son estrade. 14. Les lances sont en arrêt. 15. A qui l'anneau? 16. Il a le cœur serré. 17. La petite fille à la capotte rose. 18. Il est sûr de remporter tous les prix. 19. Il se penche en avant, la lance menaçante. 20. Passe, je t'ai vu! 21. La petite fille nu-tête. 22. Peine inutile! 23. Le petit garçon au tablier noir. 24. L'homme aux anneaux crie à tue-tête. 25. Voici le gros lot. 26. Quelle chance! 27. Édouard est écœuré. 28. Il a envie de jeter sa lance. 29. Par bonheur. 30. Il est à terre. 31. Il repasse dans sa tête tout ce qui est arrivé.

45. L'Invincible. La Prudence est la mère de la sûreté. Page 71. — 1. Il a contemplé les bateaux d'un œil d'envie. 2. Ils traversent le bassin toutes voiles dehors. 3. Il lui a demandé de lui en acheter un. 4. Il a tout de suite jeté son dévolu sur un trois-mâts. 5. Un navire de cinq francs. 6. Quel heureux présage! 7. Il s'est muni d'une badine. 8. Une pelote de ficelle. 9. Ce n'est pas qu'il soit comme d'autres petits garçons. 10. Ils ont peur de perdre leur bateau. 11. Ils tiennent leur chien en laisse. 12. Le bateau n'a pas ses allures libres. 13. Il faut tout prévoir. 14. Il ne se soucie pas de laisser

là son bateau. 15. Il est sur ses gardes. 16. Le bateau reste en panne. 17. De façon que la ficelle tombe entre les mâts. 18. La pierre se prendra quelque part. 19. Ce ne sera plus qu'une affaire de temps. 20. Il amènera le bateau à la portée de la main. 21. Aux bains de mer. 22. Un navire en détresse. 23. Ils ne s'y prennent pas autrement. 24. Il va de soi qu'ils emploient un petit canon. 25. En qualité de marraine. 26. A la demande expresse de son cousin. 27. Il procède au lancement. 28. Il le pousse d'une longueur de badine. 29. De toute sa force. 30. Il s'en faut même de peu qu'il ne perde l'équilibre. 31. Il s'en faut de peu qu'il ne fasse le plongeon. 32. Il n'en faut pas davantage pour lui démontrer cela. 33. Il est du mauvais côté. 34. Rien d'extraordinaire à cela. 35. Rien d'extraordinaire à ce que son bateau n'ait pas marché. 36. Il est du côté opposé. 37. Il envoie le trois-mâts au large. 38. Il vogue de lui-même. 39. A vrai dire, il ne va ni très vite ni très droit.

46. Collision. Page 74. — 1. Les choses se gâtent. 2. Le petit garçon au chapeau de paille. 3. Il va prendre l'autre bateau par le travers. 4. S'il ne se hâte un peu, il va se faire couper en deux. 5. Dépêche-toi donc! 6. A coup sûr. 7. A bord. 8. Ne se rend-on pas compte de la gravité de la situation? 9. En plein dans la grand'voile. 10. Il s'en est fallu de bien peu. 11. A deux pas de lui. 12. Rien que ça! 13. Il se sont présentés à son esprit. 14. Il en attendait un grand effet. 15. Que voulez-vous qu'il fît? 16. Il ne trouvait rien à répondre. 17. Et ce qui plus est. 18. Les larmes lui vinrent aux yeux. 19. Par bonheur. 20. Le beaupré fit grâce à la grand' voile. 21. Il était temps! 22. Sa patience était à bout. 23. Il présentait un aspect lamentable. 24. Il n'était pas disposé à se relever. 25. Il n'avait plus d'yeux que pour le vainqueur. 26. Faire faire volte-face au bateau. 27. Avec une pointe d'orgueil. 28. A la bonne heure! 29. Que devenait son bateau, à lui? 30. Il eut un serrement de cœur. 31. Le bateau était perdu corps et bien. 32. Aucun ne ressemblait à son bateau. 33. Ne pouvant plus y tenir. 34. Il dit tout haut.

47. Catastrophe. Page 76. — 1. C'est un jour de semaine. 2. Un mince filet d'eau. 3. C'en est fait de lui. 4. Il ne saurait lutter bien longtemps. 5. Il s'abat pour ne plus se relever. 6. Tant il est vrai. 7. Pour comble d'indignité. 8. Le cygne se méprend sur la nature de cet objet. 9. C'est le coup de grâce. 10. Il ne sait que faire de lui-même. 11. Il n'ose le rejoindre. 12. En loyal adversaire. 13. Il demande aide et conseil au gardien. 14. Rentrer chez soi les mains vides. 15. Les lieux témoins de sa déconfiture. 16. Les petits sans-cœur le cherchent des yeux. 17. Ils feraient de lui le but de leurs risées. 18. Le parti le plus sage est de s'éloigner. 19. C'est ce que fait Édouard. 20. Les mains dans les poches, le cœur un peu gros. 21. Il reprend le chemin de la maison. 22. Ce n'est pas sa faute. 23. Il obtiendra de son père qu'il vienne au bassin. 24. Il vient et s'enquiert du nom du marchand. 25. S'ils n'en avaient pas, ils ne marcheraient pas.

48. Le marchand de coco. Page 79. — 1. Le bateau de ses rêves. 2. Le trente et un, aura lieu la distribution des prix. 3. Ils comptent bien qu'il recevra des prix. 4. Entre autres, le prix de composition française. 5. Un ancien élève de Polytechnique. 6. Il désire que son fils soit en état de se présenter aux examens. 7. A juste titre. 8. Ses heures de libres. 9. Il semble qu'il y ait beau jour que le navire a disparu. 10. Elle fait merveille. 11. Un de ces jours. 12. La seconde quinzaine du mois. 13. Il a grand'soif. 14. De temps en temps. 15. Il fait signe au marchand de s'approcher. 16. Il s'approche du bassin. 17. De cette façon, il ne perd pas de vue le bateau. 18. Il est dans les alentours. 19. Il est facile de le voir. Il est facile à voir. 20. Au moyen de bretelles. 21. Des bretelles de cuir. 22. Elle est en majeure partie recouverte de velours. 23. Les parties qui sont à découvert. 24. Elles sont de cuivre jaune. 25. Elles brillent au soleil. 26. Comment ça va-t-il? 27. A la fraîche! 28. Le petit garçon au chapeau de paille à ruban bleu. 29. Il s'appelle Alfred. 30. C'est gentil de votre part. 31. Ce n'est pas de refus. 32. Cette eau sert à rincer les gobelets. 33. On voit couler le coco. 34. L'eau vous vient

à la bouche. 35. Ah, dame! ce n'est pas si bon que la limonade. 36. La limonade à l'eau de Seltz. 37. Une boisson à la glace. 38. La semaine dernière. 39. Il viendra pour goûter à la limonade. 40. Vous vous mettez bien! 41. Il remet de l'argent au marchand. 42. A la prochaine fois. 43. A la semaine prochaine. 44. Bon voyage! 45. Je n'ai pas besoin d'aller si loin. 46. Il tire sa coupe. 47. Il fait contre mauvaise fortune bon cœur.

49. Les gaufres. La baraque au pain d'épice. Page 82. — 1. Elle est la marraine comme elle l'avait été. 2. Elle a tenu à donner au bateau son propre nom. 3. Elle a choisi le sien. 4. Il lui semble qu'il est le plus beau. 5. Il n'agit pas avec plus de précautions. 6. Il la maintient de la main. 7. Fier comme Artaban. 8. Il se dirige vers le kiosque d'un pas léger. 9. Elles se mangent à la sortie du moule. 10. Elles sont saupoudrées de sucre. 11. Ce n'est pas l'envie qui lui manque d'en manger davantage. 12. Il ne faut pas dépenser tout son argent en choses qui se mangent. 13. Il reçoit tant par semaine. 14. Il se garde bien de tout dépenser. 15. Il met un peu d'argent de côté toutes les semaines. 16. Son oncle est à la Bourse. 17. Cela fera deux sous de moins à la caisse d'épargne. 18. Deux sous par-ci, deux sous par-là, cela finit par faire une somme. 19. Il vaut mieux que je mette ces deux sous de côté. 20. Nous autres Français. 21. Grâce à notre épargne. 22. Je pourrai me redresser. 23. A pareille époque. 24. Tout bien réfléchi. 25. S'il a très faim. 26. S'il a l'estomac dans les talons. 27. De bonnes choses à manger. 28. Des chevaux à roulettes pour les tout-petits.

50. Aux bains de mer. Page 84. — 1. Il s'est bien amusé. 2. Dans l'eau jusqu'à mi-corps. 3. La marée descendante. 4. Elle les laisse à découvert.

51. Passe-Temps de bibliophile. Page 84. — 1. De retour à Paris. 2. Il revient chez lui. 3. Il en profite pour fureter dans les boîtes. 4. Il a appris à connaître les bons auteurs. 5. A force de manier les vieux livres. 6. Ils sont reliés en veau brun avec tranche rouge et dos orné. 7. Il se forme une biblio-

thèque à bon marché. 8. Le voici arrivé à la hauteur du pont. 9. La bonne maman va être heureuse que son petit-fils ait pensé à elle. 10. Il ne craint pas que les fleurs fassent tort à sa bibliothèque. 11. Sa mère trouvera bien le moyen de le rembourser. 12. D'une façon ou d'une autre. 13. Aussi se montre-t-il prodigue. 14. La bouquetière se réjouit à l'idée d'avoir fait une nouvelle pratique. 15. Elle le voit le nez dans les boîtes à bouquins. 16. Elle lui parle de sa voix éraillée. 17. Elle vit en plein air. 18. Il ne s'en va pas avant qu'elle lui ait rendu sa monnaie.

52. Rira bien qui rira le dernier. Page 86. — 1. Quand vient la fin de l'année scolaire. 2. Il n'a pas peur de se rendre à la distribution des prix. 3. Il est certain de ne pas revenir les mains vides. 4. Il est venu présider cette grande solennité académique. 5. Des actions méritoires à tous les points de vue. 6. Il paraît étrange qu'Édouard se souvienne de tous ces mots. 7. Les mots aident à préciser les nuances de la pensée. 8. A condition que l'esprit sache résister aux tentations. 9. Tempérance est sagesse. 10. Il ne se lasse pas d'acquérir toutes les informations possibles. 11. Aussi est-il bien content de trouver ces lignes. 12. Turenne dit qu'il perdit ces batailles par sa faute. 13. Le maréchal était au spectacle. 14. Ils ne comprirent rien aux clameurs d'indignation. 15. Un homme de qualité. 16. Il y aura assez de place pour nous tous. 17. Un coup difficile à décider. 18. Sans façon. 19. Ils lui demandèrent de juger le coup. 20. Le joueur se fâcha. 21. Il se met en devoir de mesurer une seconde fois. 22. Il fut abordé par des officiers. 23. Son nom ouvrit les yeux aux joueurs. 24. L'artisan se jeta à ses genoux. 25. Il lui demanda pardon. 26. Vous avez eu tort de croire que je voulusse vous tromper. 27. Il s'aperçut que des soldats baissaient la tête. 28. Son désintéressement est devenu en quelque sorte proverbial. 29. Il ne pouvait comprendre le plaisir qu'on trouve à garder de l'or. 30. Cela lui ferait mal au cœur. 31. Au sortir d'un festin. 32. Le sang des soldats lui importait peu pourvu qu'il triomphât. 33. Et dire qu'il faut trente ans pour faire un soldat.

53. Petit exercice galant sur la numération. Page 90. — 1. Il usa d'un plaisant stratagème. 2. A l'égard de son maître. 3. Le moment vient de tirer le gâteau des rois. 4. L'honneur en revient au plus jeune. 5. La princesse est née le 15 janvier seize cent cinquante et un. 6. Elle a deux ans de plus que le cardinal. 7. Que dites-vous là? 8. Rien que la pure vérité. 9. L'autre voisine n'y met plus de coquetterie. 10. Il y avait trente-quatre ans que Dieu l'avait mise au monde. 11. Le vieillard était au comble de la stupéfaction. 12. Il tira le gâteau comme un petit enfant de quatre-vingt-dix ans qu'il était. 13. Il fut enchanté de ce tour plaisant du flatteur. 14. Le valet de chambre se trouva fraîchement couché sur le testament.

54. Le singe qui montre la lanterne magique. Page 92. — 1. Les tours du singe attiraient un grand concours chez l'homme. 2. L'animal dansait sur la corde. 3. Il faisait le saut périlleux. 4. Sans que rien le soutienne, il fait tout du long l'exercice. 5. Un jour que son maître était resté au cabaret. 6. Le singe, en liberté, veut faire un coup de sa tête. 7. Il s'en va rassembler les animaux. 8. Ils arrivent à la file. 9. Je fais tout pour l'honneur. 10. Est-il rien de pareil? 11. Comme ils sont beaux! 12. Ils écarquillaient les yeux. 13. Ils ne pouvaient rien voir. 14. Ma foi, le fait est que je ne vois rien. 15. Je vois bien quelque chose, mais je ne distingue pas très bien. 16. Il n'avait oublié qu'un point, c'était d'éclairer sa lanterne.

17. L'élève fait claquer ses doigts pour attirer l'attention. 18. Qu'est-ce que c'est? 19. Elles ne viennent pas de ce qu'il ne sait pas bien sa leçon. 20. Le maître leur donne des fables à apprendre par cœur. 21. C'est pour leur exercer la mémoire. 22. Pourquoi la prose est-elle plus difficile à apprendre que les vers? 23. Je n'ai jamais pu me mettre cinq lignes de prose dans la tête. 24. Dans les vers, les mots viennent tout seuls. 25. Comme par enchantement. 26. Les mots ne se présentent pas toujours à l'esprit. 27. A la bonne heure, tu en es venu où je voulais. 28. Tu as raison. 29. La cadence de la prose est moins marquée que celle des vers. 30. Je me souviens encore des fables que j'ai apprises. 31. Je puis les réciter comme à

mon insu. 32. Quand vous serez de vieux grands-pères vous vous rappellerez les fables de votre enfance. 33. Ils se rappelleront ce que le maître leur a dit. 34. Il n'y a pas de morale à cette fable. 35. Il ne faut pas se creuser la cervelle bien longtemps pour la trouver. 36. La morale de cette fable, c'est qu'il faut parler avec clarté. 37. Ce que l'on conçoit bien s'énonce clairement. 38. Et les mots pour le dire arrivent aisément. 39. Jean a trouvé le mot de la fin. 40. Il marche à reculons. 41. Pendant que tu traces le but, moi, je m'en vais faire un triangle. 42. Voilà qui est fait. 43. Je me suis coupé le doigt en taillant mon crayon. 44. Ils commencent à jouer. 45. Ça y est. 46. Je fais d'une pierre deux coups. 47. C'est encore à moi.

55. L'Aveugle et le Paralytique. Page 96. — 1. Aidons-nous mutuellement. 2. Le bien que l'on fait au prochain. 3. Ils demandaient au ciel de terminer leur vie. 4. L'aveugle se trouva au détour d'une rue. 5. A tâtons. 6. A quoi nous servirait d'unir notre misère? 7. Nous possédons à nous deux le bien nécessaire. 8. A leur tour. 9. Qui de nous deux remplit le plus utile emploi? 10. Vous y verrez pour moi.

56. Le Chevalier au cygne. Prologue. Page 98. — 1. Pièce à grand spectacle. 2. L'action se passe au temps des légendes. 3. Le couloir dessert les chambres à coucher. 4. Il aboutit à l'office. 5. Un bec de gaz en veilleuse. 6. Les cousins émergent du couloir. 7. A quoi veux-tu jouer? 8. Elle hausse les épaules. 9. Je jouerai à ce que tu voudras. 10. Qu'est-ce que c'est? 11. La tour est tout ce qui reste du château. 12. Les plus hautes montagnes de la terre. 13. Veux-tu que j'aille chercher mes images? 14. Ce n'est pas la peine. 15. Est-ce qu'elle a des cheveux d'or? 16. Cela ne fait rien. 17. Moi, ça m'est égal. 18. C'est toi qui feras la fée. 19. Il tire de dessous des chaises des petits bancs. 20. La tour est à moitié en dehors de l'île. 21. Qu'est-ce que ça fait. 22. Elle n'a d'yeux que pour sa tour. 23. Elle en oublie tout le reste. 24. Les gardes sont absents grâce aux artifices de la fée. 25. Tout en parlant il la pousse vers un grand fauteuil.

57. La fée Carabosse. Page 102. — 1. Il fait choix d'une forte canne. 2. Une canne à poignée d'ivoire. 3. Le père est un bel homme. 4. Le tout sert à souhait son dessein. 5. De fait, il ressemble à un épouvantail. 6. C'est du remplissage. 7. Il réserve tous ses effets pour l'incarnation du chevalier. 8. Il frappe le parquet de sa canne. 9. Le rideau est censé être levé. 10. Il heurte à la porte. 11. D'une voix dolente. 12. Il cherche à rendre sa voix formidable. 13. C'est une vieille qui a froid et qui a faim. 14. Il parle comme un croque-mitaine. 15. Cette critique s'adresse moins à la fée qu'à lui-même. 16. Il a tenu à toute force à jouer cette partie de l'histoire. 17. Pour l'amour du ciel. 18. Il a adouci le ton de sa voix. 19. Il ne sied pas à une princesse de se lever. 20. Il s'en rend compte. 21. Il prend le parti d'ouvrir la porte. 22. Sans qu'elle en ait donné l'ordre. 23. Vous jouez très mal votre rôle. 24. Une vieille fée parle d'une voix chevrotante. 25. Il ne sait allier le réel à la fantaisie comme le fait sa cousine. 26. Tâchez de vous en souvenir. 27. Il se résoud à entrer dans le palais. 28. Il referme la porte sur lui. 29. Il frappera la porte du bout de sa canne. 30. La porte n'en peut mais. 31. En voilà un nom! 32. Il n'a pas de chance. 33. Il aurait mieux valu laisser de côté les préparations. 34. De but en blanc. 35. Il est trop tard. 36. Elle ne le quittera que sous l'empire d'une force surnaturelle.

58. L'enchantement. Page 104. — 1. Il craint qu'elle ne fasse quelque objection. 2. Il serait fort embarrassé de le dire. 3. L'important, c'est que c'est un mot sonore. 4. Ce succès l'enhardit. 5. A part. 6. Il m'a suffi de le tourner. 7. Ils me laissent le champ libre. 8. La fée peut assouvir sa vengeance. 9. A la vue de la princesse. 10. Elle a les yeux sur la nouvelle venue. 11. Elle se maîtrise. 12. Elle réussit à cacher sa satisfaction. 13. C'est sa fille en personne. 14. A mi-voix. 15. Cet argument est sans réplique. 16. Je suis bien aise de vous voir. 17. Pourquoi cela? 18. Vous n'avez pas besoin de me voir. 19. Il pourrait prendre sa revanche. 20. La phrase est prise mot pour mot à une autre histoire. 21. A quoi bon? 22. Je veux vous voir par moi-même. 23. La beauté qui est sienne.

24. J'enrage que mes yeux soient si faibles. 25. Je ne puis voir que de près. 26. Approchez-vous. 27. Vous êtes d'une taille bien petite. 28. Elle est heureuse qu'on en soit arrivé là.

59. Après la pluie le beau temps. Page 106. — 1. Elle retrousse sa robe et s'en couvre les épaules. 2. Elle s'en fait une sorte de fichu. 3. Le châle avec lequel elle pourra braver l'humidité. 4. Il s'est débarrassé de ses hardes. 5. Elle s'est assise par terre. 6. Que je suis à plaindre! 7. Malheureuse que je suis! 8. Que devient mon pauvre père? 9. Que font mes frères? 10. Ont-ils peur de ce monstre? 11. Je ne vois jamais âme qui vive. 12. Ils suffisent à ma subsistance. 13. Elle pousse un profond soupir. 14. Le ciel a permis que je puisse voir le ciel bleu. 15. Un bruit de ferraille. 16. Du côté de la cuisine. 17. Un chevalier qui brûle de montrer sa valeur. 18. Je vous en supplie. 19. Parlez-lui de moi. 20. Je ne sais à qui m'adresser. 21. Je me plains sans cesse. 22. N'importe. 23. Noblesse oblige. 24. A toute heure du jour. 25. Elle fera retentir la prison de ses plaintes. 26. Il est impossible qu'ils restent insensibles. 27. Il débouche du couloir. 28. Il est debout. 29. Un cygne de carton peint. 30. Il tient la broche de la main droite. 31. La marmite à pot-au-feu. 32. Il a le couvercle au poing gauche. 33. Sa tête est couverte de la jardinière. 34. Il a vraiment bon air. 35. Elle ne peut retenir un cri d'admiration. 36. Le ciel en soit béni. 37. Elle tombe à genoux.

60. L'arrivée de l'inconnu. Page 109. — 1. Il a encore de quoi faire ouvrir de grands yeux à sa cousine. 2. C'est un cor de carnaval en grès. 3. Il en tire trois appels. 4. Le chevalier a fait oublier la fée. 5. La jardinière lui va à ravir. 6. Venez au-devant de l'étranger. 7. Le traîneau glisse au grand détriment de la couche d'encaustique. 8. Il s'agit bien du poli du parquet. 9. Vous ne donnez signe de vie. 10. Vous avez peur de moi. 11. Elle agite son mouchoir à l'une des fenêtres. 12. Il n'y a personne dans le château. 13. Il y a une heure. 14. Il m'a dit à l'oreille qu'une princesse est prisonnière. 15. Quel que soit l'ennemi. 16. Il lui donne sa foi de chevalier. 17. Il

lui fera mordre la poussière. 18. En combat singulier. 19. Le ciel soit avec vous. 20. C'est de tout cœur. 21. C'est trop peu que de vous. 22. Vous serez le bienvenu. 23. La dame de ses pensées. 24. Afin que j'aie moins de chemin à faire. 25. Nul doute que ce ne soit le monstre. 26. L'épée haute. 27. Il fond droit à la gueule. 28. Un coup d'épée dont on ne revient pas. 29. Tu ne perdras pas pour attendre. 30. Je fais une feinte. 31. Rien de fait. 32. Il va le prendre en queue. 33. Le dragon ne s'attendait pas à celle-là. 34. Une patte de moins. 35. La valeur n'a point de bornes. 36. Les coups d'estoc et de taille. 37. Pare-moi cette botte. 38. C'est fait de toi. 39. Prépare-toi à mourir.

61. La valeur n'attend pas le nombre des années. Page 112. — 1. Le coup aurait mis fin au combat. 2. Le fer n'a fendu que l'air. 3. Le héros gît à plat ventre sur le parquet trop bien ciré. 4. A portée des griffes de l'adversaire. 5. Son angoisse est parfaitement jouée. 6. Pour comble de disgrâce. 7. De sorte qu'il semble prêt à faire l'ornement de la rôtissoire. 8. Il ne l'a pas fait exprès. 9. Il a peur que sa cousine ne se moque de lui. 10. Aussi l'observe-t-il. 11. Du coin de l'œil. 12. Elle croit à un incident voulu. 13. Un rien peut tout gâter. 14. Il s'agit de ne pas perdre la tête. 15. Au lieu de se relever. 16. Il reste à terre. 17. Avec mille précautions. 18. Une lutte corps à corps. 19. Elle a pénétré son dessein. 20. Tout est sauvé. 21. Un chevalier en a vu bien d'autres. 22. Prompt comme l'éclair. 23. Il avait eu la bonne idée de se munir de la lardoire. 24. Il en porte deux coups aux yeux du monstre. 25. Voilà la bête aveuglée. 26. Le coup de grâce. 27. Il se ressaisit de sa broche. 28. Elle ne peut en croire ses yeux ni ses oreilles. 29. Il la fait aller de surprise en surprise. 30. Jamais elle ne s'est tant amusée. 31. Je suis le prix de votre vaillance. 32. Faites de moi ce qu'il vous plaira.

62. La vertu est toujours récompensée. Page 114. — 1. Nous y voici. 2. Veuillez accepter ce présent. 3. Ce qui est vrai! 4. Un bijou de famille. 5. Il met un genou en terre. 6. Dans le creux de la main. 7. Un pendant d'or avec perle et

opale. 8. De façon que la perle pend au milieu de son front. 9. Que vous êtes belle! 10. Ainsi faisant. 11. Bien entendu. 12. Il aurait mieux valu qu'il coupât court aux formalités. 13. Quand aurez-vous fini du couvercle de ma marmite. 14. J'en ai besoin. 15. Faire le bouillon. 16. La main dans la main. 17. Comme pour dire. 18. On entendit ses pas se perdre dans le couloir.

63. Le jardin. Page 115. — 1. La plupart des maisons. 2. Il est entouré d'une clôture. 3. Soit un mur, soit une haie. 4. De façon qu'on ne puisse ni entrer ni voler. 5. D'étroits passages. 6. Il est couvert de sable. 7. Au printemps. 8. Les coups de vent. 9. En outre des arbres fruitiers. 10. Vous les connaissez tous. 11. La vigne croît en espalier. 12. Des tonnelles devant lesquelles s'étend une pelouse. 13. Les Français aiment manger en plein air. 14. Elle y fait du crochet. 15. Elle joue à la poupée.

64. Je fais mon entrée dans le monde. Page 117. — 1. En habit noir et cravate blanche. 2. Je ne m'attendais pas à cela. 3. Je passe au salon. 4. Je franchis le seuil. 5. Je viens de lui marcher sur le pied. 6. Il fait la grimace. 7. Ce n'est rien. 8. Je suis rouge comme un homard. 9. Mes bottines vernies. 10. Ils me semblent de dix centimètres plus longs. 11. Il vient à mon secours. 12. Il me prend par le bras. 13. Il en est temps. 14. Une amie de pension. 15. Et ainsi de suite. 16. Je n'ai pas le temps de me reconnaître. 17. Un tas de gens. 18. Tous me prennent pour un imbécile. 19. Ouf! c'est fini. 20. Me revoilà à la porte du salon. 21. J'essuie la sueur qui me perle au front. 22. Je voudrais bien m'en aller. 23. Il me semble que tout le monde a les yeux sur moi. 24. Je n'y puis plus tenir. 25. Si je m'esquivais à l'anglaise. 26. Que je suis contente de vous voir! 27. Je me sens tout de suite plus à l'aise. 28. Comment donc! 29. C'est la personne sur la robe de qui j'ai mis le pied. 30. A mon entrée dans le salon. 31. Elle a la tête de plus que moi. 32. Jamais je ne me suis senti si petit. 33. On se met à table. 34. L'une est à ma gauche, l'autre à ma droite. 35. Je suis bien décidé à reprendre ma

revanche. 36. Du courage, commençons. 37. Oui, mais par quoi? 38. Que lui dire? 39. Alors quoi? 40. Elle est tout à son potage. 41. Elle a les yeux baissés. 42. Elle me trouve idiot. 43. Je me creuse la tête. 44. Pour me donner une contenance. 45. Je fais semblant d'être absorbé par mon potage. 46. J'ai l'air d'un petit garçon. 47. Elle a de beaux cheveux ondulés et fins. 48. Si je le lui disais. 49. Elle ne pourra s'en offenser. 50. L'avenir appartient aux audacieux. 51. Comme c'est gentil de sa part! 52. Le cœur me manque. 53. Je ferais bien mieux de ne pas m'essayer à faire l'homme du monde. 54. Elle ne dit mot. 55. Elle me traite en jeune amoureux. 56. Je fais mes premières armes. 57. Que c'est aimable à elle! 58. Où en étais-je? 59. Je ne sais plus ce que je veux dire. 60. Alors se produisit un phénomène. 61. Les savants doivent en tenir compte. 62. Je me rendais compte que mon compliment était inattendu. 63. Mon compliment manquait d'à-propos. 64. Elle partit d'un fou rire. 65. Cela me valut un sourire.

QUESTIONS

JOURS D'ENFANCE! JOURS DORÉS!

Les vacances sont finies. Page 3. — 1. Qu'est-ce qui est fini? 2. Quand commence l'école? 3. Qu'est-ce qui est beau? 4. Que voit-on à la campagne? 5. Où s'ennuie-t-on? 6. Y a-t-il une grenouille? 7. Qui pense ainsi? 8. Où est donc notre nouvelle maison? 9. Avons-nous un jardin? 10. Pourrons-nous jouer? 11. Quelles sortes de pièces avons-nous? 12. Lesquelles? 13. Qu'est-ce qui est toujours fermé? 14. Comment ferme le cabinet noir? 15. Qui sourit? 16. Qu'est-ce qui s'arrête? 17. Qui est assis près de la portière? 18. A quoi pensent les enfants? 19. Y a-t-il encore des vaches et des veaux? 20. Y a-t-il un jardin?

Les petits voleurs. Page 4. — 1. Qui est-ce qui n'est pas à la maison? 2. Où est Marie? 3. Où sont Charles et Louis? 4. Les garçons dorment-ils déjà? 5. Qui est-ce qui veut quelque chose? 6. Sais-tu où maman a mis les poires? 7. Maman a-t-elle serré les poires? 8. Qu'est-ce qui ferme à clé? 9. Savez-vous où est la clé? 10. Voulez-vous du miel? 11. Alors vous ne voulez pas de poires? 12. Te lèves-tu? 13. Comment les poires sont-elles cuites? 14. Qui se lève? 15. Comment marchent les garçons? 16. Qui va chercher la clé? 17. Comment le garçon ouvre-t-il la porte? 18. Qu'est-ce qui se referme? 19. Qui est sur le pas de la porte? 20. Qui est-ce qui dort comme un ange?

Dans la dépense. Page 5. — 1. Où sont-ils? 2. Qu'est-ce qu'est la dépense? 3. Où sont les poires? 4. Qu'est-ce qu'il y a sur le bord de la fenêtre? 5. Qu'y a-t-il sur la planche? 6. Qu'est-ce qu'ils ont tous les matins? 7. Qui va monter sur une chaise? 8. Qui entend quelque chose? 9. Qui met le compotier sur la chaise? 10. Qu'est-ce qui est bon? 11. De quoi

est-ce le tour maintenant? 12. Avez-vous jamais rien mangé de si bon? 13. Qui est-ce qui mange? 14. Comment les voleurs rentrent-ils dans leur chambre? 15. Quel est le bruit qu'on entend? 16. Les garçons peuvent-ils dormir? 17. Comment vont-ils? 18. Qui a mal au cœur? 19. Qui appellent-ils? 20. Qui fait dodo? 21. Qui aura du gâteau? 22. Combien en aurai-je?

Qui est-ce qui bat les tapis? Page 7. — 1. Où Marie est-elle toujours? 2. Comment s'appelle l'ordonnance du capitaine? 3. La bonne est-elle sourde? 4. Qui appelle la bonne? 5. Qui se dépêche de monter l'escalier? 6. Qui est malade? 7. Qui est-ce qui va mourir? 8. Comment Louis parle-t-il? 9. Qui est-ce qui gémit? 10. Qui est-ce qui crie par la fenêtre? 11. Qu'est-ce que la bonne crie par la fenêtre? 12. Comment sont les traits de la bonne? 13. Qui arrive dix minutes plus tard? 14. Quand le médecin arrive-t-il? 15. Qui le docteur regarde-t-il? 16. Que dit-il? 17. Par où les gourmands sont-ils punis? 18. Qu'est-ce que le docteur fait sur-le-champ? 19. Où le brosseur va-t-il? Pourquoi? 20. Qui va faire gronder la bonne? 21. Par qui sera-t-elle grondée? 22. Quand les parents rentrent-ils? 23. Qu'est-ce qui commence? 24. Qui a passé le couteau à Charles? 25. Qu'est-ce qui est terminé? 26. Qu'est-ce qui ne l'est pas? 27. Quand bat-on les tapis? 28. Où bat-on les tapis? 29. Qui ne peut s'empêcher de rire? 30. Est-ce que c'est les tapis qu'on bat?

Les gourmands. Page 8. — 1. Quelle heure est-il? 2. Qui va rentrer? 3. Qui met le couvert? 4. Qui est-ce qui aide la bonne? 5. Qu'est-ce qui est tout naturel? 6. Quel âge a la petite sœur? 7. Que met-elle à la place de chacun? 8. Où prend-elle les serviettes? 9. Où est-ce qu'elle prend les verres? 10. Où est chaque serviette? 11. Qui apporte le pain? 12. Comment le pain est-il coupé? 13. Comment s'appelle la corbeille où est le pain? 14. Où est maman? 15. Que fait-elle? 16. Pourquoi Marie ne sait-elle pas faire la cuisine? 17. Manque-t-il rien sur la table? 18. Pourquoi maman embrasse-t-elle Marguerite? 19. Qu'est-ce que fait la petite fille pour son papa? 20. Où

Marguerite monte-t-elle? 21. Pour qui est la surprise? 22. Qui est-ce qui sera content? 23. Quels gâteaux papa a-t-il apportés?

La dame Tartine. Page 10. — 1. Où était la dame Tartine? 2. De quoi étaient les murailles? 3. Où s'en allait-elle? 4. De quoi étaient les rubans de son bonnet?

Une question. Page 11. — 1. Où est-on? 2. Comment s'appelle le maître? 3. Peut-il fumer la pipe? 4. Peut-il jouer à la balle? 5. Qui veut de la soupe? 6. Le maître que peut-il faire? 7. Comment Jean fait-il le chemin? 8. A quelle heure est-il dans la classe? 9. A quelle heure entre le maître? 10. Qu'est-ce que crient tous les enfants? 11. Comment est le maître? 12. Que dit-il? 13. Qui récite la table de multiplication? 14. Combien font quatre fois trois? 15. Qui sait bien sa leçon? 16. Jean est-il un bon élève? 17. Que fait Jean pour réciter sa leçon? 18. Qu'est-ce que fait Jean, la leçon finie? 19. Qui lève la main? 20. Comprenez-vous? 21. Que voulez-vous faire? 22. Quelle question Jean fait-il à son maître? 23. Comment me tiens-tu? 24. Qui aura la claquette?

Le quatre septembre. Page 13. — 1. Quelle date était-ce? 2. Qu'est-ce qui tombe ce jour-là? 3. Qu'est-ce que l'anniversaire? 4. Quel est le jour de naissance de Charles? 5. Quelle sorte de jour est le 4 septembre? 6. Pourquoi devons-nous être fiers? 7. Charles est-il heureux? Pourquoi? 8. Que dit-il à sa mère dès son réveil? 9. Que lui répond sa mère? 10. Le 4 septembre sera-t-il longtemps célébré? 11. Comment Charles regarde-t-il les autres écoliers? 12. Quels yeux a-t-il? 13. Combien y a-t-il d'années que Charles est né? 14. Par quoi Charles est-il intimidé? 15. Que fait-il péniblement? 16. De quoi le maître est-il bien aise? 17. De quoi le maître parle-t-il? 18. De quelle date le 4 septembre est-il l'anniversaire? 19. Comment Charles se rassoit-il? 20. Qu'est-ce qu'il n'entend plus? 21. Qu'entend-il? 22. Qu'est-ce que vont faire ses petits camarades? 23. Qu'est-ce qu'il se dit? 24. Quel est cet amour sacré? 25. Qu'est-ce que cet amour conduit et soutient? 26. Avec qui la liberté combat-elle? 27. A quoi la victoire

accourt-elle? 28. Où accourt-elle? 29. Que voient les ennemis de la liberté? 30. Comment ces ennemis sont-ils? 31. Que forment ces vers? 32. Où se trouve l'air de *la Marseillaise?* 33. Qu'est-ce que *la Marseillaise?* 34. De quel pays est-ce l'hymne national? 35. Qui en composa la musique et les paroles? 36. Où furent-elles composées?

Un petit garçon de bonne figure. Page 15. — 1. Comment est ce petit garçon? 2. Qu'aime-t-il bien? 3. Que dit-il comme promesse? 4. Pourquoi sera-t-il sage? 5. Pourquoi saura-t-il sa leçon? 6. Que donne-t-on aux petits garçons sages? 7. Que leur donne-t-on quand ils se font gronder? 8. Quelle sorte d'aventure est-ce alors?

Une légère allusion. Page 16. — 1. Pourquoi Charlotte peut-elle aller à l'école? 2. Qui reste à la maison? 3. Près de qui reste-t-il? 4. Qu'est-ce qu'il se dit? 5. Quand était-ce la fête de Charlotte? 6. Qui était là? 7. Comment sont-elles venues? 8. A quelle heure a-t-on mis la table? 9. Comment s'appelle la sœur aînée de Charlotte? 10. Pourquoi a-t-elle mis la table? 11. Qu'y avait-il pour le goûter? 12. Qui raconte des histoires? 13. Quelle sorte d'histoires l'oncle raconte-t-il? 14. Que font les petites filles? 15. Que disent-elles à l'oncle Robert? 16. Se fait-il prier? 17. Cette fois, qu'est-ce que c'est? 18. Comment commencent les contes de fées? 19. Comme quoi la princesse était-elle belle? 20. De qui était-elle aimée? 21. Comme quoi le berger était-il laid? 22. Qui était la bonne fée? 23. Qui manque à la fête? 24. Où est-il assis? 25. Qu'est-ce qu'il se dit? 26. Que peuvent faire les petites filles? 27. Où va-t-il? 28. A quoi grimpe-t-il? 29. Contre qui grogne-t-il? 30. A qui écrit-il? 31. Qui l'aide à écrire? 32. Pour qui est sa lettre? 33. D'ou écrit-il sa lettre? 34. A quelle date l'écrit-il? 35. Comment appelle-t-il son grand-père? 36. De qui était-ce hier la fête? 37. Qu'est-ce que papa a donné à Charlotte? 38. Qu'est-ce que maman lui a donné? 39. Qu'est-ce que ses petites amies lui ont donné? 40. Qui est venu dans l'après-midi? 41. Qu'est-ce que le facteur lui a apporté? 42. De la part de qui est venue la montre? 43. Quelle sorte de montre

est-ce? 44. Comment Charlotte l'a-t-elle portée? 45. Autour de quoi la montre est-elle pendue? 46. A quoi est-elle pendue? 47. Qu'est-il arrivé au ruban? 48. Qu'est-il arrivé à la montre? 49. En combien de morceaux est-elle cassée? 50. Que croit Jules? 51. Casse-t-il jamais rien? 52. Que rappelle-t-il à son grand-père? 53. Quand sa fête tombe-t-elle? 54. Comment le petit Jules s'appelle-t-il? 55. Comment s'appellent les jours de la semaine?

Dans la (salle de) classe. Page 19. — 1. Qu'y a-t-il dans la classe? 2. Sur quoi les écoliers s'assoient-ils? 3. Qu'est-ce qui se trouve devant les chaises? 4. Qu'est-ce qu'un pupitre? 5. Quand l'élève écrit, où met-il son cahier? 6. Quand nous lisons, où mettons-nous nos livres? 7. Que doit avoir celui qui veut lire? 8. Où écrit-on plus à l'aise? 9. Qu'y a-t-il dans chaque table? 10. Qu'est-ce qu'il y a dans chaque encrier? 11. De quelle couleur est l'encre? 12. De quelles encres se sert-on? 13. De quelle encre le maître se sert-il? 14. Pourquoi se sert-il d'encre rouge? 15. Que faut-il pour écrire? 16. Avec quoi les élèves écrivent-ils? 17. Qu'y a-t-il au mur du fond? 18. A quoi les enfants pendent-ils leurs affaires? 19. Quelles sont leurs affaires? 20. Qu'y a-t-il dans la table? 21. Que met-on dans ce casier? 22. Qu'est-ce qu'on n'y met pas? 23. Où s'élève la chaire du maître? 24. Où est le tableau noir? 25. Avec quoi écrit-on au tableau? 26. De quelle couleur la craie est-elle? 27. Qu'est-ce qu'on apprend à l'école? 28. Que fait-on une fois l'école finie?

La famille de Pierre. Page 20. — 1. Que dit le maître? 2. Qui écrit une composition française? 3. Est-ce facile? 4. Que faut-il faire tous les jours? 5. Qu'est-ce que Pierre écrit?

Ma famille. Page 20. — 1. De qui se compose ma famille? 2. Que fait la bonne? 3. Comment s'appelle notre chien? 4. Quel est le nom de notre chatte? 5. Votre père est-il jeune? 6. Qu'est-ce que pense votre mère? 7. Que fait-elle d'excellent? 8. Combien de fils a votre père? 9. Qui est Henri? 10. Henri est-il brave? 11. Que fait-il quand il lui faut aller

se coucher? 12. Qui est Antoinette? 13. Que fait-elle tout le temps? 14. Comment appelle-t-on les personnes qui parlent tout le temps? 15. De qui faites-vous peu de cas? 16. Que dit toujours votre tante? 17. Que dit souvent votre oncle? 18. Où allez-vous avec votre oncle? 19. Qu'a-t-il toujours dans ses poches? 20. Avez-vous d'autres parents? 21. Sur quoi votre grand-père vous fait-il sauter? 22. Que dit toujours votre bonne maman? 23. Que chante votre bon papa en vous faisant sauter sur ses genoux? 24. Combien de chevaux y a-t-il dans cette chanson? 25. Combien y a-t-il de villes? 26. Quelles sont ces villes?

Voici quelques renseignements à titre gracieux. Page 22. — 1. Qui fait le pain? 2. Qui est-ce qui laboure le champ? etc., *or* 3. Le boulanger que fait-il? 4. Que laboure le laboureur? etc.[1]

Page 23. — Quelle heure est-il? — Quelle heure avez-vous?[2] Dites quelques proverbes d'un usage courant.

La Polichinelle. Page 23. — 1. Quand on frappe à la porte, que dit-on? 2. Que répond-on? 3. Polichinelle est-il bien fait? 4. Que craint-il? 5. Qu'espère-t-il? 6. Qu'est-il toujours? 7. Qu'aime-t-il fort? 8. Comment se balance-t-il? 9. A quoi aspire-t-il? 10. Qui sont ceux qui sont heureux?

Histoire sans fin. Page 24. — 1. Qu'est-ce que dit Albert tous les matins? 2. Quand dit-il cela? 3. Où ses affaires sont-elles? 4. Pourquoi ne les trouve-t-il pas? 5. Où faut-il qu'il les cherche? 6. Quand faut-il qu'il les cherche? 7. Quel est le résultat de sa négligence? 8. Qu'a-t-il oublié? 9. A-t-il appris ses leçons? 10. A-t-il fait ses devoirs? 11. Qu'est-ce que fait le maître? 12. Qu'est-ce que trouve Albert? 13. Le soir venu, que fait Albert? 14. Qu'est-ce que papa et maman

[1] Questions should be made on every line using alternatively forms 1 and 2; and then again using alternatively forms 3 and 4.

[2] *Quelle heure est-il?* is the general form used to ask about the time. *Quelle heure avez-vous?* is used in asking somebody who is expected to look at his watch to answer.

lui ont dit? 15. S'il est sage à la maison et appliqué à l'école, qu'est-ce qu'il recevra? 16. Quel est le résultat des paroles de ses parents? 17. Où sont ses affaires? 18. Que peut-il faire dans l'obscurité? 19. Que fait-il maintenant tous les matins? 20. S'il trouve de la boue sur ses vêtements, que fait-il? 21. Et s'il aperçoit de l'usure? 22. Dans ce sens, qu'est-ce que c'est qu'*un grand jour?* 23. Que fait-il sur-le-champ? 24. Une fois les fêtes passées, qu'est-ce que maman dit? 25. Qu'est-ce qu'ajoute papa? 26. De son côté, que dit le maître? 27. Pourquoi Albert est-il un malin? 28. Qu'est-ce que le petit garçon dira à sa maman? 29. Qu'est-ce que veut son papa? 30. Qu'est-ce qu'il dit, lui? 31. Qu'est-ce qu'est l'ordre? 32. Comment Albert apprendra-t-il cela?

Devinette. Page 26. — 1. Quelle sorte d'animal connaissez-vous? 2. Où a-t-il son peigne? 3. Se peigne-t-il? 4. Où porte-t-il ce peigne? 5. Comme qui porte-t-il ce peigne? 6. A-t-il des cheveux? 7. Qu'a-t-il à chaque pied? 8. Monte-t-il à cheval? 9. Coupe-t-il jamais de l'herbe? 10. Que porte-t-il cependant? 11. Se baigne-t-il? 12. Où? 13. Savez-vous la façon dont il parle? 14. Quand chante-t-il? 15. Que chante-t-il? 16. Quand vient le matin, que fait-il? 17. A quoi fait-il attention? 18. Quand chante-t-il de nouveau? 19. Pourquoi l'a-t-on mis à la pointe du clocher? 20. De quelle nation est-il l'insigne? 21. Qu'a-t-il décoré? 22. Où se trouve aujourd'hui son image? 23. Comment appelle-t-on souvent les pièces de vingt francs? 24. Quel peut être cet animal-là?

Chantecler. Page 27. — 1. Qu'est-ce que l'écho répète? 2. A quoi pense Chantecler? 3. Pourquoi chante-t-il? 4. Pourquoi son chant est-il le plus fier? 5. Qu'est-ce que sa voix dispense? 6. Quand le ciel est-il gris?

L'école. Page 27. — 1. Où est votre sœur? 2. Quand allez-vous à l'école? 3. Qu'êtes-vous, vous et votre sœur? 4. Les garçons et les filles sont-ils ensemble à l'école? 5. A quelle école êtes-vous? 6. Les enfants sont-ils obligés d'aller à l'école? 7. Quelle instruction est obligatoire? 8. Qu'arrive-t-il aux parents qui n'envoient pas leurs enfants à l'école? 9. Qu'ap-

prenez-vous à l'école? 10. Dites bien tout ce que vous y apprenez.

Comme quoi tous les ânes n'ont pas de longues oreilles.[1] Page 28. — 1. D'où revenait le paysan? 2. Sur quoi était-il monté? 3. Qui passa? 4. Que dit le passant? 5. Que fait le paysan? 6. Qui passa encore? 7. Que dit le deuxième passant? 8. Que fait alors le père? 9. Où le père et le fils sont-ils maintenant? 10. Que dit le troisième passant? 11. Que font le père et le fils? 12. Où est l'âne? 13. Que s'écrie le quatrième passant? 14. Après cela que fait le bon paysan? 15. Que trouvent-ils sur le bord du chemin? 16. Dans quel équipage l'âne entre-t-il dans la ferme? 17. Que dit la fermière? 18. Qu'est-ce que le fermier jura. 19. Que dit le fils à son père? 20. Que dit la mère à son fils? 21. Que dit le petit Victor à sa maman? 22. Que répond la maman?

Quiconque a beaucoup vu peut avoir beaucoup retenu. Page 30. — 1. De quoi ceci est-il extrait? 2. Connaissez-vous ces deux enfants? 3. Qu'est-ce que le vieux pommier va raconter? 4. Qui est ce vieux pommier? 5. Où a-t-il poussé? 6. Où fut enterré Guillaume le Conquérant? 7. Comment le pommier est-il placé? 8. Qu'est-ce qui n'est pas bien? 9. Qu'est-ce que fera le chef de la maison en cette occasion? 10. Est-il temps de se mettre à table? 11. Qu'est-ce qui n'a pas encore sonné? 12. Qu'est-ce que les deux gaillards ont fait? Pourquoi? 13. Que dit Jean-qui-pleure? 14. Pourquoi étend-il le bras? 15. Où est le compotier? 16. Que dit Jean-qui-rit? 17. Que répond Jean-qui-pleure? 18. Qui est-ce qui le verra? 19. Que fait-il? 20. Qu'est-ce que fit alors le pommier? 21. Comment balança-t-il sa branche? 22. Que fit la pomme? 23. Que fit Jean-qui-pleure? 24. Que fit Jean-qui-rit? 25. A quoi le bon pommier ne s'attendait-il pas? 26. Que fait souvent la bouche?

Vérités de M. de La Palice. Page 32. — 1. Que faisait

[1] In this chapter, the questions call for long answers. It is very beneficial for the students to learn by heart short paragraphs, say of three or four lines.

M. de La Palice un quart d'heure avant sa mort? 2. Que fait-il en hiver? 3. En été? 4. Au printemps? 5. En automne? 6. La nuit? 7. Le jour? 8. Que fait-il encore en été? 9. En hiver? 10. Que vaut-il mieux faire en toute saison? 11. Que font les Français en général? 12. Qu'apprécient-ils? 13. Qu'avez-vous trouvé pour votre livre de français? 14. Que sont les travailleurs? 15. Et les paresseux? 16. Comment est la glace? 17. Et le fer rougi au feu? 18. Comment est le charbon? 19. Et la craie? 20. Comment est le papier? 21. Et l'encre? 22. Comment est le gazon? 23. Comment sont les feuilles. 24. Comment est le beurre? 25. Comment sont les radis? 26. Comment est le ciel sans nuages? 27. Comment sont les maisons de campagne françaises? 28. Faites des questions sur les dix premières lignes de la page 33.[1] 29. Qui était La Palice? 30. Où fut-il tué? 31. Que firent ses soldats? 32. Le sens de ces vers fut-il compris?

L'école.[2] Page 34. — 1. Combien y a-t-il d'élèves dans votre école? 2. Comment sont les garçons? 3. Et les filles? 4. Que dit maman? 5. Pourquoi êtes-vous content? 6. Comment est la classe? 7. Qu'y a-t-il sur les murs de la classe? 8. Que faites-vous dans la cour? 9. Qu'est-ce qui sépare les filles des garçons? 10. Qu'arrive-t-il quand vous tombez? 11. A quoi jouent les garçons? 12. A quoi jouent les filles?

Aubades. Page 35. — 1. Où le soleil se lève-t-il? 2. Comment ses rayons traversent-ils l'espace? 3. Qui réveillent-ils? 4. Que chante l'alouette? 5. Que fait le lapin? 6. Que font les poules? 7. Que fait le rayon dans le pigeonnier? 8. Que fait Roméo? 9. Que font les abeilles? 10. Que fait la violette? 11. Que fait enfin un rayon plus brave? 12. Que fait le dormeur?

Les étrennes de l'oncle Robert. Page 37. — 1. Qu'est-ce que l'oncle a donné à Paul? 2. Pourquoi Paul est-il heureux?

[1] For instance: *Comment sont les géants?* or *Qui est grand?* etc.

[2] See note 1 to the exercise of page 28. This remark applies to all subsequent exercises whether the work is written or oral.

3. Quel est ce polichinelle? 4. Où est le magasin de jouets? 5. Quelle en est l'enseigne? 6. Ce polichinelle est-il articulé? 7. Comment est son costume? 8. Qu'est-ce que l'oncle a appris à Paul? 9. Où Arlequin tient-il sa boutique? 10. Qu'enseigne-t-il? 11. A qui? 12. Arlequin, combien de valets a-t-il?

Les Etrennes. Page 37. — 1. Quelle fête vient? 2. Que donnerez-vous à votre cher enfant?[1] 3. Que fait le tambour? 4. Que fait la trompette? 5. Que font les lapins? 6. Que font les moutons? 7. Qu'est-ce que font les moulins? 8. Qu'est-ce que font les soldats?[2]

Coup d'œil jeté sur la vie élégante de la capitale. Page 39. — 1. L'oncle Robert est-il marié? 2. Qui adore-t-il? 3. Qu'a-t-il promis à ses neveux? 4. Que fait-on pendant toute la semaine? 5. Quand aura lieu cette promenade? 6. Qu'est-ce qu'est l'oncle Bob? 7. Que fait-il dès les premiers jours de printemps? 8. Où sont la Porte Dauphine et le Pré Catelan? 9. Quand l'oncle fait-il sa promenade? 10. Qu'est-ce qu'il écrit pour le journal? 11. Par qui ses chroniques sont-elles recherchées? 12. Pourquoi se promène-t-il ainsi? 13. Pourquoi cette fois a-t-il gardé le fiacre? 14. Où le fiacre l'amène-t-il? 15. Quel côté de la voiture occupe-t-il? 16. Et Paul quel côté en occupe-t-il? 17. Qui est entre eux? 18. Marguerite, que veut-elle garder à toute force? 19. Quelles belles dames gardent leur ombrelle ouverte? 20. Comment passent-elles? 21. Qui l'oncle salue-t-il? 22. Où les cousins sont-ils assis? 23. Pourquoi tout ce petit monde est-il heureux et fier? 24. A quelle heure sont-ils tous au Bois? 25. Que fait le beau monde à cette heure? 26. Avec quoi vient-il renouveler connaissance?

Il est si beau. Page 40. — 1. Qui est si beau? 2. Pourquoi est-il si beau? 3. Que laisse-t-il errer? 4. Qu'offre-t-il à la

[1] Answer: Un petit tambour, une belle petite trompette, deux petits lapins, trois petits moutons, quatre petits moulins, cinq petits chevaux, six petits soldats.

[2] The answers to the questions 3 to 8 are found in the Expressions, No. 25.

vie? 5. Qu'est-ce qu'il offre aux baisers? 6. De quoi devons-nous être préservés?

Départ de l'aventurier pour l'aventure. Page 40. — 1. Reverra-t-on Auguste? 2. Que va-t-il se faire? 3. Pour où l'embarquera-t-on? 4. Pour quoi se battra-t-il? 5. Qu'a-t-il décidé ce soir? 6. Qu'emporte-t-il avec lui? 7. A qui donnera-t-il son chien et pourquoi? 8. Qu'est-ce qu'il y a dans sa tirelire? 9. Une fois à Paris, que fera-t-il? 10. Avec qui fera-t-il le voyage de Brest? 11. Qui est Maurice? 12. Qu'est-ce qui est très probable? 13. Que lègue-t-il à son cousin? 14. Qu'est-ce que le cousin ne doit pas faire? 15. Qu'est-ce qu'est Louis? 16. Que peut-il arriver à Auguste? 17. Avec quoi reviendra-t-il? 18. Comme qui? 19. Pourquoi Auguste part-il? 20. Pourquoi le cousin ne part-il pas? 21. Pourquoi Louis ne part-il pas? 22. Comment et quand Auguste partira-t-il? 23. Pourquoi partira-t-il en cachette? 24. Quand veut-il avoir quitté la maison? Pourquoi? 25. Pourquoi Auguste a-t-il été envoyé au lit sans dîner? 26. Qu'est-ce que son départ apprendra à son père? 27. Quand et pourquoi son père sera-t-il jaloux? 28. Qu'est-ce que le cousin doit faire? Pourquoi? 29. Pourquoi Auguste se sent-il fait? 30. Qu'est-ce qui l'ennuie? 31. Qu'est-ce que le cousin ne doit pas oublier? 32. Qu'espère l'aventurier?

Le quatorze juillet. Page 42. — 1. Que célébrons-nous le 14 juillet? 2. Comment parlent les deux enfants? 3. Qu'est-ce que c'était que la Bastille? 4. Quand Marguerite devra-t-elle répondre? 5. En attendant que doit-elle faire? 6. A quoi pense-t-elle? 7. Qu'est-ce que Paul n'a pas encore fait? 8. Pour qui est une prison? 9. Qu'est-ce que c'est qu'un prisonnier d'État? 10. Où mettait-on les voleurs ordinaires? 11. Qu'est-ce que c'est que le Châtelet? 12. Où est-il bâti? 13. Où était le Petit-Châtelet? 14. Qu'est-ce qui a disparu? 15. Pourquoi le peuple de Paris a-t-il pris la Bastille? 16. Qu'est-ce que le père les mènera voir? 17. Qu'est-ce que la mère espère? 18. Qu'est-ce que Paul veut voir? 19. Et Marguerite, que veut-elle voir? 20. Verront-ils tout? 21. Qu'est-ce que Paul

a lu dans le journal? 22. Qu'est-ce qu'il représente l'écusson de la ville de Paris? 23. Qu'y a-t-il au-dessus du bateau? 24. Sur quel fond? 25. Y a-t-il quelque chose d'écrit? 26. Que signifient ces mots latins? 27. Que représente le bateau? 28. Qu'est-ce qu'est la Cité? 29. D'où viennent les fleurs de lis d'or? 30. Quelles sont les couleurs de la ville de Paris? 31. Qu'est-ce qui est une bonne prophétie? 32. Que disait Charles-Quint?

Faux départ. Page 45. — 1. L'aventurier est-il parti? 2. A qui a-t-il écrit? Pourquoi? 3. A qui a-t-il pardonné? 4. Sur les instances de qui? 5. De quoi le cousin peut-il être sûr? 6. Qu'est-ce que le marin manqué compte bien faire? 7. Qu'est-ce que son père lui a promis? 8. De quoi le père abuse-t-il? 9. Quels sont les livres de Gustave Aimard que notre voyageur a déjà? 10. Pourquoi cela doit-il intéresser le cousin? 11. Qu'est-ce qu'un légataire universel? 12. Pourquoi le père d'Auguste doit-il s'y connaître? 13. Que fait-il tous les jours? 14. Comment va le chien? 15. Pourquoi le futur marin ne donne-t-il pas son chien à son cousin? 16. Pourquoi le chien est-il triste? 17. Quelle est son épitaphe s'il est marin? 18. Quelle est-elle s'il devient pirate? 19. Veut-il rien d'autre? Pourquoi?

Voici la leçon de géographie. Page 47. — 1. Quel nom est ici donné à la France par un étranger? 2. Quelle position la France occupe-t-elle en Europe? 3. Dans quelle région de l'Europe est-elle située? 4. Quelle est sa position en degrés de latitude et de longitude? 5. Par quoi est-elle bornée au nord? — au nord-ouest? — à l'ouest? — au sud? — au nord-est? — à l'est? 6. Quelle forme présente-t-elle? 7. Quels sont les trois côtés qui sont sur la mer? 8. Quels aspects offre la France? 9. De quoi le nord est-il généralement composé? 10. Qu'est-ce que présente l'est? 11. Qu'est-ce qu'a l'ouest? 12. Que remarque-t-on au centre? 13. Qu'y a-t-il au sud-ouest? 14. Qu'y a-t-il au pied de la chaîne des Pyrénées? 15. Que voit-on au sud-est? 16. Qu'est-ce qu'il y a au pied des Alpes? 17. Quelle sorte de contrée est la France? 18. Com-

ment l'air y est-il? 19. Où le climat est-il pluvieux? 20. Où trouve-t-on une température égale? 21. De quoi est-elle l'effet? 22. D'où sort le courant du golfe et où va-t-il?

Romance. Page 48. — 1. De quoi vous souvenez-vous? 2. Que doit lui être la France? 3. De quoi lui souvient-il [deuxième strophe]? 4. De quoi lui souvient-il encore [troisième strophe]? 5. Que faisait l'hirondelle? 6. Et le vent? 7. Que s'écrie-t-il dans la dernière strophe? 8. Qu'est-ce qui fait sa peine?

Nous jouons à la marelle. Page 49. — 1. Quels sont ceux qui vont jouer à la marelle? 2. Que tracez-vous sur le bitume? 3. Quelles sont les proportions de ce rectangle? 4. Quelle ligne tirez-vous? 5. En combien de parties divisez-vous le premier carré? 6. Par quelles lignes? 7. Est-ce facile? 8. Qu'est-ce qui est moins facile? 9. Qui a le compas dans l'œil? 10. Qu'est-ce que vous divisez ensuite par une perpendiculaire? Pourquoi? 11. Qu'est-ce que vous numérotez et comment? 12. Que fait Alfred pendant que vous faites des chiffres? 13. Comment est le diable? 14. Après avoir fait le diable, que fait Alfred? 15. Faites-vous encore des numéros? 16. Quand êtes-vous tous les deux prêts à jouer? 17. Qu'est-ce qui sonne? 18. Que faut-il faire? 19. A la récréation suivante, que faudra-t-il faire? 20. Pourquoi?

La partie de marelle et comment elle se termina. Page 51. — 1. Pourquoi tirez-vous à la courte paille? 2. Qui est le preux? 3. Que faites-vous d'abord? 4. Comment faites-vous sortir votre canif de la première section? 5. Comment votre canif est-il sorti? 6. Quel droit avez-vous? 7. Que faites-vous dans la section du diable? 8. Pourquoi votre canif sort-il par l'un des côtés? 9. Qui est content? 10. A quoi Alfred est-il fort? 11. Qu'a-t-il fait? 12. Que peut-on faire dans le Paradis? 13. Quand poussez-vous un *hou* formidable? 14. Qu'arrive-t-il? 15. Qui est furieux? 16. Qu'est-ce qu'il dit et qu'est-ce qu'il fait? 17. Qui est le plus agile et le plus solide des deux? 18. A quoi se passe le reste de la récréation? 19. Qu'arrive-t-il quand la cloche sonne? 20. Comme quoi êtes-vous rouges?

21. Quel est le résultat de la lutte? 22. Qu'est-ce que le maître annonce à la fin de la classe? 23. Quel est votre pensum? 24. Comprenez-vous cette phrase? 25. Qui l'a dite? 26. Qu'est-ce que cela vous apprendra?

Au clair de la lune. Page 52. — 1. Que fait-il cette nuit-là?[1] 2. Qu'est-ce que Lubin[2] dit à son ami? 3. Qu'est-il arrivé à Lubin? 4. Qu'est-ce que Pierrot répond?

Le corps humain. Page 53. — 1. A quelle espèce appartenez-vous? 2. De quoi se compose votre corps? 3. Comment appelle-t-on les bras et les jambes? 4. Qu'est-ce qu'est le visage? 5. Quelles sont les régions du visage? 6. Qu'y a-t-il dans la bouche? 7. Dites ce qu'a chaque œil? 8. Où sont les oreilles? 9. Qu'est-ce qu'a dit le sage? 10. A quoi sert le cou? 11. Qu'est-ce qui forme les épaules? 12. En combien de régions la partie antérieure du tronc est-elle divisée? 13. Quelles sont ces régions? 14. Qu'y a-t-il dans la poitrine? 15. Qu'est-ce qu'est le dos? 16. Qu'est-ce qui est attaché au tronc? 17. Qu'y a-t-il à l'extrémité des bras? — Et des jambes? 18. De quoi les mains sont-elles munies? — Et les pieds? 19. Combien de mains avez-vous? 20. Quelle est la plus habile de vos mains? 21. Qu'est-ce qu'un gaucher. 22. Où sont les ongles? 23. Nommez les cinq sens et leurs organes. 24. Qu'est-ce qu'un aveugle? — Un sourd? — Un muet? 25. Qu'est-ce qu'un sourd-muet? 26. Dites ce que vous savez de l'abbé de l'Épée. 27. Dites ce que vous savez de Valentin Haüy? 28. Et de Braille? 29. Citez trois proverbes. 30. Citez un bon avis.

Entrez dans la danse. Page 55. — 1. Où est Marguerite? 2. Que fait-elle? 3. Que font-elles? 4. Comment danse-t-on en rond? 5. Où est celle qui chante? 6. Qu'est-ce qu'elle chante? 7. Que fait la petite fille désignée? 8. Que font les autres petites filles? 9. Que fait ensuite la petite fille? 10. Qu'arrive-t-il à chaque couplet?

La leçon d'arithmétique. Page 57. — 1. Qu'est-ce que l'addition? 2. Comment et où Edgar dit-il ces paroles? 3. Com-

[1] Il fait clair de lune. [2] Lubin is the name of the singer.

ment les a-t-il apprises? 4. Comment a-t-il pu les retenir? 5. Qu'est-ce que sa maman lui a fait compter? 6. Comment répète-t-il sa définition? — Et pourquoi? 7. Que dit le maître de calcul? 8. Qu'est-ce que se dit Edgar? 9. Comment Edgar écrit-il les nombres? 10. A quoi prend-il bien garde? 11. Où commence-t-il? 12. Additionnez ces trois nombres. 13. Comment rachète-t-on un mauvais point d'inattention?

Le petit tableau de Pierre. Page 59. — 1. Qu'est-ce que Pierre annonce à son maître? 2. Qu'est-ce que le maître répond? 3. Que craint Pierre? 4. Comment le maître l'encourage-t-il?

Sur la tombe d'un petit enfant. Page 60. — 1. A qui s'adresse le poète? 2. Pourquoi ne doit-on pas faire de bruit autour de la tombe?

Sur la mort d'une jeune fille. Page 60. — 1. Comme quoi la jeune fille était-elle riante? 2. De qui avait-elle les traits? 3. Où le sentiment allait-il éclore? 4. Qu'avait fait le ciel? 5. Qu'en est-il résulté? 6. Comment la jeune fille est-elle morte?

Epigramme. Page 61. — 1. Qui prêchait la Passion? 2. Comment la prêchait-il? 3. Que faisait le paysan à l'écart? 4. Qu'est-ce que lui dit quelqu'un? 5. Que répond-il?

Chez nous. Pages 61 et 2. — 1. Où en sommes-nous arrivés? 2. A quoi sommes-nous de force? 3. Par quoi l'auteur nous présente-t-il son livre? 4. Où les a-t-il mises? 5. Quelles images ces deux mots «Chez nous» éveillent-ils? 6. Que peut être le foyer? 7. Qu'est-ce qu'est la patrie? 8. Quel nom les ancêtres lui ont-ils donné? 9. Par quoi mérite-t-il ce nom?

RÊVE ET LÉGENDE

Les plaisirs d'un vrai Parisien.[1] Page 65. — 1. Où Édouard est-il né? 2. Où est le premier arrondissement? 3. Où est-il situé? 4. Que comprend-il? 5. Où l'emmenait sa mère quand il était petit? 6. Que faisait-il à l'ombre des arbres? 7. Qui sont les petits gamins? 8. Pourquoi jouent-ils dans les rues? 9. Qu'est-ce que leurs parents leur recommandent? 10. Que fait Édouard pour s'amuser? 11. Que fait-il quand il est fatigué de se remuer?

Guignol. Page 66. — 1. Qu'est-ce qu'est Guignol? 2. Quels sont les acteurs? 3. Que fait l'opérateur? 4. De quoi les doigts sont-ils chargés? 5. Que voit-on de la marionnette? 6. Que font Guignol père et fils? 7. Quelle sorte de comique est celui-ci? 8. A la portée de qui est son comique? 9. En quoi consiste sa façon de faire rire? 10. Où son bâton disparaît-il? 11. Pourquoi siffle-t-il? 12. Qui reparaît avec une mine fraîche et reposée? 13. Quelle variété introduit Guignol fils dans son jeu? 14. Qui rosse-t-il? 15. Quand les rôles changent-ils? 16. De quoi profite Polichinelle? 17. Est-il facile de comprendre Polichinelle? 18. Pourquoi? 19. Que se passe-t-il entre les représentations? 20. N'y a-t-il que les enfants qui prennent plaisir au spectacle de Guignol? 21. Pourquoi les grandes personnes s'arrêtent-elles? 22. N'y a-t-il que les marionnettes de Guignol?

Les chevaux de bois. Page 68. — 1. Quand Édouard va-t-il faire un tour de chevaux de bois? 2. Quel cheval choisit-il? 3. Qu'a-t-il bien soin de faire? 4. Autrement, qu'arriverait-il?

[1] The questions of Part II are purposely arranged to allow a greater freedom in answering than in Part I so as to train the student in putting several sentences together in connected form. In fact, a few of the questions ask for short narrations. Nevertheless, if the teacher thinks it advisable to have more questions, the list of "Expressions" affords excellent opportunity to frame them, to say nothing of the text itself.

5. Que reçoit-il pour son gros sou? 6. Qu'y a-t-il à un certain point du parcours? 7. Qu'est-ce que le directeur présentera à sa clientèle? 8. Comment attrape-t-on les anneaux au passage? 9. Une fois parti, à quoi songe-t-on? 10. Que se passe-t-il au cri de *attention?* 11. Que se dit Édouard au sujet de *l'anneau de Merlin?* 12. Pourquoi Édouard est-il heureux après avoir embroché *l'anneau de Merlin?* 13. Quel est le triomphe de la petite fille nu-tête? 14. Que se passe-t-il pour *la couronne du roi de Prusse?* 15. Raconter comment le gros lot a été gagné. 16. Quels sont les sentiments d'Édouard à la fin des exercices? 17. Comment le directeur arrête-t-il ses chevaux? 18. Quelles réflexions fait Édouard en revenant trouver sa mère?

L'Invincible. La prudence est la mère de la sûreté. Page 71. — 1. Quel est le titre du premier chapitre de cette histoire? 2. Que fait Édouard vers la fin de juin? 3. Qu'a-t-il contemplé d'un œil d'envie? 4. Sur quoi a-t-il jeté son dévolu? 5. Quel jour se rend-il au bassin et pourquoi? 6. Quel temps fait-il? 7. Raconter pourquoi il s'est muni d'une badine et de ficelle? 8. Qu'a-t-il vu quand il était aux bains de mer? 9. A la suite de quelles circonstances son bateau s'appelle-t-il de son nom? 10. Comment procède-t-il au lancement? 11. Le trois-mâts part-il tout de suite? 12. Qu'arrive-t-il quand Édouard s'impatiente? 13. Pourquoi Édouard a-t-il eu une bonne inspiration? 14. A cause de son premier insuccès, que fait Édouard? 15. Comment le bateau va-t-il maintenant? 16. Que chante le capitaine?

Collision. Page 74. — 1. Quand les choses se gâtent, qu'arrive-t-il? 2. Qu'est-ce qui résulte de la lenteur du trois-mâts? 3. D'où viennent les quatre-vingt-dix canons? 4. Sommes-nous encore au dix-huitième siècle. 5. Pourquoi Édouard a-t-il les larmes aux yeux? 6. Quel est le résultat de la collision? 7. Quel aspect présentait le vainqueur? 8. Pourquoi Édouard soupire-t-il? 9. Qu'était devenu *l'Invincible?* 10. Quelle découverte fit le petit garçon au chapeau de paille?

Catastrophe. Page 76. — 1. Où s'en était allé le trois-mâts? 2. A quoi sert le jet d'eau? 3. Quel est le risque que le ba-

teau ne court pas? 4. Comment se produit le petit courant si fatal? 5. Raconter la catastrophe. 6. Édouard a-t-il eu recours à sa ficelle? 7. Pourquoi non? 8. Qu'arrive-t-il pour comble d'indignité? 9. Quelles sont les choses qu'Édouard n'ose faire? 10. Quel est le parti le plus sage? 11. Quel est le projet du jeune navigateur? 12. Que voit-il en rêve?

Le marchand de coco. Page 79. — 1. Qu'est-ce qui arrivera à la distribution des prix? 2. Quel est le rêve du père d'Édouard? 3. Quelle sorte d'élève est son fils? 4. Comment la goélette se conduit-elle? 5. Quel est le temps qu'il fait à cette époque de l'année? 6. Dites ce que vous savez du père Mathieu et de sa fontaine. 7. Quelle conversation Édouard a-t-il avec le père Mathieu? 8. Qui Édouard invite-t-il? 9. Comment le marchand de coco sert-il ses pratiques? 10. Quand sert-on la limonade à l'eau de Seltz? 11. Pourquoi Édouard ne verra-t-il pas le marchand de coco la semaine suivante? 12. Pourquoi dit-on qu'Alfred fait contre mauvaise fortune bon cœur?

Les gaufres. La baraque au pain d'épice. Page 82. — 1. Qui est Yvonne? 2. Quel soin Édouard prend-il de son nouveau bateau? 3. Comment fait-on les gaufres? 4. Raconter la lutte entre les gaufres et l'instinct de l'épargne. 5. Pourquoi Édouard a-t-il un livret de la caisse d'épargne? 6. Qu'est-ce qu'Édouard a en commun avec les Français? 7. Quel est le dialogue qui aura lieu entre le jeune banquier et son oncle? 8. Que fait Édouard s'il a très faim? 9. Parler de la baraque au pain d'épice. 10. Qu'y trouve-t-on?

Aux bains de mer. Page 84. — 1. Où Édouard va-t-il aux bains de mer? 2. Qu'y fait-il?

Passe-temps de bibliophile. Page 84. — 1. Que fait Édouard à la sortie du lycée? 2. Pourquoi disons-nous qu'Édouard est un bibliophile? 3. Comment se monte-t-il une bibliothèque? 4. En quoi veut-il ressembler à son père? 5. Que fait-il au coin du pont des Saints-Pères? 6. Quelle conversation l'amateur de bouquins a-t-il avec la bouquetière?

Rira bien qui rira le dernier. Page 86. — 1. Pourquoi Édouard n'a-t-il pas peur de la fin de l'année scolaire? 2. Qu'a-

t-il reçu du ministre? 3. Quel est le contenu de ce livre? 4. Comment Édouard peut-il se souvenir de tous ces mots? 5. Quel est l'avantage d'un riche vocabulaire? 6. Quel est le héros favori d'Édouard? 7. Pourquoi? 8. Que fait-il pour la gloire de Turenne? 9. Pourquoi le jeune homme était-il indiscret, et quelle fut la réponse de Turenne? 10. Quel est le billet que le maréchal écrivit à sa sœur? 11. Où Turenne était-il placé au théâtre? 12. Que firent les jeunes gens du prétendu bon ton? 13. Turenne changea-t-il de place? 14. Comment le jeune homme se montra-t-il insolent? 15. Quel fut l'effet de cette impertinence? 16. Que fit le jeune homme de qualité qui était sur le théâtre? 17. Que firent les étourdis? 18. Qu'est-ce qui arriva à Turenne une fois qu'il se promenait seul sur les boulevards? (Raconter l'anecdote des joueurs de boules.) 19. Que faisaient les soldats en entendant passer les boulets? 20. Que leur dit l'officier? 21. Que dit le maréchal à l'officier? 22. Comment la générosité de Turenne se montrait-elle? 23. Quelle différence y a-t-il entre le grand Condé et Turenne? 24. Qu'est-ce que fut la vie de Turenne?

Petit exercice galant sur la numération. Page 90. — 1. Quel âge avait le cardinal de Fleury? 2. Que disait le vieillard? 3. De quelle année est-ce le jour des Rois? 4. Combien de personnes furent invitées? 5. A qui revient l'honneur de tirer le gâteau? 6. Quel âge avait chacun des invités? 7. Qui tira le gâteau? 8. Quel fut le résultat de la flatterie du valet de chambre?

Le singe qui montre la lanterne magique? Page 92. — 1. Quels étaient les talents de ce singe? 2. Que fait le singe en l'absence de son maître? 3. Quel discours fait-il pour inviter les animaux à entrer? 4. Quelles merveilles le singe montre-t-il dans sa lanterne? 5. Que disent les spectateurs? 6. Qu'est-ce que le singe avait oublié de faire? 7. Pourquoi le maître félicite-t-il Duval? 8. Qu'est-ce qu'a remarqué Bongard? 9. Montrer pourquoi, en général, la prose est plus difficile à apprendre que les vers. 10. Quelle est la morale de la fable? 11. Décrire la partie de billes entre Jean et Alexandre.

L'Aveugle et le Paralytique. Page 96. — 1. Par quel précepte de morale cette fable commence-t-elle? 2. Raconter la fable en peu de mots.

Le Chevalier au cygne. Prologue. Page 98. — 1. Quels sont les personnages de cette pièce? 2. Que représente la scène? 3. Quelle proposition Riqui fait-il à Nini? 4. Où se trouve cette histoire? 5. Comment est la princesse? 6. Que lui est-il arrivé? 7. Qui va faire la vieille fée et le monstre? 8. Quel est le monstre? 9. Faites une description de l'île et du vieux château?

La fée Carabosse. Page 102. — 1. Comment Riqui se déguise-t-il en fée Carabosse? 2. Quel moyen emploie-t-il pour faire lever le rideau? 3. Comment la fée se présente-t-elle au château? 4. Comment y est-elle reçue?

L'enchantement. Page 104. — 1. Décrire la seconde tentative de Riqui. 2. Quel stratagème emploie la méchante fée pour s'approcher de la princesse? 3. Qu'arrive-t-il à la naïve princesse? 4. Par quel coup de théâtre se termine le premier acte?

Après la pluie le beau temps. Page 106. — 1. Quel est le costume de la princesse prisonnière? 2. De quoi se plaint-elle dans son monologue? 3. Quelles paroles entend-on au fond du couloir? 4. Que voit Nini de l'une des fenêtres de sa tour? 5. Décrire l'apparition du chevalier au cygne.

L'arrivée de l'inconnu. Page 109. — 1. Dans quels termes le chevalier s'adresse-t-il à la sentinelle? 2. Que lui apprend la princesse? 3. Comment le chevalier sait-il que la princesse est enfermée. 4. Comment le chevalier aborde-t-il dans l'île? 5. Décrire le combat entre le monstre et le héros.

La valeur n'attend pas le nombre des années. Page 112. — 1. Quel incident se produit? 2. Comment l'ingénieux Riqui se tire-t-il de ce pas difficile? 3. Comment Nini est-elle aveuglée par son enthousiasme? 4. Quelle sorte de nouveau combat s'engage entre le monstre et le libérateur? 5. Où le nouveau Persée puise-t-il le courage de délivrer la nouvelle Andromède? 6. Comment finit ce cinquième tableau?

La vertu est toujours récompensée. Page 114. — 1. Quel présent le galant chevalier offre-t-il à sa conquête. 2. Quelle transformation s'opère dans le costume de la princesse? 3. Qu'est-ce que le chevalier se permet de dire à sa captive? 4. Comment sa déclaration d'amour est-elle interrompue? 5. Quel est le dénouement de cette émouvante aventure?

Le Jardin. Page 115. — 1. Où trouve-t-on des jardins? 2. Par quoi le jardin est-il entouré? 3. Comment est-il divisé? 4. Où se trouvent les passages? 5. Que fait-on au printemps? 6. Qu'est-ce qui pousse bientôt? 7. De quoi les Français sont-ils friands? 8. Qu'est-ce que les arbres fruitiers? 9. Par quoi les jeunes arbres sont-ils supportés? 10. Pourquoi? 11. Que fait-on aux arbres au printemps? 12. Que donnent les arbrisseaux? 13. Comment la vigne croît-elle quelquefois? 14. Que savez-vous au sujet des fleurs de notre jardin? 15. Qu'est-ce que *la France?* 16. Quels sont les plaisirs dont on jouit sous la tonnelle?

Je fais mon entrée dans le monde. Page 117. — 1. Qu'y a-t-il de changé chez les Durand? 2. Qui me reçoit? 3. Quel dialogue a lieu entre mon ami et moi? 4. Que fais-je dès que j'ai franchi le seuil du salon? 5. Quel est le résultat de ma seconde maladresse? 6. Suis-je confus? 7. Pourquoi Mlle Rivière est-elle involontairement la cause de mon trouble? 8. Qui est-ce qui vient à mon secours? 9. A qui suis-je présenté? 10. Comment André me présente-t-il? 11. De quoi ai-je l'air? 12. Où suis-je de nouveau? 13. Comment mon trouble se révèle-t-il? 14. Qui est-ce qui vient à mon secours? 15. Qui la maîtresse de la maison me confie-t-elle? 16. Quelle apparence est-ce que j'ai à côté de Mlle Rivière? 17. Où suis-je placé à table? 18. Quelle résolution est-ce que je prends? 19. Quel est mon embarras? 20. Qu'est-ce que je remarque chez ma voisine? 21. Pourquoi le vice-consul est-il un homme heureux? 22. Quelle est la torture à laquelle je me soumets? 23. Quelle contenance est-ce que je me donne? 24. Quelle est l'idée qui me vient? 25. Quel encouragement me donne ma voisine? 26. Quel est mon trouble et comment se manifeste-

t-il? 27. Comment est-ce que je trouve un refuge dans ma soupe? 28. Quelle est la nouvelle attitude de ma voisine? 29. Quelle est la résolution que cette attitude fait naître en moi? 30. Dans quel nouveau trouble me jette son regard? 31. Quel est le phénomène dont les philologues doivent tenir compte? 32. De quoi me rendais-je compte? 33. Qu'est-ce qui m'avait occupé pendant ces dernières minutes? 34. Comment est-ce que je finis ma phrase? 35. Quel fut l'effet de mon compliment? 36. Comment ma voisine se montra-t-elle charitable? 37. Comment obtins-je mon premier succès dans le monde? 38. Et enfin, à qui le dois-je?

NOTES

ABBREVIATIONS

ab.	above
abb.	abbreviation
abslty.	absolutely
adj.	adjective
adv.	adverb
art.	article
aux.	auxiliary
bel.	below
cf.	compare
col.	colloquial
compar.	comparative
cond.	conditional
conj.	conjunction
conjt.	conjunctive
contr.	contraction
def.	definite
dem.	demonstrative
dir.	direct
disj.	disjunctive
ess. ref.	see p. 30
etc.	and so forth
exp.	expression
fem.	feminine
fig.	figuratively
gly.	generally
gram.	grammatical
i.e.	that is
impers.	impersonal
imp.	imperfect
imptve.	imperative
indef.	indefinite
ind.	indicative
interj.	interjection
interr.	interrogative
intr.	intransitive
l.	line
lit.	literally
masc.	masculine
num.	numeral
obj.	object
p.	page
p. adj.	participial adjective
part.	participle
past def.	past definite
pers.	personal
pl.	plural
poss.	possessive
p. p.	perfect participle
prep.	preposition
pres.	present
pres. p.	present participle
pron.	pronoun
qqn. or *qqun.*	quelqu'un (somebody)
qqch.	quelque chose (something)
refl.	reflexive
rel.	relative
s.	see, refer to
sg.	singular
subj.	subjunctive
subjt.	subject
superl.	superlative
tr.	transitive
viz.	namely, to wit
w.	with

NOTES

The lines by which the author presents his book to his readers are a little difficult for us to understand now. Here is what they mean:

HOME!

What a magic sound for French ears! What images it evokes!

Home — it is the fireside. Thatch-roofed cottage or little white house with green blinds, villa or manor-house, town-house or country-seat, it is the roof beneath which the Frenchman is born and beneath which it is his fondest hope to die.

Home — it is native land; the land which the Frenchman never leaves without the keenest regrets, so beautiful and rich is it, so pleasant and hospitable; from the mildness of its skies and the prosperity of its fields it well deserves the name given it by the forefathers: Pleasant France.

3. 1–2. **Moi . . . toi**. For these pers. pron., see Gram. Forms 11 II.

4. **Nous faisons trois**: *That makes three.*

5. **Comme c'est ennuyeux**: *What a shame!* In such expressions as: *comme c'est ennuyeux! que la campagne est belle! que c'est triste!* note the order of words, and also that *comme* and *que* are interchangeable. See **29** 28.

5. **c'est ennuyeux**. The pron. *ce* before *être*+adj. stands for an object or a sentence already expressed or not yet expressed or even understood. Here, *ce* stands for: *les vacances sont finies, l'école commence lundi.*

5. **Les vacances sont finies, l'école commence lundi**: *Vacation is over, school begins Monday.* Note that the def. art. *les* and *l'* (*la*) are used before *vacances* and *école*. Fr., unlike Eng., uses the def. art. before nouns representing a 'class' and abstract nouns. *L'école* means here 'school session.'

5. **Les vacances sont finies**. Not a past tense but the pres. ind. of a passive verb. The p. p. of such verbs agrees in gender and

number with the subject. The p. p. is an adj. and as such is inflected to agree with the noun or pron. to which it belongs. When the verb is passive, it happens that this noun or pron. is the subject.

6. **commence** = *commencera*. The pres. ind. is used instead of the future for a near fut., as is the case in Eng. This happens frequently.

6. **lundi**: *Monday* or *on Monday*. Note that there is no prep. before this expression of time.

7. **Que la campagne est belle!** See l. 5, *comme*.

7. **C'est là qu'on voit . . .**: *There you see . . .*, with the emphasis on 'there.' In Fr. the emphasis is not marked by stress, but by using additional words; lit.: 'It is there that you see . . .' The pron. *on* has no 'exact equivalent' in Eng., it is rendered in different ways. See special list, p. 345.

For the pron. *ce* before *être*+adv., see **14** 5 and Voc.

8. **des vaches, des veaux, des cochons**, etc.: the article (definite, indefinite, partitive) is repeated before each subject or object. See Gram. Forms 3.

9. **d'autres choses**: when an adjective or pronominal adjective precedes its noun, in general the form of the partitive is simply *de*, instead of *de*+definite article (*du, de l', de la, des*). Ex.: *bien des choses*, but: *bien d'autres choses*. See Gram. Forms 3 II.

10. **à la ville**: *in town*, contrasted with the country. *Dans la ville:* 'within the city limits.'

10. **on s'ennuie**: *one does not have half so much fun*. See *s'ennuyer* in Voc. For *on*, see list, p. 250.

10. **il n'y a pas**. This is *il y a* in the negative. This idiom is always used in 'the third person singular.' It is made of the verb *avoir* preceded by the conjunctive adv. *y* (there). See **5** 21.

The negation consists of two words: *ne* and *pas* (or *point*); *ne* is the real negation, *pas* and *point* are names of measure (*pas:* 'step,' 'pace'; *point:* 'point,' 'dot') added to the negation to strengthen it. (Cf. Eng. 'not a bit.') *Ne* is placed immediately after the subject, *pas* (or *point*) comes after the verb. It goes without saying that the meanings of the two words *pas* and *point* have been lost in the crystallization of the expression and are now regarded and felt as a part of the negation. See **14** 16.

11. **Que c'est triste!** For *que* = *comme* and for *ce* before *être*+adj., see l. 5.

12. **Ainsi pensent Charles et Louis.** Note the inverted order (subject after verb). Here, it is because the adv. *ainsi* heads the clause.

13. —. A dash at the beginning of a paragraph indicates direct discourse. The change of speakers is indicated by the same device. Here, the conversation takes place between the mother and her sons.

13. **où est donc notre nouvelle maison.** In questions introduced by the adverbs *où, quand, comment,* the noun subject is placed after its verb. Ex.: *Quand commence l'école? Comment est la campagne?* Provided the verb has no adjunct. Cf. bel. l. 21.

13. **nouvelle maison:** a house new to them, not necessarily newly built (*maison neuve*). See l. 18.

14. **rue de la Préfecture:** a common name for the main street of a town which is the administrative seat of a *département.* This town is called *le chef-lieu. La préfecture* is the building in which *le préfet,* his subordinates and clerks have their offices or *bureaux.* The *préfet* is an administrative officer appointed by the government and representing it at the head of a *département.*

16. **nous n'avons pas de jardin:** this is the negative form of the clause *nous avons un jardin.* Note that the indefinite article is replaced by the partitive and the form of the latter is simply *de.* See Gram. Forms 3 II.

This change from the positive to the negative will be readily understood, if we go back to the original meaning of *pas* or *point* (names of measure). See **3** 10. In Eng. we have something similar in the expression:

we	have not	(a)	bit	of (a)	garden.
nous	*n'avons*		*pas*	*de*	*jardin.*

17. **Pas de jardin!:** *No garden!* The words *pas* or *point* are so much associated with the negative that they are felt as such and may be used without the accompanying *ne.* Hence the expressions *Pas* (or *point*) *de jardin.* See **26** 9.

17. **nous ne pourrons plus jouer:** *we shall not be able to play any more.* Note that *plus* occupies the same position as *pas,* and *pas* is not used.

18. **cinq grandes et belles pièces:** in giving the number of rooms of an apartment, the French do not count the kitchen.

As a general rule, in Fr. the adj. is placed 'after' the noun. How-

ever, some adj. are placed 'before'; in this number are *grand, beau* and *nouveau.* (Cf. *notre nouvelle maison,* l. 13.)

21. **A quoi nous servent le salon . . .?:** *Of what use will the parlor be to us?* or *What good will it do us to have a parlor . . .?* In questions introduced by the pron. *que* (after prep.: *quoi.* Cf. *me* and *moi,* Gram. Forms 11 II and 12 III), the noun subject is placed after the verb. Ex.: *Que voit Charles? A quoi pense Louis?* Cf. ab. l. 13 the questions introduced by *où, quand, comment.*

The present is used instead of the future, because the two boys have already made up their minds that the parlor and the dark closet 'are' of no use to them.

22. **fermés.** See l. 5, *les vacances sont finies.*

26. **s'arrête:** *stops.* "It should be noticed that, when English transitives have an identical or kindred intransitive form, the latter is regularly rendered in Fr. by a reflexive. Ex.: 'to close' (tr.) *fermer,* (intr.) *se fermer;* 'to raise' *lever,* 'to rise' *se lever;* etc." (EDGREN.) 'To stop' (tr.) *arrêter,* (intr.) *s'arrêter.*

27. **sont assis.** Passive of *asseoir:* 'to seat' (tr.). The intr. 'to sit' is *s'asseoir.* See preceding note and ll. 5 and 22.

27. **aux beaux jours passés . . ., à l'école et à la nouvelle . . .** The prep. *à* must be repeated before each object; it follows the verb *penser.* The prep. *à* preceding *la campagne* belongs to the adverbial phrase *à la campagne.*

4. 2. **Plus de vaches ni de veaux:** *No more cows nor calves.* Like the prep. *à,* the prep. *de* must be repeated before each object. For the negative meaning of *plus de,* see **6** 13.

2. **pas une oie, pas une poule:** *not one goose, not one hen.* If *un* (*une*) follows *pas* or *plus,* instead of *de,* the negation is stronger. See bel. **6** 13.

6. **Que c'est ennuyeux?** See **3** 11.

8. **Ils sont sortis.** *Sortir* is one of the intransitive verbs denoting change of position or condition which take *être* as the auxiliary. See bel. **16** 7. The p. p. of these verbs follows the rule for agreement of the p. p. of passive verbs. See **3** 5.

11. **Dorment-ils déjà?:** *Are they already asleep?* In Fr. the question is formulated by placing the subject after the verb. We have already seen this in: *Où est notre nouvelle maison?* (**3** 13) and: *A quoi nous servent le salon et le cabinet noir?* (**3** 21). Here we have another example: *Dorment-ils?* The inversion, which consists in

placing the subject after the verb, we call 'simple inversion.' Notice that if the subject is a pers. pron. it is connected with the verb by a hyphen. Cf. **3** 15: *avons-nous.*

11. **Oh que non!:** *Surely not! Not at all!* Coll. 'O my! no.' Similarly: *oh que oui; oh que si; bien sûr que non* (*oui, si*). Cf. *je crois que oui* (*si, non*). This is the expletive *que.* See bel. **29** 7.

15. **Qu'est-ce que tu veux?** We might find simply: *Que veux-tu?* We have then in *qu'est-ce que tu veux?* another way of asking a question. In this we notice that the order of the affirmative is kept (*tu veux*) and the phrase *est-ce que* is prefixed to the verb. Instead of *dorment-ils déjà?* we could say: *est-ce qu'ils dorment déjà?* Cf. two lines further: *Qu'est-ce que c'est?* = *Qu'est-ce?*

17. **Si:** *Yes, I say.* Used instead of *oui* after a denial, to insist upon a previous *oui.*

17. **qu'est-ce que c'est?** = *qu'est-ce?* See l. 15.

22. **Je sais où est la clé.** In the relative clause *où est la clé,* the inversion is used provided the verb has no adjunct. Cf. **3** 12 *ainsi pensent Charles et Louis.* It is especially so, if the subject-group is longer, that is, contains more syllables, than the verb. In the sentence *Je sais où maman a mis les poires* (three lines above) the inversion is not used since the verb *a mis* is followed by the direct object *les poires.*

22. **dans sa chambre.** Whether *sa* means 'her' or 'his' must be decided by the context, because in Fr. the possessive agrees in gender and number with its noun and 'not' with the possessor. See Gram. Forms 7.

24. **C'est vrai?:** *Is that so?* For the pron. *ce* before *être*+adj., see **3** 5, 11 and Voc.

26. **Laisse-moi.** See Gram. Forms 12 III, and for an explanation of the form *moi,* see **5** 25.

28. **Ce sont des poires cuites:** *They are cooked pears.* Before *être*+noun, *ce* is the pronoun. See **5** 18 and **8** 11. Exceptions to this rule will be paid due attention.

28. **n'est-ce pas?:** *are they not? aren't they?* The form of this expression is always the same. Cf. the Germ. 'nicht wahr?' It does not alter with the number and tense of the verb of the clause of which it makes a question, as in Eng.

29. **Mais oui:** *Why yes.*

29. **cuites au vin:** *cooked in wine.*

29. **Moi, je me lève.** In Fr. the emphasis is not marked by stress, but by repetition. Louis might say also: *Je me lève, moi.* See **3** 1 and Gram. Forms 11 II.

5. 2. **sur la pointe du pied:** *on tiptoe.* One might say also: *sur la pointe des pieds.* On the use of the def. art. with the parts of the body, see **6** 21.

3. **va chercher:** *goes to get.*

5. **se referme.** See **3** 26.

10. **Un, deux, trois . . .** etc. Sort of jingle used by children in their games to find out *who's to be it. Quat'* is for *quatre, onz'* for *onze, douz'* for *douze, ell's* for *elles, tout's* for *toutes, roug's* for *rouges.* The apostrophe replaces the letter omitted in the pronunciation. A correct pronunciation of *quatre* should sound the *r* after the *t,* but *quat'* is more often heard. The indication by an apostrophe ' of the letters omitted in the pronunciation is a device used in the transcription of popular songs or speech. It is indispensable whenever the meter is not based on the number of 'written,' but of 'spoken' syllables.

10. **trois: bois** and **neuf: neuf** are good rimes, but **six: ceris's** and **douz': roug's** do not rime, for the sounds that follow their accented syllables, vowels (*i —ou*), are not identical. This correspondence of the vowel, but not of the consonants that follow, is called 'assonance.' It was a regular feature in old Fr. poetry and is still found in folk-songs.

17. **Elles seront tout's roug's:** *All of them will be red.*

18. **Ils y sont:** *Here they are* (in the pantry). *Y* refers to the adverbial phrase *dans la dépense* used as a title. Notice the position of the conjt. adverb *y.* Cf. *il y a,* **3** 10 and bel. l. 21.

18. **c'est le paradis:** *it's heaven.* The def. art. is used before abstract nouns. Before *être* followed by a noun the pronoun is *ce.* See **4** 28.

21. **il y a du beurre et du chocolat:** *there are butter and chocolate.* As we have seen (**3** 10) this idiom *il y a* is always in the 'third person singular' even if what follows is in the pl. One might say *il y a du beurre et il y a du chocolat.*

22. **Voilà mon affaire:** *That's just what I want.*

22. **dit Charles.** In this little clause, called in Fr. *incise,* the inverted order is generally the rule.

23. **Nous en avons tous les matins:** *We have some every morning.* This *en* is 'always' a conjt. pron. It takes the place of *du chocolat,*

i.e. of a noun taken in the partitive sense, and may be rendered in Eng. by 'some.' See Gram. Forms 12 II.

25. **Eh bien.** Here, this interj. indicates a transition; Charles changes his mind, instead of 'chocolate' he will have 'pears.'

25. **donne-moi des poires.** In this clause, *moi* is the indirect object of *donne*. *Give me pears*, i.e. *give pears to me*. Now the conjunctive form of the pronoun (direct or indirect object), as it is most commonly found, is *me*. Ex.: *Il me donne des poires*. How is it then that we have here *donne-moi?* It is on account of the 'place' the conjt. pron. occupies in this case; it comes last and so falls under the stress accent and *me*, bearing the accent, is *moi*. See Gram. Forms 12 III.

Suppose now that we replace *des poires* by the corresponding pron. *en*, *poires* being used here in the partitive. We shall have *donne-m'en*, the apostrophe marking the elision of the *e* of *me* before *en*. *Moi* as a conjunctive pron. is therefore found only when it is used in connection with an Imperative positive and when it comes last of the pronouns. Ex.: *donne-les-moi*.

26. **Attends:** *Wait a moment.*

26. **je vais monter sur une chaise:** *I am going to climb on a chair.* As the progressive form *I am going* does not exist in Fr., the simple pres. *je vais* is used. Note that the verb *aller*, like the Eng. 'to be going,' followed by an infinitive, may express near futurity; in this case, it is a tense auxiliary. See p. 293. But see l. 3 *va chercher* in which *aller* has its meaning of motion towards.

29. **Les voilà:** *There they are.* *Voilà* and *voici* (ll. 22 and 19) are now classified as prepositions, but in the old language either was a verb: *voi* (2d Imptve. or Pres. Ind. interrogative of *voir*) plus the adverb *là* or *ci* (*ici*). Hence the position of the pron. object *les*. Cf. *je les vois*. In the Fr. of to-day, as we have just seen ab., l. 25, the conjt. pron. used in connection with the Imperative positive are placed after and not before, as was the case at the time of the formation of these two prepositions *voici*, *voilà*.

30. **Ça y est:** *That's done.* Charles might say instead *C'est fait.*

30. **Que c'est bon!** See **4** 6.

30. **n'est-ce pas?** See **4** 28.

6. 1. **N'en mange pas trop:** *Don't eat too much of them.* The conjt. pron. *en* is found here because the indefinite substantive of

quantity *trop* is followed by *de* before its noun. The French say *trop de poires*, then: *ne mange pas trop de poires*, if *poires* is 'not expressed' becomes *n'en mange pas trop*.

1. **Maman va s'en apercevoir:** *Mother is going to find it out.* The conjt. pron. *en* is found here because the verb *s'apercevoir* takes *de* before its object. The French say: *Maman va s'apercevoir du fait que des poires ont disparu:* 'Mother is going to find out the fact that some pears have disappeared.' If the clause *le fait que des poires ont disparu* is omitted and replaced by a pron., this pron. must be *en*, because the clause omitted is related to the verb *s'apercevoir* by the prep. *de*.

3. **C'est le tour des confitures maintenant:** *Now for the preserves.* For *c'* (*ce*) before *être*+noun, see ab. **5** 18 and **4** 28.

5. **As-tu jamais rien mangé de pareil?:** *Have you ever eaten anything like it* or *equal to it?* The *de* that precedes *pareil* is connected with *rien*. The French say *Je mange quelque chose de bon; je ne mange rien de bon.* Cf. *trop de*, l. 1. With a verb in a compound tense, *rien* precedes the p. p. Hence, the order: *As-tu rien mangé de pareil?*

The indef. pron. *quelque chose* like *rien* is masc., although *chose* is feminine. Ex.: *A-t-on jamais vu chose pareille?*

6. **Faisons.** For the 1st pl. Imptve., the French do not need to resort to a periphrastic form as in Eng. 'let us make, let us do.' Never use a pron. in connection with any of the three forms of the Imptve. unless the verb is reflexive.

6. **Donne-moi.** See **5** 25.

7. **Voici** instead of *En voici un.* See the next note.

7. **Coupes-en deux.** Lit.: 'Cut two of them,' two of the things just mentioned, i.e. *tartines*. With numerals, and these include the pron. *un, une* (corresponding to the indef. art. *un, une*), the pron. *en* is used if the things counted are 'not expressed.' Ex.: *Avez-vous deux tartines? — Oui, j'en ai deux. Avez-vous un couteau? — Oui, j'en ai un. Donne-moi un couteau. — En voici un.*

The 2d sg. Imptve. of *couper* is *coupe*, unless it is immediately followed by *en* (or *y*) when it is *coupes*. Ex.: *Voici un gâteau, coupes-y deux parts.*

9. **J'en ai assez:** *I have enough.* The conjt. pron. *en* is used because the indefinite substantive of quantity *assez* is followed by *de* before its noun. The French say *assez de poires et de tartines.* Cf.

ab. l. 1 *trop de*; then: *j'ai assez de poires et de tartines,* if *poires* and *tartines* are 'not expressed,' becomes *j'en ai assez.*

9. **J'ai fini:** *I am through.*

10. **N, i, ni, c'est fini:** *No more of it.* An emphatic and popular way of expressing finality. *N, i, ni,* is the spelling of the final syllable of *fini,* which has the effect of setting off the word.

11. **Sans faire.** Note that the 'infinitive form' follows the preposition *sans.*

11. **le moindre bruit:** *the least sound, the slightest noise. Le moindre* is the superl. of *petit* and is little used in modern Fr. outside of crystallized expressions.

13. **Plus de lumière.** Taken alone, apart from the context, this might mean *more light* as well as *no more light.*

13. **pas un bruit:** *not a sound.* See ab. **4** 2.

17. **Moi non plus:** *Nor I. Non plus* is used in negation, *aussi* in affirmation. Cf. ab. l. 10 *Moi aussi.*

19. **Qu'as-tu?:** *What's the matter with you?*

20. **Ça va très mal:** *I feel very bad.* The verb *aller* is used to express the state of health: *Comment allez-vous? — Comment ça va-t-il? — Je vais bien. — Ça va bien.* Cf. our 'How do you do?'

21. **Je ne mets plus les pieds dans la dépense:** *I will never set my foot again in that pantry.* The def. art. is used before the names of the parts of the body in case the owner is easily ascertained. Here, it is the subject of the verb of which the part of the body is the object. See **5** 2 and **7** 16.

22. **Ni moi non plus:** *Nor will I either.* See ab. l. 17.

22. **J'ai si mal au cœur:** *I am so sick* (at my stomach). Similar expressions are: *J'ai mal à la tête,* 'I have a headache'; *J'ai mal aux dents,* 'I have a toothache'; *J'ai mal aux pieds,* 'My feet are sore.' For the use of the def. art., see l. 21.

23. **Appelons.** On this form, see the note above on *faisons,* l. 6.

25. **Fais dodo,** etc. A lullaby which grown children should learn for the excellent exercise it affords on the partitive and the pronoun so intimately connected with it: *en.* The *en* in *Papa en aura, maman en aura* takes the place of *du gâteau.* In *Et moi j'en aurai* the *en* takes the place of the genitive of contents *de gâteau* which depends on *un plein panier.* The music is found at the end of the text.

26. **Mon p'tit frèr'** for *Mon petit frère.* See **5** 10.

28. **T'auras**. Popular pronunciation of *tu auras*. In so doing the hiatus of *u* and *au* is avoided. However, never do it, but say *tu auras*.

29–30. **Papa — maman** are used without poss. adj. because they are considered as proper nouns or names whose determination is perfectly clear.

The reduplication of syllables is often found in terms of endearment. Cf. l. 25.

29–31. For the *en*, see l. 25.

32. **Tout un plein panier:** *A whole basketful. Un panier plein:* 'A full basket.' Note the position of *tout*. *Tout* always precedes the art. and the like. Cf. **5** 23, *tous les matins*.

7. 2. **l'ordonnance du capitaine de Villaret-Joyeuse**. Before army grades, titles of nobility, university degrees with names of persons use the def. art. Ex.: *le marquis de La Fayette, le docteur Roux, le général Bonaparte*. Also before dignities. Ex.: *le cardinal de Richelieu, le professeur Pasteur*.

3. **est-ce que tu es sourde?** = *es-tu sourde?* A question is very commonly introduced by *est-ce que*, instead of using the inverted order. See **4** 15.

4. **N'entends-tu pas qu'on t'appelle**. The clause *on t'appelle* is the dir. obj. of *N'entends-tu pas*. A clause, like a noun, may be the object of a verb. Such a clause is called a noun clause. Notice that it is introduced by the conj. *que*, which can never be omitted like the corresponding 'that' in Eng.

4. **on t'appelle, là-haut:** *some one is calling you upstairs*. See list, p. 250.

5. **se dépêche**. See Voc. and **3** 26.

6. **Mon Dieu! les enfants:** *Mercy me! children*. See **87** 30. For the def. art. before *enfants*, see **42** 6.

6. **qu'y a-t-il?:** *what's the matter?* Marie could say also *qu'avez-vous? what's the matter with you?* See **6** 19. The *t* in *a-t-il* has no meaning. It was first introduced into the pronunciation by analogy as a 'liaison,' because so many 3d sg. and pl. end in *t*; then into script, to represent the liaison that was heard but not seen.

7. **blancs comme des fromages à la crème.** Marie might say instead: *blancs comme un linge* (white like a piece of linen). Cf. Eng. 'White as a sheet.'

8. **gémit Charles**. See ab. **5** 22.

9. **d'une voix éteinte:** *in a faint voice.* See p. 253.

11. **les traits bouleversés:** *and one could see by her face that she was much upset.* The def. art. is used with nouns in the absolute construction with the p. p. representing the Lat. ablative absolute. See l. 21.

12. **cours chercher le médecin:** *run and get the doctor,* as Marie would say. Cf. *aller chercher, venir chercher.* See ab. **5** 3.

13. **arrive le docteur Dupuis.** Inverted order of subject and verb because the sentence begins with an adverbial phrase: *dix minutes plus tard.* This inversion is possible only when the verb has no adjunct. See ab. **3** 12 and **4** 22.

13. **le docteur Dupuis.** See ab. l. 2.

16. **leur tâte le pouls.** 'Not' *tâte leurs pouls.* When parts of the body are objects of verbs, the def. art. is used instead of the possessive adjective and the ownership is expressed by the indirect object form of the conjunctive personal pronoun. Ex.: *Je me lave les mains,* 'I wash my hands.' *Il se frotte la tête,* 'He rubs his head (his own).' *Il lui frotte la tête* (the head of some one else). See **6** 21.

17. **qui sont punis par où ils ont péché:** *who suffer from their sin.* Cf. 'There is a punishment that fits the crime.' For *punis,* see **3** 5.

20. **va porter:** *carries.* Cf. ab. **5** 3.

21. **Le médecin parti:** *When the doctor had gone, the physician (once) gone.* This absolute use of the past participle is quite frequent. Cf. the second Eng. translation. See ab. l. 11.

23. **Vous allez me faire gronder, vous deux:** *I'll be scolded on account of you two.* On this use of *aller,* see ab. **5** 26. In *faire* followed by an infinitive, the two verbs may be considered as forming one that is always transitive. If the infinitive is a transitive verb itself, it is often best translated by the passive. The literal translation would be: 'You will cause me to be scolded.' See bel. **15** 23.

26. **a réveillé — a demandé — a donné — a ouvert — a pris — a pensé — a passé — a offert — ai refusé.** All these verbs should be in the past def. because this tense is employed of a past action and when a looking backwards and nothing else is meant. The action was completed. But in conversation the past indef. 'is used' instead of the past def.

8. 3 **qui m'a passé le couteau:** *who handed me the knife.*

5. **et j'ai refusé** (*de le prendre*).

6. **l'affaire ne l'est pas.** The *l'* before *est* is for *le*. This conjt. form of the pers. pron. is used to take the place of a preceding adj. (or p. p.) of either gender or number; here, it is *terminé*.

7. **ça**=*cela*. This pron. made of *ce*+*là* (+*ci* in *ceci*), refers to something pointed to, or to a sentence or idea.

10. **Elle ne peut s'empêcher de rire:** *She cannot help laughing.* With *pouvoir*, the second part of the negation (*pas*) is often lacking. See bel. **14** 16.

11. **je vous prie de croire que . . .:** *I assure you that . . .* See p. 296.

11. **ce n'est pas les tapis.** The verb *être* is put in the 3d sg., although *tapis* is 3d pl. (Cf. **4** 28, **5** 18 and **6** 3.) It comes from the extensive use of the 3d sg. In the old language the verb agreed with the 'predicate.' The modern language has a remnant of this agreement in the form *ce sont*. See **4** 28. One might say then: *ce ne sont pas les tapis.*

14. **Qui picotait.** The imperfect tense is used to stress the continuance of an action in the past.

16. **Lèv'**=*lève*. See ab. **5** 10.

21. **Il est sept heures:** *It is seven o'clock.* Cf. bel. **23.**

22. **Papa.** In strictly indirect discourse it should be *Le père.* But the narrator to make it more vivid uses the form of the direct address.

22. **on.** A pron. very much used in Fr. It is rendered in various ways: *one, somebody,* general *they, we, you,* and sometimes by the 'passive.' The best way to learn its use is to notice carefully the different cases. Under the caption *On* will be found a list of the sentences in which it is used in this book. See ab. **3** 7 and **10, 7** 4 and list, p. 250.

25. **apprenne.** Subjunctive after the impersonal expression *Il est naturel.* See p. 246.

26. **Elle a déjà sept ans:** *She is already seven.* The form of inquiry about the age of a person is: *Quel âge avez-vous?*

9. 1. **C'est facile.** Note the use of *ce* before the verb *être* followed by an adj. See **3** 5 and **4** 24. Above, in the sentence: *il est tout naturel que la petite sœur,* etc., *il* is used instead of *ce* because *que la petite sœur apprenne à mettre le couvert* is the logical subject of *est* (*naturel*). In *c'est facile,* the pronoun *ce* represents what has just been said, namely: *sur chaque assiette elle pose une serviette.* The *que* introducing the dependent clause is 'never' omitted.

5. **la corbeille à pain:** *the bread-basket.* Note this use of the prep. *à* for characterization. Cf. *la porte ferme à clé, la salle à manger, la chambre à coucher, une tarte aux cerises, un gâteau à la crème.*

10. **jette.** The inf. is *jeter.* In this verb and *appeler,* the *t* and *l* are doubled before a feminine *e.* See Voc. for the forms.

12. **Rien ne manque:** *Nothing is lacking.* By itself *rien* has no negative meaning. (See ab. **6** 5.) In fact it means 'something,' 'anything': *quelque chose;* but it is used instead of *quelque chose* in questions (as we have seen) and for the negation. So, 'I have nothing': *Je n'ai rien.* In the word-order of the clause, if it is direct object, it occupies the same position as *pas* and *plus.*

14. **Les trois enfants courent à lui.** 'Not' *lui courent.* Note that the atonic conjunctive form of the pronoun (see Gram. Forms 11 I *c*) is 'not' used here, but the disjunctive *lui* (see Gram. Forms 11 II), which is the right form after the prep. *à.* The tonic *lui* is used because the idea of direction towards, and not the indirect object, is still felt.

22. **genoux:** one of the seven nouns in *–ou* which take *x* (instead of *s*) in the plural.

23. **Avez-vous été sages?** The past indefinite is the right tense here because it is employed of a past action, 'but stresses that the action is complete at the present time.' The activities of the children during the absence of the father extend up to the present time when he is back home.

27. **je sais ce que c'est:** *I know what it is. Ce* is the dir. obj. of *je sais; que* is a rel. pron. whose antecedent is *ce* and the predicate of *c'est.* (Cf. Eng. 'that which.')

28. **C'est moi.** Instead of a noun, a pronoun may be found after *c'est.* See **4** 28 and **5** 18. For *moi,* see Gram. Forms 11 II.

28. **tu ne sais pas** = *tu ne le sais pas.* In certain cases, mostly determined by usage, the direct object pronoun *le* is omitted. Ex.: *Lui avez-vous dit que je viendrai? — Oui, je lui ai dit* instead of *je le lui ai dit.*

30. **C'est le dessert, c'est un gâteau.** See **4** 28 and **5** 18.

30–31. **une tarte aux cerises — un gâteau à la crème.** See **9** 5.

10. 5. **C'est ça:** *That's it.*

6–7. **La Dame Tartine.** A sort of nursery rime. For the use of the def. art., see **7** 2.

7. **Il était** = *Il y avait*. The latter form is more commonly used. The former is to be avoided until a greater acquaintance with the language is secured.

Notice the use of the Imperfect throughout this song. In lines 7, 9, 10, 12, 16, 17, 20 and 22, "the Imperf. is used to stress the continuance in the past of a state." In line 15, the Imperf. is also used "to stress the repetition of an action": When she used to go to town. "The Imperf. is therefore frequent in descriptions and portrayals of custom, and may even be termed the descriptive tense." (ARMSTRONG.)

7. In this song: *un'* is for *une*, *beurr'* for *beurre*, *muraill's* for *murailles* (first stanza). *Ell'* is for *elle*, *petit'* for *petite*, *carriol'* for *carriole*, *d'* for *de*, *croquignol'* for *croquignole* (second stanza). On this suppression of the final *e*, see ab. **5** 10.

9. **Les muraill's étaient de farine**: *The walls were of flour.*

14. **fort**. This adv. is synonymous with *très*. See Voc.

23–24. **Musique à la fin**, etc. See bel. **20** 17.

23. From *peu — peur* to *yeux — œil*, the first word of the two has the close sound of the vowel and the second the open sound. Notice that the close sound is found in open syllables, that is, in syllables the sound of which does not end with a consonant sound; while the open sound is found in closed syllables, that is, in syllables ending with a consonant sound. The words *rose*, *pose*, *dose* are exceptions to this rule, but the words *pot*, *mot*, *lot*, *écot* are not. In all these words the *o* has the close sound. The word *dot* follows the rule.

11. 12. In *et — est; pré — près, prêt; dé — dès, dais*, the first word of each two has the close sound of the vowel in the open syllable (regular); but *est*, *près* and *prêt*, *dès* and *dais* have the open sound of the vowel, although the syllable is not closed. These words are then exceptions to the general rule given above.

16. From *poire — boire* to *fou — vous*, one consonant in the first word is voiceless, while a corresponding consonant in the second word is voiced (vocal chords vibrate).

6. In *fil*, *cil*, *péril* and *fils* (threads) the final *l* is sounded, while in *fils* (son), *sourcil*, *persil*, and *fusil* it is mute. Again, in *gentil*, *gril* and *babil*, the final *l* is mute while in the cognate forms *gentille*, *grille*, *babille*, the group *lle* has the sound *ye*.

13. In *fils* (threads) l. 14, *venus*, *las*, the final *s* is mute (general

rule), while the *s* of *fils* (son), *Venus, hélas* is pronounced (exceptions).

17. Make a difference between *les jeux* and *les yeux, lui* and *Louis, vieille* and *veille.*

25. **le petit Pierre.** When names of persons are accompanied by a modifier the def. art. is used. Cf. ab. **7** 2.

25. **comment s'appelle-t-il, ton maître?:** *what's your teacher's name? Le petit Pierre* might say: *comment s'appelle ton maître?* See **3** 13; or *ton maître comment s'appelle-t-il?* See **20** 23. For the *-t-*, see **7** 6.

12. 1. **Peut-il fumer la pipe?:** *Can he smoke a pipe?*

2. **je n'en sais rien.** *En* is used because *rien* is followed by the preposition *de.* It is for: *Je ne sais rien de cela.* Cf. the Eng. 'I know nothing of it.' Cf. **6** 5. For *ne . . . rien,* see **9** 12.

3. **Est-ce qu'il peut jouer.** For this form of a question, see **4** 15.

4. **Bien sûr que non:** *Surely not.* See ab. **4** 11.

10. **Je crois que oui:** *I think so.* See ab. **4** 11.

11. **Jean part pour l'école.** Note the use of the def. art. See ab. **3** 5.

13. **A huit heures moins cinq:** *At five minutes to eight.* Cf. bel. **23.**

15. **A huit heures précises:** *Exactly at eight, at eight o'clock sharp.* Cf. bel. **23.**

15. **entre le maître.** Note the inverted order. Here, it is because the adverbial phrase: *A huit heures précises* begins the clause. Cf. ab. **7** 13.

16. **M'sieu.** This pronunciation of *Monsieur* is used by children and the common people. Cf. the Eng. 'Mam' for 'Madam.'

17. **un gros et brave homme.** Note the place of these two adjectives. See **3** 18.

Before a noun in apposition, the art. is not used (see **14** 9) unless one wishes to be specific or particular.

18. **Du silence:** *Silence.* Note the partitive.

19. **Quatre fois un font quatre.** Cf. **3** 4.

23. **c'est un bon élève.** On this use of *c'* (*ce*) before *être,* see ab. **4** 28 and **5** 18.

24. **sa leçon.** The poss. adj. agrees in gender, not with the possessor, but with the possessed object. *Leçon* is fem. See **4** 22.

24. **s'est levé.** Reflexive verbs take *être* as their auxiliary. For the use of the past indef., see **7** 26. For the agreement of the p. p.

of reflexive verbs, the rule is the same as for the verbs conjugated with *avoir*. See **17** 10.

25. **La leçon finie:** *The lesson once ended.* See ab. **7** 21.

25. **se rassoit** or **se rassied.** *Asseoir:* 'to seat,' *s'asseoir:* 'to sit.' See **3** 26.

28. **Personne?:** *Anybody?* instead of: *Y a-t-il personne?* Like *rien* instead of *quelque chose, personne* is used instead of *quelqu'un* in questions and in the negation.

29. **lève la main.** See **6** 21.

13. **Le quatre septembre:** *The fourth of September.* The cardinal number, instead of the ordinal number. An exception is made for the first of the month: *le premier septembre.*

7. **C'était.** Imperf. See **10** 7. This tense denotes that the story that follows is 'in the past.'

8. **tombe le quatre septembre:** *falls on the fourth of September.* No preposition in Fr. See ab. **3** 6. Present, because it is somewhat a general truth. Every year it is so.

11. **où nous devons . . .:** *when we must . . .* The adv. of place *où,* instead of the adv. of time *when.*

12. **fiers d'être Français:** *proud to be French.* When the infinitive that follows an adj. states the reason of the quality expressed by the adj., the infinitive is connected with the adj. by the prep. *de.* Cf. bel.: *heureux d'être venu* and *bien aise de savoir cela* (l. 16 and **14** 7). See *de* between an adj. and a verb, p. 262.

18. **dès qu'il fut réveillé.** The past anterior after *dès que* (and also *quand, lorsque, après que, aussitôt que*) is found instead of the pluperfect when there is no repeated action.

20. **tu y es resté.** The conjt. adv. *y* stands here for *à la maison.* See **5** 18.

20. **c'est bien assez:** *that's enough.* See **14** 5.

23. **la liberté.** Def. art. used before an abstract. See ab. **5** 18.

25. **regarde** instead of *regarda* after *c'était* of line 7.

"The historical present, or lively representation of a past by means of the present tense, is used far more than in Eng., and is a characteristic of French style, especially in narration. There often occurs, in the midst of a narrative, a shift from past to historical present, or vice versa, so that a monotonous recurrence of the same tense endings is obviated. The historical present is also frequently used throughout a whole piece of narration. It is common in both

literature and conversation. In the main, in translating into English from the French, it should be avoided." (ARMSTRONG.)

26. **Il a les yeux brillants:** *He has shining eyes* or *His eyes are shining.* See **6** 21 and **12** 29.

27. **Il y a aujourd'hui vingt ans:** *Twenty years ago to-day.* Cf. the expressions: *il y a aujourd'hui huit jours, il y a aujourd'hui quinze jours:* 'a week ago,' 'a fortnight ago.' Cf. **39** 6.

28. **il n'y a que dix ans:** *it's only ten. Ne . . . que* have respectively the same position in the sentence as *ne . . . pas.* See **3** 10.

14. 5. **C'est aujourd'hui.** When an adv. follows *être* the pron. before the verb is *ce.* See **13** 20 and **3** 7.

5. **Je n'ai pas encore vingt ans, je n'ai que dix ans.** See ab. **8** 26.

6. **je n'ai que dix ans:** *I am only ten.* See ab. **13** 28.

7. **je suis bien aise de savoir cela.** See ab. **13** 12 and 16.

9. **date de la fondation.** Before a noun in apposition, as a general rule, the art. is not used if the apposition is simply to describe or point out what may not be known. (EDGREN.) See **12** 17.

9. **la troisième République.** The Republic was proclaimed three times in France. The first time, the 21st of September, 1792; the 2d time, the 25th of February, 1848; the 3d time, the 4th of September, 1870.

12. **Il n'entend plus la voix.** See **3** 17.

16. **Il n'ose lever les yeux.** With the verbs *pouvoir, savoir, oser, cesser, il importe,* the first part only of the negation (the real negation) *ne* is very often only used. We understand why this is possible when we remember that *pas* (or *point*) were introduced merely to strengthen the negation. See **3** 10. For the def. art. before parts of the body, see **6** 21.

16. **Maman aurait bien dû me permettre:** *Mamma ought to have allowed me.* Since in Eng. 'ought' has no p. p., the compound tense of *devoir* is rendered in another way. Instead of the past cond. followed by the pres. inf., we have the pres. cond. followed by the past inf.

16. Note the place of the adv. *bien* before the p. p.

18. **Pauvre Charles!** This is a direct address of the narrator to his character. In this case the def. art. is not required as in **11** 25 where it has to be used. Cf. **8** 22.

19–21. **Amour sacré — Liberté.** No art. in direct address.

23. **Que la victoire accoure.** The subj. is found in independent clauses (command or exclamation) when 'wish' is implied. These clauses often begin with *que*.

25. **Que tes ennemis . . . voient ton triomphe.** See the preceding note.

27. **la Marseillaise.** This war song was composed for the Fr. army of the Rhine and was called by its author *le Chant de guerre de l'Armée du Rhin*. But soon after, when it was introduced into Paris by the troops of Marseilles, it was named *Hymne des Marseillais* or *Marseillaise*.

30. **Cet hymne national . . . est dû à . . .:** *This national song was written by . . .*

31. **officier de génie.** See ab. l. 9.

31. **qui en composa la musique et les paroles.** The conjt. pron. *en* stands here for the possessive genitive *de cet hymne*.

32. **Strasbourg.** Before the Franco-Prussian war, Strasbourg was the *chef-lieu* of the *département* of *Bas-Rhin*. It sustained a frightful bombardment from the 13th of August to the 27th of September, 1870.

15. 2. **De bonne figure:** *With a good face.* The prep. *de* is here used to characterize. See p. 255.

5. **Si vous voulez m'en donner, je saurai bien les manger.** A logical conditional sentence. "Logical conditions are those in which nothing indicates that they have failed to be fulfilled, or that it is improbable they will be fulfilled. The present, with the value of a present or of a future (as in Eng.) is here employed in the '*si*' clause." (Armstrong.)

7. **La bonne aventure, O gai!:** *What a lark, Oh fun!*

15. The conclusion of this condition: *s'ils veulent m'embrasser* (see l. 5) is *La bonne aventure*.

22. **De belles images.** See Gram. Forms 3 II.

23. **Mais quand ils se font gronder:** *But when they get a scolding* (lit.: 'When they cause themselves to be scolded'). See **7** 23.

25. **La triste aventure:** *What hard luck.*

26. **O gai!** Of course here *O gai!* is out of place, showing that its original meaning is lost sight of and that it has become a sort of meaningless refrain. This is confirmed by the fact that it is sometimes spelled *gué*, a word that could have no possible meaning in this connection.

16. 1. **assez grande pour aller.** The correlative of *assez* before an inf. is *pour*. Cf. bel. **17** 13.

2. **Le petit Jules.** See **11** 25.

2–4. **lui — moi.** In opposition or contrast, the disjt. form of the pronoun is used for emphasis. Cf. **17** 15 and **31** 19. See Gram. Forms 11 II.

4. **Ça** stands for *grimper sur le cerisier*.

4. **Ça, Charlotte ne peut pas le faire.** If the direct object is put forward to the beginning of the clause (for emphasis), it must be repeated by the pron. *le, la, les* or *en*. Here *le* refers to *Ça*.

7. **étaient là.** For the Imperf., see **10** 7.

7. **Elles sont venues.** *Venir* is one of the intransitive verbs denoting change of position or condition which take *être* as an auxiliary. *Sortir*, also one of them, is found already (**4** 8). These two p. p. *sortis* and *venues* agree with the subjects *ils* and *elles* respectively, because *ils* are now in the state of 'being out' and *elles* are in the state of 'having come.' Remember that the past participle is an adjective. Cf. **3** 5 (*finies*). For the use of the past indef., see **9** 23.

7. **les mains pleines de cadeaux.** The def. art. is used instead of a possessive adjective in descriptive phrases when they are in Eng. preceded by *with* in the sense of 'having,' 'holding.' The prep. is not used in Fr. However this construction is not unknown in Eng.: 'they came, their hands full of gifts.' Cf. **7** 11. For *de cadeaux*, see Gram. Forms 3 III *a*.

9. **A quatre heures.** See **23**.

10. Past indef. See **9** 23.

12. Imperf. See **10** 7.

14. **L'oncle Robert.** Notice the use of the def. art. before names expressing kinship. Cf. **7** 2.

14. **raconte.** For the present tense, see **13** 11.

18. **ne se fait pas prier:** *does not wait* (or *need*) *to be asked twice.* Lit.: 'does not let himself to be begged.' See **7** 23.

19. **Il y avait une fois.** The set phrase with which a fairy-tale opens. Cf. 'Once upon a time.'

20. **d'un berger.** The agent of a passive verb is introduced by the prep. *de* or *par*. *De* is found after verbs expressing feeling.

22. **marraine du berger.** See **14** 9.

24. **Il est assis.** Not a past tense, but the pres. ind. of the passive verb *être assis*. See **3** 27.

24. **Ces bêtes de petites filles!:** *These stupid kids!* The partitive or expletive *de* is inserted between two nouns referring to the same person or thing, the second containing the first. Cf. the Eng. 'This fool of a girl.'

25. **mais voilà tout:** *but that's all.*

17. 1. **six août dix-neuf cent dix.** See **13**. The use of the def. art. before the num. in this case is optional.

8. **montre d'argent.** On the *de* before the material an object is made of, see **44** 9.

9. **Charlotte l'a portée.** The p. p. *portée* agrees with *l'* (*la*) standing for *montre* (fem.), because, if we ask the question: What is carried? the answer is, the watch. Moreover, the agreement is found here because *l'* (*la*) precedes the p. p. If the word referred to by the p. p. follows it, the agreement is 'not' found. Ex.: *Charlotte a porté sa montre.* Hence, we have this rule: 'the p. p. of a verb conjugated with *avoir* agrees with the direct object of this verb if it precedes the p. p. It does not agree if it follows.' The reason of the agreement of the p. p. with the dir. obj. is that the direct object is 'the word' to which the p. p. refers.

9. **pendue.** The p. p. used as an adj. agrees 'always' with the noun to which it refers.

10. **le ruban s'est rompu:** *the ribbon broke.* See **3** 26. Although a reflexive verb is conjugated with *être* (**12** 24), the p. p. follows the rule of agreement of the p. p. of a verb conjugated with *avoir*. In the clause: *Jean s'est levé*, the p. p. *levé* is in the masc. sg. because *s'* (*se*) which precedes it and takes the place of *Jean* is in the masc. sg. If we translate lit., we have: 'John has raised himself.' 'Himself' is the direct object of 'raised.' So, *s'* (*se*) is the direct object of the verb *lever* and since it precedes the p. p. the latter agrees. In the clause: *le ruban s'est rompu, rompu* is in the masc. sg. because the direct object *s'* (*se*) precedes and represents *ruban* that is masc. sg.

In reflexive verbs, the use of the auxiliary *être* comes from the fact that there is a 'crossing' in the mind of the speaker between the 'action' (*John has raised himself — the ribbon has broken itself*) and the 'state' which is the result of the action (*John is up on his feet — the ribbon is broken*).

11. **tombée.** A verb like *sortir* and *venir* (**4** 8 and **16** 7).

11. **elle est cassée.** The p. p. of a passive verb agrees always

with its subject, because it happens that the subject is the word to which the p. p. refers. Cf. **16** 24 and **3** 27.

13. **trop petite pour porter.** The correlative of *trop* before an inf. is *pour*. Cf. **16** 1.

15. **je ne casse jamais.** Like *rien* and *personne, jamais* by itself has no negative meaning; it means 'always' (*à jamais:* 'forever'); but like *rien* and *personne* it is used in questions and in the negation. In the clause, it occupies also the same position. Cf. *pas* and *que*.

15. **je te rappelle que ma fête,** etc. In this clause, *te* is the indirect object of *rappeler* and *que ma fête,* etc., is the direct object.

16. **le dix-sept.** See **13** and **17.**

20. In this jingle, the names of the days are written with a capital because they are in some way personified. Names of months and days are not written with a capital in Fr.

21. **Comment va Mardi?** See for this order of words in questions **3** 13, and for this meaning of *aller* **6** 20.

25. For the spelling *s'apprêt', Sam'di, églis',* see **5** 10. *S'apprête* is in the pres. subj. after *dire,* which here means 'to command.'

26. **Qui peut lire.** One might say also: *qui est-ce qui peut lire.*

27. **les os, les eaux,** etc. These words are 'homonyms.'

19. 2. **sur lesquels s'assoient les écoliers.** The inversion in a relative clause. See ab. **4** 22 and Gram. Forms 13 III 1 *b*. Another form is *s'asseyent.*

3. **se trouvent des tables.** The inversion because the clause begins with an adverbial phrase of place. See **7** 13.

9. **Celui qui veut . . .:** *He who wants . . .* Note that the Fr. use the 'demonstrative' pron. instead of the pers. pron. See Gram. Forms 6 *a*.

14. **On se sert . . . d'encre.** See Gram. Forms 3 III *b*.

20. **il y a des portemanteaux auxquels les enfants pendent . . . leurs gibecières,** etc. In this relative clause, the inversion is not found, because the verb *pendent* has a direct object: *leurs gibecières,* etc.

22. **leurs casquettes, bérets ou chapeaux.** In enumeration, the art. is often omitted.

24. **où l'on met.** This *l'* (which is nothing else than the def. art. before the former noun *on,* now a pron.) is often found before *on* after a vowel-sound in order to avoid the hiatus. *Où on* would be hard for the ear.

28. **En face des tables . . ., s'élève . . . la chaire**, etc. The inversion is found because the clause begins with an adverbial phrase of place. See ab. l. 3.

30. **Derrière la chaire . . . est le tableau.** See the preceding note.

20. 8. **J'allais à l'école:** *I used to go to school.* The Imperf. is used in portrayals of custom in the past. See in **10** 7 what refers to l. 15.

9. **Comm' les p'tits.** See ab. **5** 10.

10. **écrivez-moi.** The *moi* need not be translated. If it were, it would be something like: *write this for me.* This use of the indirect object form of the pron. is called the 'dative of interest' or 'ethical dative.' See Gram. Forms 12 III.

17. **Composition française.** In titles (of books), addresses, notices, advertisements, heads of chapters, proverbial construction, the art. is omitted.

23. **cela peut-il se faire?** When the subject of a question is a noun or a pron. other than a pers. pron. the order is 'noun, verb, pronoun.' It is the order of words found in the affirmative to which is added the pers. pron. corresponding to the subject. Affirmative: *les enfants dorment.* Interrogative: *les enfants dorment-ils?* This sort of inversion is called the 'pronominal inversion.'

21. 2. **quand il lui faut aller se coucher.** One might say also: *quand il faut qu'il aille se coucher.* After *il faut* the subjunctive is required.

4. **grand'chose.** This word *grand'* is pronounced *grand.* In the old language, the fem. of *grand* was like the masc. It is later that the ' has been added, as if the *e* of the fem. had been dropped. In a certain number of set expressions like *grand' chose,* the old form of the fem. has 'remained' in the pronunciation.

7. **En voilà un:** *There is one.* The *en* is not translated. See **6** 7.

8. **ne m'a-t-il pas dit.** For this *-t-*, see **7** 6.

9. **elle est bien laide votre école.** This pleonastic construction is quite in the genius of the language. Cf. **11** 25, **16** 4 and **20** 23.

10. **Il fait si bon:** *It is so pleasant.* For this use of *faire* (impersonal), see Voc.

12. **Et me voilà parti:** *And off I am.* See bel. **35** 13.

14. **pour nous tous:** *for all of us.* The final *s* of *tous* is sounded when *tous* is under the tonic accent. This happens only when *tous* is a pronoun.

15. **si.** Used instead of *oui* to answer affirmatively a question implying the negative, or to contradict a statement implying the negative. See **4** 17.

18. **faut-il que je t'aime!:** *how I love you!* The thought is half expressed. The complete statement would be: *I must love you to kiss you as I do! Je t'aime* is in the pres. subj. See ab. l. 2.

21–22. For *Montroug', roug'*, see **5** 10.

21. **Montrouge**, a suburb south of Paris.

23. **Rouen**. Former capital of the old province of Normandy. To-day *chef-lieu* of the *département* of *Seine-Inférieure.*

25. **Melun**. A town southeast of Paris, *chef-lieu* of the *département* of *Seine-et-Marne.*

27. **Cambrai**. A town in northern France.

22. 18–19. Notice the difference in the preposition. *Jouer* is followed by *de* before the names of musical instruments; by *à* before the names of games.

23. 2–6. **Il est deux heures précises. Il est quatre heures juste.** Two ways of saying the same thing. Notice however that *précises* is an adj., while *juste* is an adv.

11. **Mieux vaut tard que jamais** = *Il vaut mieux tard*, etc. With some imp. verbs, or some cases of their use, the imp. pron. *il* is not always found. See **29** 4.

13. **la nécessité est mère de l'industrie**. The omission of the def. art. before the predicate *mère* is a remnant of the old language in this proverb. See **39** 1. As the word *mère* is determined by *de l'industrie*, one would say to-day: *est la mère.*

15. **Qui sème le vent**, etc.: *He who sows the wind, reaps the whirlwind.* Instead of *qui* one could say *celui qui*, but *qui* is shorter, has more snap. For *celui qui*, see **19** 9 and Gram. Forms 6 *a*.

17. **Patience et longueur de temps.** In proverbs the art. is often omitted.

19. **Fais ce que dois.** In the old language, the pers. pron. were not of general use. The verbal endings were sounded and so the different persons could be recognized. *Dois* is 2d sg. When the personal endings ceased to be pronounced, the use of the pers. pron. became necessary.

20. **Advienne que pourra** = *Qu'il advienne ce qu'il pourra.* See **14** 23 and ab. l. 11.

20–21. **La Polichinelle.** A song made on the personage of Polichinelle.

21. **qu'est-c' qu'est là?** = *qui est-ce qui est là?* The elision of the *i* of *qui* is frequent in popular speech.

22. **Polichinell'**. A character of the Neapolitan farces; in Eng. 'Punchinello' abbreviated into 'Punch.' He is generally represented in France as wearing a high two-cornered hat, a doublet with a ruff, knee trousers, stockings and wooden shoes with large pompons. His costume is half red, half yellow. He is jovial and boisterous. His name is supposed to come from the Italian word for chicken (pulcino) because the personage had a nose like the beak of this fowl.

25. **C'est Polichinell' que v'là:** *It's Polichinelle.* This construction is possible, if one bears in mind that the prep. *voilà* was first a verb. Although the exact syntactic value of *voi* (in *voici, voilà*) remains unsettled (see **5** 29), it is possible to explain the present use of *voilà* by this literal rendering: 'It's P. whom (you) see there.'

24. 1. **Il est mal fait:** *He is badly shaped.* Note the position of the adv. *mal* before the p. p.; so *bien.* Ex.: *Il est bien fait.* See **14** 16.

2. **de vous déplaire.** *Vous* is indirect object. The Fr. say *déplaire à qqn.*

8. **D'un petit air gracieux:** *With a graceful little air.* Cf. **7** 9.

9–10. **il aspire à vous faire rire.** The inversion is permissible in poetry.

11. **Jeunes et vieux.** The art. is omitted in enumeration. See **19** 22.

12. **Ceux qui rient:** *They who laugh.* See **19** 9 and Gram. Forms 6 (*a*).

12–13. **Histoire sans fin.** See **20** 17.

13. **Où sont mes chaussettes?** etc. See ab. **3** 13.

15. **Où diable est mon papier?:** *Oh, the dickens, where is my paper?*

16. **mon grand benêt de crayon:** *my crazy pencil.* On this construction, see **16** 24.

19. **Ce que dit Albert.** On this inversion, see **4** 22.

21. **Ses affaires sont égarées dans tous les coins de la maison:** *His things are scattered in every corner of the house.*

22. **Il faut qu'il les cherche.** *Cherche* is in the pres. subj. See **21** 2 and 18.

24. **Résultat.** See **20** 17.

25. **Il a oublié.** The past indefinite is employed of a past action,

'but stresses that the action is complete at the present time.' Albert forgot his book and his copy-book, hence the disastrous result, 'he is in school' without either book.

26. **sues — faits.** On the agreement of these two p. p., see **17** 11.

25. 1. **le soir venu:** *that evening.* On this construction, see **12** 25 and **7** 21.

9. **leur place.** The sg. is used because the idea is that each thing has its own place.

10. **Chausettes, souliers,** etc. See **19** 22.

15. **un grand jour qui se prépare.** One of those familiar expressions whose humor rests on a pun. *Jour* means 'day' and also 'hole.'

16. **il en avertit sa mère.** *En* is found because one says *avertir quelqu'un de quelque chose.*

17. **Une fois Noël et le jour de l'an passés.** See ab. l. 1.

17. **croyez-vous qu'Albert soit retombé.** *Croire* used interrogatively is generally followed by subj. Cf. **17** 13 where the indic. *est* is used because *croire* is affirmative.

Retomber is a verb like *sortir, venir, tomber.* See **17** 11. *Soit retombé* is in the past subj.

18. **qu'il ait repris.** Another clause depending on *croyez-vous.*

21. **Le maître, lui, dit de son côté.** See **16** 2.

23. **il ne souffle mot.** Notice the omission of *pas* and the def. art. before *mot.* It is a set expression.

26. **veut que je raisonne.** *Raisonne* is in the pres. subj. after *vouloir.*

29. **Valent.** Pres. ind. because here, *dire* means simply 'to say.' Cf. **17** 25.

26. 3. **sur la tête.** See **6** 21.

4. **il n'a pas plus de cheveux que mon genou.** A popular comparison. When *plus* is employed in connection with a term of comparison, *pas* is used. See **3** 17.

7. **Il porte une faucille.** An allusion to the crest of the cock, which has the shape of a sickle. This play on words is possible because *porter* has the two meanings of 'to carry' and 'to wear.' *Porter* means also 'to bear.'

9. **se baigne.** See **3** 26.

9. **pas dans l'eau.** *Pas* used absolutely has the negative meaning. See **3** 17. Instead of *pas* the adv. *non* might be used, and *pas* may follow *non* for emphasis. See **27** 3 and **36** 20.

11. **dont** because one says: *parler d'une certaine façon.*

11. **vous la savez tous.** *La* represents *façon.* See **16** 4.

12. **il est encore trop tôt.** A sort of imitation of the sound of *cocorico* which is the Fr. for 'cock-a-doodle-doo.'

15. **il n'est plus trop tôt.** See the preceding note.

16. **Pendant le jour.** One might say simply: *Le jour.* See **3** 6.

17. **au temps qu'il fait.** See **21** 10.

19. **Afin que cet animal puisse.** *Puisse* is in the subj. because it is in an adverb clause introduced by the conj. *afin que,* always followed by the subj.

19. **Mieux voir.** The adv. *bien,* whose comparative is *mieux,* is placed 'before' the inf. or p. p. that it modifies. Cf. **24** 1 and **14** 16.

19. **voir d'où vient le vent et où vont les nuages.** See **4** 22.

20. **on l'a mis.** Past indef. See **24** 25.

26. **Il a décoré.** Past indef. for past def. Notice the difference between this past indef. and the one of l. 20.

27. **la grande révolution.** The Revolution of 1789.

27. **se trouve:** *is found.* Especially in the 3d person, the reflexive form is used instead of the passive, to distinguish a usage, a custom, a 'permanent' fact, from a fact already accomplished. The tendency to use the refl. in the place of the passive has given use to rather strange expressions. See **82** 29.

27. 1. **pour que l'écho répète.** *Répète* is in the pres. subj. because it is in an adverb clause introduced by the conj. *pour que,* always followed by the subj. Cf. **26** 19.

3. **non pas.** Stronger than either *non* or *pas.* See **26** 9.

4. **ma façon de me battre et de croire:** *my way of fighting and of believing,* or *my way to fight and to believe.* When an inf. follows a noun, if the relation can be expressed in Eng. by 'of,' the prep. *de* is always used in Fr.

6. **C'est que:** *It is because.*

6. **afin qu'il fasse clair.** See **26** 19.

8. **j'ai mal chanté.** Cf. **26** 19 and **24** 1.

20. **Filles et garçons.** See **24** 11 and **19** 20.

20. **sont obligés.** The p. p. is masc. pl. although the two subjects are of different genders.

24. **apprenons.** The 1st pl. because one of the two subjects is in the 1st pers.

28. 1. **celle de la France**. Notice the use of the demonst. pron. See Gram. Forms 6 (*a*).

12–13. **Comme quoi:** *Where it is shown that. Comme quoi = comment.*

13. **était monté — laissait.** Imperfect because the activity viewed from a standpoint in the past was occurring, was going on. See also **10** 7.

16. **passa — dit.** Past def. because it is simply a looking backward, the action was completed, came to an end.

16. **Il n'est pas juste . . . que vous soyez sur la bête**. *Soyez* is in the subj. because it is in a noun clause depending upon the impersonal expression *il n'est pas juste*. Cf. **8** 25.

19. Notice the change in tenses. See **13** 11.

22. **tu te prélasses.** Pres. subj. on account of *il n'est pas juste*. See l. 16.

23. **vous**. 2d pl.: the young man and the donkey.

28. **Ils ne feraient pas mieux s'ils voulaient le tuer.** Contrary to fact or unreal condition in the present time. The impf. ind. is used in the condition and the pres. cond. in the conclusion.

29. 4. **Alors vint à passer un . . . homme**. Notice the construction. The inversion is not brought by *alors* (as is the case with *ainsi*, **3** 12), for if this adv. were not used the inversion would still be there.

This construction exemplifies the evolution of the impersonal verb: 1. The emphasis put on the meaning of the verb brings it forward, so that the subject follows. 2. From this order of words, it results that the verb tends to become singular, as the subject which should determine its number is not yet expressed, therefore is unknown. 3. Before this verb in the 3d sg., the need of a pron. is felt by analogy, so *il* (masc.) being more used than the fem. *elle* is prefixed. However, in certain crystallized expressions the pron. *il* has not been added: Ex.: *Reste à savoir, — n'importe* and **23** 11.

5. **N'est-ce donc pas assez qu'il y en ait deux . . . ?:** *Is it not enough that there should be two . . .?* The subj. *ait* after the expression *c'est assez que*. Cf. **28** 16 and **8** 25.

6. **Faut-il qu'un baudet en prenne tant à son aise!:** *Must a donkey take it so easy! Prenne* is in the subj. after *il faut*. See ab. **24** 22 and **21** 18.

7. **si j'étais que de vous:** *if I were you, if I were in your place.* One might say also: *si j'étais de vous*. This construction *être que de*,

être de = être à la place de is only found when *être* is preceded by the conj. *si* or *quand*. In such use, *que* and *de* are called expletive, i.e. useless for the sense. See **4** 11.

7. **si j'étais que de vous, je porterais la bête.** Same sort of condition as **28** 28.

9. **ne se le fait pas dire.** For the order of the conjt. pers. pron. see Gram. Forms 12 1. For *se faire dire qqch.*, see **7** 23 and **15** 23.

10. **celles de.** See Gram. Forms 6 (*a*).

12. **qui se trouvait là:** *that was lying there.* The impf. is used to stress the continuance of a state. In this case it may always be rendered by the progressive form in Eng.

14. **Ceci fait:** *This done.* For this frequent use of the absolute p. p., see ab. **7** 21, **12** 25, **25** 1 and 17.

17. **l'animal à longues oreilles:** *the beast with the long ears.* This use of the prep. *à* is called characteristic. Cf. *chambre à coucher, salle à manger.*

19. **je l'ai toujours dit.** The past. indef. is the right tense here because it is employed when an expression of time (like *toujours*) which names a period that belongs to or includes the present day unites the past action with the present time.

20. **mais pour le coup!:** *but this time! it is the climax of your stupidity.*

21. **Voilà ce que c'est que d'écouter:** *But this is what one gets from listening.* One might say also: *voilà ce que c'est d'écouter.* The expletive *que* may be omitted, but the expletive *de* has to stay. It means lit.: *See there what it is to listen!* The farmer's wife, like the fourth passer-by, has in her speech these expressions stuffed with expletive words, because they belong to the people in whose language these superfluous particles have developed and stayed. To the accustomed ear, it gives this sort of speech a savor that the academic Fr. lacks. See p. 267.

22. **jura qu'il n'en ferait jamais plus qu'à sa tête:** *swore that hereafter he would follow only his own idea.* If this sentence were in the present it would read: *jure qu'il ne fera jamais*, etc. As the pres. *jure* is put in the past, *jura*, it follows that the fut. *fera* is put in the future of the past: *ferait.* The future of the past is another name for the pres. cond.

26. **Tu ne l'as pas volé:** *You well deserve it.* Lit.: you have not stolen it, i.e. *it is your due.*

28. **comme cette histoire est amusante!** Cf. ab. **3** 5.

29. **Raconte-la-moi.** On the order and form of these conjt. pers. pron. see Gram. Forms 12 III.

29. **pour que je la sache bien.** *Sache* is in the subj. because the adverb clause is introduced by the conj. *pour que*, always followed by the subj. See ab. **27** 1.

30. **et que je puisse.** The verb of this clause is also in the subj. because it depends on *pour que*. See preceding note.

31. **Si tu veux l'apprendre par cœur . . . va me chercher ton fablier.** Here is again a logical condition. See **15** 2. In the present example, in the conclusion the imptve. instead of the fut. is employed.

30. 1. **La Fontaine.** A French writer of the classical period (17th century), the greatest of all fabulists, because he could 'dramatize' a moral lesson and create 'characters' out of mere traditional animal types. (1621–1695.)

1. **bien mieux que moi:** *much better than I*. The pers. pron. used alone, as a noun, has the disjt. form. See Gram. Forms 11 II. *Mieux* after the inf., because it is modified by the adv. *bien*. See **26** 19.

2. **C'est celle de ses fables.** On this use of the demonstrative pron., see Gram. Forms 6 (*a*).

3–4. **Quiconque a beaucoup vu ‖ Peut avoir beaucoup retenu.** Two verses of La Fontaine's fable *l'Hirondelle et les petits Oiseaux*, 'the Swallow and the Little Birds.'

3–4. **a beaucoup vu — avoir beaucoup retenu.** Notice the place of the adv. *beaucoup* between the auxiliary and the p. p. Cf. with *bien* and *mal*. See **27** 8.

3–4. **avoir retenu.** Past infinitive.

4. **Jean-qui-rit — Jean-qui-pleure.** Like the Eng. 'John,' *Jean* is a very common given name in Fr. It is extensively used to designate types, and as such is frequently found in the language of the common and country people. Ex.: *Jean Farine* (a clown whose face was covered with flour), *Gros-Jean* (a sort of simpleton), etc. Cf. the Germ. 'Hans Wurst,' *Jean-Saucisse* or *Jean-Boudin*. Voltaire, who did much to popularize ideas, has represented by *Jean qui pleure* and *Jean qui rit* the traditional, but somewhat pedantic, figures of Heraclitus, the pessimistic, and Democritus, the optimistic philosopher.

7. **il faut que je vous dise.** See **21** 2 and 18.

7. **autrement**, that is to say: (*si je ne vous disais qui je suis*) *vous pourriez ne pas ajouter foi à mes paroles.* For this condition, see **29** 7, **28** 28.

8. **ne pas ajouter foi.** With the inf. (pres. or perf.) the two parts of the negation may be placed together in front of the infinitive, or as with the inflected forms. Ex.: *ne pas avoir retenu; n'ajouter pas foi; n'avoir pas retenu.*

10. **où fut enterré Guillaume le Conquérant.** See **4** 22. Note the use of the past def. *fut enterré*, because the ashes of the great duke of Normandy are no longer to be found. They rested in the church of St. Stephen, but were rudely scattered by the Huguenots in 1562, and again in 1793 by the mob, so that the tomb is now empty.

12. **qu'habitent les deux bambins.** See **4** 22.

15. **ce n'est pas bien de rapporter . . .** See p. 267.

23. **j'en ai assez d'attendre.** Redundant *en*. *J'ai assez d'attendre.*

31. 3. **lui qui voit tout.** On this form of the pers. pron., see Gram. Forms 11 II.

4. **n'est pas si patient que nous.** *Nous* is the substantive form of the pers. pron. like *lui* of the preceding note. See Gram. Forms 11 II.

5. **s'occuper de moi.** Form of the pers. pron. after prep. See Gram. Forms 11 II.

19. **Jean-qui-rit, lui, courut.** See **16** 2.

19. **en lui montrant.** Cf. this *lui* with the *lui* referred to in the preceding note. See Gram. Forms 11 I *c*.

20. **qu'il avait ramassé.** On the agreement of this p. p., see **17** 9.

32. 3. **il fait froid — il fait chaud.** See **21** 10.

7. **de bonne heure: *early.*** In this phrase, *de* denotes 'time at.' Lit., at a good (early) hour.

11. **En toute saison: *in any season.***

16. **se lever.** See **3** 26.

18. **notre livre de français.** 'Not' *notre livre français*, which would mean a book made or published in France and not necessarily intended to teach French.

33. 13. **de ses soldats.** See **16** 20.

16. **s'était bien battu.** Cf. *beaucoup*, **30** 3–4 and **26** 19.

21. Compare the different cases of the use of the past def. from l. 12 to l. 20 with the past indef. *a été appelé.*

27. **ce dit-on:** *it is said.*

29. **S'il avait vécu garçon, il n'aurait pas eu de femme.** This is a contrary to fact or unreal condition like the three already seen (**28** 28, **29** 7, **30** 8), but in past time instead of pres. It has the pluperfect indicative in the condition and the perfect conditional in the conclusion.

34. 2. **d'une main cruelle.** See **16** 20.

3. **en est mort.** *En = d'avoir été blessé.*

3. **On croit . . . que la plaie était mortelle.** Here we have the indicative after the verb *croire* because it is used affirmatively and positively, that is to say, it is neither interrogative nor negative. If *croire* is used interrogatively, it is followed by the subj., as we have seen, **25** 18.

7. **S'il fût mort le samedi, il eût vécu davantage.** This is exactly the same condition as **33** 29. Then it could be phrased thus: *S'il était mort le samedi, il aurait vécu davantage.* The pluperfect subjunctive is substituted for the pluperfect indicative and the perfect conditional.

7. **fût mort.** *Mourir* is one of those intransitive verbs conjugated with *être.*

9. **Dans notre école à nous:** *in our school,* with the emphasis on 'our.' On this form of the disjt. pron. after prep., see Gram. Forms 11 II.

13. **je crois que les garçons sont plus intelligents.** See ab. **34** 3.

15. **Maman dit qu'elle est aussi intelligente que papa.** *Dire* when affirmative and positive is, like *croire,* followed by the indicative, l. 13.

11–13–15. Notice these comparisons:

1° les garçons ne sont pas si appliqués que les filles.
2° les filles sont plus studieuses que les garçons.
3° maman est aussi intelligente que papa.

The correlative of *si* or *aussi* and *plus* is always *que.*

17. **Je suis bien content de ne pas être un cancre:** *I am happy I am not a dunce.* When the subject of the main clause is the same as the subject in the dependent clause, the 'infinitive' is used in the latter. See **13** 12.

17. **Je suis bien content . . . que Marguerite ne soit pas une sotte.** Here the subject of the dependent clause is not the same as the subject of the main clause, so we have not the infinitive but a personal mode. The subj. is the mode in this noun clause, because it depends on a verb of 'feeling' in the main clause: *être (bien) content.*

20. **par où l'air et la lumière pénètrent à flots.** No inversion in this relative clause, because the verb has an adjunct: it is modified by the adverbial phrase: *à flots.*

22. **que celles de chez nous:** *than those of our house.*

28. **Le sol . . . est couvert de gravier.** The *de* that follows *couvert* is the prep.; so *gravier*, although taken in the partitive sense, is not preceded by the partitive art. See Gram. Forms 3 III.

35. 3–5. **les garçons jouent aux barres . . . s'il fait beau — s'il pleut j'aime bien jouer aux billes.** Logical conditions. The pres in the conclusion because it is a permanent fact.

8. **à une vitesse vertigineuse:** *with a tremendous speed.*

11. **l'oiseau.** The def. art. is used before this noun in apposition, because *oiseau* is determined by *de la Gaule.* Cf. **49** 9.

13. **la voilà partie:** *there it is gone, behold it is gone.* See **5** 29 and **21** 12.

22. **parmi le thym et la rosée:** *in the thyme and dew.* This phrase forms a verse in La Fontaine's charming fable *Le Chat, la Belette et le petit Lapin* (See bel. **104** 2, n.). It has been taken bodily and incorporated in the language, furnishing a striking example of the influence the literature of France has over the speech of its people.

25. **Il est en retard:** *it is late.* Make the difference between *être en retard* and *être tard.* The former means *not to be on time*, the latter means *to be late* (in the day, month or year as the case may be). The confusion is only possible when the subject of the first is neuter, because then it has the same form as the impersonal pronoun 'it.'

27. **lurette** for *l'heurette*, a diminutive of *heure.* The initial *l* is nothing else but the def. art. *l'* that has been incorporated into its noun. Cf. *lendemain = l'en demain. Il y a belle heure* is also found.

36. 1. **Roméo.** Here, it designates the male pigeon. The name of the celebrated lover is appropriately given to the pigeon, one of the animals consecrated to Venus on account of its amorous nature.

1. **met le bec dehors.** Expression made on the pattern of *mettre le nez dehors*, a familiar expression for *sortir.*

3. **Deux pigeons s'aimaient d'amour tendre.** The first line of La Fontaine's celebrated and charming fable *Les deux Pigeons.* It may be translated: *two doves loved each other tenderly.* For La Fontaine, see **30** 1.

11. **chanté des poètes.** One might say here *par les poètes.* The *de* after *chanté* is used by analogy with the *de* after *aimé.* See **16** 20.

15. **ose se couler:** *dares to steal in.*

20. **Oh, que non pas.** See **4** 11 and **27** 3.

22. **tourne le dos.** See **6** 21.

23. **vie et travail.** One might say also: *la vie et le travail.* But in opposition or contrast and enumeration (**19** 22) to make it shorter and more snappy, the art. is omitted.

25. **paix, silence, sommeil.** See preceding note.

31. **les matines:** *matin.* One of the canonical hours of breviary, properly a midnight office, but also recited at daybreak.

37. 1. **Le jour de l'an:** *New Year's day,* which is celebrated in France by grown people in exchanging gifts. A celebration much more important than Christmas (*Noël*), which is rather a family festivity for the children of the house. Children also may receive gifts from relatives and friends on New Year's day. *Au jour de l'an:* for New Year's day.

1. For **polichinelle**, see **23** 22.

3. **celui que.** See Gram. Forms, 6 (*a*).

6. **«Au Paradis des Enfants»:** *The Children's Paradise.* The prep. *à* is used in names of signs. Ex.: *Au cheval blanc, au lion d'or.* Cf. Eng.: 'At the white horse, at the golden lion.'

22. **Voici venir le jour de l'an:** *Here is New Year's day coming.*

In *voir* followed by an infinitive, the two verbs may be considered as forming 'one' that is always transitive (see *faire*+inf. **7** 23). We have seen that if the inf. is a transitive verb itself (like *gronder* and *prier*), it is often best translated by the passive. Now, if this infinitive is an intransitive like *venir,* it is best translated by the pres. participle. Ex.: *Je le vois venir:* I see him coming.

If we remember that originally *voici* and *voilà* were the verb *voir* used in the imptve., the construction *voici venir le jour de l'an* does not present any difficulty. To-day it is a little archaic and poetical.

23. **donn'rai-je** = *donnerai-je.* The other cases of suppression of the *e* should now present no difficulty to the learner.

25. **trompi**. No meaning, simply the stem of the word *trompette* with the ending *i*. See bel. *couri, bêli, tourni, trotti, marchi.*

26. **trara déri dérett'**. An attempt to imitate the sound of a trumpet.

39. 1. **L'oncle Robert est garçon:** *Uncle Robert is a bachelor.* See **16** 14. Before predicate nouns (not modified by an adj.) that denote conditions, professions, nationalities, grades, titles and names expressing relations of kinship, the art. is omitted. Ex.: *Mon père est médecin. Le jeune La Fayette était marquis et général. Richelieu était duc et cardinal. Pasteur était chimiste. Notre oncle Robert est garçon. Ma sœur est maintenant mère.* Cf. **23** 13.

6. **c'est lundi en huit:** *a week from Monday.* A week has seven days, but this expression has been coined at a time when it was still the custom to count days including the first as well as the last day of the period. Cf. **13** 27.

8. **Bob**. The Eng. nickname of Robert, a trace of anglomania in Fr. society.

9. **un vieux Parisien** = *un Parisien pur sang:* a thorough Parisian. If *Parisien* was not modified by the adj. *vieux* it would be *Bob est Parisien.* See l. 1.

12. **le Pré Catelan**. A part of the celebrated *Bois de Boulogne* enclosed by a fence with gates, in which there are grass-plots, shrubs and flower-beds — a sort of exclusive little park within the big park.

12. **en sortant du bureau:** *on leaving the office.* This is not the pres. part. but the 'gerund.' It is a verbal noun, used to modify verbs (here: *il fait un bout de promenade*) and is preceded by the prep. *en.*

16. **se conserver jeune:** *to keep young.* See **3** 26.

19. **qui a douze ans**. See **8** 26.

21. **Entre eux est assise la petite Marguerite**. The inversion, because the sentence begins with the adverbial phrase *entre eux*.

22. **veut à toute force:** *wants by all means.*

23. **les belles dames:** *the well-dressed and fine-looking ladies.*

25. **Sont assis les cousins**. See l. 21.

27. **ce petit monde** = *le monde des enfants.*

27. **très fier d'être vu**. See **13** 12.

29. **entre quatre et six (heures)**.

29. **avenue du Bois de Boulogne**. A magnificent avenue that leads from the *Arc de Triomphe* to the *porte Dauphine.*

30. **le beau monde:** *fine society.* Notice these expressions: *le grand monde,* high society; *le monde élégant,* the fashionable world; *le monde des gens de lettres,* the world of letters. Cf. l. 27.

40. 2. **qui veut tout dire**. Notice the position of *tout* before the infinitive (or the p. p.) of which it is the direct object.

10. **De jamais voir**. One might say also *de voir jamais.* The use of *jamais* comes here from the negative implied in the verb *préserver.*

15. **de longtemps:** *for a long time.* Cf. **32** 7. Here *de* means 'within.'

16. **me faire mousse** = *devenir mousse.* Cf. **39** 1.

16. **et l'on**. See **19** 24.

17–18. **le Tonkin — la France**. The def. art. is used before names of countries.

20. **Brisquet**. Little Auguste's dog has very likely been called thus like many other dogs on account of Ch. Nodier's *Histoire du chien de Brisquet.*

21. **l'amiral Courbet**. See **7** 2. Courbet (Gustave) was a Fr. vice-admiral who had charge of the military operations against China in 1884–5.

27. **comme a fait Maurice**. This inversion is found after a certain number of conjunctions. Of these is *comme.*

27. **le fils de mon parrain**. See **12** 17.

41. 1. **Il est très probable que je vais mourir**. Notice that the impers. expression *il est probable* is not followed by the subj. like *il est naturel* (**8** 24) and *il est juste* (**28** 16 and 21).

4. **ne fais d'échanges de timbres avec personne**. Notice that *pas* (the second part of the negation) is not used when *personne* is present. See **12** 28.

5. **pas avec Louis**. This part is another end of the clause. *Surtout ne fais pas d'échanges avec Louis.*

7. **la croix d'honneur** = *la croix de la Légion d'Honneur.* See Voc.

8. **cité à l'ordre du jour de l'armée:** *put on the roll of honor.*

9. **en 1871**. In the last days of the Franco-Prussian war (July 19, 1870 — May 20, 1871).

10. **je pense que tous les bons Français doivent défendre**. The form *doivent* belongs to the pres. ind. as well as to the pres. subj., but here it is the pres. ind. *Penser* used affirmatively and posi-

tively is followed by the ind. See ab. *croire* and *dire* (**34** 13 and 15 and also **40** 23).

13. **assez fort pour supporter.** See **17** 13 and **16** 1.

13–15. **Toi, tu n'es pas — Moi, je pars.** See **4** 29.

17. **ça lui ferait trop de chagrin de se séparer.** See p. 267.

19. **avant que mon père soit revenu du bureau.** *Soit revenu* is the perf. subj. The subj. is found after the conj. *avant que*. See other adverb clauses, **26** 19, **27** 1, **29** 29. *Avant que* may be followed by expletive *ne: avant que mon père ne soit revenu.*

22. **Ça lui apprendra à être si sévère et à avoir le cœur si dur.** The prep. *à* is repeated before each inf. For *le* before *cœur* see **6** 21.

24. **quand je serai revenu.** The future anterior, because, although this is in the future, it precedes *sera jaloux* which is also in the future but posterior to the former.

25. **comme il l'est.** *L'* takes the place of the adj. *jaloux*. See **8** 6.

26. **la Légion d'Honneur.** An order of chivalry founded May 19, 1802, by the first consul Bonaparte, to reward military and civilian services.

27. **Ce sera bien fait pour lui:** *He'll get what he deserves.*

28. **devenir instituteur.** See **39** 1.

29. **Moi, je me sens fait.** See ab. l. 10 and ll. 13–15.

31–32. For *dire* and *espère* followed by the ind., see **34** 3.

33. **un ruban tricolore.** The three colors of the Fr. flag: blue, white and red.

42. 2. **tous les dimanches:** *every Sunday.*

3. **à la vie à la mort:** *for life and for death.* It is evident that Auguste has more words than he has thoughts, for he cannot promise his correspondent to remain forever his cousin! Whatever happens and in spite of himself, he will always remain a cousin. Very likely he has in mind *ami à la vie à la mort.*

5. **mousse de 1ère classe.** It goes without saying that if in the army and navy there are soldiers and sailors *de 1ère classe* there is no such thing as *mousse de 1ère classe*, except in the vivid imagination of our young friend.

6. **Les enfants.** A familiar form of address, instead of *enfants*. So *les amis* for *amis*. See **20** 17.

12. **ce que c'était que.** One might say: *ce qu'était*, but the former, although more intricate, is 'essentially' Fr. Cf. **29** 21.

14. **je sais** for *je le sais*. See **9** 28.

19. **se trouve.** See **26** 27.

25. **Belle question!:** *What a question!*

26. **Quels prisonniers mettait-on à la Bastille?:** *What kind of prisoners did they put in the Bastille?*

28. **J' sais pas.** Shortened form in common speech of *je ne sais pas.* Cf. Eng. 'Don't know.'

29. **On ne t'apprend donc rien à ton école!:** *Don't they teach you anything in your school!*

43. 1. **je me souviens** = *je m'en souviens.* For the omission of *en,* cf. **9** 28 and **42** 14.

3. **sais-tu ce que c'est qu'un** = *sais-tu ce qu'est un.* See ab. **42** 12.

4. **Est-ce que c'est un voleur?** = *Est-ce un voleur?* See ab. **42** 12.

9. **où le roi mettait-il les voleurs.** Although the question begins with the adv. *où,* the simple inversion cannot be used here as in **3** 13, because the verb has an adjunct, namely, the direct object *les voleurs.*

15. **et autres pièces.** Where several nouns have a kindred meaning, the art. is often used only before the first. Ex.: *Les arts et métiers. Les ponts et chaussées.*

16. **à quelques mètres de:** *few meters away from.*

22. **C'est ça:** *That's it.* See **10** 5.

23. **pourquoi le peuple de Paris a-t-il pris la Bastille?** For this form of questions, see **20** 23, 'pronominal inversion.'

24. **y** = *à la Bastille.*

26. **était devenue.** *Devenir* is one of those intr. verbs conjugated with *être.* See **16** 7.

27. **le régime du bon plaisir.** The abuses resulting from absolutism. The rule of 'do-as-you-please.'

30. **toutes les années.** Cf. **42** 2.

31. **J'espère bien.** See **34** 3.

44. 1. **la place de l'Hôtel de Ville.** The City of Paris spends large sums of money every year the day of *la Fête Nationale* for illuminations and fireworks, and the large square in front of this building is usually lavishly decorated with flags, escutcheons and foliage. At night the whole is brilliantly lighted with electric lights and lanterns.

2. **la Seine.** The river that flows through Paris.

3. **tout ce qu'il y a à voir:** *all that there is to be seen.*

5. **représenterait.** See *ferait* **29** 22.

5. **Champ-de-Mars.** Named after the Roman *Campus Martius.*

7. **ce qu'il représente, l'écusson.** See **21** 9.

9. **un grand bateau à voiles tout en argent.** Cf. bel. l. 19, *bateau d'argent.* Before names of material, *en* is used instead of *de* for 'contrast' or 'emphasis.' Usually a boat is not made of silver and, to express this anomaly, Paul uses *en.* Further, it is 'granted' that the boat is in silver and *de* is used in consequence. Cf. *montre d'argent,* **17** 8, for watches are usually made of gold or silver.

16. **rien d'écrit.** See **6** 5.

25. **Notre-Dame.** The celebrated cathedral of Paris, one of the masterpieces of Gothic architecture. Begun in 1163 and completed in 1230.

25. **le Palais de Justice.** Has occupied since the 15th century the site of the ancient palace of the kings of France. St. Louis presented part of the building to the *Parlement* or supreme court of justice. Much injured in the 17th and 18th centuries by fire; only four towers remain of the ancient structure.

26. **la Sainte-Chapelle.** A perfect gem of Gothic architecture. It was erected in 1245–48 as the palace chapel, during the reign of St. Louis, for the reception of the sacred relics (Crown of Thorns and Fragment of the True Cross) which the king brought back from the Crusades.

29. **se trouvent.** See **42** 19 and **26** 27.

45. 3. **Si le roi m'avait donné Paris . . . et qu'il me fallût quitter l'amour de ma mie, je dirais au roi,** etc. In a conditional sentence, if the condition proper is made up of several clauses, each of them must be introduced by the conj. *si,* or, in the second and the following ones, the *si* may be replaced by *que* followed by the subj. We have an example of this here. Notice that the event recorded in the first part of the condition proper 'precedes' in time the event recorded in the second part: the king has given his city of Paris, but this gift entails the loss of a lady-love, hence the difference in tenses; *si le roi m'avait donné* (pluperfect ind.), *et qu'il me fallût quitter* (imperf. subj.). The conclusion is, so to speak, contemporaneous with the latter part of the condition: *je dirais* (pres. cond.). See **28** 28 and **33** 29.

9. **ma mie.** An alteration of *m'amie* for *ma amie.* In the old language, the poss. *ma* was used before a feminine beginning with a vowel and the *a* was elided as it is to-day in *la.* But the resulting

form *m'amie* was little by little understood as *ma mie* under the stress of a twofold influence: 1° the word *mie* was used like *pas* and *point* to strengthen the negation and meant a very small quantity; 2° it meant also 'breadcrumbs.' Now, smallness suggests the idea of daintiness and bread the idea of goodness (cf. the proverb: *bon comme le pain*), two attributes befitting a sweetheart.

14. **Comme tu le vois**. The *le* announces the following clause. Auguste might say also: *Comme tu vois*. See ab. **9** 28.

14. **je ne suis pas encore parti**. One of those intransitive verbs conjugated with *être*. See **43** 26, **34** 7, **16** 7, **4** 8.

14. **le Tonkin**. For the def. art. used before names of countries, see ab. **40** 17–18.

17. **pardonné à papa**. Note that *pardonner* is intr. in Fr.

21. **devenir pirate**. See **39** 1.

21. **la mer des Antilles**. The def. art. is used before names of countries, mountains, rivers and seas. Cf. **40** 17–18 and **47** passim.

23. **sans me faire prier**. See **6** 11 and **16** 18.

23. **sans faire de scène**. The part. art. *de* is brought there by the negative meaning of the phrase. The successive steps are: *ne faire pas de scène*, then *ne pas faire de scène*; but *ne pas = sans*, *sans faire de scène*.

25. **il en abuse** = *il abuse de mon point faible*.

25. **ça ne fait rien**: *that makes no difference*.

26. **il ne perdra pas pour attendre**: *he will lose nothing by waiting*.

26. **le Grand Chef des Aucas** and the following titles are all works by the prolific romancer Gustave Aimard (1818–1883), who, during half a century, produced stories of adventures on sea and land in the manner of Fenimore Cooper. He died in 1883.

29. **je deviens marin ou pirate**. See **39** 1.

46. 3. **celui à qui**. See Gram. Form 6 (*a*).

4. **notaire**. In France, the office of *notaire* is a much more important and responsible one than in the U. S. The number of *notaires* is limited and the office is bought.

5. **s'y connaître** = *Se connaître à la chose dont il s'occupe*. An idiom.

6. **c'est les mots qu'il emploie**. See **8** 11.

7. **va bien**. See **6** 20.

7. **Il est bien entendu que . . . je ne te le donne pas**. The impersonal expression *il est bien entendu* is 'not' followed by the subj.

7. **lui, je ne te le donne pas.** See **16** 4.

7. **je ne te le donne pas.** With the *que* that precedes we have here 'five' syllables in succession, with the so-called feminine *e* for the vowel of each. As we have seen in some popular songs, some of these *e*'s are not sounded. Here is the way this succession of syllables should be pronounced: *que jen' tel' donn' pas*, keeping to the *e* its sound, for example *jen'* = *jeune*.

10. **être parti.** See **45** 14.

14. **ton cousin à jamais.** See **42** 3.

16. **en cas que je meure.** Subj. after *en cas que*.

18. **Si je suis marin.** See l. 1.

19. **ci-gît.** This *ci* is a shortened form of the adv. *ici*. Cf. Gram. Forms 6. *gît* is the 3d sg. Pres. Ind. of the intr., defective and obsolete *gésir*, 'to lie.'

24. **rien d'autre.** See **6** 5.

25. **trop de choses.** See **6** 1.

25. **mette.** Pres. Subj. after *veulent*.

27. **Si je suis pirate.** See l. 1.

30. **le capitaine Kid.** This hero does not need any introduction to young Americans.

33. **Que Dieu ait son âme.** See **14** 23.

47. 1. **Le plus beau royaume**, etc., words of Hugo de Groot or Grotius, a celebrated Dutch jurist (1583–1645).

2. **en Europe.** Before fem. names of countries and the continents which are all fem., *in* is translated by *en* without def. art.

17. **sont sur la mer:** *border the sea*.

20. **composé de plaines.** See Gram. Forms 3 III *b*.

21. **à côté desquelles.** See Gram. Forms 13 III, 1 *b*.

21. **à côté desquelles se trouvent les montagnes**, etc. See **19** 2 and **4** 22.

24. **L'ouest a de fertiles plaines.** See Gram. Forms 3 II.

25. **et des montagnes arides.** Cf. this with the preceding.

26. **la partie de la Bretagne la plus reculée.** The superlative is formed in prefixing the def. art. to the comparative. See ab. l. 1. If the adj. follows its noun, the def. art. is used before the adj. See bel. **48** 10.

30. **Au sud-ouest, s'étendent les tristes plaines**, etc. See **19** 28.

48. 1. **parsemées de bruyères, de sables, de marécages**, etc. See Gram. Forms 3 III *b* and also **4** 2.

3. **à peu de distance s'élève la grande chaîne**, etc. See **19** 28; cf. **47** 30.

4. **au pied de laquelle s'ouvrent de délicieuses vallées.** See **19** 2 and **4** 22; cf. **47** 21.

10. **est une des contrées les plus tempérées.** See **47** 26.

10. **les plus tempérées du globe.** Notice the prep. *de* after this superlative often rendered in Eng. by *in*. For the superlative, see **47** 26.

18. **les plus fréquents de la France.** For *de*, see the preceding note.

20. **elle est une conséquence.** One might say *c'est une conséquence* (see **5** 18). One finds the pers. pron., instead of *ce*, for emphasis or when there is opposition between what *ce* represents and what is said of it. Here, the pers. pron. is used because *température* is far removed (five lines before) from what is said of it.

22. **se répand.** See **3** 26.

23–24. This poetical *Romance* was written by Chateaubriand (1768–1848) and placed in one of his most charming works, *Le dernier des Abencérages*.

26. **qu'ils étaient beaux les jours de France!** See **3** 5 and **21** 9.

28. **sois mes amours.** See **14** 23. Some of these set phrases have not the *que*.

49. 9. **tant vieille tour.** Archaic and poetical for *si vieille tour*.

10. **Du More.** *Les Mores* or *les Maures:* the Moors, name given to the Arabian tribes who conquered Spain and invaded southern France in the 8th century. Charles-Martel stopped their advance at Poitiers in 732.

25. **jouons.** 1st pl. because one of the subjects is in the 1st pers.

50. 6. **Ce qui est moins facile, c'est de diviser . . .** See p. 267.

7. **de la même façon.** See **7** 9.

9. **Heureusement qu'Alfred**, etc. Expletive *que*.

19. **polichinelle.** See **23** 22.

26. **en commençant — en finissant.** See **39** 12.

32. **d'y courir.** See **21** 9.

33. **pour que.** See **27** 1 and **29** 29.

33. **de nos camarades.** *de* part. art. *Some of our playmates.*

33. **ne nous la prennent pas.** See Gram. Forms 12 1 and **27** 1.

51. 1. **tirer à la courte paille:** *to draw lots* with two straws, one shorter than the other.

6. **d'un petit coup sec de la semelle de mon soulier:** *with a little quick push with the sole of my shoe.*

9. **sans toucher.** See **6** 11 and further l. 17.

10. **j'ai le droit de continuer.** The inf. with nouns is regularly introduced by *de* after the manner of the *de* between two nouns. Cf. *la partie de marelle.*

12. **de la même manière:** *in the same manner.* Note the use of *de.* Cf. **7** 9 and **50** 7.

16. **c'est défendu.** See **3** 5. The p. p. is an adj.

17. **en faisant.** See **39** 12.

19. **chasse.** Pres. subj. See **21** 2 and 18.

21. **mal pris.** See **24** 1.

25. **en être à.** Idiom: *to have reached a certain point.*

27. **d'un seul coup de la pointe du pied:** *with a single stroke with the toe of his shoe.* See l. 6.

28. **Au moment où.** See **13** 11.

52. 1. **le canif est sorti.** See **4** 8.

3. **s'écrie-t-il.** See **7** 6.

7. **se passe à lutter:** *is spent in wrestling.*

14. **demain matin** = *le lendemain matin. Demain* (to-morrow) is used here to make it more vivid. Cf. **8** 22.

17. **en,** because the Fr. say *être responsable de qqch.*

21–22. **Au clair de la lune.** Everybody knows the music of these words. It is ascribed to Lulli, a celebrated musician of the 17th century.

23. **Pierrot.** The name of a character of the old Italian comedy. He was a valet and a buffoon whose all white or white-striped costume was large and loose with long sleeves.

26. **est morte.** See **34** 7.

27. **Je n'ai plus de feu.** See **3** 17.

53. 6. **qu'elle y est:** *that she is at home.*

19. **un des muscles les plus nécessaires.** See **47** 26.

20. **bordée de cils.** See Gram. Forms 3 III *b.*

22. **des deux côtés:** *on both sides* or *on the sides.*

25. **veut que nous puissions.** *Puissions* is in the pres. subj. on account of *veut.*

25. **plus entendre que parler.** Note the position of *plus* before the first inf.

54. 7. **C'est au tronc que sont attachés les bras et les jambes.**

The inversion is found when the sentence begins with the expression *c'est . . . que* that sets off an object.

7. **les bras et les jambes sont attachés au tronc.** When an adj. or p. p. refers to several nouns of different genders, it is put in the 'masc. pl.' See **27** 20.

13. **chez qui la main gauche est plus habile que la main droite:** who are more dexterous with the left hand than with the right. See Voc. *chez.*

28. **qui ne peuvent ni entendre ni parler.** The second part of the negative (*pas* or *point*) is never there when *ni . . . ni . . .* ('neither . . . nor . . .') are used.

30. **l'abbé.** See **7** 2.

55. 4. **est devenu.** See **43** 26 and **16** 7.

6. **Santé passe richesse.** See **20** 17.

7. **Esprit sain.** See **20** 7.

8. **Que la main gauche ignore.** Ignore is in the pres. subj. See **14** 23.

9. **De l'autre côté:** *on the other side.* See **53** 22.

15. **lairons.** Also written *lairrons.* A 'patois' form corresponding to *laisserons.*

15. **la belle que voilà, la lairons-nous danser?:** *this fair one, shall we let her dance?* For *que voilà,* see **23** 25.

25. **se joint.** See **3** 26.

56. 7. **chacune à son tour:** *each in turn.* Cf. **6** 3.

10. **la cigale.** In Greece, southern Italy, and Provence, this insect is often mentioned in folk-lore or by the poets. The people of these countries praise the sweetness of its song, which is louder and shriller than that of the grasshopper, but rather monotonous for the stranger unable to appreciate to the same degree the charm it certainly exercises over the inhabitants of these parts of Europe.

10. **ne faut pas la blesser.** In the old language, the impersonal verb had no pron.: to-day, *il ne faut pas . . .* See **29** 4. Popular speech has kept forms without the pron. Ex.: *faudra voir.*

12. **la viendra réveiller.** Formerly the object pronouns of a verb in the inf. could be placed before the modal auxiliary and the like. To-day this custom is still found in literary Fr. But let us say *viendra la réveiller.*

22. **allons.** A word of encouragement, something like *come on.*

25. **repoussés.** One of those intransitive verbs conjugated

'sometimes' with *être*. The present tendency is to conjugate *pousser* (intr.) with *avoir*.

57. 1. **qui a pour but de réunir.** See **51** 10.

4. **à mi-voix.** The adj. *mi* always precedes its noun (with which it is connected by a hyphen) and is always uninflected like *demi*.

6. **Il les a apprises par cœur, mais s'il les a retenues.** For the agreement of the p. p. conjugated with *avoir*, see **17** 9.

7. **qui lui en a fait comprendre le sens** = *qui lui a fait comprendre le sens* (*de ces paroles*). Note the relative positions of *lui* and *en*. The pron. *en* comes always 'the last' of all conjt. pron. See Gram. Forms 12 II.

8. **en lui faisant.** See **39** 12.

11. **opération plus difficile.** In apposition to *compter les barreaux de la cage au serin*.

22. **parti — arrivé.** See **4** 8.

24. **lui a dictés.** See l. 6.

26. **soient.** Subj. after the verb *prendre garde*.

30. **le lui permet.** See Gram. Forms 12 I. *le* = *de le tirer*.

58. 18. **deux de retenue.** This *de* is expletive. It introduces attributive nouns in some Gallicisms. Cf. **16** 24.

22. **Voilà ce que c'est de ne pas suivre.** M. Bienvenu might say: *Voilà ce que c'est que de ne pas suivre*. See **26** 21 and p. 363.

28. **voyons si vous allez racheter,** etc.: *let us see whether you are going to redeem . . .*

59. 2. **le seul moyen . . . c'est de rapprocher.** See p. 268.

16. The first form of each group is the p. p.; the second, the 1st and 2d sg. past def.

60. 5. Pres. ind.

6. Past def.

16. **écris-moi cela.** For *moi* see **20** 10.

20. **sera prophétie.** The art. is omitted to convey the terseness of the proverbial construction handed down from the old language in which the art. was not in general use.

22. **feuilles, nid,** etc. See **19** 22.

61. 14. **Qu'il n'était bon paroissien qui de larmoyer ne fît rage** = *qu'il n'y avait pas de bon paroissien qui ne pleurât beaucoup*. *Fît* and *pleurât* are in the subj. because the relative clause of which either is the verb refers to the noun *paroissien* which is taken in the negative sense.

65. 1. **est né**. See **4** 8.

3. **le Louvre**. A former royal residence and palace, now the richest artistic museum in the world.

4. **le grand marché**. We have seen (**14** 9) that with a noun in apposition the art. is not used. Here it is used to emphasize the fact that *les Halles* are 'the' great central market of Paris. Cf. **12** 17.

6. **le Jardin des Tuileries**, first laid out by the celebrated landscape gardener *Lenôtre* in the reign of Louis XIV. As it is to-day it retains the same general features it had in the 17th century. It lies west of the seat of the former palace of the Tuileries built in the 16th century, and burned in 1871, which derived its name from the tile-kilns that originally occupied its site.

7. **le Jardin du Palais-Royal** surrounded with buildings dating from the 18th century, much frequented during the Revolution and subsequently down to the end of the second empire. Like the garden of the Tuileries, a playground for children.

9. **le Jardin du Luxembourg**, formerly of much greater extent than at present. It is the only remaining Renaissance garden in Paris. A playground for children as in the Tuileries.

13–14. **Il n'y a que les petits gamins qui jouent . . .** *Jouent* is in the pres. subj. See bel. **66** 17.

15. **le loisir de leur consacrer**. See **27** 4.

19. **soient**, subj. after *désirer*. Cf. **53** 25.

21. **au sortir de l'école**. Cf. *à la sortie du moule* (**82** 22). The use of the inf. (in the former) gives to this expression an abstract meaning. *A la sortie de l'école*, would mean 'at the time when the children leave the school-building'; *au sortir de l'école* means 'when school is finished either for the day, year or life.'

27. **et qu'il peut courir**. *Que* is used to repeat *quand*. Cf. *si* (**45** 3). But in this case the subj. is not used.

66. 14. **en bois dur**. See **44** 9 and 19.

17. **il n'y a que la partie supérieure du corps qui soit visible**. In a relative (adjective) clause, the subj. is used if the noun (here *partie*) that it modifies is taken in a restrictive sense. This restriction is expressed by *ne . . . que*. Cf. **61** 14.

18. **cela se comprend**: *that's evident*. See **26** 27.

21. **dont l'occupation**. The def. art. is used in this connection while it is omitted in Eng. after 'whose.'

21–23. **Guignol père — Guignol fils**. Do not say *le père Guignol*,

le fils Guignol. Although it would not be of much importance in the case of puppets, it would, if persons were concerned. *Le père Guignol, le fils Guignol* belong to the familiar speech, and in the case of the former implies old-age, simplicity, good-naturedness and even stupidity.

23. **Guginol n'a d'autre occupation que de jouer,** etc. If the 2d member of a comparison is an inf., it is introduced by *de.* See p. 268.

25. **y compris:** *including.* Whatever is the gender and number of the following noun this p. p. remains uninflected.

26. **il faut bien le dire:** *to speak the truth.*

26. **en tant que premier comique:** *as the leading comical character.*

29. **composés de bébés, de garçonnets et fillettes.** The prep. *de* is not repeated before *fillettes* because *garçonnets et fillettes* form an expression. The audience is made up of two elements: on one hand *les bébés,* on the other *les garçons et fillettes.* See **43** 15.

67. 5. **assez solide pour essuyer.** See **16** 1.

11. **La seule variété que Guignol fils introduise.** In a relative clause, the subj. is used if the noun that it modifies is accompanied by an adj. in the superlative or an equivalent like *seule.* Cf. ab. **65** 13.

11–12. **la seule variété . . . c'est de remplacer.** See p. 268.

12. **une casserole de cuivre.** See **66** 14, **44** 9 and **17** 8.

19. **profite de . . . pour tirer.** Note the correlative *pour* before inf. after *profiter de.*

22. **Il n'est pas toujours facile de comprendre . . .** See **87** 9.

68. 4. **ne fût-ce qu'un instant:** *if only for an instant.*

13. **un beau cheval couleur acajou ou chocolat:** *a beautiful horse of the color of mahogany or chocolate.* Note the absence of a prep.

29. **qu'il s'agira d'attraper au passage en les enfilant d'un coup de lance bien dirigé:** *that they are to catch in passing by a well-aimed thrust.*

69. 1. **voici que les chevaux s'ébranlent:** *the horses begin to move.*

14. **Édouard a le cœur serré:** *Edward catches his breath.*

25. **mais passe, je t'ai vu!:** *presto! where is it?*

28. **nu-tête:** When the adj. *nu* (also *demi*) precedes its noun, it remains uninflected and is connected with it by a hyphen. But: *tête nue.* Cf. *mi* and *demi,* **57** 4.

70. 1. **Peine inutile:** *Fruitless endeavor.* See **20** 17.

33. **il est à terre:** *he is on foot. Il est par terre* would imply that he was thrown from his horse.

71. 18. **toutes voiles dehors:** *all their sails spread.*

20. **Il a tout de suite jeté.** Note the position of *tout de suite* between the auxil. and the p. p.

22. **le bazar de l'Hôtel de Ville.** One of the most important bazaars in Paris.

72. 4. **Ce n'est pas qu'il soit comme ces petits garçons:** *He is not like those little boys.*

19. **tombe.** In the subj. after the conj. *de façon que.*

21. **se prendra:** *will catch.* See **3** 26.

29. **et que le projectile.** *Que* repeats *parce que.*

73. 13. **Peu s'en faut qu'il ne perde l'équilibre et ne fasse le plongeon.** The subj. is used after the expression *peu s'en faut que.* Note the expletive *ne. He narrowly escapes losing his balance, and making a plunge.*

18. **Il n'en faut pas davantage pour démontrer:** *Nothing more is needed to show.*

20. **Rien d'extraordinaire à ce que son bateau n'ait pas marché.** The subj. is used after the impersonal expression (*il n'y a*) *rien d'extraordinaire à ce que.*

22. **quoique . . . le vent souffle de la terre.** *Souffle* is in the subj. after the conj. *quoique.*

26. **Succès complet!** See **20** 17.

32. **ja, ja, jamais.** Simply the first syllable of *jamais* repeated.

74. 5. **Si 'l'Invincible' ne se hâte.** Note the omission of *pas.* It often occurs in conditions proper.

5. **il va se faire couper en deux.** *It's going to be cut in two.*

12. **Allons, bon! ça va y être:** *O pshaw! it's done.*

14. **Faut-il que 'l'Invincible' mérite bien son nom:** *Indeed the 'Invincible' well deserves her name.* Cf. *Faut-il que je t'aime,* **21** 18.

16. **il s'en est fallu de bien peu:** *it lacked only a little of doing it; it came within an ace of doing it.* Cf. **73** 13.

75. 6. **n'en firent aucun.** See **6** 7.

14. **J' crois qu' vot'' coquill' de noix** = *Je crois que votre coquille de noix.* We have just learned that the little boy is a *faubourien,* that is to say, belongs to a class of the population with which the suppression of the feminine *e* has become an art!

18. **ce qui plus est:** *what is more.* Note the order of words.

76. 1. **glissait léger et rapide.** The adj. instead of the adv.

10. **n'est-ce pas qu'il va bien, mon bateau?:** *isn't my boat sailing fine?* Cf. **11** 25.

13. **à la bonne heure.** May be rendered here by: *it's a dandy.*

29. **Il fallait avoir de bons yeux pour le voir:** *You had to have good eyes to see it.*

77. 4. **Les dimanches et jours de fête.** See **66** 29.

18. **ne saurait** = *ne peut.* See Voc.

19. **pour ne plus se relever:** *for good.*

22. **tant il est vrai:** *so true it is.*

24. **Pour comble d'indignité:** *to add insult to injury.*

33. **lui demander aide et conseil:** *asking his help and counsel.*

78. 7. **Le parti le plus sage est de s'éloigner.** See p. 268.

15. **Édouard obtiendra de lui qu'il vienne au bassin . . . et s'enquière.** *Vienne* and *s'enquière* are in the subj. because both are in noun clauses that depend upon the verb *obtenir.*

19. **Édouard a vite oublié.** Note the position of *vite.* Cf. **71** 20.

79. 10. **l'École Polytechnique** founded in Paris in 1794. Courses only in higher mathematics are given. These cover two years and prepare for the different branches of engineering.

16. **Édouard a toujours travaillé.** Note the position of *toujours.* See **78** 19.

18. **ingénieur des ponts et chaussées.** See **43** 15.

19. **ses heures de libres.** Cf. the expletive partitive *de* with **16** 24.

21. **beau jour** = *longtemps.* Cf. **35** 27.

80. 5. **il est facile à voir** (*il* = *le père Mathieu*): *he is easily seen. Il est facile de le voir* (*il* impers.): *It is easy to see him.*

12. **A la fraîche** = *à la boisson fraîche.* See **37** 6.

18. **viens donc que je te paye un verre de coco.** The *que* is for *pour que* followed by the subj. *Come, so I can treat you to a glass of* 'coco.'

21. **c'est pas d' refus** = *ce n'est pas de refus: I shan't refuse.*

22. **on s' croirait au Sénégal:** *you would think you were in Senegal.* Senegal is one of the oldest Fr. colonies in western Africa. It is a popular notion to associate it with the hottest temperature.

32. **l'eau vous vient à la bouche:** *your mouth waters.*

81. 1. **Ah, dame! ce n'est pas si bon:** *Oh! but it's not so good.*

13. **au père et à la mère.** Édouard would say *à mon père et à ma mère.*

14. **qu'a** = *qui a.* See **6** 28.

16. **Ça va:** *Sure. All right.*

28. **j' vais pas** = *je ne vais pas.* **J'ai pas besoin** = *Je n'ai pas besoin.* Cf. **80** 21.

29. **aux bains à quat" sous:** *at the four-cent baths.*

31. **C'est Alfred qui fait contre mauvaise fortune bon cœur:** *Thus Alfred makes the best of a bad bargain.*

82. 4. **l'avait été.** The *l'* is *la* standing for *la marraine.*

7. **il lui semble qu'il est.** After *il semble* (*à quelqu'un*) the ind., but after *il semble,* subj. See **79** 21.

18. **fier comme Artaban:** *hero of a romance whose pride has become proverbial.*

26. **et ce n'est pas l'envie qui lui manque d'en manger davantage:** *and if he does not eat more it is not from any lack of desire.*

29. **en choses qui se mangent:** *in things to eat.* For this curious use of the reflexive *se mangent,* see **26** 26.

30. **tant par semaine:** *so much a week,* i.e., a fixed allowance.

83. 5. **qui est à la Bourse:** *who is a broker.*

10. **cela finit par faire une somme:** *ends by becoming a good sum.*

12. **il vaut mieux que je mette.** *Mette* is in the subj. on account of the impers. expression *il vaut mieux.*

15. **connaissances financières:** *financial ability.*

22. **Tout bien réfléchi:** *However, everything said.*

27. **de bonnes choses à manger,** etc. Cf. ab. **82** 29.

84. 1–2. **de . . . et de . . ., de la . . . et de l' . . .** Do not confuse the prep. and the part. art.

4. **Chacun son goût:** *Each one to his own taste.*

6. **les mois d'août et septembre.** The prep. *de* is not repeated for the same reason as given for the art. in **43** 15.

85. 2. **avec tranche rouge et dos orné.** After the prep. *avec* the art. is often omitted.

5. **il sera un savant ingénieur et un lettré.** One says *il sera ingénieur* (**39** 1), but here the noun is modified, hence the use of the indef. art. The use of the indef. art. before *lettré* is due to the fact that it is used before *savant ingénieur.*

8. **Mais le voici arrivé à la hauteur du pont:** *But here he is at the bridge.*

13–16. **bonne maman — maman.** See **28** 22.

13. **ait pensé à elle.** The subj. is found after the expression of feeling *être heureuse.*

15. **fassent tort à sa bibliothèque.** The subj. after verbs of *fearing.*

18. **Aussi se montre-t-il prodigue:** *Therefore he is extravagant.* The inversion is often found when the clause begins with *aussi.*

25. **pièce de cent sòus.** An expression in popular speech for a five-franc piece.

86. **Rira bien qui rira le dernier** = (*Celui*) *qui rira le dernier rira bien.*

3. **Quand vient la fin de l'année.** The inversion on account of the conj. *quand.*

7. **ministre de l'Instruction Publique.** France has in its government a Department of Education.

11. **actions méritoires:** *remarkable deeds.*

13. These words are to be read across the page and not in columns. In so doing, their relation will be better seen.

This book is a remarkable example of the part still played in French education by these collections of anecdotes, stories, bons mots derived from history and literature of which the 'Adagia' of Erasmus was one of the first published and is still one of the best known. The spirit of the Renaissance is thus preserved in the educational program of the foremost Latin country.

87. 6. **Il peut paraître étrange qu'Édouard se souvienne.** The subj. after the impers. expression *il peut paraître étrange.*

9. **il lui serait plus facile de classer.** See **67** 22 and p. 267.

12. **les serviteurs de la pensée:** *the handmaidens of thought.*

13. **il n'en est pas moins vrai:** *it is none the less true.* The pron. *en* is expletive.

16. **à condition . . . que celui-ci sache résister.** The subj. after the conj. *à condition que.*

19. **tempérance est sagesse.** The art. omitted because the form is proverbial.

27. **dans un accès de familière indiscrétion:** *in a moment of familiarity.*

29. **Mariendal—Rethel.** Two battles which took place in the revolt (known as *la Fronde*) of the nobility against the young Louis XIV.

30. **Eh! mon Dieu:** *Oh well!* See **7** 6. The maid Marie, like Marshal Turenne, may use this exclamation with no question as to their good breeding. In the first case it expresses surprise or fright,

in the second it introduces a sort of apology. The cases in which *mon Dieu!* are used are better learned by observation than by rule, but the expression 'never' implies in Fr. what the translation of it implies in Eng. Words have no fixed meaning, they have only the meaning people attach to them.

88. 1. **les Dunes**. A victory of Turenne over Condé and the Spaniards near Dunkerque (1658).

4. **Dieu en soit loué!** See **14** 23.

4. **J'ai un peu fatigué**: *I have exerted myself somewhat.*

7. **s'était placé sur le devant d'une première loge**: *took the front seat of one of the best boxes.*

9. **du prétendu bon ton**: *who had pretensions to good breeding.*

89. 9. **croyant avoir pu se tromper**: *thinking he might have been mistaken.* See **34** 17.

9. **se mettait bonnement en devoir de mesurer une seconde fois**: *good-naturedly went to work to measure it a second time.*

15. **vous avez eu tort de croire que je voulusse vous tromper.** The subj. after *avoir tort de croire* on account of the negative meaning implied in *avoir tort*. See **25** 18.

20. **Laissez**: *Don't.*

28. **on l'avait vu se distinguer**: *he had distinguished himself.*

90. 3. **ne croyait jamais acheter trop cher une victoire**: *never thought a victory could be bought too dear.*

5. **pourvu qu'il triomphât.** The subj. after the conj. *pourvu que.*

8. **Et dire qu'il faut près de trente ans**: *Only to think that it takes nearly thirty years.*

28. **le moment vient de tirer le gâteau des Rois**: *the time comes to divide the Twelfth-cake* (*into parts*). This is a cake prepared for a Twelfth-night festival, containing something, as a bean or coin. The person receiving the slice containing the bean becomes the king or queen of the evening and chooses a queen or a king from among the guests. The use of *tirer* in this connection comes from the expression *tirer au sort les parts de gâteau*, 'to draw lots for the pieces of cake' because the youngest of the party allots the pieces to whomever his fancy chooses.

30. **C'est au plus jeune qu'en revient l'honneur**: *It is to the youngest that the honor belongs.*

91. 21. **je suis veuve**. See **39** 1.

92. 3. **est-ce hasard ou gageure.** See **36** 23.

7. **un petit enfant . . . qu'il était.** The predicate form of the rel. pron. is *que*.

9. **celui-ci se trouva fraîchement couché:** *the valet found out that he had been recently named* (*in the will*, etc.).

18. **sans que rien le soutienne.** The subj. after the conj. *sans que*.

94. 3–4. **Il n'avait oublié qu'un point, c'était d'éclairer . . .** See p. 268.

7. **Florian.** A Fr. fabulist, grand-nephew of Voltaire. The most remarkable of Fr. writers of fables after La Fontaine (1755–1764).

13. **ne viennent pas de ce qu'il ne sait pas . . .:** We have seen (**7** 4) that the conj. *que* introduces a noun clause whose verb is in personal mode. If the verb on which this *que*-clause depends is followed by a prep., *ce* is inserted between the prep. and the conj. Ex.: *Je pense que vous parlez*, 'I think that you are speaking.' *Je pense à ce que vous dites*, 'I think of what you are saying.'

23. **Pour nous exercer la mémoire.** See **6** 21. As with the 'parts of the body,' the words denoting the 'activities of the mind' are preceded by the def. art. instead of the possessive. Ex.: *Il a l'intelligence vive. Elle a le cœur haut placé*, etc.

95. 16. **vous vous souviendrez de ce que je vous ai dit.** See ab. **94** 13.

30. **Boileau.** A celebrated Fr. critic and poet whose wit and common sense did much for the establishment of the standards of the classical school. Author of *l'Art Poétique* (1636–1711).

31. **s'énonce clairement.** See **82** 29 and **26** 25.

96. 5. **Ça va:** See **81** 16.

9. **Voilà qui est fait:** *That's done.*

14. **Je me suis coupé le doigt:** *I cut my finger.* See **7** 16. As the ind. object pron. (*me*) is the same person as the subject (*je*), the verb is refl. and as such is conj. with *être*.

19. **à toi de jouer:** *it's your turn now.* Shortened expression for *c'est à toi de jouer.*

21. **faire d'une pierre deux coups.** An allusion to the French proverb that corresponds to the Eng. 'to kill two birds with one stone.'

27. **Confucius.** The most celebrated philosopher of China, founder of a religion based on morals (551–479).

97. 2. **Il existait**. See **29** 4.

13. **à tâtons**: *feeling his way*. Cf. *à reculons*, **96** 5.

16. **Il n'est tels que les malheureux**: *There are none like the unfortunate*. Lit.: There are only such (people) as the unfortunate.

17. **Se plaindre les uns les autres**. Notice that the reciprocal verb *se plaindre* has the same form as the refl. The pleonastic *les uns les autres* is added to avoid a confusion. *Se plaindre* means either 'to complain' (refl.) or 'to pity each other' (reciprocal).

22. **Vous n'y voyez pas**: *You do not see*. The adv. *y* is expletive. Cf. *il y a* **3** 10.

23. **A quoi nous servirait d'unir notre misère?**: *What good would it do us to unite our misery?* See **3** 21 and p. 267.

24. **à nous deux**: *both together; both of us*.

30. **sans que jamais notre amitié décide**: *without our friendship ever considering*. See **92** 18.

31. **le plus utile emploi**: *the more useful service*. In this case the Fr. does not make the difference between the compar. and the superl.

32. **vous y verrez**. See ab. l. 22.

98. 14. **les images d'Épinal**. These *images*, printed in the city of Epinal (*département des Vosges*), are stories told in pictures with a few lines under each to explain its subject. Each story is told on one sheet of paper 18 in. × 14 in. It consists of 16 or 20 pictures drawn in squares and crudely colored. Two sheets sell for one cent.

100. 7. **Ah ben, non!** The form *ben* is found in careless speech for *bien*.

8. **ce disant** = *en disant cela*. Cf. **33** 27.

101. 9. **Il faut bien que je sois dedans**: *I have to be inside*.

102. 2. **Tout en parlant**: *While speaking*.

5. **vainc**. 3d sg. pres. ind. The *t* is not found, because the stem ends in *c*, a guttural sound that is no longer pronounced.

16. **un grand et bel homme**: *a large, tall man*.

17. **sert à souhait son dessein**: *answers his purpose perfectly*.

21. **si vieille qu'elle soit**: *however old she may be*.

103. 10. **qui a tenu à toute force à jouer**: *who has insisted at any cost to play*.

25. **qui ne sait allier le réel à la fantaisie**: *who does not know how to mix realism with fiction*.

28. **Fée Carabosse**, the name of the homely, old, malevolent hunch-back fairy in the Fairy-tales.

29. **Grisélidis**, the heroine of one of the most popular romances whose acquaintance Nini made in the 'images d'Épinal.'

30. **ne souffrira . . . aucune solution de continuité dans la trame de l'intrigue:** *will not suffer . . . any break in the continuity of the intrigue.*

104. 2. **Raminagrobis**, the name given by La Fontaine to a cat playing the part of a judge in his fable, *le Chat, la Belette et le petit Lapin*, 'the cat, the weasel and Bunny.' It is very likely from this fable that Riqui knows *Raminagrobis*. This most expressive name is found in a farce of the 16th century, and Rabelais has applied it to justices.

4. **qui n'en peut mais:** *that is not responsible.* Here, *mais* is an adv. meaning 'more.'

7. **Ali-Baba**, etc. One of the most popular tales in the Arabian Nights (in Fr., *les Mille et Une Nuits*).

10. **En voilà un nom!:** *What a name!*

15. **de but en blanc:** *in the thick of affairs.*

17. **sous l'empire:** *under the pressure.*

20. **Teutatès**. This name of the god that the Gauls regarded as their father is known to the young French school-boy, but evidently Riqui has more imagination than application and learning.

27. **Me voici:** *Behold me.*

28. **Il m'a suffi:** *It sufficed me.*

105. 3. **la fée ricane d'une façon féroce:** *the fairy laughs a mocking, bitter laugh in a ferocious manner.*

9. **sa fille en personne:** *his very daughter.*

10. **je suis une fée**. Riqui might say, according to **39** 1, *je suis fée*. However, the ind. art. is used in such cases for emphasis, distinction, opposition or contrast.

17. **de la terre**. See **48** 10.

18. **quand je l'aurai vu, de mes propres yeux vu:** *until I shall have seen it with my very own eyes.* A construction used by Molière in one of his plays ('Tartuffe,' V, s. 3, l. 35) that has gained a permanent place in the language. See ab. **35** 22. The p. p. *vu* agrees with *l'* (*le*) standing for *qu'elle est la plus belle princesse de la terre.*

24. **l'histoire de l'oiseau bleu**. A much known tale by Mme d'Aulnoy (1650–1705), retold in the 'images d'Épinal.'

27. **coquine de fée.** See **16** 24.

29. **les cours d'Europe et d'Asie.** Were the def. art. used before names of countries and continents in this connection (**40** 17–18), emphasis, distinction or contrast would be indicated.

31. **il a suffi d'un regard de ses yeux:** *and a look from her eyes is sufficient.*

32. **qui est sienne:** *that is hers.* One says to-day *qui est la sienne.* The omission of the art. gives an archaic air to the form still found in set expressions.

106. 1. **J'enrage que mes yeux soient . . . et que je ne puisse voir.** The subj. because *enrager* is a verb expressing 'emotion.'

10. **ne soient éblouis.** Subj. after *prendre garde; ne* is expletive.

13. **Abracadabra.** A cabalistic word which, repeated in a certain way and a certain number of times, had magic power.

25–26. **Après la pluie le beau temps.** A proverb.

107. 11. **tu ne peux rien pour moi:** *you can do nothing for me.* Note the absolute use of *pouvoir.*

16. **qui vive.** The subj. because *âme* is taken in the negative sense.

25. **qui a permis que je puisse voir.** The subj. after *permettre.*

108. 6. **qui brûle de montrer sa valeur:** *who burns with zeal to show his valor.*

10. **toute ma batterie de cuisine:** *all my pots and kettles.*

12. **Mon désespoir est extrême:** *I am in the utmost despair.*

18. **Noblesse oblige:** *Honor entails responsibility; nobility implies duties.*

22. **Chevalier sans peur et sans reproche.** The epithet that usually follows the name of Bayard (1473–1524).

29. **En croirai-je mes yeux?:** *Can I believe my eyes?*

109. 12. **ne doute pas que le chevalier n'ait fait . . . oublier.** The subj. after *douter.* When *douter* is used negatively or interrogatively, the verb in the subj. takes the expletive *ne.*

110. 15. **C'est trop peu que de vous!:** *Still you are too few!* This is a celebrated hemistich in the tragedy of 'Le Cid' by Pierre Corneille (V, s. 1, l. 1564). Riqui, like the other Fr. school-boys we have seen in the first part of our book, has to commit to memory a certain number of lines selected from the best writers of French literature. See **29** 21 and also **105** 18 and **35** 22.

27. **Nul doute que ce ne soit le monstre.** The subj. after the nega-

tive expression *Nul doute.* Although *nul* has a negative meaning by itself (<lat. 'nullus'), *ne* is used in connection with it by analogy with *aucun, pas de.* Cf. **75** 6.

27. **voici une voix humaine:** *now a human voice is heard.*

111. 4. **Je vais le prendre en queue:** *I'll take him in the rear.*

29. **Durandal.** The sword of the paladin Roland.

112. **La valeur n'attend pas le nombre des années:** *Valor does not wait for age.* A celebrated verse of Corneille's 'Le Cid', (II, s. 2, l. 406). Many verses of Corneille's tragedies have become the patrimony of the language. It is especially true of 'Le Cid', which had such a success that many contemporaries learned it by heart. Moreover, see **110** 15.

12. **pour comble de disgrâce:** *to complete his disgrace.*

16. **il a peur que Nini se moque.** After *craindre* and *avoir peur* the subj. and *ne* expletive are found. However, there is a tendency in the modern language to omit the expletive *ne.*

18. **un incident voulu:** *a designed incident.*

20. **il s'agit de ne pas perdre la tête:** *he must not lose his head.* Cf. **68** 29.

28. **en a vu bien d'autres:** *has seen worse than that.*

113. 16. **Jamais elle ne s'est tant amusée.** Note the place of *jamais* for emphasis.

17. **Lui, se contenta de . . .** With the exception of the 1st and 2d sg., the conj. pron. subject may be omitted after the disj. used substantively. In the other persons, the atonic pron. has to be used. Ex.: *Moi, je me contentai de . . .; toi, tu te contentas de . . .*

115. 8. **coupât court.** Subj. after the impersonal *il vaut mieux.*

12. **aurez-vous fini.** Not the future anterior of *finir,* but the future of *avoir fini de qqch.,* 'to be through with something.'

116. 21. **Elles se mangent aussi en confitures:** *You also eat them in preserves.* See **26** 26.

117. 4. Note that the *y* is repeated with each verb.

20. **Pas mal:** *Pretty well.*

119. 3. **sans cesse et toujours.** A redundant expression.

13. **Je n'y puis plus tenir:** I can't stand it any longer.

14. **Si je . . .:** *What if I . . .*

29. **Elle a la tête de plus que moi:** *She is a head taller than I.*

31. **jamais je n'ai dû paraître si jeune:** *never had I appeared so young before.* See **113** 16.

120. 4. **Je vais diriger la conversation:** *I will take the lead in the conversation.*

10. **Je ne trouve rien:** *I can not think of anything.*

11. **Elle est tout à son potage:** *She is absorbed in her soup.*

20. **Je me creuse la tête:** *I rack my brain.*

24. **Je fais semblant:** *I pretend to be.*

28. **Si je le lui disais:** *What if I should tell her that.*

121. 27. **qui fait ses premières armes:** *who is having his first affair.*

33. Not only do the philologists take this phenomenon into account, but they have given it a name, it is the 'contamination' or *croisement.*

122. 11. **combien j'admire vos cheveux sur ma soupe.** Our young society man is evidently under the influence of the popular proverb: *Cela vient comme des cheveux sur la soupe* quoted when any thing happens or is done that is utterly inappropriate.

13. **Elle partit d'un fou rire dont son mouchoir étouffa les éclats trop argentins:** *She broke into an uncontrollable fit of laughter, whose silvery peals she muffled with her handkerchief.*

CONDITIONAL SENTENCES[1]

I. Logical Conditions

Logical conditions are those in which nothing indicates that they have failed to be fulfilled, or that it is improbable they will be fulfilled. The present, with the value of a present or of a future, the past indefinite, with the value of a present perfect or of a future perfect, and the imperfect and pluperfect are the only tenses employed in the **si** clause. There are no special laws restricting the tense or mood of the conclusion.

In general truth:

s'il y trouve de la boue, il l'enlève. **25** 14.
s'il aperçoit de l'usure, il en avertit sa mère. **25** 15.
s'il va pleuvoir,[2] il chante de nouveau. **26** 18.
si de tous les chants mon chant est le plus fier, c'est que je chante clair. **27** 5–6.
s'il se promène ainsi, c'est pour se conserver jeune. **37** 15.
si on y enfermait les personnes dangereuses pour l'État, pourquoi le peuple a-t-il pris la Bastille? **43** 24.
s'il s'arrête, c'est la mort. **54** 4.
s'il est seul, il joue à la toupie. **66** 3.
si vous voulez m'en donner, je saurai bien les manger. **15** 5–6.
si tu veux l'apprendre par cœur, va me chercher ton fablier. **29** 31.
si tu peux me dire ce qu'il représente, nous irons voir celui-là. **44** 7.
si je ne réussis pas à entrer dans la marine, je compte bien devenir pirate. **45** 20.
si je mange ma soupe, il me donnera d'autres livres. **45** 22.
si je deviens pirate ou marin, c'est toi qui seras mon héritier. **45** 29.
s'il les a retenues, c'est grâce à l'obligeance de sa maman. **57** 6.
si son bateau reste en panne, il l'attachera. **72** 16.

[1] After Armstrong's *Syntax of the French Verb.*

[2] As the future can not be found in the si clause, this is a way to express it.

II. Conditions contrary to Fact

Conditions contrary to fact, also called unreal conditions have the following constructions:

1. Referring to present time.

When they refer to present time, conditions contrary to fact have the imperfect indicative in the condition, and the conditional in the conclusion.

Ils ne feraient pas mieux s'ils voulaient le tuer. **28** 28.
Si j'étais que de vous, je porterais la bête. **29** 7.
(si je ne vous disais qui je suis) vous pourriez ne pas ajouter foi à mes paroles. **30** 8.
s'il n'avait pas cette voix-là, ce ne serait plus Polichinelle. **67** 25.
s'ils n'en avaient pas, ils ne marcheraient pas. **78** 31.

2. Referring to past time.

When they refer to past time, conditions contrary to fact have the pluperfect indicative in the condition, and the perfect conditional in the conclusion.

s'il avait vécu garçon, il n'aurait pas eu de femme. **33** 29.

III. Conditions contrary to Probability

Conditions contrary to probability, also called ideal conditions, refer only to future time, and have the imperfect indicative in the condition, and the conditional in the conclusion.

s'il me fallait quitter l'amour de ma mie, je dirais au roi Henri. **45** 3.[1]

[1] This condition appears in this form: *si le roi m'avait donné Paris et qu'il me fallût quitter l'amour de ma mie, je dirais au roi Henri.* The condition proper is made of two clauses: the first (*si le roi m'avait donné*) is in the past (see II 2); the second (*et qu'il me fallût quitter* = *s'il me fallait quitter*) in the future. Instead of repeating *si*, *que* (followed by subj.) is used. (See Notes.)

SUBJUNCTIVE IN SUBORDINATE CLAUSES

A. IN NOUN CLAUSES

I. After Verbs expressing an Action of the Will

The subjunctive is used after verbs or verb phrases expressing an action of the will (requirement, command and request, permission, intention, effort for or against).

papa veut que je raisonne. **25** 26.
les gens veulent qu'on mette trop de choses sur les tombes. **46** 25.
la nature veut que nous puissions plus entendre que parler. **53** 25.
il prend bien garde que les unités soient dans une même colonne. **57** 25.
les parents qui désirent que leurs enfants soient bien élevés. **65** 18.
la tradition exige qu'il ait une voix criarde. **67** 23.
que voulez-vous qu'il fît contre un ennemi trois fois plus grand? **75** 12.
il obtiendra de son père qu'il vienne au bassin et s'enquière du marchand. **75** 15.

Certain verbs of saying (see III) are used also at times as verbs of commanding, and as such take the subjunctive:

je viens dire à Vendredi qu'il s'apprête . . . **17** 25.

II. After Verbs of Emotion

The subjunctive is used after verbs or verb phrases expressing an emotion or an opinion involving an emotion (desire, approval, pleasure, wonder, sorrow, regret, fear, etc.).

je suis bien content que Marguerite ne soit pas une sotte. **34** 18.
il désire que son fils soit en état de se présenter aux examens. **79** 12.

c'est bonne-maman qui va être heureuse que son petit-fils ait pensé à elle. **85** 13.
il ne craint pas que les fleurs fassent tort à sa bibliothèque. **85** 15.

III. After Verbs of knowing, if the Knowledge is denied or questioned

The subjunctive is used after verbs or verb phrases which imply knowledge or certainty, but only if they are qualified in such a way that the assertion in the noun clause is rendered doubtful or unreal. This happens when the clause containing the verb of knowledge or certainty is negative, interrogative, or a clause of condition.

croyez-vous qu'Albert soit retombé dans les mêmes fautes? **25** 17.
vous avez eu tort de croire que je voulusse vous tromper. **89** 16.

IV. In Most Subject Clauses

The subjunctive is used in a subject clause whenever the principal verb or verb phrase does not by its meaning imply certainty or stress probability. The tendency of subject clauses toward the subjunctive is so strong that, when the meaning of the verb in the principal clause does not of itself indicate the certainty or the probability, the subjunctive is employed even if the assertion in the noun clause is a positive fact.

Il est tout naturel que la petite sœur apprenne à mettre le couvert. **8** 24.
Il n'est pas juste que vous soyez sur la bête. **28** 16.
Il n'est pas juste que tu te prélasses sur cet âne. **28** 21.
N'est-ce donc pas assez qu'il y en ait deux qui marchent. **29** 5.
Peu s'en faut qu'il ne perde l'équilibre et ne fasse le plongeon. **73** 13.
Rien d'extraordinaire à ce que son bateau n'ait pas marché. **73** 20.
il semble qu'il y ait beau jour que l'Invincible a disparu. **79** 21.
il vaut mieux que je mette ces deux sous-là de côté. **83** 12.
il peut paraître étrange qu'Edouard se souvienne de tous ces mots. **87** 6.

After the much used **il faut:**

Faut-il que je t'aime. **21** 18.
Il faut qu'il les cherche. **24** 22.
Faut-il qu'un baudet en prenne tant à son aise! **29** 6.
il faut que je vous dise. **30** 7.
il faut que je chasse mon canif. **51** 18.
Faut-il que l'Invincible mérite bien son nom! **74** 14.
il faudra que tu viennes à la maison. **81** 8.

B. ADJECTIVE CLAUSES

For the use of the subjunctive in these clauses, see Notes **61** 14, **65** 13–15, **66** 17, **67** 11.

C. ADVERB CLAUSES

The subjunctive is employed in all clauses of purpose, and in certain clauses of result, condition, concession, time, cause, and manner.

I. Clauses of Purpose

This clause is introduced by **pour que**, **afin que**, or **que**, all meaning *in order that.*

afin que cet animal puisse encore mieux voir. **26** 19.
pour que l'écho répète un peu moins fort. **27** 1.
pour que je la sache bien et que je puisse la raconter. **29** 29.
pour que nos camarades ne nous la prennent pas. **50** 33.
pour que toute la classe puisse en profiter. **60** 15.
viens donc que je te paye un verre de coco. **80** 18.

II. Clauses of Result

In these clauses the subjunctive is employed when the result is looked on as something which tends to happen.

il lancera la pierre . . ., de façon que la ficelle tombe entre les mâts. **72** 18.

But if the result is looked on as something which actually happens, the indicative is employed.

elle attache la chaîne de façon que la perle pend au milieu de son front. **114** 20.

III. Clauses of Condition

Clauses of condition express an assumption or supposition, and indicate that, if the assumption is a fact, the conclusion is true.

voici mon épitaphe en cas que je meure. **46** 17.
un vocabulaire abondant enrichit l'esprit à condition que celui-ci sache résister aux tentations. **87** 17.
le sang des soldats lui importait peu pourvu qu'il triomphât. **90** 5.

IV. Clauses of Concession

Concessive clauses express an assumption or a supposition which seems an obstacle to the conclusion's being true, but indicate that even granting the assumption or the supposition, the conclusion is still true.

A concession which is implied to be a fact is expressed by the subjunctive with **quoique, bien que.**

V. Clauses of Time

The subjunctive is used in those which mark the time before which the action in the principal clause takes place. Such clauses are introduced by **avant que**, *before;* **en attendant que**, *until;* **jusqu'à ce que**, *until.*

je veux avoir quitté la maison avant que mon père soit revenu du bureau. **41** 19.
avant qu'il ait essayé de descendre, Édouard est à terre. **70** 31.
Ne vous en allez pas avant que je vous aie rendu votre monnaie **85** 24.

VI. Clauses of Cause

The subjunctive is used in causal clauses only when, by a negation in the principal clause, the reality of the assertion in the causal clause is denied. This occurs with the phrase **ce n'est pas que**, *it is not because, it is not that.*

Édouard s'est muni d'une badine et d'une ficelle. Ce n'est pas qu'il soit comme ces petits garçons qui ont peur de perdre leur bateau. **72** 3.

VII. Clauses of Manner

The subjunctive is used in clauses of manner only when the introductory phrase implies a denial of the reality of the assertion. This occurs with **sans que**, **loin que**. The English has no corresponding conjunctions, and these clauses are translated by *without, far from,* and the infinitive in *-ing.*

sur un cordon, sans que rien le soutienne, le singe fait l'exercice. **92** 18.

THE INDEFINITE PRONOUN **ON**

The translation of **on** (lit. *one*) must *always* be determined by the context. It may be translated by any of the personal pronouns or by *some one, people*, or by the passive (see **11** 24, **14** 28, **15** 21, below).

However, bear in mind that oftentimes an expression admits of more than one translation, the choice depending upon the *feeling* of the translator. Put yourself this question: "What would a person under such circumstances say in English?"

Below are given all the expressions containing **on** in Part I, with a translation.

3 7. C'est là qu'on voit des vaches . . .	*There you may* (or *will*) *see cows . . .*
3 10. à la ville, on s'ennuie.	*in town one does not have half so much fun.*
7 4. N'entends-tu pas qu'on t'appelle là-haut?	*Don't you hear, some one is calling you up-stairs?*
8 22. on va se mettre à table.	*they are going to sit down to the table.*
11 24. On est à table pour le déjeuner du matin.	*The family is seated at the breakfast table.*
14 28. dont on trouvera l'air à la fin du livre.	*the air of which is found at the end of the book.*
15 21 On leur donne des bonbons.	*They are given candies.*
19 10. On écrit et on lit plus à l'aise sur une table inclinée.	*One writes and reads more at ease on an inclined table.*
19 14. On se sert aussi d'encre verte.	*One uses also green ink.*
19 24. il y a un casier où l'on met les livres.	*There is a bookcase in which the books are placed.*

20 4.	On apprend aussi le solfège.	*We learn also solfeggio.*
20 12.	Ce n'est pas si facile qu'on pense.	*Yes, but it is not so easy as you think.*
20 13.	C'est pourquoi on doit tous les jours écrire et écrire.	*That's just why one should write and write every day.*
21 8.	On peut dire tout ce qu'on voudra.	*You may say what you please.*
26 20.	On l'a mis à la pointe du clocher.	*He has been put at the top of the church spire.*
33 20.	On ne vit qu'une vérité naïvement exprimée.	*One saw only a truth naively expressed.*
33 27.	ce dit-on.	*it is said.*
34 3.	on croit.	*it is believed.*
34 11.	On dit.	*It is said.*
34 19.	dans laquelle on fait la classe.	*in which the class is held.*
34 29.	on se fait mal aux genoux.	*we hurt our knees.*
39 6.	on ne pense qu'à cela, on ne parle que de cela.	*they think and speak of nothing else.*
40 17.	et l'on m'embarquera pour le Tonkin.	*I shall embark for Tongking.*
42 17.	Quand on te questionnera.	*When you are questioned.*
42 26.	Quels prisonniers mettait-on à la Bastille?	*What kind of prisoners did they put in the Bastille?*
42 29.	On ne t'apprend donc rien à ton école!	*They don't teach you anything at your school!*
43 2.	on y mettait les prisonniers d'État.	*they put the prisoners of State there.*
43 15.	où on vous mène voir.	*where you are taken to see.*
43 24.	si on y enfermait les personnes dangereuses pour l'État.	*if persons dangerous to the State were shut up there.*
46 3.	Je sais qu'on appelle comme ça celui à qui on donne par testament tout ce qu'on possède.	*I know that's what they call the person to whom you will everything you have.*

47	27. Au centre, on remarque les riantes campagnes.	*In the center, one observes the pleasant fields.*
48	5. Au sud-est, on voit les Alpes.	*In the southeast are seen the Alps.*
52	8. On nous sépare.	*Some one separates us.*
53	9. l'espèce qu'on appelle homme.	*the species that is called man.*
55	20. Voyez comme on danse.	*See how we dance.*
58	16. on commence.	*we begin.*
58	23. On se trouve pris au dépourvu, on ne sait plus où on en est et on dit une bêtise.	*You find that you are taken unawares, you don't know where you are and you say something foolish.*

PREPOSITIONS

The classification of prepositions is not made from the point of view of historical grammar but from the point of view of the convenience of the learner.

DE

I. de IN INDEPENDENT PHRASES

Without Prepositional Equivalent

8 8.	de bonne heure.	*early.*
24 22.	de-ci, de-là.	*here and there* (*see* de = on).
26 18.	de nouveau (*see* **52** 8).	*anew, again.*
30 5.	tout de même	*all* (or *just*) *the same.*
46 1.	de toute façon (*see* de = in)	*any way.*
73 10.	d'une longueur de badine.	*the length of his stick.*
80 5.	d'ailleurs.	*besides.*
84 16.	de retour à Paris (*see* de = on, **84** 16).	*once back in Paris.*
104 15.	de but en blanc.	*at once, unexpectedly.*
106 2.	de près.	*near by.*

de = *in*

7 9.	d'une voix éteinte.	*in a faint voice.*
23 10.	proverbes d'un usage courant.	*proverbs in current use.*
24 8.	d'un air gracieux.	*in a graceful air*
26 11.	la façon dont parle cet animal.	*the way in which this animal speaks.*
50 7.	de la même façon.	*in the same way.*
50 11.	de façon à obtenir.	*in order to obtain.*
51 12.	de la même manière.	*in the same manner.*

67 5. d'une façon innocente. *in an innocent* (or *harmless*) *manner.*
71 4. il tient les trophées d'une seule main. *he holds in one hand the trophies.*
75 10. d'une façon inquiétante. *in a distressing fashion.*
80 3. de cette façon (*see ab.* **46** 1). *in this way.*
85 17. d'une façon ou d'une autre. *in one way or another.*
85 23. de sa voix enrouée de. *in the hoarse voice of.*
87 14. de la façon la plus heureuse. *in the most felicitous way.*
102 20. de fait. *in fact.*
103 3. d'une voix dolente (*cf.* **103** 21). *in a doleful tone.*
108 31. il tient la broche de la main droite. *he holds the spit in his right hand.*

de = *for*

40 15. de longtemps. *for a long time.*

de = *on*

25 22. de son côté. *on his side.*
27 15. de ce côté-ci, de ce côté-là. *on this side, on that side.*
40 5. de toutes parts. *on all sides.*
47 12. du côté de l'Espagne. *on the side of Spain.*
53 22. des deux côtés *on both sides.*
53 28. de chaque côté. *on either side.*
55 9. de l'autre côté de. *on the other side of.*
73 19. du mauvais côté. *on the wrong side.*
73 22. du côté opposé (**76** 8). *on the opposite side.*
84 16. de retour à Paris (*see* **de** *without eq.*, **84** 16). *on his return to Paris.*

de = *with*

41 11. de toute ma force. *with all my strength.*
51 6. d'un petit coup sec. *with a quick little hit.*
51 27. d'un seul coup. *with a single kick.*

15 2.	un petit garçon de bonne figure.	*a little boy with a good face.*
70 27.	de toutes ses forces (*see ab.* **31** 11).	*with all his might.*
71 4.	il compte son argent de l'autre.	*he counts his money with the other.*
71 17.	d'un œil d'envie.	*with an eye of envy.*
73 24.	d'une vigoureuse poussée.	*with a vigorous push.*
76 2.	de sa proue élancée.	*with its slender prow.*
82 17.	la maintenant de la main.	*holding it with his hand.*
82 18.	d'un pas léger.	*with a light step.*
96 21.	d'une pierre.	*with one stone.*
100 23.	du bout du pied.	*with his toe.*
102 27.	il frappe de sa canne	*he strikes with his cane.*
104 2.	du bout de ma canne.	*with the end of my cane.*
110 12.	un baiser de la main.	*a kiss with her hand.*
110 13.	de tout mon cœur.	*with all my heart.*
114 27.	il saisit de la main gauche.	*he takes with his left hand.*
114 28.	il salue de l'épée.	*he salutes with the sword.*

II. de AFTER A NOUN

1. de *between two nouns*

Noun + adjective phrase = noun

5 2.	sur la pointe du pied.	*on tiptoe.*
9 10.	un coup d'œil.	*a glance.*
51 28.	son coup de pied.	*his kick.*
100 23.	le bout du pied.	*the toe.*

Noun + adjective phrase = adjective and noun

17 8.	une montre d'argent.	*a silver watch.*
19 20.	le mur du fond.	*the back wall.*
28 2.	l'histoire de France.	*French history.*
29 10.	les pattes de derrière.	*the hind legs.*
32 15.	notre livre de français.	*our French book.*

32 27.	ma maison est en briques d'un rouge brun.	*my house is of reddish brown brick.*
33 23.	un homme de cœur.	*a gallant man.*
35 7.	dans le ciel d'orient.	*in the eastern sky.*
35 8.	ses rayons d'or.	*its golden rays.*
44 12.	fleurs de lis d'or.	*golden lilies.*
44 19.	bateau d'argent (*see* **17** 8)	*silver boat.*
44 28.	les rois de France.	*the French kings.*

de = *to*

35 21.	à l'entrée d'un terrier.	*at the entrance to a rabbit's hole.*
40 26.	le voyage de Brest.	*the trip to Brest.*
57 4.	sur le chemin de l'école.	*on his way to school.*

de = *Different Preposition*

14 31.	officier de génie.	*an officer in the corps of engineers.*

Noun + adjective phrase = noun modified by noun

3 14.	rue de la Préfecture.	*Prefecture Street* (*see* **37** 5).
4 1.	la nouvelle maison de la ville.	*the new town-house.*
4 8.	le pas de la porte.	*the door-step.*
5 4.	la porte de la dépense.	*the pantry door.*
5 20.	le bord de la fenêtre.	*the window-sill.*
7 13.	le médecin de la famille.	*the family physician.*
8 27.	le rond de serviette.	*the napkin-ring.*
11 24.	le déjeuner du matin.	*breakfast* or *the morning meal.*
12 19.	la table de multiplication.	*the multiplication table.*
13 9.	le jour de naissance.	*birthday.*
16 18.	un conte de fée.	*a fairy tale.*
19 20.	la salle de classe.	*the class-room.*
26 28.	les pièces de vingt francs.	*the twenty-franc pieces.*
27 10.	les jours de semaine.	*week-days.*
27 11.	l'après-midi du jeudi.	*Thursday afternoon.*
29 18.	dans la cour de la ferme.	*in the farmyard* (or *barnyard*).
30 15.	les secrets de famille.	*family secrets.*
31 14.	la vitre de la fenêtre.	*the window-pane.*
32 12.	le point du jour.	*daybreak.*

32 29.	la maison de campagne.	*the country house.*
33 5.	l'eau de mer.	*the sea water.*
34 24.	la bâtiment de l'école.	*the school building.*
34 28.	les cours de récréation.	*the playgrounds.*
37 5.	(*See* **3** 14.)	
42 20.	la place de la Bastille.	*the Bastille square.*
44 1.	la place de l'Hôtel de Ville.	*the City-Hall square.*
44 12.	fleurs de lis.	*lily flowers.*
47 8.	la mer du Nord.	*the North Sea.*
52 22.	le clair de (la) lune.	*moonlight.*
57 10.	son sac de coutil.	*his duck bag.*
58 13.	la colonne de droite (*see also* **80** 29 *and* **91** 4).	*the right-hand column.*

de *expressed by the Possessive Case*

7 2.	l'ordonnance (*or* **1** 19, le brosseur) du capitaine.	*the captain's orderly.*
8 27.	à la place de chacun.	*at everybody's (each one's) place.*
9 22.	sur les genoux de papa.	*on papa's knees.*
14 12.	la voix du maître.	*the master's voice.*
16 6.	la fête de Charlotte.	*Charlotte's fête.*
16 9.	la sœur aînée de Charlotte.	*Charlotte's elder sister.*
16 23.	la marraine du berger.	*the shepherd's godmother.*
19 29.	la chaire du maître.	*the teacher's desk.*
20 9.	la famille de Pierre.	*Peter's family.*
25 5.	le jour de l'an.	*New Year's Day.*
36 2.	le balcon de Juliette.	*Juliette's balcony.*
37 6.	au Paradis des Enfants.	*at the Children's Paradise.*
50 16.	une tête de diable.	*a devil's head.*

Expletive **de**

16 24.	ces bêtes de petites filles.	*these silly kids.*
24 16.	mon grand benêt de crayon.	*my big fool of a pencil.*
105 27.	cette petite coquine de fée.	*this little rascal of a fairy.*

de *Nobiliary Particle*

7 3. le capitaine de Villaret-Joyeuse.
32 11. le seigneur de La Palice (*or* M. de La P.).
54 30. l'abbé de l'Epée.
90 13. le cardinal de Fleury.
90 23. le comte de Beaupré.
90 23. l'abbé d'Enneville.
90 24. le comte de Gensac.
90 24. le marquis de Nogaret.
90 24. la princesse de Montbarey, etc.

The Second Noun is a Numeral

71 20. un trois-mâts de 4 f. 95. — *a three-master for 4 f. 95.*
36 17. un garçon de vingt ans. — *a twenty-year-old boy.*
91 16. votre aîné d'un mois. — *your elder by a* (or *one*) *month.*

The First Noun is a Numeral

58 18. deux de retenue. — *two to carry.*

2. de *between a Noun and an Infinitive*

27 4. c'est ma façon de me battre et de croire. — *it is my way of fighting and of believing.*
30 19. il n'est pas encore temps de se mettre à table.[1] — *it is not yet time to sit down to the table* or *the time for sitting down to the table.*
31 5. il n'a pas le temps de s'occuper de moi. — *he has not the time to bother with me* or *no time for bothering with me.*
35 19. la joie de vivre. — *the joy of living.*
35 23. le bonheur d'être jeune et libre. — *the happiness of being young and free.*
41 28. afin de devenir. — *in order to become.*
51 10. j'ai le droit de continuer. — *I have the right to go on.*
57 1. qui a pour but de réunir. — *which has for its aim to unite.*
59 1. le seul moyen de savoir. — *the only means of knowing.*
61 15. qui ne fît rage de larmoyer. — *who did not weep his best.*

[1] The infinitive is really not a verb but a verbal noun. The translation of the first example (**27** 4) shows us unmistakably this character of the infinitive and helps us to understand the French construction of noun + *de* + infinitive.

65 15. le loisir de leur consacrer dix heures par semaine.	*the leisure to devote ten hours a a week to them.*
65 19. ils n'ont pas le temps de veiller sur eux.	*they have not the time to watch over them.*
66 28. son moyen de faire rire.	*his means of making people laugh.*
68 11. il n'a pas envie d'aller à Guignol.	*he does not feel like going to the Punch and Judy show.*
68 15. il a soin de mettre les pieds dans les étriers.	*he is very careful to put his feet in the stirrups.*
68 22. il aura l'occasion de montrer son adresse.	*he will have a chance to display his skill.*
69 3. le plaisir de se sentir emporté dans l'espace.	*the pleasure of feeling themselves carried through space.*
70 22. il a envie de jeter sa lance.	*he feels like throwing his lance.*
72 5. qui ont peur de perdre leur bateau.	*who are afraid to lose their boat.*
77 8. le risque d'être emporté dans les airs.	*the risk of being carried into the air.*
77 21. l'idée d'avoir recours à la ficelle.	*the idea of having recourse to his string.*
77 31. il est en train d'exposer les circonstances du naufrage.	*he is telling the circumstances of the shipwreck.*
79 13. il est en état de se présenter aux examens.	*he is ready to take the examinations.*
79 16. la ferme intention de suivre la même carrière.	*the firm intention of following the same career.*
80 1. il lui fait signe de s'approcher du bassin.	*he makes a sign* (or *beckons*) *to him to come near the basin.*
81 29. je n'ai pas besoin d'aller si loin.	*I don't need to go so far.*
82 26. l'envie d'en manger davantage.	*the desire to eat more.*
84 22. à force de manier les vieux livres.	*from handling old books.*

85 17.	elle trouvera le moyen de rembourser son fils.	*she will find the way to reimburse her son.*
85 19.	se réjouir à l'idée d'avoir fait une nouvelle pratique.	*to rejoice at the thought of having made a new customer.*
86 1.	au lieu de consacrer trop d'heures aux amusements.	*instead of devoting too* (or *so*) *many hours to play.*
86 4.	il n'a pas peur de se rendre à la distribution des prix (*see* **109** 28).	*he is not afraid to go to the distribution of prizes.*
88 13.	il ne jugea pas à propos de pousser la complaisance aussi loin.	*he did not think it necessary to be so obliging.*
88 15.	il eut l'insolence de jeter le chapeau sur le théâtre.	*he had the insolence to throw the hat on the stage.*
89 10.	il se mettait en devoir de mesurer une seconde fois.	*he was about to measure a second time.*
89 16.	vous avez eu tort de croire que je voulusse vous tromper.	*you were wrong to believe that I wanted to deceive you.*
90 28.	quand le moment vient de tirer le gâteau des Rois.	*when the moment comes to divide the Twelfth-cake.*
91 22.	quand j'eus le malheur de le perdre.	*when I had the misfortune to lose him.*
96 19.	c'est à toi (ton tour) de jouer.	*it is your turn to play.*
103 15.	il prend le parti d'ouvrir la porte.	*he decides to open the door.*
105 19.	vous n'avez pas besoin de me voir.	*you don't need to see me.*
113 1.	ayez le courage de ne pas me perdre de vue.	*have the courage not to lose sight of me.*
119 2.	sans me donner le temps de finir.	*without giving me time to finish.*

119 19. j'ai envie de crier. *I want to shout.*
120 19. cela me donnerait le temps de trouver quelque chose. *that would give me (the) time to find something.*
120 24. je fais semblant d'être absorbé par mon potage. *I pretend to be absorbed by my soup.*
122 17. il possède l'art d'être galant en disant des bêtises. *he has the art of being gallant while saying nonsense.*

3. **de** *between a Noun and an Adjective*

6 5. rien de pareil. *nothing like it.*
44 16. rien d'écrit. *anything written.*
46 24. rien d'autre. *nothing else.*
79 19. ses heures de libres. *his free hours.*
111 2. rien de fait. *nothing done.*

4. **de** *between a Noun and an Adverb*

25 1. une heure de plus. *one hour more.*
96 10. deux ans de plus. *two years older.*
111 7. voilà une patte de moins *here is one paw less.*
119 29. elle a la tête de plus que moi. *she is a head taller than I.*

III. **de** AFTER AN ADJECTIVE

1. a. **de** *between an Adjective and a Noun*

16 7. les mains pleines de cadeaux. *their hands full of gifts.*
31 10. une branche proche de la fenêtre (*see* **96** 12). *a branch near the window.*
33 24. insatiable de gloire. *insatiable for glory.*
41 24. jaloux de moi (*l* 25, de mon oncle). *jealous of me (of my uncle).*
52 17. responsable des maux. *responsible for wrongs.*
92 8. enchanté de (ce ton plaisant. *delighted with.*
93 12. content de (son succès (*see* **34** 17). *contented with.*

96 12. la plus proche de la ligne. *the nearest to the line.*
109 3. très fier de son effet (*see* **13** 12 *and* **39** 27). *very proud of his effect.*
118 7. mes pieds me semblent de dix centimètres plus longs. *my feet seem to me ten centimeters longer.*

b. **de** *between a Past Participle and a Noun*

16 20. elle était aimée d'un berger. *she was loved by a shepherd.*
31 16. frappé de terreur. *struck with awe.*
33 13. aimé de ses soldats (*see* **16** 20). *loved by his soldiers.*
34 2. blessé d'une main cruelle. *wounded by a cruel hand.*
34 28. couvert de gravier. *covered with gravel.*
36 1. fatigué d'un long voyage. *tired by a long journey.*
36 10. aimé des enfants (*see* **33** 13). *loved by children.*
36 10. chanté des poètes. *sung by the poets.*
39 13. des chroniques recherchées du Tout-Paris. *articles very popular with the fashionable Paris society.*
47 20. le nord est composé de plaines. *the north consists of plains.*
48 1. des plaines parsemées de bruyères etc. *plains dotted with patches of heather.*
53 20. chacune bordée de cils. *each bordered with eyelashes.*
54 9. les mains sont munies de doigts. *the hands are provided with fingers.*
54 10. les pieds sont munis d'orteils. *the feet are provided with toes.*
105 28. doué de cette beauté. *endowed with this beauty.*
108 33. la tête couverte de la jardinière (*see* **34** 28). *his head covered with the jardinière.*

2. **de** *between an Adjective and a Verb*

13 12. fiers d'être Français (*see* **109** 3). *proud of being* (or *to be*) *French.*
13 16. heureux d'être venu. *happy to have come.*
14 7. aise de savoir cela. *glad to know that.*

34 17. content de ne pas être un cancre (*see* **93** 12). — *happy not to be a dunce.*

39 27. très fier d'être vu (*see* **13** 12). — *proud of being seen.*

46 10. il est triste de ne pas être parti. — *he is sad not to have started.*

57 14. être sûr de bien répondre. — *to be sure of replying well.*

65 5. fatigué de courir (*see* **36** 1). — *tired of running.*

69 20. il est sûr de remporter. — *he is sure to carry* (or *of carrying*) *off.*

104 23. il serait embarrassé de le dire. — *he would be embarrassed to say.*

114 15. à peine digne d'orner. — *scarcely worthy of adorning.*

118 15. je suis fâché de faire connaissance. — *I am sorry to make your acquaintance.*

118 22. je suis enchanté de vous être présenté. — *I am delighted to be introduced to you.*

3. **de** *after an Adjective in the Superlative*

27 5. si mon chant est le plus fier de tous les chants. — *if my song is the most boastful of all songs.*

48 10. une des contrées les plus tempérées du globe. — *one of the most temperate countries in the world.*

48 18. les vents les plus fréquents de la France. — *the most common winds of France.*

50 10. les deux sections les plus éloignées de la base. — *the two sections farthest from the base.*

56 6. la santé est le plus grand des biens. — *health is the greatest of blessings.*

118 26. un des plus riches propriétaires de la région. — *one of the richest landlords in the vicinity* (or *neighborhood*).

IV. de AFTER A VERB

1. de *between a Verb and a Noun*

5 3.	ils sortent de leur chambre.	*they come out of their room.*
14 8.	je ne parle pas de ton jour de naissance.	*I do not speak of your birthday.*
14 14.	faire des gorges-chaudes de sa naïveté.	*to make fun of his simplicity.*
35 29.	il aveugle les hôtes de sa clarté.	*he blinds the inmates with his brightness.*
36 20.	il saute du lit.	*he jumps out of bed.*
39 7.	on ne parle que de cela (*see* **14** 8).	*they speak only of that.*
45 1.	il disait d'elle.	*he said of her.*
45 25.	il abuse de mon point faible.	*he takes advantage of my weak point.*
51 21.	il faut que je chasse mon canif de la case du diable.	*I must kick my knife out of the section of the devil.*
52 10.	Alfred saigne du nez.	*Alfred bleeds at the nose.*
60 16.	pour que la classe puisse profiter de ton idée.	*in order that the class may profit by your idea.*
67 19.	il profite de ce qu'il est sur la scène.	*he takes advantage of being on the stage.*
67 20.	remercier le public de sa bienveillante attention.	*to thank the public for its kind attention.*
67 29.	qui reposent de la tension d'esprit.	*which relieve the tension of mind.*
68 21.	qui tient à la fois de la lance et de l'épée.	*which is both a sort of spear and a sort of sword.*
68 29.	attraper au passage en les enfilant d'un coup de lance.	*to catch on the point of the lance by a well-directed thrust in passing.*
69 6.	on se lasse de tout.	*one gets tired of everything.*
69 8.	il saute d'un bond.	*he leaps at a bound.*
78 5.	ils cherchent des yeux le propriétaire.	*they look around for the owner.*

83	3. mettre de l'argent de côté.	*to put money aside.*
90	14. il usa d'un stratagème.	*he used a stratagem.*
104	14. il aurait mieux valu laisser de côté les préparations.	*it would have been better to leave aside the preparations.*
105	31. il a suffi d'un regard de ses yeux.	*a glance of her eyes was sufficient.*
110	23. pour le transpercer de mon épée.	*to pierce him through with my sword.*
111	29. c'est fait de toi.	*it is all over with you.*
113	7. il porte deux coups de la lardoire.	*he strikes two blows with the larding needle.*
113	31. faites de moi ce qu'il vous plaira.	*do with me what you wish* (or *please*).
115	12. quand vous aurez fini du couvercle de ma marmite.	*when you are through with the cover of my kettle.*
116	15. on les débarrasse des chenilles.	*they are ridden of the caterpillars.*
116	32. une vigne tapisse la tonnelle de ses feuilles.	*a vine covers the bower with its leaves.*
117	1. pour y jouir de l'ombre.	*to enjoy the shade.*
122	13. elle partit d'un fou rire.	*she broke out into an uncontrollable fit of laughter.*

The Verb is être

61	21. je ne suis point de la paroisse.	*I do not belong to the parish.*
61	23. nous sommes de force à comprendre.	*we are able to understand.*
106	4. être d'une petite taille.	*to be little.*
10	9. (10, 12, 13, 17, 18, 20, 22) étaient de farine, etc.	*were of flour, etc.*
80	8. ces parties sont de cuivre jaune.	*these parts are of brass.*

The Verb is composed of a Verb and a Noun

102 14. il fait choix d'une forte canne. — *he chooses a strong cane.*

109 28. vous avez peur de moi (*see* **86** 4). — *you are afraid of me.*

de *Expletive after* **être**

29 7. si j'étais (que) de vous. — *if I were you.*

The Verb is Reflexive

19 14. on se sert d'encre verte. — *one uses green ink.*

20 17. ma famille se compose de mes parents. — *my family is made up of my parents.*

31 6. il se saisit de la pomme. — *he takes the apple.*

36 3. ils s'aimaient d'amour tendre. — *they loved each other with a tender love.*

41 17. se séparer de son fils. — *to part with her son.*

49 7. te souvient-il du château (*and ll.* 8, 13, 15, 17). — *do you remember the castle, etc.*

53 10. mon corps se compose de la tête, du tronc (*see* **20** 17). — *my body consists of a head, a trunk.*

60 18. ils vont se moquer de moi. — *they are going to make fun of me.*

61 27. sans nous aider de la traduction. — *without the help of the translation.*

74 10. se rendre compte de la gravité de la situation. — *to realize the gravity of the situation.*

74 17. il s'en est fallu de bien peu. — *just a little more and it would have* (or *it lacked a little of doing*).

78 16. s'enquérir du nom et de l'adresse. — *to inquire about the name and address.*

80 1. il lui fait signe de s'approcher du bassin. — *he beckons him to come near the basin.*

95 12. je me souviens encore des fables. — *I still remember fables.*

106 10. elle s'approche de la fée (*see* **96** 12 *and* **80** 1). — *she comes near the fairy.*

106 29. il s'est débarrassé de ses hardes de fée. — *he got rid of his fairy costume.*

109 24. il s'agit bien du poli du parquet. — *but of what concern* (or *importance*) *is the polish of the floor.*

112 16. que Nini ne se moque de cette chute (*see* **60** 18). — *that Nini should laugh at this ridiculous fall.*

113 11. il se resaisit de sa broche. — *he again seizes his spit.*

122 15. il s'informait de la cause de cette hilarité. — *he inquired about the cause of this hilarity.*

de *between a Verb and a Pronoun*

24 27. il va de soi. — *naturally, of course.*

2. *For* **de** *between two Verbs see List of Verbs that take* **de** *before Infinitive*

V. Expletive de before Infinitive

To understand the following constructions, one must bear in mind that the infinitive is a noun.

I. The infinitive with *de* is used as logical subject:

50 6. Ce qui est moins facile, c'est de diviser . . . — *What is not so easy is to divide . . .*

87 9. il lui serait plus facile de classer les belles actions. — *it would be easier for him to classify meritorious deeds.*

30 15. ce n'est pas bien de rapporter les secrets de famille. — *it is not proper* (or *honorable*) *to tell family secrets.*

41 17. ça lui ferait trop de chagrin de se séparer de son fils. — *it would grieve her too much to part with her son.*

97 23. A quoi nous servirait d'unir notre misère? — *Of what use would it be to us to unite our misery?*

II. The infinitive with *de* is used as predicate:

29 21. voilà ce que c'est (que) d'écouter le dernier qui parle. — *this is the result of listening to the last who speaks.*

58 22.	voilà ce que c'est (que) de ne pas suivre.	*this is what happens from not following.*
59 2.	le seul moyen de bien savoir mes verbes irréguliers, c'est de rapprocher . . .	*the only means of knowing well my irregular verbs is to compare . . .*
67 12.	la seule variété que Guignol fils introduise, c'est de remplacer . . .	*the only variety introduced by Guignol junior is that of replacing . . .*
78 7.	le parti le plus sage est de s'éloigner.	*the wisest thing to do is to go away.*
94 4.	Il n'avait oublié qu'un point, c'était d'éclairer sa lanterne.	*He had forgotten but one thing — to light his lantern.*

III. The infinitive with *de* is used after *que* = than, as:

66 23.	il n'a d'autre occupation que de jouer des farces.	*he has no other occupation than to play tricks.*

À

à In Independent Expressions

I. à *without Prepositional Equivalent*

Rendered by an adverb:

22 1.	à titre gracieux.	*gratuitously supplied.*
31 7.	y mordre) à belles dents.	*to bite into it) eagerly.*
34 21.	à flots.	*freely.*
37 6.	à juste titre.	*appropriately, justly.*
43 7.	à tort ou à raison.	*rightly or wrongly.*
36 23.	au dehors.	*outside.*
44 12.	au-dessus.	*above.*
53 15.	au-dessous.	*under.*
74 9.	à coup sûr.	*surely, certainly.*
75 28.	à la dérive.	*adrift.*
85 3.	à bon marché.	*cheap.*
95 4.	à la bonne heure (*see* **21** 7).	*just so.*
95 5.	à reculons.	*(going) backwards.*

95 14. à mon insu. *mechanically.*
101 15. à moitié *half.*
102 17. à souhait. *perfectly.*
103 10. à toute force. *absolutely.*
109 14. lui va) à ravir. *is) exceedingly (becoming to him.*
114 7. ouvrir) à deux battants. *to open) wide.*
114 15. à peine. *scarcely.*

Rendered by a word or a phrase:

21 7. mon oncle, à la bonne heure. *my uncle, he's all right.*
21 12. à travers la campagne (*see Voc.*). *across the country.*
26 5. il ne monte jamais à cheval. *he never rides a horse.*
29 7. en prenne tant) à son aise (en prendre à son aise) (*see bel.* **29** 23). *take it so) easy.*
29 23. qu'il n'en ferait jamais plus qu'à sa tête (en faire à sa tête) (*see ab.* **29** 7). *he would never do anything any more that he did not want to* (or *that hereafter he would follow only his own ideas*).
30 15. à vrai dire. *to tell the truth.*
37 1. au jour de l'an (*see* à = on). *New-year's day.*
39 11. un bout de promenade à pied (*see* **12** 11 and **28** 14). *a little walk.*
41 8. cité à l'ordre du jour de l'armée. *whose name was put on the Roll of Honor.*
43 16. à quelques mètres de l'emplacement. *a few meters away from the site.*
51 1. nous tirons à la courte paille. *we draw lots.*
58 23. on se trouve pris) au dépourvu. *one is taken) unawares, off one's guard.*
61 16. à l'écart. *standing alone, by himself.*
74 19. à deux pas d'Édouard. *two steps from Edward.*

75 25.	se mit à la recherche.	*began to search.*
80 8.	à découvert.	*uncovered.*
80 12.	à la fraîche (*see* **1** 23).	*nice cool drink.*
81 20.	à la prochaine fois.	*till) next time.*
81 21.	à la semaine prochaine.	*till) next week.*
82 22.	à la sortie du moule (*see* **65** 21).	*right from the mold.*
85 8.	à la hauteur du pont des Saints-Pères.	*when he has reached the Saints-Pères bridge.*
88 13.	juger) à propos.	*to think) advisable.*
90 11.	un hymne à la louange de l'humanité.	*a hymn in praise of humanity.*
92 16.	au mieux.	*as well as possible.*
97 13.	à tâtons (*see ab.* **95** 5).	*feeling his way.*
97 24.	à nous deux.	*we both together.*
105 25.	à quoi bon?	*what's the use?*
109 18.	venir au-devant de l'étranger.	*to come to meet the stranger.*
119 14.	si je m'esquivais à l'anglaise.	*what if I should take French leave.*

à = *in*

27 2.	au loin.	*in the distance.*
32 4.	au printemps (*see* **en** = in, into **32** 3 *and* 4).	*in the spring.*
45 1.	au seizième siècle.	*in the 16th century.*
47 8.	au nord.[1]	*in the north.*
47 27.	au centre.	*in the center.*
48 12.	aux extrémités occidentales.	*in the westernmost portion.*
56 7.	chacun à son tour.	*each one in his turn.*
57 4.	dit à mi-voix.	*says to himself in a low voice.*
65 10.	à l'ombre des marronniers.	*in the shadows of the horse-chestnut trees.*
65 11.	au grand air (*cf.* en **85** 23).	*in the open air.*
67 17.	au dénouement (*see* **à** = at).	*in the dénouement.*

[1] **47** 9 au nord-ouest; **47** 10 à l'ouest; **47** 11 au sud; **47** 12 and **48** 5 au nord-est; **47** 14 à l'est; **47** 30 au sud-ouest.

68 3.	au passage.	*in passing.*
80 9.	brillent) au soleil.	*shine* or *glisten*) *in the sun.*
83 18.	à la caisse d'épargne.	*in the savings bank.*
86 1.	au lieu de.	*in place of.*
91 31.	au comble de la stupéfaction.	*in the utmost astonishment.*
92 21.	à la prusienne.	*in the Prussian fashion.*
92 29.	à la file.	*in line.*
108 32.	au poing gauche (il a le couvercle de la marmite.	*in his left fist* (*he grasps the cover of the soup-kettle.*
110 2.	il m'a dit) à l'oreille.	*he has whispered*) *in my ear.*

à = *in* (rest) or *to* (motion towards)

3 10.	à la ville.	*in the city.*
4 1.	à la campagne.	*in the country.*
4 9.	au lit (*see* **41** 22).	*in bed.*
12 13.	à sa place (*see* **57** 13).	*to his place.*
13 16.	à l'école (*see* **41** 28 *and* **42** 29).	*to school.*
17 26.	à l'église.	*to church.*
21 29.	au manoir.	*to the manor.*
25 1.	à l'étude.	*in the class-room.*
28 19.	à sa place.	*in his place.*
29 3.	au beau milieu de la route (*see* **55** 12).	*right in the middle of the road.*
31 7.	à sa bouche.	*to his mouth.*
31 19.	à la cuisine.	*to the kitchen.*
33 12.	à la bataille de Pavie (*see* **à** = at).	*in the battle of Pavia.*
37 4.	à la devanture.	*in the show window.*
39 3.	au Bois de Boulogne.	*in the 'Bois de Boulogne.'*
39 18.	à l'entrée du bois (*see* **à** = at, **35** 21).	*to the entrance of the 'bois.'*
40 25.	j'irai au Ministère de la Marine.	*I will go to the Navy Department.*
41 22.	au lit (*see ab.* **4** 9).	*to bed.*
41 28.	à l'école (*see* **à** = at *and ab.* **13** 16).	*in school.*

42 27.	à la Bastille (*see* **43** 7).	*in the Bastille.*
42 29.	(*See* **41** 28.)	
43 7.	à la Bastille (*see* **42** 27).	*to the Bastille.*
43 11.	au Petit Châtelet.	*in the 'Petit Châtelet.'*
50 32.	courir à notre marelle.	*to run to our hopscotch square.*
55 12.	au milieu du cercle (**29** 3).	*in the middle of the circle.*
55 14.	au bois.	*to the woods.*
57 13.	à sa place (*see* **12** 13).	*in his seat.*
57 19.	au tableau (*see* **à** = on **20** 1).	*to the (black)board.*
58 32.	à votre place (*see* **12** 13).	*to your seat.*
73 25.	il envoie le trois-mâts au large.	*he sends the three-master out to sea.*
77 5.	ce jet d'eau envoie . . . . à une hauteur de dix mètres.	*this fountain sends . . . . to a height of ten meters.*

à = *at*

Place:

4 7.	à la maison.	*at home.*
8 22.	on va se mettre à table.	*we are going to sit down at table.*
8 27.	à la place de chacun.	*at each one's place.*
9 29.	à table.	*sit down) at the table.*
11 24.	on est à table.	*the family is seated at table* or *is at breakfast.*
14 28.	à la fin du livre (*see* **52** 12).	*at the end of the book.*
24 24.	il arrive en retard à l'école.	*he arrives late at school.*
35 21.	à l'entrée (d'un terrier.	*at the entrance (to the rabbit's hole.*
36 19.	au contact de.	*at the touch of.*
37 6.	au Paradis des Enfants.	*at the Children's Paradise.*
41 28.	à l'école (*see ab.* **24** 24 *and* **à** = in).	*at school.*
42 29.	(*See* **41** 28.)	
45 22.	au dîner.	*at dinner.*
48 3.	à peu de distance.	*at a little distance.*
48 4.	au pied de laquelle.	*at the foot of which.*

48 7. à leur pied. *at their foot.*
49 2. au foyer. *at the fireside.*
50 27. à droite (*see* **à** = on, **29** 2). *at the right.*
50 28. à gauche (*see* **à** = on, **29** 2). *at the left.*
51 25. il en est au Paradis. *he is at Paradise.*
54 8. à l'extrémité des bras. *at the extremity of the arms.*
54 14. à l'extrémité des jambes. *at the extremity of the legs.*
55 26. à chaque couplet. *at every stanza.*
58 9. je commence à droite (*see ab.* **50** 27, 28). *I begin at the right.*
61 22. arrivés au point où. *arrive at the point where.*
68 24. à un certain endroit. *at a certain place.*
72 24. aux bains de mer. *at the sea-shore.*
80 28. à l'un des robinets. *at one of the faucets.*
81 29. aux bains à quatre sous. *at the four-cent baths.*
83 26. à cette petite baraque. *at this little booth.*
88 7. il était au spectacle. *he was at the theater.*
89 13. se jeta à ses genoux (*cf.* **à** = on, **98** 8). *he threw himself at his knees.*
97 13. au détour d'une rue. *at the corner of a street.*
103 1. il heurte) à la porte. *he knocks) at the door.*
110 17. à vos pieds. *at your feet.*

Time:

12 13. à huit heures moins cinq. *at five minutes to eight.*
12 15. à huit heures précises. *at eight o'clock sharp.*
24 32. au dernier moment. *at the last moment.*
29 2. à présent. *at present.*
32 12. au point du jour. *at daybreak.*
33 12. à la bataille de Pavie (*see* **à** = in).[1] *at the battle of Pavia.*
34 25. au moment de la récréation. *at recess.*
39 29. à l'heure où le beau monde. *at the hour when the fashionable world.*

[1] Time or place.

51 28. au moment où. *at the moment when.*
52 12. à la fin de la classe (*see* **14** 28). *at the end of the class.*
67 17. au dénouement. *at the dénouement.*
68 18. au plus beau moment. *at the most exciting moment.*
83 21. à pareille époque. *at the same time of the year.*
89 25. à sa mort. *at his death.*
90 28. au dessert. *at dessert.*
92 9. à la mort de Son Eminence. *at the cardinal's death.*
111 4. au début. *at the beginning.*

Manner:

21 31. au pas, au trot, au galop. *at a walk, at a trot, at a gallop.*
25 31. à ses dépens. *at his own expense.*
35 8. à une vitesse vertigineuse. *at a tremendous speed.*
39 23. au grand trot (*see* **21** 31). *at a fast trot.*
42 11. au moins. *at least.*
47 22. à la fois (*see* **68** 21). *at the same time.*
70 5. à tue-tête. *at the top of his voice.*
87 10. à leur juste valeur. *at their just* (or *real*) *value.*
113 21. à l'exclamation de « meurs » *at the exclamation 'die'*
119 17. je me sens plus à l'aise (*cf.* **29** 7). *I feel more at ease.*

Causal:

14 24. à tes mâles accents. *at your vigorous strains.*
73 2. à la demande de. *at the request of.*
85 19. se réjouit à l'idée. *she rejoices at the idea.*
105 4. à la vue de la princesse. *at sight of the princess.*

à = *on*

12 11. à pied (*cf.* **39** 11). *on foot.*
19 20. au mur du fond. *on the back wall.*
20 1. au tableau (*see* **60** 16). *on the (black)board.*
26 5. à chaque pied. *on each foot.*

26 5. à cheval (*cf.* à pied). *on horseback.*
26 20. à la pointe du clocher. *on the top of the church spire.*
29 2. à droite — à gauche (*see* à = at, **50** 27, **58** 9). *on the right — on the left.*
37 1. au jour de l'an. *on New-year's day.*
39 17. à cause de (*see Voc.*). *on account of.*
41 25. (*see* **39** 17).
52 4. pour me jeter à terre. *to throw me on the ground.*
65 21. au sortir de l'école (*cf.* **82** 22). *on leaving school.*
70 33. il est à terre (*see* **52** 4). *he is on the ground.*
77 25. à fleur d'eau. *on a level with the surface of the water.*
87 16. à condition que. *on condition that.*
90 1. au sortir d'un grand festin. *on leaving a great banquet.*
90 7. au contraire. *on the contrary.*
98 8. à genoux (*cf.* à = at, **89** 13). *on his knees.*
112 5. à plat ventre. *flat on his stomach.*
114 16. à genou. *on one knee.*
119 12. qui me perle au front. *which is in beads on my forehead.*

à = *by*

29 11. au moyen de. *by means of.*
39 22. à toute force. *by all means.*
42 16. au fait. *by the way.*
46 16. à propos. *by the way.*
47 21. à côté desquelles. *by the side of which.*
52 21. au clair de la lune. *by the light of the moon.*
66 4. à coups de fouet (*see* à = with). *by blows of his whip.*
82 22. chauffés au gaz. *heated by gas.*

à = *Different Prepositions*

like

67 24. à la manière des grenouilles. *like a frog's.*

for

42	3. à la vie à la mort.	*for life and for death.*
46	14. à jamais.	*forever.*

from

47	2. au point de vue géographique.	*from the geographical point of view.*
84	22. à force de manier.	*from handling.*
86	11. à tous les points de vue.	*from all points of view.*
112	18. à sa contenance.	*from her face.*

into

91	23. que Dieu m'avait mise au monde.	*since I was brought into the world.*

to

109	22. au grand détriment.	*to the great injury.*

upon

88	33. au sujet d'un coup.	*about a stroke* (or *upon the subject of a stroke*).
90	14. il usa à l'égard de son maître d'un plaisant et galant stratagème.	*he played an amusing but considerate trick upon his master.*
119	28. à mon entrée dans le salon.	*upon entering the salon.*

with

50	15. faire des chiffres à la craie.	*to make figures with chalk.*
66	4. à coups de fouet.	*with blows of his whip.*

within

66	28. à la portée de.	*within the comprehension of.*
112	5. à portée des griffes.	*within reach of the claws.*

II. à AFTER A NOUN

à *between a Noun and another Noun characterizing the first*

9 30.	une tarte aux cerises.	*a cherry tart.*
9 32.	un gâteau à la crème.	*a cake with cream.*
10 2.	un cornet à la crème.	(*See Voc.*).
10 3.	un éclair au café.	*a coffee eclair.*
17 1.	Fontenay-aux-roses.	(*See Voc.*).
57 11.	la cage au serin.	*the cage for the canary.*
69 17.	la petite fille à la capote rose.	*the little girl in* (or *with*) *the pink bonnet.*
70 2.	le petit garçon au tablier noir (*see* **1** 13).	*the little boy in* (or *with*) *the black apron.*
70 5.	l'homme aux anneaux.	*the man with the rings.*
70 14.	celui aux chaussettes rouges.	*the one with the red stockings.*
74 2.	ce petit garçon au chapeau de paille (*see* **77** 30).	*this little boy in* (or *with*) *the straw hat.*
80 17.	ce petit garçon au chapeau de paille à ruban bleu.	*this little boy in the straw hat with the blue ribbon.*
81 1.	la limonade à l'eau de Seltz et à la glace.	*iced lemonade with Seltzer water.*
82	la baraque au pain d'épice.	*the gingerbread booth.*
98	le chevalier au cygne.	*the knight of the swan.*
98	la belle aux cheveux d'or.	*the beauty with the golden locks.*
122 9.	mon potage à la julienne.	*my julienne soup.*

Without the def. art.:

9 5.	la corbeille à pain.	*the bread-basket.*
29 17.	l'animal à longues oreilles.	*the animal with long ears.*
44 9.	le bateau à voiles.	*the sailboat.*
43 16.	pièces à grand spectacle (*see* **98** 1).	*spectacular shows.*

81 29.	aux bains à quatre sous.	*at the four-cent baths.*
83 30.	des chevaux à roulettes.	*horses on wheels.*
85 20.	les boîtes à bouquins.	*the boxes of old books.*
86 10.	livres à tranches dorées.	*books with gilt edges.*
102 3.	un fauteuil à haut dossier.	*an armchair with a high back.*
102 15.	une canne à poignée d'ivoire.	*a cane with an ivory head.*
112 10.	la marmite à pot-au-feu.	*the soup-kettle.*
116 20.	les groseilles à maquereau.	*gooseberries.*

à *between the same Word repeated (without art. if it is a Noun) to indicate Succession*

33 18.	peu à peu.	*little by little.*
51 18.	tour à tour.	*in turn.*
112 26.	une lutte corps à corps.	*a hand to hand conflict.*

à *between a Noun and another Noun (or Pronoun) to indicate Possession, Ownership*

34 9.	dans notre école à nous.	*in our own school.*

à *between a Noun and another Noun (or Pronoun)*

26 17.	il fait attention au temps qu'il fait.	*he pays attention to what kind of weather it is.*
28 6.	leurs applications à l'agriculture.	*their application to agriculture.*
28 25.	en réponse à cette remarque judicieuse.	*in reply to this wise observation.*
32 20.	sont une charge aux autres et à eux-mêmes.	*are a burden to others as well as to themselves.*
54 31.	un système grâce auquel.	*a system thanks to which.*
57 7.	grâce à l'obligeance de sa maman.	*thanks to the kindness of his mother.*
30 18.	ajouter foi à mes paroles.	*have faith in my words.*
65 8.	elle avait affaire au magasin.	*she had some errands at the store.*

67 33. les grandes personnes prennent plaisir au spectacle. — *the grown people take pleasure in the show.*

85 15. les fleurs feront tort à sa bibliothèque. — *the flowers will be detrimental to his library.*

89 13. pour demander pardon à Turenne. — *to beg pardon of Turenne.*

6 22. j'ai si mal au cœur (*see* **à** = to). — *I am so sick at my stomach.*

34 29. on se fait mal aux genoux et aux mains. — *we hurt our knees and hands.*

à *between a Noun and a Verb characterizing the Noun*

3 19. chambre à coucher. — *bedroom.*

3 19. salle à manger. — *dining-room.*

83 27. de bonnes choses à manger, à boire et à sucer. — *good things to eat, to drink, and to suck.*

110 22. avoir moins de chemin à faire. — *not to have to go so far.*

113 27. elle lui tend sa main à baiser. — *she extends her hand to him to kiss.*

à *between a Noun and a Verb*

50 11. de façon à obtenir. — *in order to obtain.*

61 23. nous sommes de force à comprendre (*cf.* **51** 24). — *we are able to understand.*

89 31. trouver du plaisir à garder des coffres remplis d'or. — *to find pleasure in keeping caskets full of gold.*

102 5. il vainc sa répugnance à se trouver dans la salle des gardes. — *it conquers the repugnance she feels in being in the guards' hall.*

III. à AFTER AN ADJECTIVE

a *between an Adjective and a Noun (or Pronoun)*

13 23.	chère aux cœurs des Français.	*dear to the hearts of the French.*
50 4.	des lignes perpendiculaires au long côté.	*lines perpendicular to the long side.*
51 24.	est très fort à la marelle (*cf.* **61** 23).	*very clever* (or *good*) *at hopscotch.*
54 19.	celle qui est opposée à la langue.	*and is opposite the tongue.*
97 25.	nécessaire à chacun.	*necessary to each.*
105 25.	à quoi bon?	*what's the use?*
108 16.	la nature reste sourde à ma voix.	*nature remains deaf to my voice.*
108 21.	les esprits restent insensibles à sa misère.	*the spirits remain insensible to her misery.*
121 28.	que c'est aimable à elle!	*how kind of her!*

à *between an Adjective and a Verb*

50 29.	nous sommes prêts à jouer.	*we are ready to play.*
75 27.	disposé à se relever.	*disposed to right itself.*
89 1.	difficile à décider.	*difficult to decide.*

IV. à AFTER A VERB

à *between a Verb and its Indirect Object*

8 2.	Charles a pensé aux confitures.	*Charles thought of the jam.*
12 3.	il peut jouer à la balle.	*he can play ball.*
14 30.	cet hymne est dû à Rouget de Lisle.	*we are indebted to Rouget de Lisle for this hymn.*
15 11.	pour plaire à ma mère (*see l.* 13).	*to please my mother.*
16 23.	quelqu'un manque à la fête.	*some one is missing from the party.*

16 27. il grimpe au cerisier. — *he climbs (up) the cherry-tree.*

17 9. pendue à un ruban (*see* **31** 10). — *hanging from a ribbon.*

19 21. ils pendent leurs gibecières aux portemanteaux. — *they hang their school bags on the hooks.*

19 21. ils accrochent leurs bérets aux portemanteaux. — *they put their tam-o'-shanters on the hooks.*

29 12. ils les attachent à une forte branche. — *they fasten them to a strong branch.*

31 10. qui pendait à une branche (*see* **17** 9). — *that was hanging from a branch.*

31 23. je ne m'attendais pas à ce dénouement. — *I did not expect this dénouement.*

35 1. je fais des trous à mon pantalon. — *I make holes in my trousers.*

35 4. les garçons jouent aux barres ou à chat (*see* **49** 24, 25 *and* **55** 10). — *the boys play prisoner's base* or *ball* (*see Voc.*).

36 7. se mettent à l'ouvrage. — *set to work.*

36 22. il tourne le dos à cet importun. — *he turns his back to this intruder.*

37 11. l'oncle a appris à Paul cette chanson. — *the uncle has taught Paul this song.*

37 16. il enseigne la musique à ses valets (*see l.* 21). — *he teaches music to his servants.*

37 23. Que donnerai-je à mon cher enfant? — *What shall I give to my dear child?*

39 ö. on ne pense qu'à cela (*see* **8** 2). — *they think only of that.*

40 5. offrant son âme à la vie (*see l.* 6). — *offering his soul to life.*

40 20. le chien que je donnerai à l'amiral C. (*see* **37** 23). — *the dog which I shall give to Admiral C.*

41 31. n'oublie pas de dire à ta sœur. — *do not forget to tell your sister.*

42 19. elle pense à la colonne de juillet (*see* **39** 6). — *she is thinking of the column of July.*

42 21.	tu n'as pas répondu à la question de ton père (*cf.* **28** 25).	*you have not replied to your father's question.*
44 19.	qui se rapportent au bateau d'argent.	*which have reference to the silver boat.*
45 7.	Je dirais au roi Henri (*see* **41** 31).	*I would say to King Henry.*
45 16.	j'ai écrit à l'amiral Courbet.	*I have written (to) Admiral Courbet.*
45 17.	j'ai pardonné à papa.	*I have forgiven papa.*
46 5.	un notaire doit s'y connaître.	*a notary ought to know something about it.*
48 19.	qu'ils doivent à l'océan Atlantique (*see* **14** 30).	*which are due to the Atlantic Ocean.*
51 9.	sans toucher à l'un des côtés.	*without touching either side.*
53 9.	j'appartiens à l'espèce animale.	*I belong to that species of animal.*
53 27.	qui relie la tête au tronc.	*which connects the head to the trunk.*
54 7.	les bras et les jambes sont attachés au tronc.	*arms and legs are attached to the trunk.*
55 25.	elle se joint aux deux premiers.	*she joins the first two.*
60 25.	son âge échappait à l'enfance.	*she was just stepping out of childhood.*
61 4–5.	le ciel avait condamné ses appas au trépas.	*Heaven had condemned her young beauty to death.*
61 6.	elle a rendu sa vie au ciel.	*she has surrendered her life to God.*
61 17.	il ne prenait aucune part à cette universelle angoisse.	*he did not take any part in this universal anguish.*
70 7.	quelque chose qui ressemble à un collier.	*something that resembles a necklace.*
73 3.	il procède au lancement.	*he proceeds to the launching.*
74 15.	résister à un pareil abordage.	*to resist such boarding.*

88 19. ne rien comprendre aux clameurs. — *did not understand anything of the cries.*

90 30. l'honneur en revient au plus jeune. — *the honor belongs to the youngest.*

90 5. le sang des soldats importait peu à Condé. — *the soldiers' blood was of little importance to Condé.*

91 2. je ne puis prétendre qu'aux honneurs du patriarcat. — *I can pretend only to the honor of the patriarchate.*

96 28. pour le persuader aux peuples de la Chine. — *to persuade the Chinese of this.*

97 4. ils demandaient au ciel. — *they begged (of) heaven.*

97 9. tout pouvait nuire à l'aveugle. — *everything could harm the blind.*

103 9. la critique s'adresse moins à la fée. — *this criticism is addressed less to the fairy.*

103 14. il ne sied pas à une princesse. — *it is not proper for a princess.*

103 25. allier le réel à la fantaisie. — *to unite realism with fantasy.*

105 24. prise à l'histoire de l'Oiseau Bleu. — *taken from the story of the Bluebird.*

107 17. qui suffisent à ma subsistance. — *which are sufficient for my sustenance.*

109 7. faire ouvrir de grands yeux à sa cousine. — *to make his cousin open her eyes wide.*

112 18. elle croit à un incident voulu. — *she believes that this incident is part of the plot.*

114 28. comme il a vu faire à son grand frère (*see* **109** 7). — *as he has seen his big brother do.*

115 9. qu'il coupât court aux cérémonies de l'hommage. — *that he should have cut short the formalities.*

118 11. il vient à mon secours. — *he comes to my rescue.*

120 11. elle est tout à son potage. — *she is wholly absorbed in her soup.*

à *between a Verb and a Noun indicating Direction toward*

9 14.	ils courent à lui.	*they run to him.*
88 3.	les ennemis sont venus à nous.	*the enemy has come to us.*
98 4.	il aboutit à l'office et de là à la cuisine.	*it leads to the pantry and through that to the kitchen.*
111 12.	vomir des flammes à la face.	*to vomit flames in my face.*
111 18.	revenir à la charge.	*to renew the attack.*

à *between a Verb and a Noun indicating Means, Instrument, or Manner*

3 25.	une porte qui ferme à clé.	*a door that locks.*
4 29.	des poires cuites au vin.	*pears cooked in wine.*
32 22.	le fer rougi au feu.	*the iron made red hot in the fire.*

DANS

I. **dans** *without Prepositional Equivalent*

6 12.	entrent dans leur chambre (*see* **9** 10).	*enter their room.*
55 8–9.	Entrez dans la danse.	*Enter the dance.*

II. **dans** = *Different Prepositions*

8 29.	elle prend dans le buffet.	*she takes out of the cupboard.*
25 18.	retomber dans les mêmes fautes.	*to fall back into the same bad habits.*
35 7.	monte dans le ciel d'orient.	*climbs up the eastern sky.*
45 21.	dans la mer des Antilles.	*in the Caribbean Sea.*
69 4.	dans l'espace.	*through space.*
84 11.	dans les roches.	*among the rocks.*

EN

I. en *without Prepositional Equivalent*

5	6.	en bas.	*downstairs, below.*
24	24.	en retard (*see* **35** 25).	*late.*
25	2.	rester en retenue.	*to be kept after school.*
28	25.	monte en croupe.	*rides behind.*
29	11.	ils les attachent en un faisceau.	*they fasten them together.*
31	8.	me mit en colère.	*made me angry* (cf. *in wrath*).
39	3.	une promenade en voiture (*see* **1** 28).	*a drive.*
39	6.	lundi en huit.	*a week from Monday.*
41	16.	je partirai en cachette.	*I will steal away.*
50	19.	une barbe en pointe.	*a pointed beard.*
54	4.	je suis en vie.	*I am alive.*
55	18.	chantent en chœur.	*sing together.*
69	25.	en avant.	*forward.*
77	31.	qui est en train d'exposer.	*who is just now stating.*
83	32.	en outre de.	*besides.*
89	9.	se mettait en devoir de mesurer.	*set about measuring.*
89	23.	en quelque sorte.	*to a certain extent.*
92	24.	en liberté.	*being free.*
96	17.	billes en pierre, en stuc, en verre.	*clay marbles, porcelain marbles, glass marbles.*
98	5.	en veilleuse.	*turned low.*
101	15.	en dehors de.	*outside of.*
104	15.	de but en blanc.	*directly, at once.*
114	12.	mettant un genou en terre.	*dropping on one knee.*
116	24.	elle croît en espalier.	*is trained on a trellis along the wall.*

II. en = *Different Prepositions*

30	16.	en cette occasion.	*on this occasion.*
36	9.	de fleur en fleur.	*from flower to flower.*
50	30.	rentrer en classe.	*to go back to class.*

61 25. en tête de.	*at the head of.*
73 1. en qualité de marraine.	*as one designated to christen the boat.*
77 31. en loyal adversaire.	*as a fair rival.*
80 7. en majeure partie.	*for the most part.*
82 29. en choses qui se mangent.	*for things to eat.*
112 10. le couvercle est en pièces.	*the cover is broken to pieces.*
113 15. la fait aller de surprise en surprise.	*leads her from surprise to surprise.*

EN or DANS

in, into = **en** or **dans**

As to the difference between **en** and **dans**, one may say that the sense of *en* is general and vague and the sense of *dans* particular and precise, hence the article (and the like) is seldom found with *en*, while it is always used with *dans*. Ex.: *être en France* but *être dans la France méridionale. Travailler en chambre* (not in a shop) but *travailler dans sa chambre* (in one's own room). What is true of place is true of time. Ex.: *En hiver* (in winter in general), but *dans l'hiver de* 1913 (in the winter of the year 1913).

Comparative Table of the Uses of **en** and **dans**

en	**dans**
14 32. en 1792.	**3** 10. dans la ville.
27 21. en France.	**4** 9. dans leur chambre.
47 2. en Europe.	**4** 20. dans la dépense.
32 3. en hiver, en été.	**5** 11. dans le bois.
32 11. en toute saison.	**5** 15. dans mon panier neuf.
9 3. en face de.	**9** 2. dans son rond de serviette.
9 12. tout est en place.	**9** 5. dans une corbeille.
25 11. en cas de (*see* **46** 16).	**9** 7. dans la cuisine.
28 35. en réponse à.	**10** 8. dans un beau palais.
32 13. en général.	**12** 13. il est dans la classe.
32 27. en briques.	**17** 7. dans l'après-midi.
33 14. en son honneur.	

en

39 28. en compagnie de.
44 9. un bateau tout en argent.
45 27. en deux volumes.
46 16. en cas que (*see* **25** 11).
50 23. en belle anglaise.
53 14. en haut.
55 22. en relief.
55 11. dansent en rond.
57 2. réunir en un seul nombre.
9 14. coupé en morceaux.
17 11. cassé en mille morceaux.
50 2. qui le sépare en deux carrés égaux.
53 3. nous divisons le premier carré en quatre parties.
68 28. en forme de.
69 11. en arrêt (*cf. ab.* **en, 55** 22).
70 15. en robe de velours.
72 26. en détresse.
74 5. se faire couper en deux (*cf. ab.* **en, 9** 14).
74 12. en plein.
76 21. en tous sens (*cf. ab.* **dans, 76** 17).
77 6. en un majestueux rideau.
82 21. moules en fer (*see ab.* **en, 44** 9).
84 27. en caractères lisibles.
85 1. reliés en veau brun.
85 23. en plein air (*cf.* **à, 65** 11).
89 5. en faveur de.
89 27. en cinquante années de service.

dans

19 12. dans chaque table.
19 12. dans l'encrier.
25 13. dans l'obscurité.
25 18. retomber dans les mêmes fautes.
34 9. dans notre école.
34 19. la pièce dans laquelle on fait la classe.
34 25. dans cette cour.
35 6. dans le préau.
35 13. son nid caché dans l'herbe.
35 17. dans le ciel.
35 24. dans le poulailler.
35 26. dans la basse-cour.
36 5. dans la ruche.
36 13. dans la mousse.
36 17. dans la chambre.
65 12. dans les rues.
65 21. dans les squares.
68 16. les pieds dans les étriers.
69 2. dans la lice.
71 7. dans sa tête.
72 21. dans le grément.
73 14. dans le sillage.
74 12. dans la grand'voile.
76 17. dans la direction où.
77 9. dans les airs.
83 24. l'estomac dans les talons
84 9. dans l'eau.
84 18. dans les boîtes.
87 27. dans un accès d'indiscrétion.
88 5. dans la journée.
88 18. dans le parterre.
90 8. dans les rangs.
93 22. dans une nuit profonde.
94 31. dans la tête.

95 5. en effet.
101 10. elle dispose les chaises en rond (*see ab.* **en, 55** 11).
101 11. les sièges en dedans.
104 16. en possession de.
109 41. en ruine.
110 9. en combat singulier.
111 5. le prendre en queue.
116 21. elles se mangent en confitures.
117 3. en plein air.
117 14. en habit noir (*see ab.* **en, 70,** 15).
118 18. en présence de (*see ab.* **en, 9,** 3).
95 8. la cadence dans les vers.
95 13. dans mon enfance.
96 18. dans le triangle.
97 7. dans la place publique.
98 14. dans les images.
102 4. dans le fauteuil.
107 15. dans ses mains.
110 16. dans quelques instants.
113 16. dans son émotion.
115 16. la main dans la main.
117 3. dans la belle saison (*cf. ab.* **en, 32** 11).

PAR

I. par *without Prepositional Equivalent*

65 16. par semaine (*see* **82** 30). *a week.*
67 2. (*See* **65** 16.)
70 25. par bonheur. *fortunately.*
83 11. finit par faire une somme. *makes a big sum.*
105 26. par moi-même. *myself.*
111 26. un par ici, un par là. *one here, one there.*

II. par = *Different Prepositions*

7 11. crier par la fenêtre. *to shout out of the window.*
17 11. elle est tombée par terre. *it fell to* (or *on*) *the ground.*
21 13. par monts et par vaux. *up hill and down dale.*
24 17. par hasard. *perchance* (or *by chance*).
43 11. par exemple. *for example.*
50 13. en commençant par la base. *beginning at the base.*
51 9. passer par-dessus la ligne. *to pass across* (or *over*) *the line.*

58 13.	je commence par.	*I commence with.*
67 2.	par derrière.	*from behind.*
69 27.	par une circonstance inexplicable.	*in an inexplicable way.*
74 3.	va prendre le bateau d'Édouard par le travers.	*is going to hit Edward's boat in the side.*
107 6.	assise par terre (*see* **17** 11).	*seated on the floor.*

POUR

pour *without Prepositional Equivalent*

7 9.	pour sûr.	*surely.*
29 20.	pour le coup!	*but this time, I tell you!*
77 24.	pour comble d'indignité (*see* **112** 24).	*to complete the disgrace.*
19 17.	il faut du papier pour écrire.	*you need paper so you can write.*
17 26.	qu'il s'apprête pour[1] aller à l'église.	*to get ready to go to church.*
19 15.	il se sert de ces sortes d'encres pour corriger nos fautes.	*he uses these kinds of ink to correct our mistakes.*
36 2.	il saute sur le balcon de Juliette pour roucouler.	*he jumps on Juliette's balcony to coo.*
36 9.	ellcs volent de fleur en fleur pour y cueillir.	*they fly from flower to flower to gather.*
39 16.	c'est pour se conserver.	*it is to keep young.*
46 16.	j'ai écrit à l'amiral Courbet pour l'informer.	*I have written Admiral Courbet to notify him.*
51 1.	nous tirons à la courte paille pour savoir.	*we draw lots to find out.*
51 28.	Alfred va donner son coup de pied pour faire glisser le canif.	*Alfred is going to kick to make the knife slide along.*

[1] *Pour* before the infinitive generally gives the 'purpose' or the 'result.'

52 4.	Il m'empoigne pour me jeter à terre.	*He grabs me to throw me onto the ground.*
52 25.	Prête-moi ta plume pour écrire un mot.	*Lend me your pen to write a word.*
57 14.	il répète sa définition pour être sûr de bien répondre.	*he repeats his definition to be sure to answer correctly.*

16 1. Charlotte est assez grande pour[1] aller à l'école.
17 13. Charlotte est encore trop petite pour porter une montre.
40 23. il y a assez d'argent pour payer mon voyage.
41 13. tu n'es pas assez fort pour supporter la faim.

SUR

I. sur *without Prepositional Equivalent*

16 4.	grimper sur le cerisier.	*to climb (up) the cherry-tree.*
47 17.	dont trois côtés sont sur la mer.	*whose three sides border the sea.*
48 23.	se répand sur les côtes françaises.	*bathes* or *washes the French coast.*
71 20.	il a jeté son dévolu sur.	*he picked out.*
72 14.	il est sur ses gardes.	*he is ready for an emergency.*
92 10.	couché sur le testament.	*included in the will.*

II. sur = *Different Prepositions*

21 6.	il a toujours un peigne sur lui.	*he has always a comb with him.*
39	coup d'œil jeté sur la vie élégante.	*a glance at the elegant life.*
42 20.	sur la place de la Bastille.	*in the square of the Bastille.*
45 17.	sur les instances.	*at or upon the request.*
48 6.	sur de grands espaces.	*over large areas.*
65 20.	veiller sur eux.	*to watch over them.*
72 33.	réassuré sur le sort.	*reassured concerning the fate.*
88 8.	sur le devant d'une loge.	*in the front row of a box.*
103 33.	il referme la porte sur lui.	*he closes the door after him.*

[1] *Pour* (before the infinitive) is the correlative of *assez* and *trop*, modifying an adjective which expresses the condition on which rests the action indicated by the infinitive.

INFINITIVE AFTER VERBS

The pure infinitive is used after the verbs **devoir, pouvoir, vouloir**, generally called *modal auxiliaries*.

devoir

13 10. un jour que nous ne devons pas oublier.
13 11. nous devons être fiers d'être Français.
13 15. une date que nous devons fêter.
14 16. Maman aurait bien dû me permettre.
19 9. Celui qui veut lire doit avoir un livre.
20 18. on doit tous les jours écrire et écrire.
41 10. les bons Français doivent défendre leur pays.
45 29. cela doit l'intéresser.
46 4. un notaire doit s'y connaître.
50 1. ce rectangle doit être deux fois aussi long.
51 1. pour savoir qui doit jouer le premier.
51 17. je dois me tenir sur un pied.
55 3. devait perfectionner.

pouvoir

3 17. Nous ne pourrons plus jouer.
6 17. Je ne peux pas dormir.
8 10. Elle ne peut s'empêcher de rire.
10 23. Qui peut lire sans faute les mots suivants?
12 1. Peut-il fumer la pipe?
12 3, 5. Est-ce qu'il peut jouer à la balle?
12 7. Alors, qu'est-ce qu'il peut faire?
12 8. Il peut lire, écrire et compter.
13 18. Est-ce que je peux rester à la maison?
16 3. Ma petite sœur peut écrire et lire.
16 4. Moi, je peux grimper sur le cerisier.
16 5. Charlotte ne peut pas le faire.
16 25. Elles peuvent rire et battre des mains.
17 27. Qui peut lire sans faute.
20 23. Comment cela peut-il se faire?
21 8. On peut dire tout ce qu'on voudra.

pouvoir

24 23. Il ne peut pas les retrouver.
26 19. Afin que cet animal puisse mieux voir.
26 31. Quel peut être cet animal-là?
29 30. Pour que je puisse la raconter.
30 3–4. peut avoir beaucoup retenu,
30 8. vous pourriez ne pas ajouter foi.
30 13. je peux voir sans effort.

vouloir

12 31. Je veux faire une question.
14 1. Que veux-tu dire?
15 5. Si vous voulez m'en donner.
15 14. Je veux bien les contenter.
15 15. S'ils veulent m'embrasser.
19 9. Celui qui veut lire.
29 31. Si tu veux l'apprendre par cœur.
31 18. le bon Dieu veut me tuer.
33 15. les deux vers ne voulaient pas dire autre chose.
39 22. elle veut garder son ombrelle ouverte.
40 2. sa voix qui veut tout dire.
41 19. je veux avoir quitté la maison.
41 20. je ne veux pas l'embrasser.
41 21. je ne voulais pas manger ma soupe.
44 1. je veux voir aussi la place de l'Hôtel de Ville.
44 6. c'est celui-là que je veux voir.

The pure infinitive is also used after **il faut, faire, laisser** (=*let*), **oser, faillir.**

il faut

15 24. C'est le fouet qu'il faut donner.
50 32. il faudra nous dépêcher.
51 26. il faut faire sortir le canif.
56 10. ne faut pas la blesser.
56 22. il faut chanter.
58 12. il faut le dire.

faire

15 23. Mais quand ils se font gronder.
16 18. Le narrateur ne se fait pas prier.
45 23. sans me faire prier et sans faire de scène.

faire

51 17. en faisant glisser la semelle et le talon.
51 26. il faut faire sortir le canif.
51 28. pour faire glisser le canif.
57 7. elle lui en a fait comprendre le sens.
57 8. en lui faisant faire plusieurs additions.
57 10. elle lui a fait compter.

laisser

28 14. il laissait son fils aller à pied.
40 4. laissant errer sa vue.
55 15. la lairons-nous danser.
60 24. laissez l'enfant dormir et la mère pleurer.

oser

14 16. Il n'ose lever les yeux.
36 15. un rayon plus brave ose se couler entre deux rideaux.

faillir

43 32. où nous avons failli être étouffés.

The pure infinitive is also used after the tense auxiliary **aller.**[1]

5 26. Je vais monter sur une chaise.
6 1. Maman va s'en apercevoir.
7 9. Et moi, je vais mourir.
7 23. Vous allez me faire gronder vous deux.
8 22. Papa va bientôt rentrer.
8 22. On va se mettre à table.
14 14. Quelles gorges-chaudes ils vont faire de sa naïveté!
24 20. Quand il va partir pour l'école.
26 17. S'il va pleuvoir.
30 1. et tu vas voir.
30 5. je vais vous raconter.
40 16. je vais me faire mousse.
41 1. je vais mourir pour mon pays.
51 28. au moment où Alfred va donner son coup de pied.
57 15. quand il va l'interroger.
58 28. voyons si vous allez racheter.
60 18. mes camarades vont se moquer de moi.

[1] See further for the other tense auxiliary: *venir de.*

Also after verbs of motion to express purpose.

aller

5 3. Louis va chercher la clé.
5 11. J'irai cueillir des fraises.
7 19. La brosseur du capitaine va porter l'ordonnance.
9 18. Marguerite va chercher ses pantoufles.
29 32. va me chercher ton fablier.
31 13. la pomme alla frapper la vitre.
44 7. nous irons voir celui-là.
56 7. chacune ira les ramasser.
56 19. allant cueillir la fraise.

courir

7 12. Cours chercher le médecin.
35 22. le lapin court s'ébattre.

mener

43 15. où on vous mène voir les féeries.
43 28. est-ce que tu nous mèneras voir le feu d'artifice?

venir

35 10. ils viennent réveiller les habitants.
39 30. le beau monde vient respirer le bon air.
55 17. et vient se placer auprès d'elle.
56 12. la viendra réveiller.

Also after verbs of sense perception.

entendre

26 22. nous ne l'entendons jamais chanter.

voir

36 9. les voyez-vous voler de fleur en fleur.
116 4. on voit bientôt pousser des légumes.

After most verbs of saying and thinking and others.

aimer

117 2. qui aiment manger en plein air.

compter

45 21. je compte bien devenir pirate.
112 2. le terrible coup que Riqui comptait donner.

espérer

24 3. Il espère vous chanter son couplet.

savoir

9 8. Elle ne sait pas faire la cuisine.
12 33. Savez-vous jouer à la balle?
15 6. Je saurai bien les manger.
30 1. sait la raconter.

il vaut mieux

32 11. il vaut mieux ne pas veiller.
104 14. il aurait mieux valu laisser de côté.

List of Verbs followed by the Preposition de before Infinitive

il s'agit (de

68 29. qu'il s'agira d'attraper.
112 20. il s'agit de ne pas perdre la tête.

il arrive (de

34 29. quand il nous arrive de tomber.

brûler (de

108 6. un chevalier errant qui brûle de montrer sa valeur.

se contenter (de

115 18. lui, se contenta de saisir sa lèvre entre ses dents.

craindre (de

24 2. Il craint de vous déplaire.

défendre (de

112 24. je vous défends de risquer votre vie.

demander (de

71 19. il a demandé à son père de lui en acheter un.
89 2. ils lui demandèrent de juger le coup.
97 4. ils demandaient au ciel de terminer leur vie.

se dépêcher (de

7 5. Marie se dépêche de monter l'escalier.
50 32. se dépêcher d'y courir.

dire (de

46 12. dis-lui de ne pas m'oublier.

empêcher (de

72 8. et l'empêche d'avoir ses allures libres.
104 4. qui m'empêcheront de passer.

s'empêcher (de

8 10. Elle ne peut s'empêcher de rire.
76 12. il ne peut s'empêcher de se dire.

essayer (de

70 31. avant qu'il ait essayé de descendre.

se garder (de

83 1. il se garde bien de tout dépenser.

se lasser (de

87 22. il ne se lasse pas d'acquérir.

oublier (de

41 31. N'oublie pas de dire à ta sœur.

permettre (de

14 17. Maman aurait bien dû me permettre de rester à la maison.
114 21. permettez-moi de vous dire que je vous aime.
118 12. permettez-moi de vous présenter mon ami.
120 26. à qui l'on a permis de manger avec les grandes personnes.

préserver (de

40 7. préservez-les de voir la maison sans enfants.

prier (de[1]

8 11. Mais je vous prie de croire que ce n'est pas les tapis.
42 18. je te prie de te taire.
114 4. en vous priant de diriger votre cygne.

proposer (de

88 12. ils lui proposèrent de leur céder le premier banc.

recommander (de

65 20. leur recommandent de ne jouer.

refuser (de

8 5. j'ai refusé (de le prendre).
73 11. le trois-mâts refuse de quitter le bord.

[1] See list of verbs + *à* + infinitive for a special use of *prier*.

risquer (de
68 17. il risquerait de glisser.

se soucier (de
72 12. ne se soucie pas de laisser.

suffire (de
104 28. il m'a suffi de le tourner.

tâcher (de[1]
103 29. Tâchez de vous en souvenir.

venir (de[2]
28 13. l'âne qu'il venait d'acheter.
31 22. le bon Dieu vient de m'envoyer cette pomme.
48 19. qu'ils viennent de traverser.
117 26. je viens de marcher sur le pied d'un jeune homme.

List of Verbs followed by the Preposition **à** before Infinitive

il y a (à
44 3. tout ce qu'il y a à voir.

aider (à
16 30. Sa sœur l'aide à écrire sa lettre.
87 14. ils aident à en préciser les nuances.

apprendre (à
8 25. La petite sœur apprend à mettre le couvert.
20 3. A l'école nous apprenons à lire, à écrire.
41 23. ça lui apprendra à être si sévère.
52 20. cela vous apprendra à vous battre.
84 19. il a appris à connaître.

aspirer (à
24 9. Il aspire à vous faire rire.

commencer (à
96 18. ils commencent à jouer.
112 22. il commence à ramper.
118 17. je commençais à m'embrouiller.

[1] See list of verbs + *à* + infinitive.
[2] See above for the other tense auxiliary: *aller*.

consentir (à
104 17 elle ne consentira à le quitter.

consister (à
67 1. cela consiste à donner.

continuer (à
41 28. continue à bien travailler.

donner qch. (à
94 22. pourquoi est-ce que je vous donne des fables à apprendre.

se passer (à
52 7. le reste de la récréation se passe à lutter.

prier (à
90 21. il fit prier à dîner.

se résoudre (à
103 31. il se résoud à entrer dans le palais.

réussir (à
45 20. si je ne réussis pas à entrer dans la marine.
54 31. il réussit à trouver un système.
105 5. elle réussit assez bien à cacher sa satisfaction.

servir (à
80 30. l'eau qui sert à rincer les gobelets.
97 23. à quoi nous servirait d'unir notre misère?

il sied (à
103 14. il ne sied pas à une princesse de se lever.

tâcher (à
120 20. je tâche à me rappeler des circonstances de sa vie.

tenir (à
82 6. elle a tenu à donner au bateau le nom qu'elle voudrait.

trouver qch. (à
75 17. il ne trouvait rien à répondre.
89 30. le plaisir qu'on peut trouver à garder de l'or.

VOCABULARY

GRAMMATICAL FORMS[1]

1. The Definite Article (Eng. *the*).

Singular

Masc.: **Le** père *or* **le** héros — **l'**ami *or* **l'**homme
Fem.: **La** mère *or* **la** hache — **l'**eau *or* **l'**hirondelle
(*e* of *le* elided before vowel or *h* mute)
(*a* of *la* elided before vowel or *h* mute)

Plural

Masc.: **Les** pères — **les** amis *or* **les** hommes
Fem.: **Les** mères — **les** eaux *or* **les** hirondelles

NOTE 1. In the plural the def. art. has *one* form: **les**, while in the sing. it may be **le, la, l'**.

2. Contractions of the Definite Article with the prepositions *de* and *à*.

(*a*) With **de**: *de le* is **du** — *de les* is **des**

Singular	*Plural*
Masc.: La maison **du** père	*Masc.:* La maison **des** garçons
(No contraction in the fem. sing.)	*Fem.:* La maison **des** filles

(*b*) With **à**: *à le* is **au** — *à les* is **aux**

Singular	*Plural*
Masc.: Je parle **au** père.	*Masc.:* Je parle **aux** amis.
(No contraction in the fem. sing.)	*Fem.:* Je parle **aux** demoiselles.

NOTE 2. The contraction, besides not being found in the fem. sg., is also not found when the def. art. is elided. Ex.: La maison *de la* mère. L'enfant *de l'*ami. La couleur *de l'*eau. L'ami *de l'*homme. Le nid *de l'*hirondelle. Je parle *à la* mère, *à l'*ami, *à l'*homme. Le nid est *à l'*hirondelle.

[1] These Grammatical Forms are part of the Vocabulary. They are the forms whose translations are generally unsatisfactory if not given with examples that illustrate their uses and the aspects they assume through agreement.

3. The Partitive Article (sometimes rendered in Eng. by *some, any*): This article is not found as such in Eng. It is used when an indefinite quantity (amount or number) is considered. It has three phases:

I. *de*+def. art. (For the contracted forms, see 2 *a*.)

	Singular	*Plural*
Masc.:	Je veux **du** pain, **de l'**or.	Il veut **des** jouets, **des** amis.
Fem.:	Il veut **de la** viande, **de l'**eau.	Elle veut **des** fleurs, **des** amies.

II. Simply **de**:

Masc. and fem., sing. and plur.: Je veux **de** bon pain, **de** pur or, **de** bonne viande, **de** bonne eau, **de** beaux jouets, **de** vrais amis, **de** belles fleurs, **de** vraies amies. Je n'ai pas **de** pain, **d'**or, **de** viande, **d'**eau, **de** jouets, **d'**amis, **de** fleurs, **d'**amies.

III. Not found if the noun taken in the partitive sense is connected with what precedes by the prep. *de*. This prep. *de* may be found after an adj. or a verb.

(*a*) **Plein** is followed by **de**: Cette corbeille est pleine de pain, de viande, de jouets, de fleurs. Ce vase est plein d'eau. La maison est pleine d'amis et d'amies.

(*b*) The verbs **se nourrir, s'orner, s'entourer** are followed by **de**: On se nourrit de pain, de viande, d'eau. Elle s'orne de fleurs. L'enfant s'entoure de jouets et d'amis.

4. The Indefinite Article. Only used in the singular. When the noun preceded by this art. is put in the plural, *the conception changes* and is the same as the one in which the part. art. is used in the plur.

Masc.: **Un** homme *Fem.:* **Une** femme

NOTE. — It is only *grammatically* that **des** is the plural of **du, de la, de l'**; *logically* **du, de la** have no plural.

To understand this, let us suppose that we have to express in French: *I have bread.* As 'a certain portion' of the substance called bread is here considered, I shall say: **j'ai du pain**, irrespective of the portion, big or small, that I have in mind. But if we have to express: *I have pencils*, it is evident that now we do not deal with a certain portion, but with 'a certain number'; I shall say then: **j'ai des crayons**. This may mean two pencils or one thousand pencils, but in either case the idea is always one of a number smaller than the number regarded as the total in this particular case.

5. Demonstrative Adjective (Eng.: *this* or *that, these* or *those*).

Masc. Sing.: Ce chien, but **cet** ami, **cet** homme
Masc. Plur.: **Ces** chiens, **ces** amis, **ces** hommes
Fem. Sing.: Cette femme, **cette** armoire, **cette** héroïne
Fem. Plur.: **Ces** femmes, **ces** armoires, **ces** héroïnes

6. Demonstrative Pronoun (Eng.: *this, this one* or *that, that one*, etc.).

Masc. Sing.: Voici deux livres: si vous prenez **celui-ci**, je prends **celui-là**.
Fem. Sing.: Voici deux pommes: si vous prenez **celle-ci**, je prends **celle-là**.
Masc. Plur.: Voici des crayons: si vous aimez **ceux-ci**, je préfère **ceux-là**.
Fem. Plur.: Voici des billes: si vous choisissez **celles-ci**, je choisis **celles-là**.

(*a*) Demonstrative pronoun followed by rel. pron. or prep. **de** (Eng.: [see 6] *he who, she who*, etc.).

Masc. Sing.: De ces deux livres je préfère **celui** *qui* est bleu. **Celui** *qui* parle est mon ami.
De ces crayons **celui** *de* votre frère est le meilleur.
Fem. Sing.: De ces deux pommes **celle** *que* je préfère est la rouge. **Celle** *que* je vois est sa sœur.
De ces demoiselles **celle** *de* droite est ma sœur.
Masc. Plur.: Parmi tous ces livres, **ceux** *auxquels* je tiens sont les plus vieux. **Ceux** à *qui* on doit le respect.
Quels beaux tableaux! **ceux** *du* musée ne sont pas meilleurs.
Fem. Plur.: De toutes ces fleurs, **celles** *dont* je ne saurais me passer sont les roses. **Celles** de *qui* vous vous louez.
De ces robes neuves, **celles** *de* cette couturière sont les plus élégantes.

7. The Possessive Adjective (Eng.: *my, thy, his* or *her; our, your, their*).

Singular

	Masc.	*Fem.*
Sing.: 1*st pers.*	**mon** crayon	**ma** plume, **mon** amie
2*d pers.*	**ton** livre	**ta** boîte, **ton** ardoise
3*d pers.*	**son** plumier	**sa** gibecière, **son** aiguille

For both genders

Plur.: 1*st pers.* **notre** crayon, **notre** plume, **notre** amie
2*d pers.* **votre** livre, **votre** boîte, **votre** ardoise
3*d pers.* **leur** plumier, **leur** gibecière, **leur** aiguille

Plural
For both genders

Sing.: 1*st pers.* **mes** crayons, **mes** plumes, **mes** amies
2*d pers.* **tes** livres, **tes** boîtes, **tes** ardoises
3*d pers.* **ses** plumiers, **ses** gibecières, **ses** aiguilles

Plur.: 1*st pers.* **nos** crayons, **nos** plumes, **nos** amies
2*d pers.* **vos** livres, **vos** boîtes, **vos** ardoises
3*d pers.* **leurs** plumiers, **leurs** gibecières, **leurs** aiguilles

8. The Possessive Pronoun (Eng.: *mine, thine, his* or *hers; ours, yours, theirs*).

1*st Pers. Sing.*

Masc. Sing.: voici ton crayon, voilà **le mien.**
Fem. Sing.: voici ta plume, voilà **la mienne.**
Masc. Plur.: voici tes crayons, voilà **les miens.**
Fem. Plur.: voici tes plumes, voilà **les miennes.**

2*d Pers. Sing.*

Masc. Sing.: de ces deux crayons, je préfère **le tien.**
Fem. Sing.: de ces deux plumes, je préfère **la tienne.**
Masc. Plur.: de tous ces plumiers, j'aime mieux **les tiens.**
Fem. Plur.: de toutes ces boîtes, j'aime mieux **les tiennes.**

3*d Pers. Sing.*

Masc. Sing.: de tous ces tableaux, j'admire **le sien.**
Fem. Sing.: je n'ai pas mon ardoise, j'ai **la sienne.**
Masc. Plur.: je n'ai pas vu vos cahiers, je n'ai que **les siens.**
Fem. Plur.: vous avez vos plumes, où ai-je mis **les siennes?**

1*st Pers. Plur.*

Masc. Sing.: Voyez-vous ces trois maîtres? le plus grand est **le nôtre.**
Fem. Sing.: Voyez-vous ces deux maîtresses? la plus jeune est **la nôtre.**
Masc. Plur.: vos pommiers sont plus beaux que **les nôtres.**
Fem. Plur.: vos fleurs ne sentent pas si bon que **les nôtres.**

2d Pers. Plur.

Masc. Sing.: si vous avez mon couteau, j'ai **le vôtre.**
Fem. Sing.: puisque vous me prenez ma cuillère, donnez-moi **la vôtre.**
Masc. Plur.: ces fauteuils sont plus confortables que **les vôtres.**
Fem. Plur.: nos tables valent plus cher que **les vôtres.**

3d Pers. Plur.

Masc. Sing.: mon maître est obligeant, **le leur** ne l'est pas.
Fem. Sing.: ma maîtresse est aimable, **la leur** l'est encore davantage.
Masc. Plur.: nos amis sont en retard, **les leurs** sont arrivés.
Fem. Plur.: vos amies sont parties, **les leurs** sont revenues.

9. The Interrogative Adjective (Eng.: *what?*).

	Masculine	*Feminine*
Sing.:	**quel** garçon voyez-vous?	à **quelle** jeune fille parlez-vous?
Plur.:	de **quels** amis parlez-vous?	avec **quelles** dames causez-vous?

10. The Interrogative pronoun (choice), (Eng.: *which?*).

Masc. Sing.: Voici deux crayons, **lequel** prenez-vous?
Fem. Sing.: Voilà trois plumes, **laquelle** choisissez-vous?
Masc. Plur.: Voici des élèves, **lesquels** connaissez-vous?
Fem. Plur.: De toutes ces fleurs, **lesquelles** voulez-vous emporter?

Persons (Eng.: *who? whom?*)

Subject: **qui** vient? *or* **qui est-ce qui** vient?
Object: **qui** voyez-vous? *or* **qui est-ce que** vous voyez?
After prep.: à **qui** parlez-vous? avec **qui** causez-vous? sur **qui** comptez-vous? etc.

Things (Eng.: *what?*)

Subject: **qu'est-ce qui** vient?
Object: **que** voyez-vous? **qu'est-ce que** vous voyez?
After prep.: à **quoi** vous occupez-vous? de **quoi** parlez-vous? sur **quoi** comptez-vous?

NOTE. — In *qui est-ce qui, qui est-ce que, qu'est-ce qui, qu'est-ce que,* the first *qui* or *que* is the interrogative pron.; the second *qui* or *que* is the relative pron.

11. Personal Pronouns.

I. Conjunctive forms:

(*a*) Subject:

Singular	*Plural*
1*st pers. masc. and fem.* **je** vais	**nous** avons
2*d pers. masc. and fem.* **tu** viens	**vous** êtes
3*d pers. masc.* **il** peut	**ils** font
3*d pers. fem.* **elle** veut	**elles** doivent

(*b*) Direct object:

NOTE. — The second example in each group contains the *reflexive* pronoun.

Singular

1*st pers. masc. and fem.* il **me** voit, je **me** vois.
2*d pers. masc. and fem.* elle **te** regarde, tu **te** regardes.
3*d pers. masc.* nous **le** prenons, il **se** flatte.
3*d pers. fem.* vous **la** gâtez, elle **se** fatigue.

Plural

1*st pers. masc. and fem.* tu **nous** tiens, nous **nous** amusons.
2*d pers. masc. and fem.* je **vous** attends, vous **vous** réjouissez.
3*d pers. masc. and fem.* elles **les** regrettent; ils *or* elles **se** plaignent.

(*c*) Indirect object:

Singular

1*st pers. masc. and fem.* vous **me** parlez, je **me** reproche ma faute.
2*d pers. masc. and fem.* il **te** donne son livre, tu **te** donnes de la peine.
3*d pers. masc. and fem.* je **lui** envoie une lettre, il *or* elle **se** donne ce droit.

Plural

1*st pers. masc. and fem.* ils **nous** parlent, nous **nous** reprochons nos fautes.
2*d pers. masc. and fem.* elles **vous** donnent des bonbons, vous **vous** donnez de la peine.
3*d pers. masc. and fem.* tu **leur** annonces la nouvelle, ils *or* elles **se** donnent ce droit.

II. Disjunctive forms used substantively or after prepositions:

	Singular		*Plural*	
1*st pers. masc. and fem.*	**moi**	I, me	**nous** (**34** 9)	we, us
2*d pers. masc. and fem.*	**toi**	thou, thee	**vous**	you
3*d pers. masc.*	**lui**	he, him	**eux**	they, them
3*d pers. fem.*	**elle**	she, her	**elles**	they, them

Ex.: **Lui** et **elle**, **toi** et **moi**, nous irons à la même école.
He and she, you and I, will go to the same school.
Eux et **nous** sommes voisins. *They and we are neighbors.*
Vous et **elles** serez malades. *You and they will be sick.*
Venez avec **moi**. *Come with us.*
Faites cela pour **elle**. *Do that for her.*
Nous irons au-devant de **vous** et d'**eux**. *We shall go to meet you and them.*
Sans **lui** on ne s'amusera guère. *Without him there will not be much fun.*
Vous marcherez derrière **elles**. *You will walk behind them.*

12. I. Order of the conjunctive personal pronouns, direct and indirect objects before the verb.

1*st person*	2*d person*	3*d person*
me	le	lui
te	la	leur
se	les	
nous		
vous		

Ex.: il **me le** donne, ils **les leur** envoient.

II. **y** and **en** are placed after any one of them, *y* always preceding *en*.

Ex.: il **lui en** a parlé, elle **l'y** a envoyé, il **y en** a.

III. Order of the conjunctive personal pronoun after the verb (in the imperative used positively):

1*st person*	2*d person*	3*d person*
le	lui	me (*or* moi)
la	leur	te (*or* toi)
les		nous
		vous

Ex.: donnez-**le**-**moi**; envoyez-**les**-**moi**; souviens-**toi**, but souviens-**t'en**, parle-**moi**, but parle-**m'en**, donne-**lui**-**en**, emmenez-**les**-**y**, promène-**t'y**.

Notice that the tonic forms *moi* and *toi* are used instead of *me* and *te* whenever either of them comes as the last syllable of the phrase.

Note on Elision. — The vowel of the following personal pronouns is elided before a vowel: *je, me, te, se, le, la.*

13. The Relative Pronoun.

I. Subject: **qui** (masc., fem., sing., plur.). Persons (*who*), animals and things (*that, which*).

Le garçon **qui** mange.	Les garçons **qui** mangent.
La fille **qui** joue.	Les filles **qui** jouent.
Le chien **qui** court.	Les chiens **qui** courent.
La table **qui** tombe.	Les tables **qui** tombent..

II. Object: **que** (masc., fem., sing., plur.). Persons (*whom*), animals and things (*that, which*).

Le garçon **que** je vois.	Les garçons **que** je vois.
La fille **que** j'entends.	Les filles **que** j'entends.
Le chien **que** j'appelle.	Les chiens **que** j'appelle.
La table **que** j'achète.	Les tables **que** j'achète.

III. 1. Object after prepositions.

(*a*) For *persons:* **qui** (*whom*) (masc., fem., sing., plur.).

L'ami avec **qui** je cause.	Les amis avec **qui** je cause.
La femme à **qui** je parle.	Les femmes à **qui** je parle.

(*b*) For *animals* and *things:* **lequel, laquelle, lesquels, lesquelles** (*which*).

	Singular	*Plural*
Masc.:	Le chien avec **lequel** je joue.	Les perroquets pour **lesquels** je siffle.
Fem.:	La table sur **laquelle** j'écris.	Les classes dans **lesquelles** j'étudie.

Note. — When *lequel, lesquels, lesquelles* are preceded by the preposition **à** or **de** (in composition. *See bel.* 2 note) the component *le, les* is contracted with it (*see* § **2** *b*).

	Singular	*Plural*
Masc.:	Le chien auquel je donne du sucre.	Les chiens auxquels je donne du sucre.
Fem.:	(No contraction.)	Les maisons auxquelles je vais.

2. Object after preposition *de:* **dont** (masc., fem., sing., plur.). For persons, animals and things.

Le garçon **dont** je parle.	Les garçons **dont** je parle.
La fille **dont** j'entends la voix.	Les filles **dont** j'entends la voix.
Le chien **dont** je fais cas.	Les chiens **dont** je fais cas.
La table **dont** je me sers.	Les tables **dont** je me sers.

VOCABULARY

A

a, *3d sg. pres. ind. of* **avoir**; **il y a**, there is, there are.
à, *prep.*, in, to. *For other meanings, see p.* 268.
abandonne, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **abandonner**.
abandonné, *p. p. of* **abandonner**.
abandonner, *tr.*, to give up, forsake.
abat, *3d sg. pres. ind. of* **abattre**.
abattre, *tr.*, to strike, beat *or* cut down; **s'abattre**, to heave down.
un **abbé**, priest; **l'abbé X**, Father X.
une **abeille**, bee.
un **abîme**, abyss.
abominable, *adj.*, abominable, heinous, hateful.
une **abondance**, abundance, plenty; **l'abondance du cœur**, the fulness of the heart.
abondant, *adj.*, abundant, plentiful.
un **abord**, access, approach; **d'abord**, at first.
un **abordage**, running foul.
aborde, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **aborder**.
abordé, *p. p. of* **aborder**.
aborder, *tr.*, to accost.
aboutir, *intr.*, to run (into), end (in), lead (to).
aboutit, *3d sg. pres. ind. and past def. of* **aboutir**.
abracadabra, a cabalistic word. *See Notes.*
un **abricot**, apricot.
absent, *adj.*, absent.
absolument, *adv.*, absolutely.
un **absolutisme**, absolutism.
absorbé, *p. p. of* **absorber**.
absorber, *tr.*, to engross; **être absorbé par**, to be engrossed in, absorbed in.
abuse, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **abuser**.
abuser de, *intr.*, to take advantage of.
académique, *adj.*, academical (concerning education).
un **acajou**, mahogany.
un **accent**, song, strain.
accepter, *tr.*, to accept.
un **accès**, fit.
un **accident**, accident, mishap.
accompagne, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **accompagner**.
accompagner, *tr.*, to accompany.
accompli, *p. p. of* **accomplir**.
accomplir, *tr.*, to accomplish, carry out.
accoudé, *p. p. of* **s'accouder**.
s'accouder, to rest *or* lean on one's elbow.
accoure, *1st and 3d sg. pres. subj. of* **accourir**.
accourir, *intr.*, to hasten, rush.
accrochent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **accrocher**.
accrocher, *tr.*, to hook, hang up.
achète, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **acheter**.
acheter, *tr.*, to buy.
un **acheteur**, buyer.
achevé, *p. p. of* **achever**.
achève, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **achever**.

achever, *tr.*, to finish.
acquérir, *tr.*, to acquire, get.
un **acte**, act.
un **acteur**, actor, player.
une **action**, action.
une **activité**, activity, industry.
Adam, Adam.
une **addition**, addition.
additionner, *tr.*, to add.
additionnez, 2*d pl. pres. ind. and imptve. of* **additionner**.
une **admiration**, admiration.
admire, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **admirer**.
admirer, *tr.*, to admire.
admirez, 2*d pl. pres. ind. and imptve. of* **admirer**.
adore, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **adorer**.
adorer, *tr.*, to be very fond of, worship, adore.
adouci, *p. p. of* **adoucir**.
adoucir *tr.*, to soften.
une **adresse**, cleverness, skill; address.
adresse, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **adresser**.
adresser, *tr.*, to address; **s'adresser à**, to be addressed to, be directed against.
adroit, *adj.*, dexterous, skilful.
adroitement, *adv.*, dexterously, cleverly.
advenir, *intr. imp.*, to happen.
un **adversaire**, adversary, opponent.
advienne, 3*d sg. pres. subj. of* **advenir**.
aéré, *p. p. of* **aérer**.
aérer, *tr.*, to ventilate.
une **affaire**. This word has so many uses and meanings that an attempt to enumerate them would be of little use. In each case the rendering will be found in the notes.
Avoir affaire à, to have some business with, to have to deal with. *See Notes* **5** 22.
affectueuse, *fem. of* **affectueux**.
affectueux, *adj.*, affectionate, loving.
affreux, *adj.*, shocking, sad, frightful.
afin de, *prep.* (+*inf.*), in order to.
afin que, *conj.* (*takes subj.*), in order that.
un **âge**, age.
âgé, *adj.*, old, aged.
agile, *adj.*, agile, nimble, quick.
agir, *intr.*, to act; **faire agir**, to move; **il s'agit de**, it is a question, it is one's business.
agitant, *pres. p. of* **agiter**.
agiter, *tr.*, to shake; **agiter une sonnette**, to ring a bell; **s'agiter**, to move, bustle about.
agréable, *adj.*, pleasing, charming, delightful, agreeable.
une **agriculture**, agriculture.
ai, 1*st sg. pres. ind. of* **avoir**.
une **aide**, help, assistance.
aide, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **aider**.
aident, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **aider**.
aider, *tr.*, to help; **s'aider**, to help each other; **s'aider de**, to help oneself with.
aidons, 1*st pl. pres. ind. and imptve. of* **aider**.
un **aigle**, eagle; genius, paragon, star.
une **aiguille**, needle; **travaux à l'aiguille**, needlework.
une **aile**, wing.
aille, 1*st and* 3*d sg. pres. subj. of* **aller**.
aillent, 3*d pl. pres. subj. of* **aller**.
ailles, 2*d sg. pres. subj. of* **aller**.
ailleurs, *adv.*, elsewhere; **d'ailleurs**, besides, moreover.
aimable, *adj.*, amiable, kind.

aimaient, *3d pl. imp. ind. of* **aimer**.
aime, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **aimer**.
aimé, *p. p. of* **aimer**.
aiment, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **aimer**.
aimer, *tr.*, to love, like; **s'aimer**, to love each other.
aimez, *2d. pl. pres. ind. and imptve. of* **aimer**.
aîné, *adj.*, elder *or* eldest. *See* **cadet**.
ainsi, *adv.*, thus, so, in this *or* that way.
un **air**, air, tune; **en plein air**, **au grand air**, in the open air, out of doors; **les airs**, *a collective noun* = l'air; **avoir bon air**, to be good-looking; **avoir l'air d'un tout petit garçon**, to look like a kid.
un **airain**, bronze, brass; anything made of this metal — a bell.
une **aisance**, ease, facility.
aise, *adj.*, glad.
une **aise**, ease; **à l'aise**, at ease.
aisément, *adv.*, easily.
ait, *3d sg. pres. subj. of* **avoir**.
ajoute, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **ajouter**.
ajouter, *tr.*, to add.
un **album**, album.
les **alentours** (*masc.*), neighborhood.
allais, *1st and 2d sg. imp. ind. of* **aller**.
allait, *3d sg. imp. ind. of* **aller**.
l'**Allemagne** (*fem.*), Germany.
aller, *intr.*, to go, fit, become; **s'en aller**, *essential refl.*, to go away, be going; **aller bien**, to be in good health; **il va de soi que** (*imp.*), useless to say that.
allez, *2d pl. pres. ind. and imptve. of* **aller**.
allier, *tr.*, to combine, unite, mix.
allons, *1st pl. pres. ind. and imptve. of* **aller**; *in the imptve. often rendered by* come on.
une **allure**, gait, behavior; **avoir ses allures libres**, to feel *or* be free.
une **allusion**, allusion, hint.
alors, *adv.*, then.
une **alouette**, lark.
alourdi, *p. p., of* **alourdir**.
alourdir, *tr.*, to make heavy.
les **Alpes** (*fem.*), a range of high mountains between France and Italy.
alternent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **alterner**.
alterner, *intr.*, to alternate.
une **amarre**, cable, hawser, lifeline.
une **amazone**, woman-rider, horsewoman.
une **âme**, soul, heart; **âme qui vive**, living soul.
amène, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **amener**.
amener, *tr.*, to bring.
une **aménité**, amenity, pleasantness.
amer, *adj.*, bitter.
amère, *fem. of* **amer**.
un **ami**, friend.
amical, *adj.*, friendly.
une **amie**, friend, lady friend, girl friend.
un **amiral**, admiral.
une **amitié**, friendship.
un **amour**, love; **pour l'amour de**, for the sake of.
un **amoureux**, lover.
ample, *adj.*, ample.
amusant, *adj.*, amusing, entertaining.
un **amusement**, amusement, entertainment.
amuser, *tr.*, to amuse, entertain; **s'amuser**, to amuse one-

self, enjoy oneself, play, be amused, have a good time.
amusons, 1*st pl. pres. ind. and imptve. of* **amuser**.
un **an**, year; **avoir sept ans**, to be seven; **le jour de l'an**, New Year's day.
un **ancêtre**, ancestor.
ancien, *adj.*, former.
un **âne**, donkey, ass.
un **ange**, angel.
anglais, *adj.*, English; **s'esquiver à l'anglaise**, to take French leave.
une **anglaise**, running hand (in writing).
l'**Angleterre** (*fem.*), England.
une **angoisse**, pang, anguish, agony.
une **anguille**, eel.
un **animal**, animal.
animal, *adj.*, animal, blockhead.
animaux, *pl. of* **animal**.
anime, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **animer**.
animé, *adj.*, lively, animated.
animer, *tr.*, to prompt.
un **anneau**, ring.
une **année**, year.
un **anniversaire**, anniversary, birthday.
annonce, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **annoncer**.
annoncer, *tr.*, to announce, show in.
annonces, 2*d sg. pres. ind. and subj. of* **annoncer**.
un **annulaire**, fourth *or* ring finger.
antérieur, *adj.*, anterior, being in front.
une **antichambre**, antechamber.
une **anxiété**, anxiety, uneasiness.
août (*masc.*), August.
apaisé, *p. p. of* **apaiser**.
apaiser, *tr.*, to assuage.
apercevoir, *tr.*, to notice, discern, find out; **s'apercevoir (de qqch.)**, to notice, find out.
aperçois, 1*st and* 2*d sg. pres. ind. of* **apercevoir**.
aperçoit, 3*d sg. pres. ind. of* **apercevoir**.
aperçu, *p. p. of* **apercevoir**.
aperçut, 3*d sg. past def. of* **apercevoir**.
un **aplomb**, equilibrium; **d'aplomb**, in equilibrium.
une **apparence**, appearance.
un **appartement**, rooms, apartments.
appartenant, *pres. p. of* **appartenir**.
appartenir, *intr.*, to belong.
appartiens, 1*st and* 2*d sg. pres. ind. and* 2*d sg. imptve. of* **appartenir**.
appartient, 3*d sg. pres. ind. of* **appartenir**.
les **appas** (*masc.*), charms.
un **appel**, call.
appelais, 1*st and* 2*d sg. imp. ind. of* **appeler**.
appelé, *p. p. of* **appeler**.
appeler, *tr.*, to call; **s'appeler**, to be called.
appelèrent, 3*d pl. past. def. of* **appeler**.
appelle, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **appeler**.
appelleront, 3*d pl. fut. of* **appeler**.
appelons, 1*st pl. pres. ind. and imptve. of* **appeler**.
appétissant, *adj.*, appetizing.
un **appétit**, appetite; **avoir grand appétit**, to be very hungry.
applaudir, *tr.*, to applaud, cheer.
applaudissent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **applaudir**.
applaudit, 3*d sg. pres. ind. and past def. of* **applaudir**.
une **application**, application.
appliqué, *part. adj.*, studious, diligent.
apportant, *pres. p. of* **apporter**.

apporte, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **apporter**.
apporté, *p. p. of* **apporter**.
apporter, *tr.*, to bring.
apporteront, 3*d pl. fut. of* **apporter**.
une **appréciation**, appreciation.
apprécient, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **apprécier**.
apprécier, *tr.*, to appreciate, esteem.
apprenant, *pres. p. of* **apprendre**.
apprend, 3*d sg. pres. ind. of* **apprendre**.
apprendra, 3*d sg. fut. of* **apprendre**.
apprendre, *tr.*, to learn; **apprendre par cœur**, to commit to memory.
apprenez, 2*d pl. pres. ind. and imptve. of* **apprendre**.
apprenne, 1*st and* 3*d sg. pres. subj. of* **apprendre**.
apprenons, 1*st pl. pres. ind. and imptve. of* **apprendre**.
apprêter, *tr.*, to prepare, make *or* get ready; **s'apprêter**, to get ready.
appris, *p. p. of* **apprendre**.
approbateur, *adj.*, of approval, approving.
une **approche**, approach, access.
approcher, to approach; **s'approcher**, to approach, go *or* come closer.
approches, 2*d pl. pres. ind. and imptve. of* **approcher**.
approprié, *p. p. of* **approprier**.
approprier, *tr.*, to appropriate, adapt.
appuie, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **appuyer**.
après, *prep.*, after; **d'après**, according to.
un *or* une **après-midi**, afternoon.
un **à-propos**, fitness of time, seasonableness.
un **aquarium**, aquarium.
un **arbrisseau**, small tree, shrub.
les **Ardennes** (*fem.*), Ardennes.
une **ardeur**, ardor, earnestness, heat.
une **ardoise**, slate.
une **arène**, arena.
un **argent**, silver, money.
argentin, *adj.*, silvery.
un **argument**, argument, reason.
aride, *adj.*, arid, barren, sterile.
une **arithmétique**, arithmetic.
Arlequin, Harlequin, a buffoon clothed in a many-colored dress.
une **armée**, army.
les **armes** (*fem.*), coat of arms; **faire ses premières armes**, to have one's first experience.
une **armoire**, cupboard. It is exactly a high cabinet cupboard with shelves and sometimes, but not necessarily, drawers at the bottom. A built-in cupboard is called **placard** (*masc.*).
un **arrêt**, stop; **la lance en arrêt**, to couch one's lance for attack or defence, lance in rest.
arrête, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **arrêter**.
arrêtent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **arrêter**.
arrêter, *tr.*, to stop; **s'arrêter**, to stop.
arrêtions, 1*st pl. imp. ind. and pres. subj. of* **arrêter**.
arriva, 3*d sg. past def. of* **arriver**.
arraché, *p. p. of* **arracher**.
arracher, *tr.*, to snatch; **arrachée de son rêve**, wakened from her dream.
arrange, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d imptve. of* **arranger**.
arrangeant, *pres. p. of* **arranger**.
arranger, *tr.*, to arrange, fix;

s'arranger, to contrive, manage, come to an agreement.
arrive, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **arriver**.
arrivé, *p. p. of* **arriver**.
arrivent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **arriver**.
arriver, *intr.*, to arrive; **en arriver au point**, to reach the point; *impers.*, to happen, chance, occur, befall.
arriverait, 3*d sg. cond. of* **arriver**.
arrivera, 3*d sg. fut. of* **arriver**.
un **arrondissement**, a city ward.
un **art**, art.
articulé, *p. p. of* **articuler**.
articuler, *tr.*, to articulate.
un **artifice**, artifice, contrivance.
un **artisan**, artisan, workman, craftsman.
un **artiste**, artist.
as, 2*d sg. pres. ind. of* **avoir**.
un **as**, ace.
l'**Asie** (*fem.*), Asia.
un **aspect**, aspect.
aspire, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **aspirer**.
aspirer, *int.*, to aspire.
un **assaillant**, assailant, aggressor.
un **assaut**, onset, assault.
asseoir, *tr.*, to seat; **s'asseoir**, to sit.
asseyant, *pres. p. of* **asseoir**.
asseyent 3*d pl. pres. ind. of* **asseoir** (*see* **assoient**).
assez, *adv.*, enough; **assez de** + *noun*, enough; **en avoir assez**, to be tired of.
assied, 3*d sg. pres. ind. of* **asseoir**.
assieds, 1*st and* 2*d sg. pres. ind.*; 2*d sg. imptve. of* **asseoir** (*see* **assois**).
une **assiette**, plate.
assis, *p. p. of* **asseoir**.
assisté, *p. p. of* **assister**.
assister, *intr.*, to attend.
assoient, 3*d pl. pres. ind. of* **asseoir** (*see* **asseyent**).
assois, 1*st and* 2*d sg. pres. ind.*; 2*d sg. imptve. of* **asseoir** (*see* **assieds**).
un **assortiment**, assortment, stock.
assouvir, *tr.*, to gratify.
assuré, *p. p. of* **assurer**; bold, steady; **mal assuré**, unsteady.
l'**Atlantique** (*masc.*), the Atlantic Ocean.
attache, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **attacher**.
attaché, *p. p. of* **attacher**.
attachent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **attacher**.
attacher, *tr.*, to fasten.
attachera, 3*d sg. fut. of* **attacher**.
atteindre, *tr.*, to reach.
atteint, *p. p. of* **atteindre**.
attend, 3*d sg. pres. ind. of* **attendre**.
attendais, 1*st and* 3*d sg. imp. ind. of* **attendre**.
attendait, 3*d sg. imp. ind. of* **attendre**.
attendant, *pres. p. of* **attendre**; **en attendant**, in the mean time, meanwhile.
attendre, *tr.*, to wait; **s'attendre à**, to expect.
attends, 1*st and* 2*d sg. pres. ind. and* 2*d sg. imptve. of* **attendre**.
une **attention**, attention, heed, care; **faire attention à**, to pay attention to, heed; **attention!** look out!
attiraient, 3*d pl. imp. ind. and subj. of* **attirer**.
attire, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **attirer**.
attirent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **attirer**.
attirer, *tr.*, to attract.
une **attraction**, attraction.

attrape, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **attraper**.
attraper, *tr.*, to catch.
au, *contr. of prep.* **à** *and def. art.* **le**. *See Gram. Forms* 2.
une **aubade**, music played, as a compliment, under a person's windows in the early morning, aubade.
aucun, *pron.*, none.
audacieux, *adj.*, audacious, bold.
au delà de, *prep.*, beyond.
au-dessous, *see* **dessous**.
au-dessus de, *see* **dessus**.
au-devant de, *see* **devant**.
un **auditoire**, audience.
aujourd'hui, *adv.*, to-day.
auparavant, *adv.* (*time only*), before.
auprès, *prep.*, near, close by.
auquel, *rel. pron., see Gram. Forms* 13, III, 1, *b, note.*
aura, *3d sg. fut. of* **avoir**.
aurai, *1st sg. fut. of* **avoir**.
aurait, *3d sg. pres. cond. of* **avoir**.
auras, *2d sg. fut. of* **avoir**.
aurez, *2d pl. fut. of* **avoir**.
aurons, *1st pl. fut. of* **avoir**.
aussi, *adv.*, also, too; found at the beginning of a clause it means that this clause is a consequence of what precedes: so, therefore; **aussi . . . que**, as . . . as.
aussitôt, *adv.*, immediately, at once.
un **autel**, altar.
Auteuil, a town in the suburbs of Paris.
un **auteur**, author.
un **automne**, autumn, fall.
autour de, *prep.*, around.
autre, *adj.*, other; **autre chose**, something else, anything else; **entre autres**, amongst them; **nous autres Français**, we French; **il en a vu bien d'autres**, he has seen (*or* experienced) many worse things.
un *or* une **autre**, another.
autrement, *adv.*, otherwise.
autrui, *pron. used after prep.*, other people.
l'**Auvergne**, a province of central France south of Berry.
aux, *contract. of prep.* **à** *and def. art.* **les**. *See Gram. Forms* 2.
auxquels, *rel. pron. See Gram. Forms* 13, III, 1, *b, note.*
auxquelles, *fem. of* **auxquels**.
avait, *3d sg. imp. ind. of* **avoir**.
une **avance**, advance.
avance, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj. of* **avancer**.
avancent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **avancer**.
avancer, *intr.*, to advance, go forward; **s'avancer**, to protrude, project.
avant, *adv.*, before; **en avant**, forward.
avant, *prep.*, before.
avant que, *conj.* (*foll. by subj.*) before.
un **avant-bras**, forearm.
avec, *prep.*, with.
un **avenir**, future, destiny, the days to come.
une **aventure**, experience, lot, venture.
un **aventurier**, adventurer.
une **avenue**, avenue.
avertir, *tr.*, to warn, inform.
avertit, *3d sg. pres. ind. and past def. of* **avertir**.
un **aveugle**, blind person.
aveugle, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **aveugler**.
aveuglé, *p. p. of* **aveugler**.
aveugler, *tr.*, to blind.
avez, *2d pl. pres. ind. of* **avoir**.
avisai, *1st sg. past def. of* **aviser**.
aviser, *tr., coll.*, to catch sight of, see.

avoir, *tr.*, to have. *See Notes* **6** 19; **7** 6; **8** 26.
avons, 1*st pl. pres. ind. of* **avoir**.
avoue, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **avouer**.
avouer, *tr.*, to acknowledge, confess.
avril (*masc.*), April.
ayant, *pres. p. of* **avoir**.

B

le baba, a sort of cake with raisins or currants saturated with rum.
le babil, prattle, chatter.
babille, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **babiller**.
babiller, *intr.*, to prattle, chatter.
le bachelier, bachelor (*university title*).
la badine, light cane.
la baguette, rod.
bai, *adj.*, bay.
baignait, 3*d sg. imp. ind. of* **baigner**.
baigne, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **baigner**.
baigner, *tr.*, to bathe; **se baigner**, to bathe, wash, take a bath.
bailler, *intr.*, to yawn.
le bain, bath, bath-house, public baths; **les bains de mer**, the seashore.
le baiser, kiss.
baiser, *tr.*, to kiss.
baisions, 1*st pl. imp. ind. and pres. subj. of* **baiser**.
baissaient, 3*d pl. imp. ind. of* **baisser**.
baisse, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **baisser**.
baissé, *p. p. of* **baisser**.
baisser, *tr.*, to lower, drop.
baissez, 2*d pl. pres. ind. and imptve. of* **baisser**.
le bal, ball.
le balai, broom.
balançai, 1*st past def. of* **balancer**.
balance, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **balancer**.
balancer, *tr.*, to swing, rock; **se balancer**, to swing.
balbutie, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **balbutier**.
balbutier, *intr.*, to stutter.
le balcon, balcony.
la balle, a small ball, smaller than the **ballon**.
le ballon, a large ball, the size of a basket-ball or larger; balloon.
le bambin, little boy, youngster.
le banc, bench; **le petit banc**, footstool.
le banquier, banker.
la baraque, booth, stand.
baroque, *adj.*, odd, queer, outlandish, bizarre.
le barreau, bar (of wood or metal).
les barres (*fem.*), prisoner's base.
bas, *adj.*, low.
bas, *adv.*, down; **en bas**, down below.
la base, base.
basse, *fem. of* **bas**.
la basse-cour, barnyard.
le bassin, the basin of a fountain; **le grand bassin des Tuileries**, the great piece of water in the Tuileries gardens.
la Bastille, a fortress and state prison built in the last part of the 14th century.
bat, 3*d sg. pres. ind. of* **battre**.
le bât, pack-saddle.
la bataille, battle.
le bateau, ship.
bâti, *p. p. of* **bâtir**.

le **bâtiment**, building.
bâtir, *tr.*, to build.
le **bâton**, club, staff.
le **battant**, leaf, fold of a door; **ouvrir une porte à deux battants**, to open the two folds of a door.
le **battement**, beating.
la **batterie**, set of guns; **la batterie de cuisine**, kitchen utensils.
battrai, 1*st sg. fut. of* **battre**.
battre, *tr.*, to beat; **battre des mains**, to clap (with) one's hands; **se battre**, to fight.
battu, *p. p. of* **battre**.
le **baudet**, the male ass, donkey.
le **bavard**, chatterbox.
la **bavarde**, chatterbox.
le **bazar**, bazaar, a large fancy store *or* shop.
beau, *adj.*, beautiful, fine, fair; **il fait beau**, the weather is fine; **avoir beau regarder**, to look in vain.
beaucoup, *adv.*, much, very much.
beaucoup de, *indef. subst. of quantity*, much, many. *See* **bien des**.
le **beaupré**, bowsprit.
la **beauté**, beauty.
le **bébé**, baby.
le **bec**, beak, spout (of a fountain); **coup de bec**, peck; **bec de gaz**, gas-burner, gas-jet.
bel, *form of* **beau** *before a vowel in the same word-group.*
bêlant, *pres. p. of* **bêler**.
bêlent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **bêler**.
bêler, *intr.*, to bleat.
la **Belgique**, Belgium.
le **bélier**, battering-ram.
belle, *fem., of* **beau**.
la **belle**, fair one, beauty.
ben, *children's and popular pronunciation of* **bien**.
le **benêt**, booby, noodle.
béni, *p. p. of* **bénir**.
bénir, *tr.*, to bless; **le ciel en soit béni**, heaven be praised.
le **berceau**, cradle.
le **béret**, Tam o'Shanter cap.
le **berger**, shepherd.
la **bergère**, *fem. of* **berger**, shepherdess.
le **Berri**, *or* **Berry**, a province of central France, southeast of Touraine.
le **besoin**, need; **avoir besoin**, to need, be in need.
le **bêta**, blockhead, noodle.
la **bête**, beast, animal; stupid.
la **bêtise**, nonsense.
le **beurre**, butter.
le **bibliophile**, book-lover.
la **bibliothèque**, library.
bien, *adv.*, very (*used in the absolute superlative to denote feeling. See* **très** *and* **fort**); **enfants bien sages**, good children; **ah, bien non!** surely not.
le **bien**, good, possession.
bien des, *indef. subst. of quantity*, many, a good many. *See* **beaucoup de**.
bien que, *conj.* (*followed by the subj.*), although.
la **bienfaisance**, beneficence, bounty.
bientôt, *adv.*, soon.
la **bienveillance**, kindness, benevolence, good-will.
bienveillant, *adj.*, kindly disposed, well disposed.
le **bienvenu**, welcome.
le **bijou**, jewel, trinket.
la **bille**, marble (toy).
le **billet**, note, letter.
le **biscuit**, biscuit; **biscuit de Savoie**, sponge-cake.
le **bitume**, bitumen; used to cover sidewalks and the floor of halls and galleries.
blackboulé, *p. p. of* **blackbouler**; flunked.
blackbouler, *tr.*, to blackball; **être blackboulé**, to flunk.

blanc, *adj.*, white.
blanche, *fem. of* **blanc**.
blanchir, *tr.*, to wash (linen).
la blanchisseuse, laundress.
blanchit, *3d sg. pres. ind. and past def. of* **blanchir**.
bleu, *adj.*, blue.
blessé, *p. p. of* **blesser**.
blesser, *tr.*, to wound.
le blond, blond.
le bœuf, ox.
boire, *tr.*, to drink.
le bois, wood; **le Bois de Boulogne**, a celebrated park located in a fashionable quarter of Paris, usually called simply **le Bois**.
bois, *1st and 2d sg. pres. ind. and 2d sg. imptve. of* **boire**.
boit, *3d sg. pres. ind. of* **boire**.
boivent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **boire**.
bon, *adj.*, good; **bon!** an exclamation expressing doubt, surprise, incredulity; **à quoi bon?** what's the use?
le bonbon, candy.
le bond, bound; **d'un bond**, at a bound.
bondi, *p. p. of* **bondir**.
bondir, *intr.*, to bound, leap, spring.
le bonheur, happiness; **par bonheur**, fortunately; **ô bonheur!** how lucky!
le bonjour, good morning, good day. Term of greeting.
Le Bon-Marché, a Paris department store.
bonne, *fem. of* **bon**.
la bonne, maid.
la bonne maman, grandma.
bonnement, *adv.*, simply, plainly.
le bonnet, a woman's cap.
le bonsoir, good evening, goodbye.
le bord, border, edge, side, shore, bank; **le bord de la fenêtre**, window-sill; **le bord du chemin**, the roadside; **à bord**, aboard.
le bordage, plank (of a boat).
bordé, *p. p. of* **border**.
border, *tr.*, to line.
la borne, limit, bound.
borné, *p. p. of* **borner**.
borner, *tr.*, to limit.
bossu, *adj.*, hunch-backed.
la botte, lunge, pass, thrust.
la bottine, high shoe.
la bouche, mouth; **bouche à feu**, gun, cannon, piece of ordnance; **l'eau vient à la bouche**, it makes your mouth water.
le bouclier, shield.
le boudoir, boudoir, a lady's private sitting-room.
la boue, mud.
bouge, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **bouger**.
bouger, *intr.*, to stir, move.
le bouillon, bouillon, broth.
le boulanger, baker.
la boule, bowl; **jouer aux boules**, to play at bowls.
le boulet, cannon-ball.
le boulevard, a street on the site of old ramparts, but now commonly applied to any wide street lined with trees. In Paris there are several boulevards, but the boulevard par excellence is this part of the so-called Grands Boulevards that extends from the rue Drouot to the Place de l'Opéra.
bouleversé, *p. p. of* **bouleverser**. *See* **trait**.
le bouquet, bouquet; a number of rockets, etc., fired simultaneously at the end of a pyrotechnic display; nosegay, bunch of flowers.
la bouquetière, flower-girl.
le bouquin, book, old book.

le **bouquiniste**, keeper of a bookstall.
bourdonne, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **bourdonner**.
bourdonner, *intr.*, to hum.
la **bourgeoisie**, bourgeoisie, middle class.
le **bourreau**, executioner, hangman.
la **Bourse**, Paris stock-exchange.
le **bout**, end; **le bout des doigts**, finger-tips; **être à bout**, to be at an end.
la **boutique**, a less pretentious shop or store than a **magasin**; **tenir boutique**, to run a store.
le **bouton**, knob.
le **bouton d'or**, buttercup.
la **boutonnière**, buttonhole.
le **bracelet**, bracelet.
la **branche**, branch, bough.
brandir, *tr.*, to brandish.
brandit, 3*d sg. pres. ind. and past def. of* **brandir**.
le **bras**, arm; **offrir le bras**, to give *or* offer one's arm.
brave, *adj.*, brave, courageous. *Before the noun*, goodly, worthy.
braver, *tr.*, to brave, defy, face.
bravo, *interj.*, bravo! hurrah!
Brest, a stronghold and great military port with a very large and well protected harbor in the extreme west of Britanny.
la **Bretagne**, Britanny.
la **bretelle**, shoulder-strap.
le **brigand**, brigand.
brillamment, *adv.*, brilliantly, splendidly.
brillant, *adj.*, brilliant, shining.
brillent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **briller**.
briller, *intr.*, to shine.
brillera, 3*d sg. fut. of* **briller**.
la **brique**, brick.
le **briquet**, steel (for striking a light); **battre le briquet**, to strike a light.
brisa, 3*d sg. past def. of* **briser**.
la **brise**, breeze.
brisé, *p. p. of* **briser**.
briser, *tr.*, to break.
Brisquet, a dog's name. *See Notes* **40** 20.
la **broche**, spit.
brode, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **broder**.
brosse, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **brosser**.
brosser, *tr.*, to brush.
le **brosseur**, orderly. *See* **ordonnance**.
le **bruit**, noise.
brûlant, *p. adj.*, piping hot.
brûle, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **brûler**.
brûlent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **brûler**.
brûler, *intr.*, to burn; to long.
brun, *adj.*, brown.
brusquement, *adv.*, abruptly.
bruyamment, *adv.*, loudly.
la **bruyère** heather.
bu, *p. p. of* **boire**.
le **buffet**, sideboard (in a dining-room), cupboard.
buissonnière, *adj. in* **faire l'école buissonnière**, to play truant.
le **bureau**, office.
bus, 1*st and* 2*d sg. past. def. of* **boire**.
le **buste**, bust.
but, 3*d sg. past. def. of* **boire**.
le **but**, aim, goal, the place from which one plays; **avoir pour but**, to aim; **de but en blanc**, right off, point blank.

C

c', *elided form of* **ce** *or* **ça**, *dem. pron.*
ça, *contr. of* **cela**.

çà, *adv. in the expression* **çà et là**, here and there.
le **cabaret**, wine-shop.
le **cabinet**, closet; **cabinet noir**, a small, dark room used as a storeroom.
cache, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **cacher**.
caché, *p. p. of* **cacher**.
cacher, *tr.*, to hide, conceal.
la **cachette**, hiding-place; **en cachette**, in secret, secretly.
le **cadeau**, gift, present.
la **cadence**, cadence, numbers.
cadet, *adj.*, younger *or* youngest. *See* **aîné**.
Caen, a town of Normandy.
le **café**, coffee.
la **cage**, cage; **la cage de l'escalier**, stairway.
le **cahier**, exercise-book, copy-book, note-book.
le **cahot**, jolt.
le **caillou**, pebble.
la **caisse**, cashier's office *or* desk; **la caisse d'épargne**, savings-bank.
cajolant, *pres. p. of* **cajoler**.
cajoler, *tr.*, to coax.
le **calcul**, arithmetic; **calculs**, reckoning, calculation, computation.
caler, *intr.*, to shoot (a marble).
calme, *adj.*, calm, still, quiet, serene.
le **calme**, calm; **calme plat**, dead calm.
le **camarade**, playmate.
Cambrai, a town of northern France.
le **camp**, camp.
la **campagne**, country; **à la campagne**, in the country; extent of land in a general sense.
le **cancre**, dunce (in schools).
la **cane**, the female of the duck.
le **canif**, pocket-knife.
la **canne**, walking-stick, cane.
le **canon**, gun, cannon.
le **capitaine**, captain, warrior.
le **capital**, capital.
capital, *adj.*, capital; **les sept péchés capitaux**, the seven deadly sins.
la **capitale**, capital; metropolis of a country.
la **capote**, capote, a little girl's bonnet.
captif, *adj.*, captive, prisoner.
captive, *fem. of* **captif**.
la **captivité**, captivity.
le **capuchon**, a hood (generally attached to a cape); then, hood and cape.
car, *conj.*, for.
le **caractère** (*print.*), type, letter, character.
la **carcasse**, carcass.
le **cardinal**, cardinal.
la **caresse**, caress.
le **carnaval**, carnival.
le **carré**, square; bed (in a garden).
la **carrière**, career, profession.
la **carriole**, a light van, gig.
la **carte**, map.
le **carton**, pasteboard; **carton peint**, a heavy pasteboard painted and varnished, such as many toys are made of.
le **cas**, case; **faire cas de**, to have regard or esteem; **en cas que** (*foll. by subj.*), in case.
la **case**, cabin, compartment, pigeon-hole, section.
le **casier**, compartment, set of pigeon-holes for papers, books, and so forth.
le **casque**, helmet.
la **casquette**, cap.
casse, 1*st and* 2*d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **casser**.
cassé, *p. p. of* **casser**; **rire cassé**, cracked laugh.
casser, *tr.*, to break.

la **casserole**, casserole, stewpan, kettle with a handle.
le **catalogue**, catalog, list.
la **cataracte**, cataract, waterfall.
la **catastrophe**, catastrophe.
causaient, *3d pl. imp. ind. of* **causer**.
causant, *pres. p. of* **causer**.
la **cause**, cause; **à cause de**, on account of.
cause, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **causer**.
causer, *intr.*, to talk.
causer, *tr.*, to cause, be the cause of.
causez, *2d pl. pres. ind. and imptve. of* **causer**.
le **cavalier**, rider, horseman.
ce, *dem. adj. See Gram. Forms* 5.
ce, *dem. pron. See Notes.* **ce** + *être* + adj. **3** 5, 11; **4** 24. **ce** + *être* + adv., **3** 7; **14** 5. **ce** + *être* + noun *or* pron., **4** 28; **5** 18; **9** 28.
ceci, *dem. pron. See Notes* **8** 7.
céder, *tr.*, to give up, yield, resign, cede.
ceint, *p. p. of* **ceindre**.
ceindre, *tr.*, to surround, gird.
la **ceinture**, belt, sash.
cela, *dem. pron. See Notes* **8** 7.
célébré, *p. p. of* **célébrer**.
célèbre, *adj.*, celebrated, famous.
célébrer, *tr.*, to celebrate.
célébrons, *1st pl. pres. ind. and imptve. of* **célébrer**.
celle, *dem. pron. See Gram. Forms* 6a.
celle-ci, *dem. pron. See Gram. Forms* 6.
celle-là, *dem. pron. See Gram. Forms* 6.
celles, *dem. pron. See Gram. Forms* 6a.
celles-ci, *dem. pron. See Gram. Forms* 6.
celles-là, *dem. pron. See Gram. Forms* 6.
celui-ci, *dem. pron. See Gram. Forms* 6.
celui-là, *dem. pron. See Gram. Forms* 6.
la **cendre**, ashes; **les cendres**, ashes, remains.
censé, *adj.*, deemed, looked upon.
cent, *num.*, hundred.
une centaine, hundred (in a vague sense); collection of one hundred units.
le **centimètre**, centimeter.
central, *adj.*, central.
le **centre**, center.
centupler, *tr.*, to increase or multiply a hundredfold.
centuplera, *3d sg. fut. of* **centupler**.
cependant, *adv.*, however, still, yet. *See* **pourtant**.
le **cerceau**, hoop (toy).
le **cercle**, circle.
la **cérémonie**, ceremony.
cérémonieusement, *adv.*, formally, with ceremony.
le **cerf**, stag.
la **cerise**, cherry.
le **cerisier**, cherry-tree.
certain, *adj.*, certain, sure, positive; **un certain**, one, some, certain.
certainement, *adv.*, certainly.
certes, *adv.*, certainly, surely, indeed.
la **cervelle**, brain, mind; **se creuser la cervelle**, *see* **creuser**.
ces, *dem. adj. See Gram. Forms* 5.
cesse (*fem.*), ceasing; **sans cesse**, without ceasing, incessantly; **sans cesse et toujours**, constantly.
cesse, *1st and 3d sg. pres. ind. subj.; 2d sg. imptve. of* **cesser**.
cessé, *p. p. of* **cesser**.
cesser, *tr.*, to cease, stop.
cet, *dem. adj. See Gram. Forms* 5.

cette, *dem. adj. See Gram. Forms* 5.
ceux, *dem. pron. See Gram. Forms* 6*a*.
ceux-ci, *dem. pron. See Gram. Forms* 6*a*.
ceux-là, *dem. pron. See Gram. Forms* 6*a*.
chacun, *ind. pron.*, each, each one.
le **chagrin**, sorrow.
chagriner, *tr.*, to grieve.
chagrinerait, *3d sg. cond. of* **chagriner**.
la **chaîne**, chain; mountain range.
la **chair**, flesh.
la **chaire**, teacher's desk, pulpit.
la **chaise**, chair.
le **châle**, shawl.
la **chambre**, room, chamber; **chambre à coucher**, bedroom.
le **champ**, field; **sur-le-champ**, on the spot; **laisser le champ libre**, to leave a clear field; **le Champ-de-Mars**, a very large square in Paris where soldiers can drill and manœuvre. *See Notes.*
la **Champagne**, a province of France; Champagne.
la **chance**, luck; **quelle chance!** what a piece of luck!
le **chandelier**, candlestick.
la **chandelle**, candle.
changé, *p. p. of* **changer**.
change, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **changer**.
changea, *3d sg. past def. of* **changer**.
changent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **changer**.
changeons, *1st pl. pres. ind. and imptve. of* **changer**.
changer, *intr.*, to change, change around *or* about.
la **chanson**, song.
le **chant**, song.
chantant, *pres. p. of* **chanter**.
chante, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **chanter**.
chanté, *p. p. of* **chanter**.
chantecler (*masc.*), chanticleer. A cock, used as either a proper or a generic name.
chantent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **chanter**.
chanter, *tr.*, to sing; (for the cock) to crow.
le **chanteur**, singer.
le **chaos**, chaos.
le **chapeau**, hat.
le **chapelier**, hatter.
la **chapelle**, chapel.
chaque, *adj.*, each, every.
le **charbon**, coal.
la **charge**, burden; **revenir à la charge**, to return to the charge.
chargé, *p. p. of* **charger**; **être chargé de**, to have charge of.
charitable, *adj.*, charitable.
la **charité**, charity, forbearance.
Charles, Charles.
Charles-Quint, Charles V of Spain, Emperor of Germany in 1519.
Charlot, Charley.
Charlotte, Charlotte.
charmant, *adj.*, charming, bewitching.
le **charme**, charm.
charmé, *p. p. of* **charmer**.
charmer, *tr.*, to charm, delight.
charmera, *3d sg. fut. of* **charmer**.
chasse, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **chasser**.
chasser, *tr.*, to drive out, expel.
le **chasseur**, hunter.
le **chat**, cat; a sort of game.
le **châtelain**, castellan.
la **chatte**, *fem. of* **chat**.
le **château**, castle.
le **Châtelet**. *See Notes.*

chaud, *adj.*, warm, hot; **il fait chaud**, it is warm.
chaudement, *adv.*, warmly.
chauffé, *p. p. of* **chauffer**.
chauffer, *tr.*, to heat.
le **chaume**, thatch, (*poetic.*) thatched cottage.
la **chaumière**, thatched cottage.
la **chaussée**, causeway, middle of the road.
la **chaussette**, sock.
la **chaussure**, shoe, footwear.
la **chaux**, lime.
chavirer, *intr.*, to capsize, upset.
le **chef**, chief, leader, head.
le **chemin**, road, way, walk, alley (garden); **faire le chemin à pied**, to go on foot (*col.* to foot it); **sur le chemin de l'école**, on his way to school; **avoir moins de chemin à faire**, to have less to walk.
le **chenapan**, scamp, ruffian.
le **chêne**, oak.
la **chenille**, caterpillar.
cher, *adj.*, dear.
cher, *adv.*, dear; **valoir cher**, to be expensive.
cherchaient, *3d pl. imp. ind. of* **chercher**.
cherche, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **chercher**.
cherchent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **chercher**.
chercher, *tr.*, to look for; **aller chercher**, to go to get, fetch; **courir chercher**, to run to get.
chercher à, *intr.*, to seek, strive.
chère, *fem. of* **cher**.
chéri, *adj.*, beloved, dear.
la **chérie**, darling.
le **cheval**, horse; **à cheval**, on horseback.
le **chevalier**, knight.
chevaux, *pl. of* **cheval**; **les chevaux de bois**, merry-go-round.
le **cheveu**, hair.
cheveux, *pl. of* **cheveu**.
chevrotant, *pres. p. of* **chevroter**.
chevroter, *intr.*, to quaver, tremble.
chez, *prep., literally* at the house of. A prep. that has no direct equivalent in English. **Chez le pharmacien**, at *or* to the drugstore; **chez le professeur**, at *or* to the professor's; **chez moi**, at *or* to my house. It cannot be followed by the name of a place, as its meaning forbids. The noun that follows **chez** is always a person's; for **chez qui**, *see Notes* **54** 13 where it means 'in whose body.'
la **chicorée**, endive.
le **chien**, dog.
le **chiffre**, figure.
le **chignon**, chignon.
la **Chine**, China.
le **chirurgien**, surgeon.
le **choc**, shock.
le **chocolat**, chocolate.
le **chœur**, choir; **en chœur**, together, all together.
choisi, *p. p. of* **choisir**.
choisir, *tr.*, to choose, select, make choice of.
choisis, *1st and 2d sg. pres. ind. and past def.; 2d sg. imptve. of* **choisir**.
choisissez, *2d pl. pres. ind. and imptve. of* **choisir**.
choisit, *3d sg. pres. ind. and past def. of* **choisir**.
le **choix**, choice; **faire choix de** = **choisir**.
la **chose**, thing; **quelque chose** (*masc.*), something, anything.
le **chou**, *pl.* **choux**, cabbage.
la **chronique**, newspaper articles dealing with politics, arts, literature and society.
le **chrysanthème**, chrysanthemum.
chut, *interj.*, hush! sh!
la **chute**, fall.

Cicéron, Cicero.
le **ciel**, sky, heaven.
la **cigale**, cicada. *See Notes* **56** 10.
ci-gît, here lies. *See Notes* **46** 19.
le **cil**, eyelash.
cinq, *num.*, five.
la **circonstance**, circumstance.
circulaire, *adj.*, circular.
la **cire**, wax.
ciré, *p. p. of* **cirer**.
cirer, *tr.*, to wax.
la **cité**, the most ancient part of a town.
cité, *p. p. of* **citer**.
citer, *tr.*, to quote.
civique, *adj.*, civic.
clair, *adj.*, clear; **il fait clair**, it is daylight.
clair, *adv.*, clearly.
le **clair**; in this expression: **le clair de (la) lune**, moonshine.
clairement, *adv.*, plainly, clearly.
la **clameur**, outcry, shout.
claquer, *intr.*, to snap.
la **claquette**, little slap.
la **clarté**, light, clearness.
la **classe**, class, class-room; **faire la classe**, to hold the recitation, to teach; **il y a classe**, the school is open.
classer, *tr.*, to class, classify.
la **clé** (*or* **clef**), key; **fermer à clé**, to lock.
la **clémence**, mildness.
la **clientèle**, business, customers.
le **climat**, climate.
la **cloche**, bell; **à cloche-pied**, **sauter à cloche-pied**, to hop.
le **clocher**, steeple.
clopin-clopant, *adv.* (*coll. for* **en clopinant**), hobbling along.
clopiner, *intr.*, to hobble.
clos, *p. adj.*, closed, shut up.
la **clôture**, enclosure, fence.
coassant, *pres. p. of* **coasser**.
coasser, *intr.*, to croak (as a frog).
le **cochon**, pig, hog.
le **coco**, stick-licorice water.
le **cocorico**, cock-a-doodle-doo.
le **cœur**, heart; **un sans-cœur**, coward, heartless fellow; **avoir le cœur serré**, to be heavy-hearted; **avoir mal au cœur**, *see* **mal**; **apprendre par cœur**, to learn by heart, to commit to memory; **un homme de cœur**, a brave, gallant man; **avoir le cœur gros**, to have one's heart full; **de tout cœur**, with all one's heart.
le **coffre**, coffer.
le **coiffeur**, barber.
le **coin**, corner, angle, nook; **faire le coin** (for a shop), to be at the corner; **du coin de l'œil** out of the corner of one's eye.
le **col**, collar.
la **colère**, anger; **se mettre en colère**, to get angry.
le **colin-maillard**, a kind of game, blind man's buff.
la **collection**, collection.
le **collier**, necklace.
la **collision**, collision, shock.
la **colombe**, pigeon, dove. A more refined name than **pigeon** (*used in poetry*).
la **colonie**, colony.
la **colonne**, column.
le **combat**, combat, fight; **combat singulier**, single fight.
combats, *2d sg. pres. ind. and imptve. of* **combattre**.
combattre, *intr.*, to fight.
combien, *adv.*, how much; *interr.*, how, how much?
le **comble**, the height, the highest pitch; **pour comble de**, to fill up the measure of; **pour comble de disgrâce**, to complete his misfortune.
combler, *tr.*, to overwhelm.
comblez, *2d pl. pres. ind. and imptve. of* **combler**.
la **comédie**, comedy, play.
le **comique**, comic actor; **pre-**

mier comique, an actor who fills the main comic part.
comme, *adv.*, how, how much (*in exclamations*); *cf.* **que**, *adv.*
comme, *conj.*, like, as; **comme si**, as if.
commençais, 1*st and* 2*d sg. imp. ind. of* **commencer**.
commençait, 3*d sg. imp. ind. of* **commencer**.
commençant, *pres. p. of.* **commencer**.
commence, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **commencer**.
commencé, *p. p. of* **commencer**.
le **commencement**, beginning.
commencer, *tr.*, to begin.
commencera, 3*d sg. fut. of* **commencer**.
commencez, 2*d pl. pres. ind. and imptve. of* **commencer**.
commençons, 1*st pl. pres. ind. and imptve. of* **commencer**.
comment, *adv.*, how; *interr.*, how?; **comment donc**, certainly.
le **commissaire**, commissary; **commissaire de police**, a police official who is responsible for peace and order in a city ward or quarter. He has under him a certain number of policemen.
communal, *adj.*, communal, pertaining to the commune; **école communale**, a town school in which elementary instruction is given.
communiquer, *intr.*, to have intercourse, to be in communication.
la **compagne**, *fem. of* **compagnon**.
la **compagnie**, company, troop, party; **en compagnie de**, together with.
le **compagnon**, companion, mate, playmate (children).
la **comparaison**, comparison.
le **compas**, compass, an instrument for measuring lines; **avoir le compas dans l'œil**, *fam.*, to have a sure eye.
la **compassion**, compassion.
la **complaisance**, complaisance.
complet, *adj.*, complete.
complètement, *adv.*, thoroughly, completely, wholly.
le **compliment**, compliment.
compliqué, *p. p. of* **compliquer**, entangled, intricate.
compliquer, *tr.*, to make complex, make intricate.
comporte, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **comporter**.
comporter, to allow of, admit of.
composa, 3*d sg. past def. of* **composer**.
compose, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **composer**.
composé, *p. p. of* **composer**.
composent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **composer**.
composer, *tr.*, to compose, write, make up; **se composer**, *refl.*, to be composed, be made up.
la **composition**, writing, composition.
le **compotier**, a dish for holding compote or fruit.
comprend, 3*d sg. pres. ind. of* **comprendre**.
comprendra, 3*d sg. fut. of* **comprendre**.
comprendre, *tr.*, to understand, include; **se comprendre**, to be easily understood.
comprends, 1*st and* 2*d sg. pres. ind. and imptve. of* **comprendre**.
comprenez, 2*d pl. pres. ind. and imptve. of* **comprendre**.
comprirent, 3*d pl. past def. of* **comprendre**.
compris, *p. p. of* **comprendre**; **y compris**, including.

comprit, *3d sg. past def. of* **comprendre**.
comptait, *3d sg. imp. ind. of* **compter**.
le **compte**, account, reckoning; **se rendre compte**, to realize; **tenir compte**, to take into account.
compte, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **compter**.
comptent, *3d pl. pres. ind.* of **compter**.
compter, *tr.*, to count; to expect; **je compte bien**, I intend, I mean, it is my firm purpose, I expect.
comptez, *2d pl. pres. ind. and imptve. of* **compter**.
le **comte**, count (*title of nobility*).
la **comtesse**, countess.
le **Comté de Nice**, a former province of the Kingdom of Sardinia. In 1860, a part of it was annexed by France.
concentré, *p. p. of* **concentrer**.
concentrer, *tr.*, to center.
concevoir, *tr.*, to conceive.
le **concierge**, janitor, doorkeeper.
la **conclusion**, conclusion; **tirer une conclusion morale**, to draw *or* point a moral.
conçoit, *3d sg. pres. ind. of* **concevoir**.
le **concombre**, cucumber.
le **concours**, concourse.
le **concurrent**, competitor.
condamné, *p. p. of* **condamner**.
condamner, *tr.*, to condemn, doom.
le **condisciple**, schoolmate.
la **condition**, condition; **à condition que**, on condition that.
conduire, *tr.*, to lead.
conduis, *2d sg. pres. ind. and imptve. of* **conduire**.
confie, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **confier**.
confier, *tr.*, to entrust; **je vous confie Mlle R.**, I entrust Miss R. to your care.
la **confiture**, preserve (cooked fruit in dissolved sugar). In French, as in English, this word is commonly used in the plural.
le **confort**, comfort.
confortable, *adj.*, comfortable.
confus, *adj.*, confused, ashamed, abashed.
connais, *1st and 2d sg. pres. ind. and 2d sg. imptve. of* **connaître**.
la **connaissance**, acquaintance; *pl.*, knowledge, attainments; **faire connaissance avec**, to become *or* get acquainted with.
connaissez, *2d pl. pres. ind. and imptve. of* **connaître**.
connaît, *3d sg. pres. ind. of* **connaître**.
connaître, *tr.*, to know, be acquainted with, to know what a person or a thing is; **se connaître à**, to be a good judge of.
consacrer, *tr.*, to devote.
le **conseil**, advice.
consentir, *intr.*, to consent, assent.
consentira, *3d sg. fut. of* **consentir**.
la **conséquence**, consequence.
le **conséquent**, consequent; **par conséquent**, consequently, in consequence.
conservant, *pres. p. of* **conserver**.
conserve, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **conserver**.
conserver, *tr.*, to preserve; **se conserver**, to be preserved, to keep, to keep up.

considérable, *adj.*, considerable, great.
la **considération**, consideration, regard.
consiste, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **consister**.
consister, *intr.*, to consist.
la **consolation**, consolation, solace, comfort.
le **contact**, contact.
contait, 3*d sg. imp. ind. of* **conter**.
le **conte**, tale; **conte de fée**, fairy-tale.
contemplé, *p. p. of* **contempler**.
contempler, *tr.*, to gaze on, contemplate.
la **contenance**, countenance, look, bearing; **pour me donner une contenance**, in order to appear unconcerned.
contenir, *tr.*, to contain.
content, *adj.*, happy, satisfied, content.
contenta, 3*d sg. past def. of* **contenter**.
contenter, *tr.*, to gratify, please; **se contenter**, to be content.
contenu, *p. p. of* **contenir**.
le **contenu**, contents, tenor.
conter, *tr.*, to tell, relate.
la **contestation**, contestation, dispute.
contez, 2*d pl. pres. ind. and imptve. of* **conter**.
le **continent**, continent.
continua, 3*d sg. past def. of* **continuer**.
continue, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **continuer**.
continuer, *tr.*, to continue, go on.
continuera, 3*d sg. fut. of* **continuer**.
continuez, 2*d pl. pres. ind. and imptve. of* **continuer**.
continuons, 1*st pl. pres. ind. and imptve. of* **continuer**.
le **contraire**, opposite; **au contraire**, on the contrary.
contre, *prep.*, against, close up.
la **contrée**, region, a large tract of land.
la **convenance**, suitableness; **les convenances**, propriety, decorum.
la **conversation**, conversation.
le **convive**, guest.
convoité, *p. p. of* **convoiter**.
convoiter, *tr.*, to covet.
copier, *tr.*, to copy.
le **coq**, cock, rooster.
la **coque**, shell; (ship) hull.
la **coquetterie**, coquetry, coquettishness; **y mettre de la coquetterie**, to have coquetry about it.
le **coquillage**, shell.
la **coquille**, shell; **coquille de noix**, nutshell.
coquin, *adj.*, rogue, rascal.
la **coquine**, *fem. of* **coquin**, hussy, jade, slut.
le **cor**, horn.
la **corbeille**, basket; **la corbeille à pain**, the bread-basket.
la **corde**, rope.
le **cordon**, string, small rope.
le **cordonnier**, shoemaker.
la **corne**, horn.
le **cornet**, horn; **cornet à la crème**, a cornucopia of pastry filled with whipped cream.
le **corps**, body; **le vaisseau est perdu corps et biens**, the ship has gone down with all hands on board, has been totally wrecked; **corps à corps**, *see* **lutte**.
le **corridor**, corridor, passage, gallery.
corriger, *tr.*, to correct.
le **costume**, costume.
la **côte**, coast.
le **côté**, side; **de son côté**, on his side; **de ce côté**, on this (that) side; **du côté de**, on

the side of, towards; **à côté de**, by the side of, close to; **de chaque côté**, on each side, on both sides; **de côté**, apart, aside.

le **cotre**, cutter.

le **cou**, neck.

couchant, *pres. p. of* **coucher**; **le soleil couchant**, the setting sun.

la **couche**, coating, coat, layer; bed, hot-bed (garden).

couché, *p. p. of* **coucher**.

coucher, *tr.*, to lay, lay down; to write down, couch; **se coucher**, *refl.*, to lie, lie down; **aller se coucher**, to go to bed; **chambre à coucher**, *see* **chambre**.

coud, *3d sg. pres. ind. of* **coudre**.

coudre, *tr.*, to sew (a garment).

coulé, *p. p. of* **couler**.

couler, *intr.*, to sink, flow, run; **se couler**, to glide, slip.

la **couleur**, color.

le **couloir**, corridor, hall.

le **coup**, blow, stroke, move; blast; **le coup d'œil**, glance; **jeter un coup d'œil**, to cast *or* throw a glance; **coup de vent**, gust of wind; **coup d'épée**, sword-stroke *or* sword-thrust; **pour le coup**, as to this, this time.

coupant, *pres. p. of* **couper**.

coupât, *3d sg. imp. subj. of* **couper**.

coupé, *p. p. of* **couper**.

coupe, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **couper**.

la **coupe**, cutting; **tirer sa coupe** (*fam.*), to swim.

couper, *tr.*, to cut; **se faire couper en deux**, to be cut in two; **couper court à**, to cut short.

coupes, *2d sg. pres. ind. and subj. of* **couper**.

le **couplet**, strophe, stanza.

la **cour**, yard, court.

le **courage**, courage, gallantry.

courageux, *adj.*, courageous, brave, gallant, daring.

courait, *3d sg. imp. ind. of* **courir**.

le **courant**, current.

courant, *pres. p. of* **courir**.

courbait, *3d sg. imp. ind. of* **courber**.

courber, *tr.*, to bend, to bow.

Courbet, *see Notes* **40** 21.

courent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **courir**.

courir, *intr.*, to run.

la **couronne**, crown, wreath.

couronné, *p. p. of* **couronner**.

couronner, *tr.*, to crown.

le **cours**, recitation in the lycée.

cours, *1st and 2d sg. pres. ind.; 2d sg. imptve. of* **courir**.

la **course**, errand, race, journey; **faire la course**, to race.

le **coursier**, steed, swift horse.

court, *3d sg. pres. ind. of* **courir**.

court, *adj.*, short.

courut, *3d sg. past. def. of* **courir**.

le **cousin**, cousin.

la **cousine**, *fem. of* **cousin**.

le **couteau**, knife.

le **coutil** (*l is silent*), ticking (cloth).

la **couturière**, dressmaker.

le **couvercle**, cover.

le **couvert**; (1) the table-cloth with all necessaries for a meal; (2) the plate, napkin, fork, spoon, knife and glass of each guest; (3) fork and spoon; **mettre le couvert**, to set the table.

couvert, *p. p. of* **couvrir**.

couvre, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **couvrir**.

couvrent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **couvrir**.

couvres, 2*d sg. pres. ind. and subj. of* **couvrir**.
couvrir, *tr.*, to cover.
la **craie**, chalk.
craignant, *pres. p. of* **craindre**.
craigne, 1*st and* 3*d pres. subj. of* **craindre**.
craignez, 2*d pl. pres. ind. of* **craindre**.
craigniez, 2*d pl. pres. subj. of* **craindre**.
craignons, 1*st pl. pres. ind. of* **craindre**.
craindre, *tr.*, to fear.
craint, 3*d sg. pres. ind. of* **craindre**.
craint, *p. p. of* **craindre**.
cramoisi, *adj.*, crimson.
craqué, *p. p. of* **craquer**.
craquer, *intr.*, to crack.
le **crayon**, pencil.
la **cravate**, necktie, cravat.
créateur, *adj.*, creative.
créatrice, *fem. of* **créateur**.
la **crème**, cream; **gâteau à la crème**, cream-cake.
creuse, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **creuser**.
creuser, *tr.*, to dig; **se creuser la tête** or **la cervelle**, to rack one's brain.
le **creux**, hollow.
le **cri**, cry.
criait, 3*d sg. imp. ind. of* **crier**.
criard, *adj.*, shrill, harsh.
crie, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **crier**.
crient, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **crier**.
crier, *intr.*, to cry, shout.
crieras, 2*d sg. fut. of* **crier**.
le **crin**, hair (of the mane and tail of some animals, like the horse).
la **crinière**, mane.
la **critique**, criticism, censure.
le **croc**, sharp tooth of animals.
le **crochet**, crochet; **faire du crochet**, to crochet.
crochu, *adj.*, hooked.
croient, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **croire**.
croirai, 1*st sg. fut. of* **croire**.
croirait, 3*d sg. cond. of* **croire**.
croire, *tr.*, to believe; **se croire**, to believe *or* think oneself, believe *or* think that one is.
crois, 1*st and* 2*d sg. pres. ind. and* 2*d sg. imptve. of* **croire**.
la **croisière**, cruise.
croit, 3*d sg. pres. ind. of* **croire**.
croît, 3*d sg. pres. ind. of* **croître**.
croître, *intr.*, to grow.
la **croix**, cross, medal; **la croix d'honneur**, *see Notes* **41** 7.
le **croque-mitaine**, old bogy, bugaboo.
le **croquet**, crisp biscuit *or* cake.
le **croqu'gnole**, a kind of crisp biscuit.
la **croupe**, crup, crupper; **monter en croupe**, to ride *or* get up behind.
croyait, 3*d sg. imp. ind. of* **croire**.
croyant, *pres. p. of* **croire**.
croyez, 2*d pl. pres. ind. and imptve. of* **croire**.
cru, *p. p. of* **croire**.
la **cruauté**, cruelty.
la **cruche**, pitcher.
cruel, *adj.*, cruel.
cruelle, *fem. of* **cruel**.
cruellement, *adv.*, cruelly.
crus, 1*st and* 2*d sg. past def. of* **croire**.
crut, 3*d sg. past def. of* **croire**.
cueille, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj. of* **cueillir**.
cueillent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **cueillir**.
cueilles, 2*d sg. pres. ind. and subj. of* **cueillir**.
cueillir, *tr.*, to pick.
la **cuillère**, spoon.

le **cuir**, leather.
cuire, *tr.*, to cook, bake (**cuire au four**).
cuis, *1st and 2d sg. pres. ind. of* **cuire**.
la **cuisine**, kitchen; cooking; **faire la cuisine**, to cook.
le **cuisinier**, cook.
la **cuisinière**, *fem. of* **cuisinier**.
cuit, *p. p. of* **cuire**.
cuit, *3d sg. pres. ind. of* **cuire**.
le **cuivre (rouge)**, copper; **cuivre jaune**, brass.
le **cultivateur**, farmer.
le **curé**, priest, parish priest.
curieux, *adj.*, curious, strange.
le **cygne**, swan.

D

d'abord, *see* **abord**.
la **dague**, dagger.
le **daim**, fallow-deer.
le **dais**, canopy.
la **dame**, lady; **une dame Tartine**, a lady T.; **les belles dames**, the fine ladies; **la dame de mes pensées**, my lady-love.
dame, *interj.*, why, well.
le **danger**, danger.
dangereuse, *fem. of* **dangereux**.
dangereux, *adj.*, dangerous.
dans, *prep.*, in, into. *For other meanings see p.* 284.
dansait, *3d sg. imp. ind. of* **danser**.
la **danse**, dance, dancing.
danse, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **danser**.
dansent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **danser**.
danser, *tr.*, to dance; **danser en rond**, to dance in a ring.
le **danseur**, dancer.
dansez, *2d pl. pres. ind. and imptve. of* **danser**.
d'après, *see* **après**.
la **date**, date.
la **datte**, date (fruit).
d'autres, *pl. of* **un** *or* **une autre**.
davantage, *adv.*, more, longer; **il n'en faut pas davantage**, nothing more is necessary.
de, *prep.*, of, from. *For other meanings, see p.* 253.
de, *partit. art.* (*form used when the adj. precedes the noun; after a negation*), some, any. *See Gram. Forms* 3, II.
le **dé**, die.
débarrasse, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **débarrasser**.
débarrassé, *p. p. of* **débarrasser**.
débarrasser, *tr.*, to rid, free; **se débarrasser**, to get rid (of), rid oneself (of).
débouche, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **déboucher**.
déboucher, *intr.*, to emerge.
debout, *adv.*, upright, standing.
le **début**, beginning.
de-ci, de-là, *adv. exp.*, here and there.
décide, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **décider**.
décidé, *p. p. of* **décider**.
décidément, *adv.*, decidedly.
décider, *tr.*, to decide; **être décidé à**, to be resolved.
la **déconfiture**, discomfiture, defeat.
décoré, *p. p. of* **décorer**.
décorer, *tr.*, to decorate, adorn.
découvert, *p. p. of* **découvrir**; **à découvert**, uncovered; **voiture découverte**, carriage with a falling top.
découvrir, *tr.*, to uncover, discover, find out.
décroche, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **décrocher**.
décroché, *p. p. of* **décrocher**.

décrocher, *tr.*, to unhook, take down.
dédaigneusement, *adv.*, scornfully, disdainfully.
dedans, *adv.*, inside; **en dedans**, inside; **là-dedans**, therein.
défend, *3d sg. pres. ind. of* **défendre**.
défendre, *tr.*, to forbid, defend.
défendu, *p. p. of* **défendre**.
le **défenseur**, defender, supporter.
la **définition**, definition.
dégote, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **dégoter**.
dégoter, *tr.*, to knock off.
le **degré**, degree.
dehors, *adv.*, outside; **au dehors**, outside, **en dehors de**, outside.
déjà, *adv.*, already.
le **déjeuner**, breakfast. The noon meal being called **déjeuner** also, the morning meal is **déjeuner du matin**.
de la, *part. art. See Gram. Forms* 3.
le **délicatesse**, delicateness; **la délicatesse de sa teinte**, her delicate hues.
délicieuse, *fem. of* **délicieux**.
délicieux, *adj.*, delightful.
la **délivrance**, deliverance, release, rescue.
délivre, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **délivrer**.
délivré, *p. p. of* **délivrer**.
délivrer, *tr.*, to release, free.
délivres, *2d sg. pres. ind. and subj. of* **délivrer**.
demain, *adv.*, to-morrow.
demanda, *3d sg. past def. of* **demander**.
demandaient, *3d pl. imp. ind. of* **demander**.
demande, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **demander**.
la **demande**, request.
demandé, *p. p. of* **demander**.
demander, *tr.*, to ask, beg, request; **se demander**, to wonder.
demandèrent, *3d pl. past def.* of **demander**.
déménager, *tr.*, to remove, move.
demi, *adj.*, half.
démontrer, *tr.*, to show, prove, convince.
le **dénouement**, dénouement.
dense, *adj.*, dense.
la **dent**, tooth; **mordre à belles dents**, to bite as hard as possible.
déparer, *tr.*, to mar, spoil.
le **départ**, departure, setting out, leaving, starting.
dépêche, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **dépêcher**.
se dépêcher, to hurry.
les **dépens** (*masc.*), *in* **à ses dépens**, at his expense.
la **dépense**, pantry, larder.
dépenser, *tr.*, to spend.
déplaire, *intr.*, to displease.
déposant, *pres. p. of* **déposer**.
dépose, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **déposer**.
déposé, *p. p. of* **déposer**.
déposer, *tr.*, to put, lay or set down.
dépourvu, *adj.*, unprovided; **être pris au dépourvu**, to be taken unawares.
dépraver, *tr.*, to deprave, corrupt.
la **dérive**, drift; **aller à la dérive**, to go adrift.
dernier, *adj.*, last.
dernière, *fem. of* **dernier**.
derrière, *prep.*, behind, back of; **par derrière**, *adv.*, behind, from behind.
le **derrière**, back, back part, hinder part; **pattes de derrière**, *see* **pattes**.

des, *contract. of prep.* **de** *and def. art.* **les**. *See Gram. Forms* 2 *and* 3.
des, *partit. art. See Gram. Forms* 3, 1.
dès, *prep.*, from, as soon as.
dès que, *conj.*, as soon as.
désarmé, *p. p. of* **désarmer**.
désarmer, *tr.*, to disarm.
désastreux, *adj.*, disastrous.
descend, 3*d sg. pres. ind. of* **descendre**.
descendent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **descendre**.
descendre, *intr.*, to go down, dismount.
descendu, *p. p. of* **descendre**.
la **descente**, descent, going down; **descente de lit**, a rug put alongside the bed.
désert, *adj.*, desert, uninhabited.
désespéré, *p. p. of* **désespérer**, hopeless, desperate.
désespérer, *tr.*, to despair.
le **désespoir**, despair.
désigne, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **désigner**.
désigner, *tr.*, to point out.
le **désintéressement**, disinterestedness.
désire, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **désirer**.
désirent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **désirer**.
désirer, *tr.*, to desire, wish, want.
le **dessein**, design, purpose.
le **dessert**, dessert.
desservi, *p. p. of* **desservir**.
desservir, *tr.*, to run to, serve; *hence* to give access to.
le **dessin**, drawing.
dessine, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **dessiner**.
dessiner, *tr.*, to draw.
dessous, *adv.*, under; **au-dessous**, *adv.*, under, lower; **au-dessous de**, *prep.*, under.
les **dessous** (*masc.*), (*theatre*), the space under the stage.
dessus, *adv.*, above; **au-dessus de**, *prep.*, above.
le **dessus**, top.
la **destination**, destination.
détacha, 3*d sg. past def. of* **détacher**.
le **détachement**, a small body of soldiers.
détacher, *tr.*, to unfasten; **se détacher**, to get loose.
le **détour**, turning, turn, bend; **sans détour**, open, frank, guileless.
détourné, *p. p. of* **détourner**.
détourner, *tr.*, to divert, turn aside; **détourner les soupçons**, to ward off suspicions.
la **détresse**, distress.
le **détriment**, detriment, prejudice, expense.
détruire, *tr.*, to destroy, kill.
détruisent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **détruire**.
la **dette**, debt.
deux, *num.*, two; **tous (les) deux**, both of them.
devant, *prep.*, before; **venir au-devant de**, to come to meet.
le **devant**, front, front part, fore part; **pattes de devant**, *see* **pattes**.
la **devanture**, show-window.
devenait, 3*d sg. imp. ind. of* **devenir**.
devenir, *intr.*, to become.
devenu, *p. p. of* **devenir**.
devez, 2*d pl. pres. ind. of* **devoir**.
deviendrai, 1*st sg. fut. of* **devenir**.
deviens, 1*st and* 2*d sg. pres. ind. of* **devenir**.
devient, 3*d sg. pres. ind. of* **devenir**.
deviné, *p. p. of* **deviner**.
deviner, *tr.*, to guess.
la **devinette**, riddle.

devinez, 2*d pl. pres. ind. and imptve. of* **deviner**.
devoir, *mod. aux.*, must, should, ought.
le **devoir**, any written work required of the student, task, duty; **se mettre en devoir de**, to set about.
le **dévolu**, choice; **jeter son dévolu sur**, to make choice of.
devons, 1*st pl. pres. ind. of* **devoir**.
le **dévouement**, self-sacrifice.
devrais, 1*st and* 2*d sg. cond. of* **devoir**.
le **diable**, devil; **diable!** *interj.*, denotes surprise, impatience.
le **diadème**, diadem.
dicté, *p. p. of* **dicter**.
dicter, *tr.*, to dictate.
Dieu, God; **Mon Dieu!** *See Notes* **7** 6.
difficile, *adj.*, difficult.
dignement, *adv.*, with dignity.
la **dignité**, dignity.
diligent, *adj.*, diligent, assiduous, active.
le **dimanche**, Sunday.
dîmes, 1*st pl. past def. of* **dire**.
le **dindon**, turkey(cock).
dîne, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **dîner**.
dîner, *intr.*, to dine.
le **dîner**, dinner.
le **diplomate**, diplomatist.
le **diplôme**, diploma.
dira, 3*d sg. fut. of* **dire**.
dirai, 1*st sg. fut. of* **dire**.
dirais, 1*st and* 2*d sg. cond. of* **dire**.
dire, *tr.*, to say, tell; **c'est-à-dire**, that is to say, namely; **se dire** *has often the sense of* **penser**.
le **directeur**, director.
la **direction**, direction; **dans la direction de**, towards.
dirent, 3*d pl. past def. of* **dire**.
dirige, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **diriger**.
dirigé, *p. p. of* **diriger**.
dirigeait, 3*d sg. imp. ind. of* **diriger**.
diriger, *tr.*, to direct, aim at; **se diriger**, to take one's way, direct one's steps.
dirigeront, 3*d pl. fut. of* **diriger**.
dis, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and past def.;* 2*d sg. imptve. of* **dire**; **dis (dites) donc**, say, I say.
disais, 1*st and* 2*d sg. imp. ind. of* **dire**.
disait, 3*d sg. imp. ind. of* **dire**.
disant, *pres. p. of* **dire**; **ce disant**, in saying that.
discerner, *tr.*, to discern, know.
le **discours**, speech, talk, idle talk.
la **discretion**, discretion, discreetness.
dise, 1*st and* 3*d sg. pres. subj. of* **dire**.
disent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **dire**.
la **disgrâce**, misfortune.
disparaît, 3*d sg. pres. ind. of* **disparaître**.
disparaître, *intr.*, to disappear.
disparu, *p. p. of* **disparaître**.
dispense, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **dispenser**.
dispenser, *tr.*, to bestow.
dispose, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **disposer**.
disposé, *p. adj.*, ready.
disposer, *tr.*, to dispose, order, lay out.
la **distance**, distance; **à peu de distance**, not very far.
la **distinction**, distinction.
distingue, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **distinguer**.

distinguer, *tr.*, to distinguish, to make out; **se distinguer**, to distinguish oneself.
la **distribution**, distribution; **distribution des prix**, awarding of prizes.
dit, *3d sg. pres. ind. and past def. of* **dire**.
dit, *p. p. of* **dire**.
dites, *2d pl. pres. ind. and imptve. of* **dire**.
dîtes, *2d pl. past def.* of dire.
divers, *adj.*, diverse, various, varied, different.
divisé, *p. p. of* **diviser**.
diviser, *tr.*, to divide.
divisons, *1st pl. pres. ind. and imptve. of* **diviser**.
dix, *num.*, ten.
dix-huitième, *num.*, eighteenth.
dix-sept, *num.*, seventeen.
la **dizaine**, collection of ten units.
docilement, *adv.*, with docility.
le **docteur**, doctor, physician.
la **doctrine**, doctrine, learning, teaching.
le **dodo**, bed (in the speech of children); **faire dodo** = **dormir**. *It comes from* **dors**, *the 2d sg. imptve. of* **dormir**, *with the reduplication often found in the speech of children or terms of endearment. See Notes* 6 29–30.
le **doigt**, finger.
dois, *1st and 2d sg. pres. ind. of* **devoir**.
doit, *3d sg. pres. ind. of* **devoir**.
doivent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **devoir**.
dolent, *adj.*, doleful, dolesome.
le **domaine**, domain.
le **dommage**, damage; **c'est dommage**, it is a pity, it is too bad.
le **don**, gift.
donc, *adv.*, therefore; then.
le **donjon**, donjon, keep (tower).
donne, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **donner**.
donné, *p. p. of* **donner**.
donnent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **donner**.
donner, *tr.*, to give, bear, yield.
donner, *intr.*, to open.
donnera, *3d sg. fut. of* **donner**.
donnerai, *1st sg. fut. of* **donner**.
donnerait, *3d sg. cond. of* **donner**.
donnez, *2d pl. pres. ind. and imptve. of* **donner**.
dont, *rel. pron. See Gram. Forms* 13, III, 2.
la **Dore**, a river in Auvergne.
doré, *part. adj.*, gilt, golden, (cake) golden brown.
dorment, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **dormir**.
le **dormeur**, sleeper.
dormez, *2d pl. pres. ind. and imptve. of* **dormir**.
dormir, *intr.*, to sleep.
dors, *1st and 2d sg. pres. ind. and 2d sg. imptve. of* **dormir**.
dort, *3d sg. pres. ind. of* **dormir**.
le **dos**, back.
le **dossier**, back (of a seat).
le **douanier**, custom-house officer.
douce, *fem. of* **doux**.
doucement, *adv.*, softly, gently, sweetly.
la **douceur**, gentleness, sweetness.
doué, *p. p. of* **douer**.
le **doute**, doubt.
douter, *intr.*, to doubt, question.
doux, *adj.*, sweet, soft, gentle; **la douce France**, the pleasant land of France.
douze, *num.*, twelve.
le **dragon**, dragon.
le **drapeau**, flag.
dressé, *p. p. of* **dresser**.
dresser, *tr.*, to set up; **dresser un tableau**, to make a table.
le **droit**, right, that which is based upon rectitude, uprightness

or equity, law; **avoir le droit**, to be entitled.
droit, *adv.*, straight; **droit à**, straight to.
droit, *adj.*, straight, upright.
la **droite**, right hand, right-hand side; **à droite**, on the right side.
la **droiture**, straightforwardness, uprightness.
du, *contract. of prep.* **de** *and def. art.* **le**. *See Gram. Forms* 2 *and* 3.
du, *part. art. See Gram. Forms* 3.
dû, *p. p. of* **devoir**.
ducal, *adj.*, ducal.
due, *fem. sg. of* **dû**.
dues, *fem. pl. of* **dû**.
dur, *adj.*, hard, stale (bread).
dus, *masc. pl. of* **dû**.
dus, 1*st and* 2*d sg. past def. of* **devoir**.
dut, 3*d sg. past def. of* **devoir**.

E

une **eau**, water; **l'eau de Seltz**, seltzer water.
ébahi, *p. adj.*, wonderstruck, amazed.
s'ébat, 3*d sg. pres. ind. of* **s'ébattre**.
les **ébats** (*masc.*), *in* **prendre ses ébats**, to play, sport.
s'ébattre, *essential refl.*, to frolic, gambol, skip about.
un **ébéniste**, cabinetmaker.
ébloui, *p. p., of* **éblouir**.
éblouir, *tr.*, to dazzle.
ébranlent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **ébranler**.
ébranler, *tr.*, to shake, loosen; **s'ébranler**, to start moving.
écarquillaient, 3*d pl. imp. ind. of* **écarquiller**.
écarquiller, *tr.*, to open wide.
un **écart**, stepping aside; **à l'écart**, aside, apart.
un **échange**, exchange; **en échange de**, in exchange for.
échappait, 3*d sg. imp. ind. of* **échapper**.
échappé, *p. p. of* **échapper**.
échapper, *intr.*, to escape; **sa main a laissé échapper son épée**, his sword slipped from his hand.
un **échaudé**, a kind of hard, brittle biscuit.
les **échecs** (*masc.*), chess.
un **écho**, echo.
un **éclair**, a kind of cake, 'éclair'; lightning.
éclairé, *p. p. of* **éclairer**.
éclairer, *tr.*, to light up, light.
un **éclat**, outburst, peal.
éclore, *intr.*, to spring up, appear.
écœuré, *p. p. of* **écœurer**.
écœurer, *tr.*, to disgust, make sick.
une **école**, school; **à l'école**, at, in *or* to school.
un **écolier**, scholar, student (*esp. in the grades*).
une **écolière**, *fem. of* **écolier**.
une **économie**, economy, thrift.
écouté, *p. p. of* **écouter**.
écouter, *tr.*, to listen to, pay attention to, heed.
écoutez, 2*d pl. pres. ind. and imptve. of* **écouter**.
écraser, *tr.*, to crush, tread out.
une **écrevisse**, crawfish.
s'écria, 3*d sg. past def. of* **s'écrier**.
s'écrie, 3*d sg. pres. ind. and subj. of* **s'écrier**.
s'écrier, *essential refl.*, to exclaim.
un **écrin**, jewel box *or* case.
écrire, *tr.*, to write.
écris, 1*st and* 2*d sg. pres. ind. and* 2*d sg. imptve. of* **écrire**.
écrit, 3*d sg. pres. ind. of* **écrire**.
écrit, *p. p. of* **écrire**.
une **écriture**, writing.
un **écrivain**, writer.

écrivent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **écrire**.
écrivit, *3d sg. past def. of* **écrire**.
un **écusson**, coat of arms.
un **édifice**, large building, structure.
un **éditeur**, publisher.
une **édition**, edition.
efface, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **effacer**.
effacer, *tr.*, to erase; **s'effacer**, to vanish.
effaroucher, *tr.*, to scare.
un **effet**, effect, result; **en effet**, in fact.
effleurait, *3d sg. imp. ind. of* **effleurer**.
effleure, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **effleurer**.
effleurer, *tr.*, to graze, touch lightly in passing over.
un **effort**, effort, endeavor, exertion; **sans effort**, without the least trouble.
égal, *adj.*, even; **ça m'est égal**, it does not make any difference to me, it is all the same to me.
un **égard**, regard, respect; **à l'égard de**, with regard to, for, as to, concerning.
égare, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **égarer**.
égaré, *p. adj.*, lost, strayed, misplaced.
égarer, *tr.*, to lead astray; **s'égarer**, to wander.
égaux, *pl. of* **égal**.
un **églantier**, wild rose, sweetbrier.
une **église**, church; **à l'église**, to church *or* in church.
eh bien! *interj.*, well! well now! how now!
élancé, *adj.*, slim.
élastique, *adj.*, elastic, springy.
électrisé, *p. p. of* **électriser**.
électriser, *tr.*, to electrify, excite.
élégant, *adj.*, elegant, fashionable.
un **élément**, element, principle.
un *or* une **élève**, student, scholar (in primary and secondary schools and also in special schools).
élève, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **élever**.
élevé, *p. p.* of **élever**; high; **bien élevé**, well brought up.
élever, *tr.*, to raise; **s'élever**, to rise.
elle, *pers. pron. See Gram. Forms* 11, I, *a, and* II.
elles, *pers. pron. See Gram. Forms* 11, I, *a, and* II.
éloigne, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **éloigner**.
éloigne, *adj.*, distant, remote.
éloigner, *tr.*, to remove, send away; **s'éloigner**, to go away, leave.
éloquemment, *adv.*, eloquently.
une **embarcation**, boat, craft.
embarquera, *3d sg. fut. of* **embarquer**.
embarquer, *tr.*, to embark, put on board.
un **embarras**, embarrassment.
embarrassé, *p. p. of* **embarrasser**.
embarrasser, *tr.*, to embarrass; **être embarrassé**, to be at a loss, be confused.
embaume, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **embaumer**.
embaument, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **embaumer**.
embaumer, *tr.*, to perfume, smell sweet.
un **emblème**, emblem.
une **embouchure**, mouth.
embrasse, *1st and 3d sg. pres.*

ind. and subj.; 2*d sg. imptve. of* **embrasser.**
embrassent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **embrasser.**
embrasser, *tr.*, to kiss.
embrassez, 2*d pl. pres. ind. and imptve. of* **embrasser.**
embroché, *p. p. of* **embrocher.**
embrocher, *tr.*, to run through; *lit.*, to put on the spit.
embrouiller, *tr.*, to perplex, confuse; **s'embrouiller**, to get confused, (*fam.*) to get into a muddle.
émergeait, 3*d sg. imp. ind. of* **émerger.**
émerger, *intr.*, to emerge, come out unexpectedly.
émerveillé, *p. adj.*, amazed, astonished.
émet, 3*d sg. pres. ind. of* **émettre.**
émettre, *tr.*, to emit, throw out.
une **éminence**, eminence (title given to cardinals).
emmenait, 3*d sg. imp. ind. of* **emmener.**
emmener, *tr.*, to take (somebody somewhere).
emmenez, 2*d pl. pres. ind. and imptve. of* **emmener.**
émonde, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **émonder.**
émonder, *tr.*, to prune.
une **émotion**, emotion.
émouvoir, *tr.*, to move, touch, soften.
empêche, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **empêcher.**
empêcher, *tr.*, to prevent, hinder, impede; **s'empêcher** in **elle ne peut s'empêcher de rire**, she can not help laughing.
empêcheront, 3*d pl. fut. of* **empêcher.**
une **emphase**, pomposity, bombast.
un **empire**, empire; **être sous l'empire de**, to be under the control of.
un **emplacement**, site, spot.
un **emploi**, use, employment, place.
emploie, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **employer.**
emploient, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **employer.**
employer, *tr.*, to use.
empoigne, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **empoigner.**
empoigner, *tr.*, to seize, grasp, take hold of.
emporte, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **emporter.**
emporté, *p. p. of* **emporter.**
emporter, *tr.*, to carry away, take with oneself.
ému, *p. p. of* **émouvoir.**
en, *prep. The only prep. followed by the pres. p. form of the verb with which it forms an adverbial phrase (gerund) modifying a verb. All the other preps. found before verbs take the infinitive.*
en, *pers. pron., conjct.*, of this, that, them; *cf.* **y.** *See Notes* **5** 23, **6** 1, **7** 9.
un **encaustique**, a mixture of wax and turpentine with which to polish the floor.
une **enceinte**, enclosure.
enchanté, *p. adj.*, delighted.
un **enchantement**, enchantment, spell, charm; **comme par enchantement**, as if it were by enchantment.
encore, *adv.*, still, yet, again; **encore un (une)**, one more.
une **encre**, ink.
un **encrier**, inkstand.
endormir, *tr.*, to put to sleep; **s'endormir**, to fall asleep.

un **endroit**, place; **le bon endroit**, the right place.
énergique, *adj.*, energetic.
une **enfance**, childhood.
un *or* une **enfant**, child.
un **enfer**, hell.
enfermait, 3*d sg. imp. ind. of* **enfermer**.
enfermé, *p. p. of* **enfermer**.
enfermer, *tr.*, to shut up, shut in, confine.
enfilant, *pres. p. of* **enfiler**.
enfiler, *tr.*, to string.
enfin, *adv.*, finally, last.
engager, *tr.*, to begin.
engouffré, *p. p. of* **engouffrer**.
engouffrer, to engulf; **s'engouffrer**, to rush (into).
enhardir, *tr.*, to embolden.
enhardit, 3*d sg. pres. ind. and past def. of* **enhardir**.
en haut, *see* **haut**.
enlève, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **enlever**.
enlevé, *p. p. of* **enlever**.
enlever, *tr.*, to remove, carry away.
un **ennemi**, enemy, foe.
ennuie, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **ennuyer**.
ennuyer, *tr.*, to weary, bore, get on one's nerves; **s'ennuyer**, to be bored, downcast, low-spirited, without interest; to have no fun.
ennuyeux, *adj.*, tedious, annoying.
énoncer, *tr.*, to enunciate, express; **s'énoncer**, to be expressed.
une **enquête**, inquiry.
s'enquérir, to inquire.
s'enquière, 3*d sg. pres. subj. of* **s'enquérir**.
enrage, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **enrager**.
enrager, *intr.*, to be enraged.
enrichi, *p. p. of* **enrichir**.
enrichir, *tr.*, to enrich; **s'enrichir**, to become rich.
enrichit, 3*d sg. pres. ind. and past def. of* **enrichir**.
enroué, *p. p. of* **enrouer**, hoarse.
enrouer, *tr.*, to make hoarse.
une **enseigne**, sign.
enseigne, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **enseigner**.
enseigner, *tr.*, to teach.
ensemble, *adv.*, together.
ensemence, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **ensemencer**.
ensemencer, *tr.*, to sow, sow seed.
ensuite, *adv.*, after, afterwards, then.
entend, 3*d sg. pres. ind. of* **entendre**.
entendant, *pres. p. of* **entendre**.
entendent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **entendre**.
entendez, 2*d pl. pres. ind. and imptve. of* **entendre**.
entendit, 3*d sg. past def. of* **entendre**.
entendons, 1*st pl. pres. ind. and imptve. of* **entendre**.
entendre, *tr.*, to hear; to mean.
entends, 1*st and* 2*d sg. pres. ind. and* 2*d sg. imptve. of* **entendre**.
entendu, *p. p. of* **entendre**; **bien entendu**, of course, to be sure.
enterré, *p. p. of* **enterrer**.
enterrer, *tr.*, to bury.
un **enthousiasme**, enthusiasm.
entier, *adj.*, whole, entire, all.
entière, *fem. of* **entier**.
entoure, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **entourer**.
entouré, *p. p. of* **entourer**.
entourer, *tr.*, to surround; **s'entourer**, to surround oneself.

entraîne, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **entraîner**.

entraîné, *p. p. of* **entraîner**.

entraîner, *tr.*, to draw along, carry along, drag along.

entre, *prep.*, between.

entre, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **entrer**.

une **entrée**, entrance, door, vestibule; **faire une entrée triomphale**, to make a triumphal entry.

entrent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **entrer**.

entrer, *intr.*, to enter, go in; **entrer dans la maison**, to enter the house.

entrèrent, 3*d pl. past def. of* **entrer**.

entrez, 2*d pl. pres. ind. and imptve. of* **entrer**.

enverra, 3*d sg. fut. of* **envoyer**.

enverrai, 1*st sg. fut. of* **envoyer**.

enverras, 2*d sg. fut. of* **envoyer**.

envers, *prep.*, towards, to.

une **envie**, longing; **avoir envie de**, to feel like; **d'un œil d'envie**, with an envious eye.

environ, *adv.*, about.

les **environs** (*masc.*), vicinity, neighborhood.

envoie, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **envoyer**.

envoient, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **envoyer**.

m'envolais, 1*st sg. imp. ind. of* **s'envoler**.

s'envoler, *essential refl.*, to fly away.

envoyait, 3*d sg. imp. ind. of* **envoyer**.

envoyant, *pres. p. of* **envoyer**.

envoyé, *p. p. of* **envoyer**.

envoyer, *tr.*, to send.

une **épargne**, saving.

une **épaule**, shoulder; **lever les épaules**, to shrug one's shoulders.

une **épée**, sword; an offensive weapon having a long, strong, and sharp-pointed blade.

éperdument, *adv.*, desperately.

un **éperon**, spur.

une **épice**, spice; **pain d'épice**, gingerbread.

une **épigramme**, epigram; short poem ending in a point.

une **épigraphe**, epigraph, a citation placed at the beginning of a work or of its separate divisions.

les **épinards** (*masc.*), spinage, spinach.

une **épitaphe**, epitaph, an inscription on a tomb.

une **époque**, time of the year.

épousa, 3*d sg. past def. of* **épouser**.

épouser, *tr.*, to marry.

épouvantable, *adj.*, frightful, dreadful, appalling.

un **épouvantail**, scarecrow.

éprouve, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **éprouver**.

éprouver, *tr.*, to feel, experience.

un **équilibre**, balance.

un **équipage**, situation, plight.

une **équitation**, horsemanship, equitation.

errant, *pres. p. of* **errer**; **chevalier errant**, knight-errant.

errer, *tr.*, to wander, ramble.

es, 2*d sg. pres. ind. of* **être**.

une **escrime**, fencing.

un **espace**, space.

l'**Espagne** (*fem.*), Spain.

un **espalier**, wall fruit-trees; **croître en espalier**, to grow against the wall.

une **espèce**, species.

espère, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **espérer**.

espérer, *tr.*, to hope; **j'espère bien**, I hope and trust.

espérons, 1*st pl. pres. ind. and imptve. of* **espérer**.
un **espoir**, hope.
un **esprit**, mind, spirit; **se présenter à l'esprit**, to come to one's mind.
esquivais, 1*st and* 2*d sg. imp. ind. of* **esquiver**.
esquiver, *tr.*, to elude, evade, escape; **s'esquiver**, to slip away, slip out.
essayé, *p. p. of* **essayer**.
essayer, *tr.*, to attempt; **s'essayer à**, to try one's hand at.
essoufflé, *p. p. of* **essoufler**.
essoufler, *tr.*, to put out of breath; **être essoufflé**, to be out of breath.
essuie, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **essuyer**.
essuyer, *tr.*, to bear, stand, sustain, wipe.
est, 3*d sg. pres. ind. of* **être**.
l'**est** (*masc.*), east.
un **estoc**, sword-thrust; **les coups d'estoc et de taille**, cutting and thrusting.
un **estomac**, stomach; **avoir l'estomac dans les talons** (*fam.*), to be very hungry.
une **estrade**, platform.
et, *conj.*, and.
un **étain**, tin, pewter.
étaient, 3*d pl. imp. ind. of* **être**.
étais, 1*st and* 2*d sg. imp. ind. of* **être**.
était, 3*d sg. imp. ind. of* **être**.
étalent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **étaler**.
étaler, *tr.*, to display.
étant, *pres. p. of* **être**.
un **état**, state; **être en état de**, to be able.
été, *p. p. of* **être**.
un **été**, summer.
éteindre, *tr.*, to extinguish, put out.
éteint, *p. p. of* **éteindre**; **d'une voix éteinte**, in a faint voice.
éteint, 3*d sg. pres. ind. of* **éteindre**.
étend, 3*d sg. pres. ind. of* **étendre**.
étendent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **étendre**.
étendre, *tr.*, to extend, stretch out; **s'étendre**, to extend, stretch.
une **éternité**, eternity.
êtes, 2*d pl. pres. ind. of* **être**.
étire, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **étirer**; **s'étirer**, to stretch oneself out.
une **étoile**, star.
étonné, *p. p. of* **étonner**.
l'**étonnement**, astonishment.
étonner, *tr.*, to astonish, surprise, strike with amazement.
étouffa, 3*d sg. past def. of* **étouffer**.
étouffé, *p. p. of* **étouffer**.
étouffer, *tr.*, to suffocate, stifle, muffle; to suppress.
étourdi, *adj.*, blundering, heedless.
un **étourdi**, heedless person, blunderer.
étourdir, *tr.*, to deafen, din (one's ears).
étourdit, 3*d sg. pres. ind. and past def. of* **étourdir**.
étrange, *adj.*, strange, extraordinary.
un **étranger**, stranger.
être, *intr.*, to be; **être de**, to be made of; to belong to; **y être**, to be at home; to understand, catch it.
les **étrennes** (*fem.*), New Year's gifts.
un **étrier**, stirrup.
étroit, *adj.*, narrow.
une **étude**, study; **rester à l'étude**, to remain in school for a study-hour after the time of dismissal.

étudiant, *pres. p. of* **étudier**.
étudie, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **étudier**.
étudier, *tr.*, to study.
eu, *p. p. of* **avoir**.
l'**Europe** (*fem.*), Europe.
eus, 1*st and* 2*d sg. past def. of* **avoir**.
eût, 3*d sg. imp. subj. of* **avoir**.
eux, *pers. pron. disj.* *See Gram. Forms* 11, II.
Eve, Eva.
éveille, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **éveiller**.
éveillent, 3*d pl. pres. ind. and subj of* **éveiller**.
éveiller, *tr.*, to awaken.
un **événement**, event.
un **évêque**, bishop.
évidemment, *adv.*, evidently.
un **examen**, examination.
une **excellence**, excellence, excellency.
excellent, *adj.*, excellent.
excepté, *prep.*, except.
une **exception**, exception.
excita, 3*d sg. past def. of* **exciter**.
exciter, *tr.*, to excite, rouse.
une **exclamation**, exclamation.
exécute, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **exécuter**.
exécuter, *tr.*, to perform, execute.
un **exemplaire**, copy.
un **exemple**, example.
un **exercice**, exercise, drill.
exige, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **exiger**.
une **exigence**, requirement, need.
exiger, *tr.*, to require.
existait, 3*d sg. imp. ind. of* **exister**.
exister, *intr.*, to exist; *impers.*, there is (are).
expérimenté, *adj.*, experienced.
une **expérience**, experience, experiment; **par expérience**, by or from experience (acquired knowledge).
expirant, *adj.*, dying.
expirer, *intr.*, to die, expire.
explique, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **expliquer**.
expliquer, *tr.*, to explain; **s'expliquer**, to be explained.
exposer, *tr.*, to expose, state.
exprès, *adj.*, express, special.
exprès, *adv.*, on purpose, purposely.
expresse, *fem. of* **exprès**.
exprimé, *p. p. of* **exprimer**.
exprimer, *tr.*, to express.
un **extrait**, extract, passage taken from a writing.
extraordinaire, *adj.*, extraordinary.
extrême, *adj.*, extreme, excessive.
une **extrémité**, extremity, end.

F

le **fa** (*mus.*), fa, F.
la **fable**, fable.
le **fablier**, fable-book.
la **face**, face; **en face**, in front.
fâcha, 3*d sg. past def. of* **fâcher**.
fâché, *p. p. of* **fâcher**.
fâcher, *tr.*, to offend, anger, make sorry, vex; **se fâcher**, to get *or* grow angry, be offended; **être fâché**, to be sorry.
facile, *adj.*, easy.
facilement, *adv.*, easily.
la **façon**, way, manner; **de toute façon**, any way, in any case; **de façon à**, so that, so as; **de façon que** (*subj. or ind., see* p. 247), so that, so as; **de cette façon**, in this way; **d'une façon ou d'une autre**, in some way or another; **sans façon**, without ceremony.

le **facteur**, mail carrier.
faible, *adj.*, weak.
failli, *p. p. of* **faillir**.
faillir, to be *or* have well nigh, nearly.
la **faim**, hunger; **avoir faim**, to be hungry.
faire, *tr.*, to do, make; **se faire**, to happen; *for impers.* **faire**, *concerning the weather, see list, p.* 32, *ll.* 3-9; **faire la fée**, to be the fairy, play the part of the fairy.
fais, 1*st and* 2*d sg. pres. ind. and* 2*d sg. imptve. of* **faire**.
faisait, 3*d sg. imp. ind. of* **faire**.
faisant, *pres. p. of* **faire**.
le **faisceau**, bundle, cluster; **en un faisceau**, put together.
faisons, 1*st pl. pres. ind. and imptve. of* **faire**.
fait, *p. p. of* **faire**; **c'est fait de** *or* **c'en est fait de**, it is over with; **cela ne fait rien**, it does not make any difference; **qu'est-ce que ça fait?** what difference does it make?; **rien de fait**, nothing done; **tout à fait**, wholly, utterly.
le **fait**, fact; **au fait**, by the way, in fact; **de fait**, in fact, in reality.
le **faîte**, top, summit, ridge.
faites, 2*d pl. pres. ind. and imptve. of* **faire**.
fallait, 3*d sg. imp. ind. of* **falloir**.
falloir, *tr., impers.*, to be necessary, must, should; **peu s'en faut que**, near, very near. *See Notes* **73** 13.
fallu, *p. p. of* **falloir**.
familier, *adj.*, familiar, indiscreet.
familière, *fem., of* **familier**.
la **famille**, family.
fané, *p. p. of* **faner**.
faner, *intr.*, to fade, wither, wilt.
la **fantaisie**, fancy.
la **farce**, practical joke, prank.
le **fard**, rouge.
le **fardeau**, burden, load.
la **farine**, flour.
fasse, 1*st and* 3*d sg. pres. subj. of* **faire**.
fatal, *adj.*, fatal.
fatidique, *adj.*, prophetic.
fatigue, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **fatiguer**.
fatigué, *p. p. of* **fatiguer**.
fatiguer, *tr.*, to tire.
le **faubourien**, inhabitant of a faubourg (section of a city next to the city limits).
la **faucille**, sickle.
faudra, 3*d sg. fut. of* **falloir**.
fausse, *fem. of* **faux**.
faut, 3*d sg. pres. ind. of* **falloir**.
la **faute**, mistake, deficiency, fault.
le **fauteuil**, armchair.
la **fauvette**, warbler.
faux, *adj.*, false, wrong.
la **faux**, scythe.
la **faveur**, favor; **en faveur de**, in favor of.
favorable, *adj.*, favorable.
favori, *adj.*, favorite.
favorisait, 3*d sg. imp. ind. of* **favoriser**.
favoriser, *tr.*, to favor, side with.
favorite, *fem. of* **favori**.
la **fée**, fairy.
la **féerie**, fairy-play.
la **feinte**, feint, sham attack.
félicite, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **féliciter**.
la **félicité**, felicity.
féliciter, *tr.*, to congratulate.
félon, *adj.*, disloyal, caitiff.
la **femme**, woman, wife; **la femme de chambre**, chambermaid.
fendre, *tr.*, to split, cleave.
fendu, *p. p. of* **fendre**.
la **fenêtre**, window.
le **fer**, iron; **le fer n'a fendu que**

l'air, the sword (*or* steel) but cleft the air.
fera, *3d sg. fut. of* **faire**.
ferai, *1st sg. fut. of* **faire**.
ferais, *1st and 2d sg. cond. of* **faire**.
ferait, *3d sg. cond. of* **faire**.
feras, *2d sg. fut. of* **faire**.
ferez, *2d pl. fut. of* **faire**.
ferme, *adj.*, firm, steady, strong.
la ferme, farm.
ferme, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **fermer**.
fermé, *p. p. of* **fermer**.
fermer, *tr.*, to close, shut, lock.
la fermeté, firmness; **fermeté d'âme**, steadfastness, steadiness.
le fermier, farmer.
la fermière, *fem. of* **fermier**.
féroce, *adj.*, ferocious, fierce, wild.
ferons, *1st pl. fut. of* **faire**.
feront, *3d pl. fut. of* **faire**.
la ferraille, old iron.
ferré, *p. p. of* **ferrer**; **souliers ferrés**, hob-nailed shoes.
fertile, *adj.*, fertile, fruitful, rich.
le festin, feast, banquet.
la fête, feast, celebration; patron-saint's day, fête-day; **jour de fête**, holiday.
fêter, *tr.*, to celebrate.
le feu, fire; **le feu d'artifice**, fireworks.
la feuille, leaf.
le feutre, felt hat.
le fiacre, cab.
les fiançailles (*fem.*), betrothal.
la ficelle, twine.
le fichu, kerchief, neckkerchief.
fidèle, *adj.*, faithful.
fidèlement, *adv.*, faithfully.
fier, *adj.*, proud.
fièrement, *adv.*, proudly.
la fierté, pride; **avec fierté**, proudly.
la figure, face; **ne pas faire bonne figure**, to make no show.
le fil, thread, wire.
la file, row, file, rank; **à la file**, one after another.
file, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **filer**.
filer, *intr.*, to go fast, cut along.
le filet, net; **filet d'eau**, slender thread of water.
filial, *adj.*, filial, of son or daughter.
la fille, girl; daughter; **petite fille**, young girl; **jeune fille**, young lady, girl.
la fillette, little girl.
la filleule, god-daughter.
le fils, son.
fîmes, *1st pl. past def. of* **faire**.
fin, *adj.*, fine, slender, elegant.
la fin, end; **le mot de la fin**, the final, significant, summing-up word; **mettre fin à**, to put an end to.
financier, *adj.*, financial.
fini, *p. p.* of **finir**; **c'est fini**, it is over.
finir, *tr.*, to finish.
finissais, *1st and 2d sg. imp. ind. of* **finir**.
finissant, *pres. p. of* **finir**.
firent, *3d pl. past def. of* **faire**.
fis, *1st and 2d sg. past def. of* **faire**.
fisse, *1st sg. imp. subj. of* **faire**.
fit, *3d sg. past def. of* **faire**.
fît, *3d sg. imp. subj. of* **faire**.
fîtes, *2d pl. past def. of* **faire**.
fixe, *adj.*, steady.
la flamme, flame.
flatte, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **flatter**.
flatté, *p. p. of* **flatter**.
flatter, *tr.*, to flatter.
la flatterie, flattery.
le flatteur, flatterer.
la fleur, flower, blossom; **à fleur de**, even with, on a level with.

la **fleur de lis**, fleur-de-lis.
flexible, *adj.*, pliant, flexible.
le **flot**, flood; **à flots**, plentifully, abundantly.
flottant, *pres. p. of* **flotter**.
la **flotte**, fleet.
flotte, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **flotter**.
flotter, *intr.*, to float.
la **flûte**, flute.
flûté, *adj.*, flute-like.
la **foi**, faith, word; **ma foi!** in truth! upon my word! indeed!; **ajouter foi à**, to trust, to credit; **la bonne foi**, trust, confidence.
le **foie**, liver.
la **foire**, fair.
la **fois**, time; **une fois**, once; **deux fois**, twice, etc.; **cette fois**, this *or* that time; **à la fois**, at the same time; **il y avait une fois**, once upon a time there was; **à la prochaine fois**, next time, come again.
folle, *fem. of* **fou**.
le **fond**, bottom; (hat) crown; back, background, depth; **au fond de la baie**, in the farther end of the bay.
fond, 3*d sg. pres. ind. of* **fondre**.
la **fondation**, foundation.
fondre, *intr.*, to rush.
font, 3*d pl. pres. ind. of* **faire**.
la **fontaine**, fountain.
Fontenay-aux-roses, a suburb of Paris where they used to raise a good many roses; hence the added characterization *-aux-roses* to distinguish it from the numberless other *Fontenays*.
la **force**, force, strength; **à force de**, by dint of; **être de force à**, to be able to; **de toute la force de**, with all the strength of; **à toute force**, by all means, absolutely; **de toutes ses forces**, with all his might.
force, 1*st and* 3*d pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **forcer**.
forcer, *tr.*, to force; **forcer l'entrée**, to enter by force.
le **forestier**, woodman.
la **forêt**, forest.
formaient, 3*d pl. imp. ind. of* **former**.
la **formalité**, formality.
la **forme**, form, shape; **en forme de**, in the shape of.
forme, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **former**.
forment, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **former**.
former, *tr.*, to form.
formidable, *adj.*, formidable, tremendous, dreadful.
fort, *adv.*, very (*intensive*). *See* **très** *and* **bien**.
fort, *adv.*, strongly.
fort, *adj.*, strong; **être fort à un jeu**, to be proficient in a game.
fortement, *adv.*, decidedly.
la **fortune**, fortune; **faire contre mauvaise fortune bon cœur**, to present a bold front.
la **fosse**, pit, hole, grave.
fou, *adj.*, insane, crazy.
la **foudre**, thunderbolt.
le **fouet**, whipping, flogging; whip.
fougueux, *adj.*, spirited.
le **four**, oven; **les petits fours**, fancy biscuits.
la **fourchette**, fork.
fournir, *tr.*, to supply, bear.
fournit, 3*d sg. pres. ind. and past def. of* **fournir**.
le **foyer**, hearth, fireplace, home as the center of family life.
fraîche, *fem. of* **frais**; **à la fraîche**, *see Notes* 80 12.
fraîchement, *adv.*, lately, recently.
la **fraîcheur**, coolness.
frais, *adj.*, fresh, cool.
la **fraise**, strawberry.

la **framboise**, raspberry.
le **franc**, franc (about twenty cents).
le **Français**, French, Frenchman.
le **français**, French, the French language; **livre de français**, French book.
français, *adj.*, French.
la **France**, France; a variety of rose.
franchir, *tr.*, to pass *or* go over; **franchir le seuil**, to enter, go in.
la **franchise**, frankness, openness.
frappé, *p. p. of* **frapper**.
frapper, *tr.*, to strike.
la **frégate**, frigate, a ship of war, less than a ship of the line, no longer in use; but the grade, **capitaine de frégate**, has remained. It corresponds somewhat to the grade of 'commander' in the Eng. navy.
fréquent, *adj.*, frequent.
le **frère**, brother.
friand, *adj.*, fond.
les **friandises** (*fem.*), dainties.
froid, *adj.*, cold; **il fait froid**, it is cold.
froidement, *adv.*, coldly.
froisser, *tr.*, to offend.
le **fromage**, cheese; **fromage à la crème**, a soft cheese made of cow's milk and sold in small heart-shaped baskets. It is eaten with cream and sugar.
le **front**, forehead.
le **frottement**, friction, scraping; **frottement étouffé**, muffled scraping.
frrrt! an onomatopea to represent the noise made by the rapid motion of the wings.
la **frugalité**, frugality.
le **fruit**, fruit.
fruitier, *adj.*, of fruit; **arbre fruitier**, fruit-tree.
fuir, *tr.*, to flee, run away.
fuis, 1*st and* 2*d sg. pres. ind. and past def. of* **fuir**.
fuisse, 1*st sg. imp. subj. of* **fuir**.
fuisses, 2*d sg. imp. subj. of* **fuir**.
fumer, *tr.*, to smoke.
fureter, *intr.*, to rummage.
furieux, *adj.*, furious, raving, frantic.
le **fusil**, rifle, shot-gun.
fut, 3*d sg. past def. of* **être**.
fût, 3*d sg. imp. subj. of* **être**.
fuyons, 1*st pl. pres. ind. and imptve. of* **fuir**.

G

le **gage**, pledge, token, sign.
gagea, 3*d sg. past def. of* **gager**.
gageons, 1*st pl. pres. ind. and imptve. of* **gager**.
gager, *tr.*, to bet, wager, dare say.
la **gageure**, bet, wager.
gagna, 3*d sg. past def. of* **gagner**.
le **gagnant**, winner.
gagné, *p. p. of* **gagner**.
gagner, *tr.*, to win.
gai, *adj.*, gay, cheerful; **gai!** *interj.*, let us be merry!
gaiement *or* **gaîment**, *adv.*, gaily, merrily, cheerfully.
un **gaillard**, chap.
gaîment, *see* **gaiement**.
galant, *adj.*, gallant, flattering, considerate.
le **galop**, gallop; **au galop**, at a gallop.
le **gamin**, street boy.
le **gant**, glove.
le **garçon**, boy, bachelor (*unmarried man*).
le **garçonnet**, little boy.
le **garde**, guard, guardsman.
la **garde**, guard, hilt; **être sur ses gardes**, to be on one's guard; **prendre garde**, to take care, to beware.
garde, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **garder**.

gardé, *p. p.* of **garder**.
garder, *tr.*, to guard, keep; **se garder**, to keep oneself, refrain.
le **gardien**, guardian.
gare, *interj.*, beware of!
le **garnement**, rascal.
le **gâteau**, cake; **gâteau sec**, a sort of coffee cake; le **gâteau des Rois**, Twelfth-cake. *See Notes* **90** 28.
gâtent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **gâter**.
gâter, *tr.*, to spoil, mar; **se gâter**, to spoil, get bad.
gâtez, 2*d pl. pres. ind. and imptve. of* **gâter**.
la **gauche**, left, left-hand side; **à gauche**, on the left side.
le **gaucher**, left-handed person.
la **gaucherie**, blunder.
la **gaufre**, waffle.
la **Gaule**, Gaul.
gaulois, *adj.*, Gallic.
le **gaz**, gas.
la **gaze**, gauze.
le **gazon**, turf, the grassy surface of land.
gazouille, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **gazouiller**.
gazouiller, *intr.*, to warble, chirp.
le **géant**, giant.
gémir, *intr.*, to groan.
gémit, 3*d sg. pres. ind. and past def. of* **gémir**.
la **gencive**, gum.
le **gendarme**, a soldier, mounted or on foot, of la **gendarmerie**, an armed body of police, whose duty is to keep order and peace in country districts.
le **gendre**, son-in-law.
la **gêne**, inconvenience.
général, *adj.*, general; **en général**, generally.
généralement, *adv.*, generally.
généreusement, *adv.*, generously.
la **générosité**, generosity, magnanimity.
le **génie**, corps of engineers.
le **genou**, knee; **sur les genoux de papa**, in papa's lap; **faire sauter un enfant sur les genoux**, to jump a child up and down on the knees; **à genoux**, on one's knees; **mettre un genou en terre**, to drop on one's knee.
le **genre**, sort, kind.
les **gens** (*masc.*), people; **les jeunes gens**, young men, young people.
gentil, *adj.*, nice.
gentille, *fem. of* **gentil**.
la **géographie**, geography.
géographique, *adj.*, geographic(al), of geography.
la **gibecière**, the satchel of a school-boy, in which he puts his books. It is carried on the back by means of straps like a soldier's knapsack, or slung from the shoulder like a soldier's haversack.
le **gibier**, game.
la **girouette**, weather-cock.
gît, 3*d sg. pres. ind. of* **gésir** (*defective*), lies. *See* **ci-gît**.
la **glace**, ice, mirror.
le **glacier**, glacier.
glissa, 3*d sg. past def. of* **glisser**.
glissait, 3*d sg. imp. ind. of* **glisser**.
glisse, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **glisser**.
glissé, *p. p. of* **glisser**.
glisser, *intr.*, to slip, slip from, slide along.
glissera, 3*d sg. fut. of* **glisser**.
le **globe**, globe, earth.
la **gloire**, glory.
le **gobelet**, cup; **gobelet d'étain**, tall tin cup.
la **goélette**, schooner.
le **golfe**, gulf, bay.
gonfle, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **gonfler**.

gonflé, *p. p. of* **gonfler**.
gonfler, *tr.*, to swell.
la **gorge**, throat.
la **gorge-chaude** in **faire des gorges-chaudes de qqn. ou de qqch.**, to chuckle at, laugh at.
le **gosier**, throat.
le **gourmand**, gormand, glutton.
le **goût**, taste.
goûte, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **goûter**.
goûter, *tr.*, to taste, relish; **goûter à**, to taste, try, test.
le **goûter**, a light meal taken by children at four o'clock.
gouverne, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **gouverner**.
gouverner, *tr.*, to manage, control.
le **grabat**, pallet; a small, mean bed.
le **grâce**, grace; **faire grâce**, to forgive, spare; **coup de grâce**, the finishing stroke; **grâce à**, thank *or* thanks to, by the means of; **rendre grâce**, to return thanks to.
gracieuse, *fem. of* **gracieux**.
gracieusement, *adv.*, gracefully.
gracieux, *adj.*, graceful; **à titre gracieux**, *see* **titre**.
le **grain**, grain.
le **grammairien**, grammarian.
grand, *adj.*, large, big, tall, great; **porte toute grande ouverte**, a door wide open.
grand'chose (*fem.*), much.
le **grand-duché**, grand duchy.
grandir, *intr.*, to grow tall.
le **grand-papa**, grandfather, in the speech of children; grandpa.
le **grand-père**, grandfather.
les **grands-parents** (*masc.*), grandparents.
gratis, *adv.*, gratis, for nothing.
gratuit, *adj.*, gratuitous, free.
le **gravier**, gravel.
la **gravité**, gravity, serious nature.
grêle, *adj.*, slender, lank.
le **grément**, rigging.
la **grenadine**, grenadine.
la **grenouille**, frog.
le **grès**, sandstone, grit sandstone; **cor en grès**, stone horn.
grièvement, *adv.*, severely, dangerously.
la **griffe**, claw.
le **griffon**, griffin.
le **gril**, gridiron.
la **grille**, grate, iron gate.
la **grimace**, grimace, face, wry face expressing annoyance; **faire la grimace**, to make a face.
grimper, *intr.*, to clamber up (a tree), to climb.
gris, *adj.*, gray.
grogne, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **grogner**.
grogner, *intr.*, to grumble.
gronder, *tr.*, to scold; **faire gronder qqn.**, to cause somebody to be scolded; **se faire gronder**, to be scolded.
gros, *adj.*, big.
la **groseille**, currant; **groseille à maquereau**, gooseberry.
grosse, *fem.*, *of* **gros**.
grotesque, *adj.*, ludicrous, ridiculous.
le **gué**, ford.
guère, *adv.*, but little, not much.
la **guerre**, war.
la **gueule**, mouth (of an animal).
la **guide**, rein, driving-rein.
le **guide**, guide.
le **guignol**, the French Punch and Judy show.
Guillaume, William; **G. le Conquérant**, William the Conqueror.

la **gutta-percha**, gutta-percha.
le **gymnase**, gymnasium.
la **gymnastique**, gymnastics.

H

NOTE: a star (*) before an *h* indicates that this *h* is *aspirée*, or rather that the last consonant of the word preceding one beginning with this *h* is 'never' carried in *liaison*.

habile, *adj.*, able, clever.
un **habit**, coat, garment; **les beaux habits**, fine clothes; **habit noir et cravate blanche**, evening dress.
un **habitant**, inhabitant.
une **habitude**, habit.
habitent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **habiter**.
habiter, *tr.*, to inhabit, live in.
la ***haie**, hedge.
une **haleine**, breath.
la ***halle**, market, market-place.
les ***hardes** (*fem.*), clothes.
***hargneux**, *adj.*, surly, currish.
le ***haricot**, bean.
la ***harpe**, harp.
le ***hasard**, hazard, chance; **par hasard**, by chance, perchance, accidentally.
***hâte**, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **hâter**.
***hâter**, *tr.*, to hasten; **se hâter**, to hasten, make haste, hurry.
***haussant**, *pres. p. of* **hausser**.
***hausser**, *tr.*, to raise; **hausser les épaules**, to shrug one's shoulders.
***haut**, *adj.*, high; **plus haut** (in a book) above; **tout haut**, aloud; **l'épée haute**, with uplifted sword.
le ***haut**, top.
***haut**, *adv.*, out loud; **en haut**, *adv.*, above, in the upper part.
la ***hauteur**, height; **arriver à la hauteur du pont**, to reach the bridge.
un **hébreu**, Hebrew (language).
***hélas**, *interj.*, alas!
Hélène, Helen.
Henri, Henry.
une **herbe**, grass.
un **héritier**, heir.
une **héroïne**, heroine.
héroïque, *adj.*, heroic, heroical.
le ***héros**, hero.
une **hésitation**, hesitation.
une **heure**, hour; **de bonne heure**, early; **il est sept heures**, it is seven o'clock; **à la bonne heure**, well and good.
heureuse, *adj., fem. of* **heureux**.
heureusement, *adv.*, happily, fortunately.
heureux, *adj.*, happy.
***heurte**, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **heurter**.
***heurter**, *intr.*, to knock.
un **hexagone**, hexagon.
***hideux**, *adj.*, hideous, horrible.
hier, *adv.*, yesterday; **hier soir**, last night.
une **hilarité**, hilarity, mirth, merriment.
une **hirondelle**, swallow.
une **histoire**, story, history; (*fam.*), **histoire de**, a device, a trick to.
un **hiver**, winter.
***hocha**, *3d sg. past def. of* **hocher**.
***hocher**, *tr.*, to nod.
le ***homard**, lobster.
un **hommage**, homage.
un **homme**, man.
un **honneur**, honor; **l'honneur en revient**; the honor belongs to; **faire tout pour l'honneur**, to do all for glory.
la ***honte**, shame.
***honteux**, *adj.*, ashamed.
***hop!** *interj.*, heave!
un **horizon**, horizon; **à l'horizon**, on the horizon.
horizontal, *adj.*, horizontal.

un **horloger**, clock-maker, watch-maker.
horrible, *adj.*, horrid, awful.
***hors de**, *prep.*, out of, outside.
hospitalier, *adj.*, hospitable.
une **hospitalité**, hospitality.
un **hôte**, host, landlord.
un **hôtel**, hotel; **l'Hôtel de Ville**, the town hall.
une **huile**, oil.
huit, *num.*, eight; **lundi en huit**, a week from Monday.
humain, *adj.*, human.
une **humanité**, humanity, humaneness, mankind.
humide, *adj.*, moist.
une **humidité**, humidity.
une **humiliation**, humiliation, mortification.
humilié, *p. p. of* **humilier**.
humilier, *tr.*, to mortify.
une **humilité**, humility, humbleness, submissiveness.
une **hygiène**, hygiene.
un **hymne**, hymn, a song of an exalted character.

I

une **idée**, idea.
ignore, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **ignorer**.
ignorer, *tr.*, to be ignorant of, not to know.
ignorez, 2*d pl. pres. ind. and imptve. of* **ignorer**.
il, *pers. pron.*, he; *impers. pron.*, it. *See Gram. Forms* 11, 1, *a*.
une **île**, island.
illustre, *adj.*, illustrious.
ils, *pers. pron. See Gram. Forms* 11, 1, *a*.
une **image**, image.
imagina, 3*d sg. past def. of* **imaginer**.
imaginable, *adj.*, imaginable.
imaginant, *pres. p. of* **imaginer**.
imaginer, *tr.*, to imagine, devise; **s'imaginer**, to think.
un **imbécile**, fool, imbecile.
imite, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **imiter**.
imiter, *tr.*, to imitate.
immédiatement, *adv.*, right away; **immédiatement au-dessous**, right under.
immense, *adj.*, immense, huge.
immortel, *adj.*, immortal.
immortelle, *fem. of* **immortel**.
une **immortelle**, flower called "everlasting."
une **impatience**, impatience; **avec impatience**, impatiently.
impatient, *adj.*, impatient, restless.
impatienté, *p. p. of* **impatienter**.
impatienter, *tr.*, to provoke.
une **impertinence**, impertinence, rude thing.
une **impétuosité**, impetuosity.
impitoyable, *adj.*, merciless.
implacable, *adj.*, relentless.
importait, 3*d sg. imp. ind. of* **importer**.
une **importance**, importance.
important, *adj.*, important; **l'important c'est que**, the main point is that.
importe, 3*d pres. ind. and subj. of* **importer**.
importer, *intr.* (*used in the* 3*d sg. only and impers.*), to be of importance, to matter; (**il**) **n'importe**, it does not matter, no matter, never mind; **qu'importe!** what does that matter, what of that.
un **importun**, intruder.
impossible, *adj.*, impossible, out of the question.
impressionné, *p. p. of* **impressionner**.
impressionner, *tr.*, to affect, move.
un **imprimeur**, printer.

imprime, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **imprimer**.
imprimé, *p. p. of* **imprimer**.
imprimer, *tr.*, to print; impart, give, communicate.
impuissant, *adj.*, powerless.
inattendu, *adj.*, unexpected.
une **inattention**, inattention.
une **incarnation**, embodiment, personification.
un **incident**, incident, occurrence.
incliné, *p. p. of* **incliner**.
incline, *1st and 3d sg. pres. ind. of* **incliner**.
incliner, *tr.*, to slant, tip; **s'incliner**, to bow.
incomparable, *adj.*, peerless, matchless.
inconnu, *p. adj.*, unknown; **l'arrivée de l'inconnu**, the advent of the unknown.
un **index**, forefinger.
une **indignation**, indignation.
une **indignité**, outrage, abuse.
indiqué, *p. p. of* **indiquer**.
indiquer, *tr.*, to indicate.
indiscret, *adj.*, indiscreet, inconsiderate.
une **indiscrétion**, indiscretion.
une **industrie**, industry.
industriel, *adj.*, industrial.
inévitable, *adj.*, unavoidable.
inexplicable, *adj.*, unaccountable.
inférieur, *adj.*, inferior, lower.
informait, *3d sg. impf. ind. of* **informer**.
une **information**, information.
informer, *tr.*, to inform, announce to; **s'informer**, to inquire.
infortuné, *adj.*, unfortunate, ill-fated.
un **infortuné**, an unfortunate person.
un **ingénieur**, engineer; **ingénieur des ponts et chaussées**, an engineer versed in the science and art of designing and constructing public works, such as roads, bridges, canals, etc.
ingénieux, *adj.*, ingenious, inventive.
une **initiative**, initiative.
une **injure**, wrong, injury, insult, term of abuse, abusive language.
injurié, *p. p. of* **injurier**.
injurier, *tr.*, to revile, abuse.
injustement, *adv.*, unjustly.
une **innocence**, innocence.
innocent, *adj.*, guiltless.
inouï, *adj.*, unheard of, most wonderful.
inquiétant, *pres. p. of* **inquiéter**.
inquiéter, *tr.*, to alarm, disturb.
insatiable, *adj.*, insatiable, greedy for.
insensé, *adj.*, absurd, crazy.
insensible, *adj.*, insensible, unmindful.
un **insigne**, badge, token.
insiste, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **insister**.
insister, *intr.*, to press the matter.
une **insolence**, insolence, sauciness.
une **inspiration**, inspiration; **avoir une bonne inspiration**, to be well inspired.
installer, *tr.*, to settle, install.
les **instances** (*fem.*), *in* **sur les instances de**, at the entreaty of.
un **instant**, instant.
un **instinct**, instinct.
instinctivement, *adv.*, instinctively.
un **instituteur**, primary-school teacher.
une **institution**, institution.
instructif, *adj.*, instructive.
une **instruction**, instruction, teaching.

instruire, *tr.*, to teach.
instruit, *3d sg. pres. ind. of* **instruire**.
instruit, *p. p. of* **instruire**.
un **instrument**, instrument, tool, implement.
insu (**à l'**) (*masc.*), *in* **à mon insu**, without my knowing it.
une **intelligence**, intelligence, comprehension.
intelligent, *adj.*, intelligent.
un **intendant**, steward, agent, major-domo.
une **intention**, intention.
intéressant, *adj.*, interesting.
intéresser, *tr.*, to interest, concern.
interprété, *p. p. of* **interpréter**.
interpréter, *tr.*, to interpret, give a good rendering of a part in a play *or* of a selection.
un **interrogatoire**, cross-examination.
interroger, *tr.*, to question.
interrompant, *pres. p. of* **interrompre**.
interrompre, *tr.*, to interrupt, break in.
un **intervalle**, interval; **dans l'intervalle de**, between.
intime, *adj.*, close, intimate.
intimidé, *p. p. of* **intimider**.
intimider, *tr.*, to intimidate.
intrépidement, *adv.*, intrepidly, fearlessly.
une **intrépidité**, intrepidity, fearlessness.
une **intrigue**, intrigue.
introduire, *tr.*, to introduce.
introduise, *1st and 3d sg. pres. subj. of* **introduire**.
un **intrus**, intruder.
inutile, *adj.*, useless.
inutilement, *adv.*, uselessly.
invincible, *adj.*, invincible, unconquerable.
un **invité**, guest.
ira, *3d sg. fut. of* **aller**.
irai, *1st sg. fut. of* **aller**.
irisé, *p. adj.*, tinged with all the hues of the rainbow, irisated.
ironique, *adj.*, ironical.
irons, *1st pl. fut. of* **aller**.
iront, *3d pl. fut. of* **aller**.
irrégulier, *adj.*, irregular.
irrésistible, *adj.*, irresistible, overbearing.
une **irruption**, irruption; **faire irruption**, to burst into.
l'**Italie** (*fem.*), Italy.
un **ivoire**, ivory.

J

Jacqueau, *diminutive of* **Jacques**, Jemmy.
Jacques, James.
jaloux, jealous.
jamais, *adv.*, ever, never; **à jamais**, for ever.
la **jambe**, leg.
janvier (*masc.*), January.
le **jardin**, garden.
la **jardinière**, jardinière.
jaune, *adj.*, yellow.
je, *pers. pron.* *See Gram. Forms* 11, I, *a*.
Jean, John; **Jean-qui-rit**, **Jean-qui-pleure**, *see Notes* **30** 4.
Jeanne, Jane; **Jeanne-Marie**, Mary Jane.
le **jet**, throwing, cast, jet; **jet d'eau**, waterspout; nozzle.
jeta, *3d sg. past def. of* **jeter**.
jeté, *p. p. of* **jeter**.
jeter, *tr.*, to throw, cast.
jette, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.*; *2d sg. imptve. of* **jeter**.
jettent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **jeter**.
le **jeu** (*pl.*, **jeux**), game; **ce n'est pas du jeu**, that is not fair; **jeu de scène**, stage-trick.
le **jeudi**, Thursday.
jeune, *adj.*, young.
la **jeunesse**, youth.
joigne, *1st and 3d sg. pres. subj. of* **joindre**.

joignez, 2*d pl. pres. ind. of* **joindre**.
joigniez, 2*d pl. imp. ind. and pres. subj. of* **joindre**.
joignons, 1*st pl. pres. ind. of* **joindre**.
joindre, *tr.*, to join, unite; **se joindre**, to join.
joint, 3*d sg. pres. ind. of* **joindre**.
joint, p. p. of **joindre**.
joli, *adj.*, pretty, nice-looking.
la **joue**, cheek.
joue, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **jouer**.
joué, *p. p. of* **jouer**.
jouent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **jouer**.
jouer, *intr.*, to play; **jouer à**+ (*name of a game*); **jouer de**+ (*name of a musical instrument*); to imitate.
le **jouet**, toy, plaything.
le **joueur**, player (game).
jouir, *intr.*, to enjoy.
jouons, 1*st pl. pres. ind. and imptve. of* **jouer**.
le **jour**, day; aperture, opening, gap, hole; **jour de naissance**, birthday; **tous les jours**, every day; **tout le jour**, the whole day; **le jour de l'an**, New-Year's day; **par jour**, a day; **il y a beau jour**, it is a long time since (*see* **lurette**).
le **journal**, newspaper.
la **journée**, day, extent of the day; battle.
joyeux, *adj.*, cheerful.
judicieux, *adj.*, judicious, sensible.
jugeant, *pres. p. of* **juger**.
juger, *tr.*, to decide, to pass upon; **juger à propos**, to think proper, to deem expedient.
juillet (*masc.*), July.
juin (*masc.*), June.
Jules, Jules.
la **julienne**, julienne, a vegetable soup.
Juliette, Juliet.
le **Jura**, a range of mountains between France and Switzerland.
jura, 3*d sg. past def. of* **jurer**.
jurer, *tr.*, to swear.
le **jus**, juice.
jusqu'à, *prep.*, until, down to, to, as far as.
jusqu'à ce que, *conj.*, until.
juste, *adv.*, just, exactly, right.
justement, *adv.*, just, precisely.

K

le **kiosque**, kiosk, pavilion.

L

l', *elided form of* **le** *or* **la**, *def. art. or pers. pron. See Gram. Forms* 1 and 11, 1, *b*.
la, *def. art.*, the. *See Gram. Forms* 1.
la, *pers. pron. conjt. See Gram. Forms* 11, 1, *b*.
là, *adv.*, there.
là-bas, *adv.*, over there.
laboure, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **labourer**.
labourer, *tr.*, to plough.
le **laboureur**, husbandman.
le **lac**, lake.
lâcha, 3*d sg. past def. of* **lâcher**.
lâche, *adj.*, cowardly.
lâche, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **lâcher**.
lâché, *p. p. of* **lâcher**.
lâcher, *tr.*, to let go.
là-dedans, *see* **dedans**.
là-haut, *adv.*, above, on the top.
laid, *adj.*, ugly.
lairons or **lairrons**, *see Notes* **55** 15.
laissait, 3*d sg. imp. ind. of* **laisser**.
laissant, *pres. p. of* **laisser**.

la **laisse**, leash; **tenir en laisse**, to hold in a leash.
laisse, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **laisser**.
laisser, *tr.*, to leave, let.
laisserait, 3*d sg. cond. of* **laisser**.
laissez, 2*d pl. pres. ind. and imptve. of* **laisser**.
le **lait**, milk.
la **laitue**, lettuce.
lamentable, *adj.*, lamentable, deserving sorrow.
la **lance**, spear, lance.
lance, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **lancer**.
le **lancement**, launching (of a ship).
lancer, *tr.*, to throw.
lancera, 3*d sg. fut. of* **lancer**.
les **Landes** (*fem.*), sandy grounds in the south-western part of France.
le **langage**, speech, language.
la **langue**, language, tongue.
la **lanterne**, lantern; **lanterne magique**, magic lantern.
le **lapin**, rabbit.
laquelle, *interr. and rel. pron. See Gram. Forms* 10 and 13, III, 1, *b*.
le **lard**, bacon.
la **lardoire**, larding-needle.
large, *adj.*, wide.
le **large**, open sea, offing.
la **larme**, tear.
larmoyer, *intr.*, to weep.
las, *adj.*, tired.
lassait, 3*d sg. imp. ind. of* **lasser**.
lasse, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **lasser**.
lasser, *tr.*, to tire; **se lasser**, to get tired, be weary *or* tired.
latin, *adj.*, latin.
la **latitude**, latitude.
le **laurier**, laurel.
lave, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **laver**.
laver, *tr.*, to clean, cleanse.
le, *def. art. See Gram. Forms* 1.
le, *pers. pron. conjt. See Gram. Forms* 11, I, *b*.
lèchent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **lécher**.
lécher, *tr.*, to lick.
la **leçon**, lesson.
la **lecture**, reading.
le **légataire**, legatee; **légataire universel**, heir and universal legatee.
la **légende**, legend.
léger, *adj.*, light.
légère, *fem. of* **léger**.
légèrement, *adv.*, lightly.
la **légion**, legion; **La Légion d'Honneur**, *see Notes* **41** 26.
le **legs** (*g is sounded*), legacy, bequest.
lègue, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **léguer**.
léguer, *tr.*, to bequeath.
le **légume**, vegetable.
le **lendemain**, the next day, the following day. *See Notes* **34** 27.
lent, *adj.*, slow.
lentement, *adv.*, slowly.
le **lépreux**, leprous.
lequel, *interr. and rel. pron. See Gram. Forms* 10 and 13, III, 1, *b*.
les, *def. art. See Gram. Forms* 11, I, *b*.
les, *pers. pron. conjt. See Gram. Forms* 11, I, *b*.
lesquels, *interr. and rel. pron. See Gram. Forms* 10 and 13, III, 1, *b*.
lesquelles, *interr. and rel. pron. See Gram. Forms* 10 and 13, III, 1, *b*.
la **lettre**, letter.
le **lettré**, one versed in letters.
leur, *poss. adj. See Gram. Forms* 7.

leur, *pers. pron. conjt.* *See Gram. Forms* 11, I, *c.*
le **leur**, *poss. pron.* *See Gram. Forms* 8.
leurs, *poss. adj.* *See Gram. Forms* 7.
lève, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **lever**.
levé, *p. p. of* **lever**.
lèvent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **lever**.
lever, *tr.*, to raise; **se lever**, to rise, get up.
la **lèvre**, lip.
la **libéralité**, liberality, munificence; **des libéralités**, acts of liberality.
la **liberté**, freedom, liberty.
le **libraire**, bookseller.
libre, *adj.*, free.
la **lice**, list.
le **lieu**, place, spot; **les lieux**, scene; **au lieu de**, instead of; **avoir lieu**, to take place.
la **lieue**, league (four kilometers).
le **lieutenant**, lieutenant.
la **ligne**, line.
la **limonade**, lemonade.
le **linge**, linen.
liquide, *adj.*, liquid.
lire, *tr.*, to read.
lis, 1*st and* 2*d sg. pres. ind. of* **lire**.
lisible, *adj.*, legible.
lisons, 1*st pl. pres. ind. and imptve. of* **lire**.
lit, 3*d sg. pres. ind. of* **lire**.
le **lit**, bed.
la **littérature**, literature.
le **livre**, book.
la **livre**, franc (*used instead of* 'franc' *in the statement of income*).
le **livret**, little book; **livret de la caisse d'épargne**, savings-bank book, depositor's book.
le **locataire**, tenant.
la **loge**, box (theatre).
la **loi**, law.
loin, *adv.*, far; **au loin**, in the distance.
la **Loire**, a river of central France.
le **loisir**, leisure time.
long, *adj.*, long; **le long de**, along; **tout du long**, all through.
la **longitude**, longitude.
longtemps, *adv.*, long; **de longtemps**, for a long time.
longue, *fem. of* **long**.
la **longueur**, length.
lorsque, *conj.*, when (a definite occasion). *See* **quand**.
le **lot**, prize; **le gros lot**, the first prize.
la **louange**, praise.
loué, *p. p. of* **louer**.
louer, *tr.*, to praise.
Louis, Louis.
le **louis**, a piece of twenty francs (in gold).
lourd, *adj.*, heavy.
le **Louvre**, *see Notes* **65** 3.
loyal, *adj.*, loyal.
la **loyauté**, loyalty, fairness.
lu, *p. p. of* **lire**.
lui, *pers. pron. See Gram. Forms* 11, I, *c and* II.
luire, *intr.*, to shine.
luis, 1*st and* 2*d sg. pres. ind. of* **luire**.
la **lumière**, light.
le **lundi**, Monday.
la **lune**, moon.
lurette, *in the popular expression* **il y a belle lurette**, a long time ago. (*Cf.* **il y a beau jour**.) *See Notes* **35** 27.
lus, 1*st and* 2*d sg. past def. of* **lire**.
le **lustre**, chandelier.
lut, 3*d sg. past def. of* **lire**.
la **lutte**, struggle; **engager une lutte corps à corps**, to enter into a hand to hand fight.
lutter, *intr.*, to struggle, wrestle.
le **Luxembourg**, a former state

of the Germanic Federation, a part of which forms a small neutral state under the monarchy of Adolph of Nassau. A park in Paris. *See Notes* **65** 9.

le **lycée**, lyceum, a public classical secondary school qualifying for admission to the university.

un **lycéen**, student in a **lycée**, collegian.

M

M. *abbreviation for* **Monsieur**.

ma, *poss. adj. See Gram. Forms* 7.

la **mâche**, lamb-lettuce.

la **mâchoire**, jaw.

Madame, Madam, Mrs., *abbreviated into* **Mme**.

Mademoiselle, Miss, name to address an unmarried woman, *abbreviated into* **Mlle**.

le **maelstrom**, a famous whirlpool or current off the northern coast of Norway, fabled to suck in and swallow up vessels, whales, etc. It is simply a violent current.

le **magasin**, shop, store (*see* **boutique**).

magique, *adj.*, magic.

la **magnificence**, magnificence.

magnifique, *adj.*, magnificent, superb, splendid.

mai (*masc.*), May.

la **main**, hand; **mettre la main sur qqch.**, to find.

maintenant, *adv.*, now.

maintenant, *pres. p. of* **maintenir**.

maintenir, to hold securely.

le **maire**, mayor.

mais, *adv., see* **pouvoir**.

mais, *conj.*, but; **mais oui**, why yes; **mais non**, why no.

la **maison**, house; **à la maison**, at home.

la **maisonnette**, small house.

le **maître**, master. **Mes maîtres** = Mister and Missis (*Coll.*).

la **maîtresse**, school-mistress.

maîtrise, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **maîtriser**.

maîtriser, *tr.*, to control.

majestueux, *adj.*, majestic.

le **majeur**, middle finger.

majeur, *adj.*, larger, greater; **en majeure partie**, for the most part.

mal, *adv.*, bad, ill; **il n'y a pas de mal**, there is no harm; **pas mal** (health), pretty well; **avoir mal au cœur**, to be sick (at the stomach); **se faire mal**, to hurt oneself; **faire mal au cœur** (*fig.*), to raise bitter thoughts in one's mind.

le **mal**, evil, misfortune, ill, wrong.

malade, *adj.*, sick, ill.

le *or* la **malade**, patient.

maladroit, *adj.*, clumsy, awkward.

maladroitement, *adv.*, awkwardly.

mâle, *adj.*, virile.

le **malheur**, woe, misery, misfortune.

malheureuse, *fem. of* **malheureux**.

malheureux, *adj.*, unhappy, unfortunate.

le **malheureux**, unhappy, unfortunate, wretched man; wretch.

malin, *adj.*, sly, sharp, cunning.

la **malle**, trunk.

la **maman** (*pronounce* manman) ma, mother; **bonne maman**, grandma.

mam'sell or **mam'zelle**, *a popular shortening of* **mademoiselle**.

la **manche**, sleeve.

la **Manche**, the British Channel. Here it is a geographical term meaning an arm of the sea

between two lands. Lit.: the sleeve.
le **manège**, riding school.
mange, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **manger**.
mangé, *p. p. of* **manger**.
mangent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **manger**.
manger, *tr.*, to eat; **se manger**, to be eaten.
manier, *tr.*, to handle.
la **manière**, manner; **de la même manière**, in the same manner; **à la manière de**, after the manner of, like.
la **manivelle**, winch, crank.
le **manoir**, manor.
manque, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **manquer**.
manqué, *p. p. of* **manquer**.
manquer, *intr.*, to be missing, be lacking; to miss; **le cœur me manque**, my heart fails me.
manquera, 3*d sg. fut. of* **manquer**.
manuel, *adj.*, manual.
le **marchand**, merchant.
la **marchandise**, merchandise, goods.
marchant, *pres. p. of* **marcher**.
la **marche**, step.
marché, *p. p. of* **marcher**.
le **marché**, market; **à bon marché**, cheap, at little cost.
marchent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **marcher**.
marcher, *intr.*, to walk, go, sail (ship); **marcher sur le pied à qqn.**, to step on the foot of someone.
marcherai, 1*st sg. fut. of* **marcher**.
marcheraient, 3*d pl. cond. of* **marcher**.
le **mardi**, Tuesday.
la **mare**, pool, pond, puddle.
le **marécage**, marsh, bog, swamp.
le **maréchal**, marshal.
la **marée**, tide; **la marée descendante**, ebb-tide.
la **marelle**, hop-scotch; **hop-scotch square**.
la **margelle**, curb.
la **margoulette** (*fam.*), mouth, jaw (mug).
le **mari**, husband.
Marie, Mary.
marié, *p. p. of* **marier**.
la **mariée**, bride.
marier, *tr.*, to join in wedlock; **se marier**, to marry (to take a wife, a husband).
le **marin**, sailor, seaman.
marin, *adj.*, of the sea, sea- (*noun*).
la **marine**, navy; **la marine de guerre**, state-navy.
la **marionnette**, puppet.
la **marmite**, pot; **marmite à pot-au-feu**, an earthenware pot for soup or stew.
le **maroquin**, morocco, morocco leather.
marqué, *p. p. of* **marquer**.
la **marque**, mark, badge, insignia.
marquer, *tr.*, to mark, be conspicuous.
le **marquis**, marquis, marquess.
la **marquise**, marchioness.
la **marraine**, god-mother, sponsor; one designated to christen a boat.
le **marronnier**, chestnut tree; **marronier d'inde**, horse-chestnut tree.
mars (*masc.*), March.
la **Marseillaise**, *see Notes* **14** 27.
le **mât**, mast; **le grand mât**, mainmast.
maternel, *adj.*, maternal, motherly.
maternelle, *fem. of* **maternel**.
mathématique, *adj.*, mathematical.
les **mathématiques**, mathematics.
le **matin**, morning.

la **matinée**, morning, forenoon. The length of time between sunrise and midday; **faire la grasse matinée**, to sleep through the best part of the morning.
les **matines** (*fem.*), bell-ringing for the morning prayers.
maudire, *tr.*, to curse.
maudit, *p. p. of* **maudire**.
mauvais, *adj.*, bad.
maux, *pl. of* **mal**.
me, *pers. pron. conjt. See Gram. Forms* 11, 1, *b* and *c*.
mécanique, *adj.*, mechanical; **cheval mécanique**, a wooden horse mounted on three wheels (like a sort of tricycle) and propelled by a hand crank turned by the rider.
méchant, *adj.*, naughty, wicked, bad.
mécontent, *adj.*, displeased.
le **médecin**, physician.
la **Méditerranée**, Mediterranean Sea.
meilleur, *adj., compar. of* **bon**, better; *superl.* **le meilleur**, the best.
Melun, a town south of Paris.
le **membre**, member, limb.
même, *adj.*, same.
même, *adv.*, even; **pas même**, not even; **tout de même**, all the same, though.
la **mémoire**, memory.
les **mémoires** (*masc.*), memoirs.
menaçant, *adj.*, threatening.
le **ménage**, household; **faire le ménage**, to do the rooms.
ménage, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **ménager**.
ménager, *tr.*, to manage, contrive.
la **ménagère**, housewife.
mène, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **mener**.
mener, *tr.*, to lead, take to.
mèneras, *2d sg. fut. of* **mener**.
la **menotte**, tiny hand.
mentalement, *adv.*, mentally, in the mind.
le **menton**, chin.
se méprenant, *pres. p. of* **se méprendre**.
se méprendre, to be mistaken.
la **mer**, sea; **eau de mer**, salt water.
le **merci**, thank (you).
le **mercredi**, Wednesday.
la **mère**, mother.
le **méridien**, meridian.
le **mérite**, merit, worth.
mérite, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **mériter**.
mériter, *tr.*, to deserve.
méritoire, *adj.*, praiseworthy, meritorious.
la **merveille**, wonder, marvel; **faire merveille**, **faire des merveilles**, to do wonders.
merveilleux, *adj.*, marvellous.
mes, *adj. poss. See Gram. Forms* 7.
Mesdames, *pl. of* **Madame**.
Mesdemoiselles, *pl. of* **Mademoiselle**.
Messieurs, *pl. of* **Monsieur**, gentlemen, *abbreviated into* **MM**.
mesura, *3d sg. past. def. of* **mesurer**.
la **mesure**, measure; **prendre mal ses mesures**, to proceed recklessly.
mesurer, *tr.*, to measure.
met, *3d sg. pres. ind. of* **mettre**.
la **métamorphose**, transformation, change.
le **métier**, trade, craft.
le **mètre**, meter.
mets, *1st and 2d sg. pres. ind. and 2d sg. imptve. of* **mettre**.
mettait, *3d sg. imp. ind. of* **mettre**.
mette, *1st and 3d sg. pres. subj. of* **mettre**.

mettez, 2*d pl. pres. ind. and imptve. of* **mettre**; **vous vous mettez bien** (*fam.*), what style you put on.
mettons, 1*st pl. pres. ind. and imptve. of* **mettre**.
mettra, 3*d sg. fut. of* **mettre**.
mettre, *tr.*, to put; **se mettre à table**, to sit down to the table; **mettre le couvert**, to set the table; **se mettre en colère**, to get angry; **se mettre à** + *inf.*, to begin + *inf.*
un **meuble**, piece of furniture.
le **meunier**, miller.
meure, 1*st and* 3*d sg. pres. subj. of* **mourir**.
meurs, 1*st and* 2*d sg. pres. ind. and* 2*d sg. imptve. of* **mourir**.
meurt, 3*d sg. pres. ind. of* **mourir**.
meurtri, *p. adj.*, bruised.
mi, *adj.*, half, mid, middle (*always in composition*); **à mi-voix**, **à mi-corps**, **mi-partie**; *see these expressions.*
mi-corps (*masc.*), in **à mi-corps**, up to the waist.
midi (*masc.*) noon.
mie, *in* **ma mie**, *for* **m'amie** = **mon amie**.
le **miel**, honey.
le **mien**, *poss. pron. See Gram. Forms* 8.
la **mienne**, *poss. pron. See Gram. Forms* 8.
mieux, *adv., compar. of* **bien**, better; **il y a du mieux**, there is an improvement; **au mieux**, as well as can be; **je ferais mieux**, I had *or* would better.
le **milieu**, middle, center; **au milieu de**, in the middle of; **au beau milieu**, right in the middle, in the very middle; **par le milieu du corps**, by the waist.
militaire, *adj.*, military.
mille, *num.*, thousand.
mince, *adj.*, thin, slim.
la **mine**, countenance, complexion, looks, face.
la **miniature**, miniature; **en miniature**, in miniature.
le **ministère**, ministry; **le Ministère de la Marine**, the Navy Department.
le **Ministre**, secretary of state.
minuit (*masc.*), midnight.
la **minute**, minute (division of the hour).
mi-partie, half.
mis, *p. p. of* **mettre**.
la **misère**, misery, wretchedness, distress.
mit, 3*d sg. past. def. of* **mettre**.
mi-voix (*fem.*), in **à mi-voix**, sotto voce, in a subdued voice, in a low tone.
Mlle, *abbreviation of* **Mademoiselle**.
Mme, *abbreviation of* Madame.
mobile, *adj.*, unsteady.
le **modèle**, model.
le **modelage**, modelling.
modern, *adj.*, modern.
modestement, *adv.*, modestly.
la **modestie**, modesty.
moi, *pers. pron. See Gram. Forms* 11, II, *and* 12, II.
moindre, *adj., compar. of* **petit**, less; **le moindre** (*superl.*), the least, *see Notes* **6** 11.
le **moine**, monk.
moins, *adj., compar. of* **peu**, less, fewer; *superl.* **le moins**; **au moins**, at least.
le **mois**, month.
moissonnait, 3*d sg. imp. ind. of* **moissonner**.
moissonner, *tr.*, to mow down.
la **moitié**, half; **à moitié**, *adv.*, half.
le **moment**, moment; **au moment de**, at the time of; **au moment où**, at the time when; **au plus beau moment**, right in the midst.

mon, *poss. adj. See Gram. Forms* 7.
le monde, world; **tout le monde**, everybody; **le petit monde**, children; **le beau monde**, high society; **être mis au monde**, to be born; **faire l'homme du monde**, to play the gentleman.
la monnaie, change.
monotone, *adj.*, monotonous.
monseigneur, my lord, His Grace (*for a bishop or archbishop*).
Monsieur, gentleman, sir, Mr.; *abbreviated into* **M.**
le monstre, monster.
le mont, mount; **par monts et par vaux**, up hill and down dale.
la montagne, mountain.
monte, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **monter.**
monter, *intr.*, to climb, step up, ride, ascend, rise; **monter à cheval**, to ride; **monter l'escalier**, to climb up stairs.
montrait, 3*d sg. imp. ind. of* **montrer.**
montrant, *pres. p. of* **montrer.**
montre, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **montrer.**
la montre, watch.
montrer, *tr.*, to show.
Montrouge, a town in the suburbs of Paris.
la monture, mount, animal for riding.
se moque, 3*d sg. pres. ind. and subj. of* **se moquer.**
se moquer de, *essential refl.*, to make fun of.
la moquerie, scoffing.
moral, *adj.*, moral, pertaining to manners.
la morale, lesson taught or designed to be taught by a fable, story, etc.
le morceau, piece.
mordre, *tr.*, to bite; **mordre à**, to cut into, begin to eat; **mordre la poussière**, to be killed; **faire mordre la poussière à**, to kill.
le More, Moor.
la mort, death.
mort, *p. p. of* **mourir.**
mortel, *adj.*, mortal, fatal.
mortelle, *fem. of* **mortel.**
le mot, word; **écrire un mot**, to drop a line; **ne dire mot**, not to say a word.
le mouchoir, handkerchief.
mouillé, *p. p. of* **mouiller.**
mouiller, *tr.*, to wet.
le moule, waffle-irons.
le moulin, mill.
mourir, *intr.*, to die.
mourut, 3*d sg. past. def. of* **mourir.**
la mousse, moss.
le mousse, ship-boy.
le mouton, sheep.
le mouvement, motion, movement.
mouvoir, *tr.*, to move.
le moyen, means; **au moyen de**, by means of.
moyen, *adj.*, middle.
M'sieu, *a popular shortening of* **Monsieur.**
mû, *p. p. of* **mouvoir.**
mue, *fem. sg. of* **mû.**
mues, *fem. pl. of* **mû.**
muet, *adj.*, dumb.
multicolore, *adj.*, many-colored.
la multiplication, multiplication; **table de multiplication**, multiplication table.
muni, *p. p. of* **munir.**
munir, *tr.*, provide; **se munir de**, to provide oneself with.
le mur, wall; **le mur du fond**, the back wall.
mûr, *adj.*, ripe.
la muraille, wall.
la mûre, mulberry.

le **murmure**, murmur.
murmurer, *tr.*, to complain.
mus, *masc. pl. of* **mû**.
le **muscle**, muscle.
le **museau**, muzzle, snout.
le **musée**, museum.
le **Museum**, the Museum of Natural History of Paris.
le **musicien**, musician.
la **musique**, music.
mutuellement, *adv.*, mutually.

N

le **nain**, dwarf.
la **naissance**, birth.
naître, *intr.*, to be born.
naïvement, *adv.*, naïvely.
la **naïveté**, silliness, simplicity.
le **narrateur**, story-teller.
la **nation**, nation.
national, *adj.*, national.
la **nature**, nature.
naturel, naturelle, *adj.*, natural.
naturellement, *adv.*, naturally, of course.
le **navigateur**, navigator.
la **navigation**, navigation.
navigué, *p. p. of* **naviguer**.
naviguer, *intr.*, to sail.
le **navire**, ship.
ne, n', *adv.*, not; **ne . . . pas (point)** or **ne pas (point)** (*before infinitive*), not. *See Notes* **3** 10.
ne . . . que, only, but.
né, *p. p. of* **naître**.
nécessaire, *adj.*, necessary.
nécessite, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **nécessiter**.
la **nécessité**, necessity, need.
nécessiter, *tr.*, to require, compel.
la **neige**, snow.
neigeuse, *fem. of* **neigeux**.
neigeux, *adj.*, snowy.
neuf, *num.*, nine.
neuf, *adj.*, new.
neuve, *fem. of* **neuf**.
le **neveu**, nephew.
le **nez**, nose.
ni, *conj.*, nor.
la **niche**, trick.
le **nid**, nest.
la **nièce**, niece.
Nini, pet name for **Eugénie**.
noble, *adj.*, noble.
la **noblesse**, nobility, nobleness; **noblesse oblige**, nobility of birth requires nobleness of soul.
Noël (*masc.*), Christmas.
noir, *adj.*, black, dark.
la **noix**, walnut.
le **nom**, name.
le **nombre**, number.
nombreux, *adj.*, numerous.
nomme, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **nommer**.
nommer, *tr.*, to name.
non, *adv.*, no.
le **nord**, north.
normand, *adj.*, Norman, of Normandy.
nos, *poss. adj. See Gram. Forms* 7.
le **notaire**, notary. *See Notes* **46** 4.
la **notion**, element.
notre, *poss. adj. See Gram. Forms* 7.
le **nôtre**, *poss. pron. See Gram. Forms* 8.
Notre-Dame, *abbreviation of* **la cathédrale** (or **église**) **de Notre-Dame**, the cathedral (or church) of Our Lady. *See Notes* **44** 25.
nourrir, *tr.*, to feed; **se nourrir de**, to feed upon.
nourrit, 2*d sg. pres. ind. and past def. of* **nourrir**.
la **nourriture**, food.
nous, *pers. pron. See Gram. Forms* 11, I, *a, b, c, and* II.
nouveau, *adj.*, new; **de nouveau**, again, anew.

nouvelle, *adj., fem. of* **nouveau**.
le **nuage**, cloud.
la **nuance**, shade.
nuire, *intr.*, to injure, harm.
la **nuit**, night; **il fait nuit**, it is dark.
la **numération**, numeration.
un **numéro**, number, figure.
numérote, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **numéroter**.
numéroter, *tr.*, to number.
nu-tête, bare-headed.

O

obéir, *intr.*, to obey.
obéit, 3*d sg. pres. ind. and past def. of* **obéir**.
une **objection**, objection; **faire une objection**, to object to.
un **objet**, object, thing.
obligatcire, *adj.*, obligatory, compulsive.
oblige, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **obliger**.
obligé, *p. p. of* **obliger**.
une **obligeance**, kindness.
obligeant, *adj.*, obliging, kind.
obliger, *tr.*, to force, compel, bind.
obscur, *adj.*, dark, obscure.
l'**obscurité**, darkness, obscurity, dimness; **dans l'obscurité**, in the dark.
observe, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **observer**.
observer, *tr.*, to observe, watch.
un **obstacle**, obstacle.
obtenir, *tr.*, to obtain, get.
obtiendra, 3*d sg. fut. of* **obtenir**.
une **occasion**, occasion, circumstance, case; **avoir l'occasion**, to have the opportunity.
occidental, *adj.*, occidental.
une **occupation**, business, trade, profession.
occupe, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **occuper**.
occupé, *p. p. of* **occuper**.
occuper, *tr.*, to occupy, occupy one's attention; **s'occuper de**, to busy oneself with.
occupez, 2*d pl. pres. ind. and imptve. of* **occuper**.
un **océan**, ocean.
une **odeur**, smell, odor.
odieux, *adj.*, hateful, odious.
un **odorat**, the sense of smell.
un **œil**, eye; **ouvrir de grands yeux**, to open one's eyes wide; **n'avoir d'yeux que pour**, to see nothing but; **avoir les yeux sur**, to be looking at.
un **œillet**, pink, carnation.
un **œuf**, egg.
une **œuvre**, work.
offensé, *p. p. of* **offenser**.
offenser, *tr.*, to offend; **s'offenser**, to take exception.
offert, *p. p. of* **offrir**.
une **office**, pantry, store-room.
un **officier**, officer in the army *or* the navy; **officier de la Légion d'Honneur**, grade immediately above 'chevalier' in this order of chivalry.
offrait, 3*d sg. imp. ind. of* **offrir**.
offrant, *pres. p. of* **offrir**.
offre, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **offrir**.
offrent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **offrir**.
offres, 2*d sg. pres. ind. and subj. of* **offrir**.
offrir, *tr.*, to offer, present; **s'offrir**, to present oneself, come.
une **oie**, goose.
un **oiseau**, bird.
un **olifant**, the small ivory horn of the knight.
ombragé, *p. p. of* **ombrager**.
ombrager, *tr.*, to shade.
une **ombre**, shade; **à l'ombre**, in the shade.

une **ombrelle**, parasol for women.
une **omission**, omission, oversight.
on, *indef. pron.*, one, someone, people, general they, you, we. *See list, p.* 250.
un **oncle**, uncle.
ondulé, *p. p. of* **onduler**, wavy.
onduleux, *adj.*, wavy.
un **ongle**, nail.
ont, *3d pl. pres. ind. of* **avoir**.
onze, *num.*, eleven.
une **opale**, opal.
un **opérateur**, he who performs.
une **opération**, operation.
oppose, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **opposer**.
opposé, *adj.*, opposite; **opposé à**, facing, placed in front of.
opposer, *tr.*, to oppose; to face, place in front.
un **or**, gold; **d'or**, golden.
un **oranger**, orange tree; **fleur d'oranger**, orange blossom.
un **oratoire**, oratory.
oratoire, *adj.*, oratorical, befitting an orator.
un **orchestre**, orchestra.
ordinaire, *adj.*, ordinary.
une **ordonnance**, orderly. *See* **brosseur**.
une **ordonnance**, prescription (given by a physician).
un **ordre**, order; **cité à l'ordre du jour**. *See Notes* **41** 8.
une **oreille**, ear; **dire à l'oreille**, to whisper in the ear.
un **orgeat**, orgeat.
un **orgueil**, pride.
un **orient**, Orient.
une **origine** (*used often in the pl.*), origin, beginning.
orne, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **orner**.
orné, *p. p. of* **orner**.
un **ornement**, ornament; **faire l'ornement**, to be the ornament.
orner, *tr.*, to decorate, adorn; **avec dos orné**, with ornamented back.
un **orteil**, toe.
un **os**, bone.
ose, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **oser**.
oser, *tr.*, to dare.
où, *adv.*, where, when.
ou, *conj.*, or; **ou bien**, or.
un **oubli**, forgiveness, oversight.
oubliais, *1st and 2d sg. imp. ind. of* **oublier**.
oublie, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **oublier**.
oublié, *p. p. of* **oublier**.
oublier, *tr.*, to forget, overlook.
oublies, *2d sg. pres. ind. and subj. of* **oublier**.
oubliez, *2d pl. pres. ind. and imptve. of* **oublier**.
l'**ouest** (*masc.*), west.
ouf, *interj.*, oh (*denotes relief*).
oui, *adv.*, yes.
une **ouïe**, hearing.
un **ours**, bear; **ours blanc**, polar bear.
un **outil**, tool.
outre, *prep.*, beyond, besides, in addition to; **en outre de**, besides, in addition to.
ouvert, *p. p. of* **ouvrir**.
un **ouvrage**, work; **se mettre à l'ouvrage**, to begin to work.
ouvre, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **ouvrir**.
ouvrent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **ouvrir**.
ouvres, *2d sg. pres. ind. and subj. of* **ouvrir**.
ouvrez, *2d pl. pres. ind. and imptve. of* **ouvrir**.
un **ouvrier**, a worker, workingman, laborer.
ouvrière, *fem. of* **ouvrier**.
ouvrir, *tr.*, to open; **s'ouvrir**, to open.
ouvrit, *3d sg. past def. of* **ouvrir**.

P

la **paille**, straw; **tirer à la courte paille**, to draw lots.
le **pain**, bread; **le pain dur**, stale bread.
la **paire**, pair.
la **paix**, peace.
le **palais**, palace; palate; **le Palais de Justice**, *see Notes* **44** 25; **le Palais-Royal**, a garden in Paris, *see Notes* **65** 7.
pâle, *adj.*, pale.
pâlot, *adj.*, rather pale, palish.
pâlotte, *fem. of* **pâlot**.
le **pan**, flap, side.
pan, *interj.* An onomatopœa indicating a sudden noise, an unexpected action.
le **panier**, basket.
la **panne**, *in* **être** *or* **rester en panne**, to be lying to.
le **pantalon**, trousers.
la **pantoufle**, slipper.
le **paon**, peacock.
le **papa**=**le père** *in the speech of children*, Pa; **bon papa**, grandpa.
le **papier**, paper.
par, *prep.*, by, through.
le **paradis**, paradise, heaven.
paraissait, *3d sg. imp. ind. of* **paraître**.
paraissez, *2d pl. pres. ind. and imptve. of* **paraître**.
paraît, *3d sg. pres. ind. of* **paraître**.
paraître, *intr.*, to appear, seem.
le **paralytique**, paralytic.
le **parapet**, parapet.
parbleu, *interj.*, of course.
parce que, because.
par-ci, *adv.*, *in* **par-ci . . . par-là**, here and there.
parcourez, *2d pl. pres. ind. and imptve. of* **parcourir**.
parcourir, *tr.*, to glance over, run through; travel over.
le **parcours**, course.
parcourt, *3d sg. pres. ind. of* **parcourir**.
le **pardessus**, overcoat.
par-dessus, *prep.*, over.
le **pardon**, pardon, forgiveness; **demander pardon**, to beg one's pardon.
pardonner, *intr.*, to pardon, forgive.
pardonnez, *2d pl. pres. ind. and imptve. of* **pardonner**.
pare, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **parer**.
pareil, *adj.*, similar, alike, equal, such.
les **parents**, parents; relatives.
parer, *tr.*, to parry, ward off.
la **paresse**, laziness.
le **paresseux**, idler, lazy person.
parfaitement, *adv.*, perfectly.
parfois, *adv.*, sometimes.
le **parfum**, perfume.
parfumé, *p. adj.*, fragrant.
parie, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **parier**.
parier, *tr.*, to bet.
Paris, the capital of France.
le **Parisien**, Parisian.
par-là. *See* **par-ci**.
parlait, *3d sg. imp. ind. of* **parler**.
parle, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **parler**.
parlent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **parler**.
parler, *intr.*, to speak.
parlez, *2d pl. pres. ind. and imptve. of* **parler**.
parmi, *prep.*, among.
la **paroisse**, parish.
le **paroissien**, parishioner.
la **parole**, (a spoken) word, word.
le **parquet**, floor, French floor.
le **parrain**, godfather.
pars, *1st and 2d sg. pres. ind. of* **partir**.
parsemé, *p. p. of* **parsemer**.
parsemer, *tr.*, to strew.
part, *3d sg. pres. ind. of* **partir**.

la **part**, part; **de la part de**, on the part of; **de ta (votre) part**, from you, of you, on your part **de toutes parts**, on all sides; **prendre part à**, to be interested in; **quelque part**, somewhere; **à part** (*theatre*), aside; **d'autre part**, on the other hand.

parti, *p. p. of* **partir**, *often translated by* gone.

le **parti**, course; **prendre le parti**, to make up one's mind, resolve.

particulièrement, *adv.*, particularly, especially.

la **partie**, part, game.

partir, *intr.*, to start, set out; **partir d'un fou rire**, to burst into an uncontrollable fit of laughter.

partirai, 1*st sg. fut. of* **partir**.

partit, 3*d sg. past. def. of* **partir**.

partons, 1*st pl. pres. ind. and imptve. of* **partir**.

parut, 3*d sg. past def. of* **paraître**.

pas, *adv.*, *see* **ne**; **pas un, pas une**, no, not one; **pas de**, *indef. subst. of quantity*, no, *see* **3** 17. *Used absolutely*, not, *see* **26** 9.

le **pas**, step; **le pas de la porte**, the door-step; **au pas**, at a walking pace; **faire un pas**, to take a step: **pas** (*in the sea*) straits. *See the following name.*

le **Pas de Calais**, the straits between England and France, through which the Gulf-Stream flows from the British Channel to the North Sea.

passa, 3*d sg. past. def. of* **passer**.

le **passage**, passage; **au passage**, in passing.

passant, *pres. p. of* **passer**.

le **passant**, passer-by.

passe, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **passer**.

passé, *p. p. of* **passer**.

le **passé**, past, past time.

passent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **passer**.

passer, *intr.*, to pass; **passer à**, to pass to, to hand to.

passer, *tr.*, to pass, spend; **se passer**, to happen, take place, be spent; **se passer de qqch.**, to go without something.

le **passe-temps**, pastime, sport.

la **Passion**, here the sermon preached on Good Friday.

passons, 1*st pl. pres. ind. and imptve. of* **passer**.

la **pastille**, drop, a confection variously flavored

le **pâté**, pie, pastry; **pâté de sable**, mud-pie.

la **patience**, patience.

patient, *adj.*, patient.

la **pâtisserie**, pastry.

le **patriarcat**, patriarchate.

la **patrie**, fatherland.

patriotique, *adj.*, patriotic.

le **patriotisme**, patriotism.

la **patte**, leg (of an animal); paw, **pattes de derrière**, hind legs, hind paws; **pattes de devant**, fore legs, fore paws.

la **paupière**, eyelid.

la **pause**, pause, stop.

pauvre, *adj.*, poor.

pavane, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **se pavaner**.

se pavaner, to strut, stalk proudly.

payant, *pres. p. of* **payer**; **enceinte payante**, inclosure to which admittance is charged.

paye, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **payer**.

payé, *p. p. of* **payer**.

payer, *tr.*, to pay.

le **pays**, country.

le **paysage**, landscape, scenery.

le **paysan**, peasant, countryman.

la **peau**, skin.

la **pêche**, peach.

péché, *p. p. of* **pécher**.
le **péché**, sin.
pécher, *intr.*, to sin.
le **pêcheur**, fisherman; **bateau pêcheur**, fishing-boat.
le **peigne**, comb.
peigne, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **peigner**.
peigne, 1*st and* 3*d sg. pres. subj. of* **peindre**.
peigner, *tr.*, to comb; **se peigner**, to comb one's hair.
peignez, 2*d pl. pres. ind. of* **peindre**.
peigniez, 2*d pl. pres. subj. of* **peindre**.
peignons, 1*st pl. pres. ind. of* **peindre**.
peindre, *tr.*, to paint.
la **peine**, pain, sorrow, trouble; **se donner de la peine**, to take the trouble; **à peine**, hardly; **ce n'est pas la peine**, it is not necessary.
peint, 3*d sg. pres. ind. of* **peindre**.
peint, *p. p. of* **peindre**.
le **peintre**, painter.
la **peinture**, picture.
la **pelle**, shovel.
la **pelote**, ball; **pelote de ficelle**, ball of twine.
le **pelouse**, lawn.
penaud, *adj.*, abashed, sheepish.
penche, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **pencher**.
penché, *p. p. of* **pencher**.
pencher, *tr.*, to incline; **se pencher**, to bend, lean.
pendait, 3*d sg. imp. ind. of* **pendre**.
le **pendant**, pendant.
pendant, *prep.*, during; **pendant que** (*conj.*), while.
pendent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **pendre**.
pendre, *tr.*, to hang; **pendre à**, to hang from; **se pendre**, to hang, cling.
pendu, *p. p. of* **pendre**.
la **pendule**, chimney-clock.
pénétrant, *pres. p. of* **pénétrer**.
pénétré, *p. p. of* **pénétrer**.
pénètrent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **pénétrer**.
pénétrer, *intr.*, to penetrate, break into, get in; *tr.*, to penetrate, have a clue to.
péniblement, *adv.*, painfully.
pensait, 3*d sg. imp. ind. of* **penser**.
pense, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **penser**.
pensé, *p. p. of* **penser**.
la **pensée**, thought.
pensent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **penser**.
penser, *intr.*, to think; **penser à**, to think of.
penses, 2*d sg. pres. ind. and subj. of* **penser**.
le **penseur**, thinker.
la **pension**, boarding school.
le **pensum**, a school-boy task *or* punishment.
le **perclus**, crippled.
perd, 3*d sg. pres. ind. of* **perdre**.
perde, 1*st and* 3*d sg. pres. subj. of* **perdre**.
perdra, 3*d sg. fut. of* **perdre**.
perdre, *tr.*, to lose; **perdre de vue**, to lose sight of; **se perdre**, to be lost, disappear.
perdu, *p. p. of* **perdre**.
le **père**, father.
perfectionner, *tr.*, to improve.
le **péril**, danger.
périlleux, *adj.*, perilous, hazardous.
les **péripéties** (*fem.*), ups and downs, changes, incidents.
la **perle**, pearl.
perle; 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **perler**; **la sueur me perle au front**, perspiration stands in drops on my forehead.

permet, *3d sg. pres. ind. of* **permettre**.
permettez, *2d pl. pres. ind. and imptve. of* **permettre**.
permettre, *tr.*, to allow.
permis, *p. p. of* **permettre**.
perpendiculaire, *adj.*, perpendicular.
perpétuel, *adj.*, *everlasting*.
perpétuelle, *fem. of* **perpetuel**.
le **perroquet**, parrot.
le **persil**, parsley.
le **personnage**, character in a play or a novel.
personne, *ind. pron.*, any one, anybody, *see Notes* **12** 28; *preceded or followed by* **ne** *or used absolutely*, none, nobody.
la **personne**, person; **une grande personne**, a grown person.
persuader, *tr.*, to persuade, convince.
pesant, *adj.*, heavy.
petit, *adj.*, little, small; **tout-petit**, toddler, tiny one.
le **petit-fils**, grandson.
peu, *adv.*, little; **un peu**, a little; **peu à peu**, little by little; **un peu de**, a little.
le **peuple**, people, the inhabitants of a town, particularly the vulgar, the common people, the mob; the multitude.
la **peur**, fear; **avoir peur**, to fear, be afraid.
peut, *3d sg. pres. ind. of* **pouvoir**; **on ne peut plus**, *adv. phr.*, highly.
peut-être, *adv.*, perhaps.
peuvent, *3d pl. pres. ind. of* **pouvoir**.
peux, *1st and 2d sg. pres. ind. of* **pouvoir**. *See* **puis**.
la **phase**, phase.
le **phénomène**, phenomenon.
la **philanthropie**, philanthropy.
le **philologue**, philologist.
la **phrase**, sentence.
la **physionomie**, countenance, face.
physique, *adj.*, physical.
picorent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **picorer**.
picorer, *intr.*, to peck.
picotait, *3d sg. imp. ind. of* **picoter**.
picoter, *tr.*, to peck.
la **pièce**, room; play, piece (coin); piece, patch of ground; **être en pièces**, to be broken into pieces.
le **pied**, foot; **à pied**, on foot; **du bout du pied**, with one's toe; **mettre le pied sur l'île**, to land on the island.
piémontais, *adj.*, Piedmontese.
la **pierre**, stone; **faire d'une pierre deux coups**, to kill two birds with one stone.
Pierre, Peter.
Pierrot, *diminutive of* **Pierre**. *See Notes* **52** 23.
la **piété**, piety.
piétine, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **piétiner**.
piétiner, *intr.*, to trample.
le **pieu**, stake.
le **pigeon**, pigeon, dove. *See* **colombe**.
le **pigeonnier**, dovecot.
pille, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **piller**.
piller, *tr.*, to pillage, plunder.
le **pin**, pine tree.
la **pipe**, pipe; **nom d'une pipe**, in the name of a pipe (a child's oath).
le **piquant**, piquancy.
le **pirate**, pirate.
pis, *adv.*, worse; **bien pis**, a great deal worse.
la **pitié**, pity.
pittoresque, *adj.*, picturesque.
la **place**, place, seat; **tout est en place**, everything is in place; **à sa place**, in (his, her, its)

place; **de place, en place,** from place to place; **la place publique,** public square.
place, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **placer.**
placé, *p. p. of* **placer.**
placent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **placer.**
placer, *tr.,* to place; **se placer,** to take one's place, one's seat.
la plaie, wound.
plaigne, *1st and 3d sg. pres. subj. of* **plaindre.**
plaignent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **plaindre.**
plaignez, *2d pl. pres. ind. and imptve. of* **plaindre.**
plaigniez, *2d pl. imp. ind. and pres. subj. of* **plaindre.**
plaignons, *1st pl. pres. ind. and imptve. of* **plaindre.**
plaindre, *tr.,* to pity, commiserate; **être à plaindre,** to be pitied; **se plaindre,** to complain, moan.
la plaine, plain, level ground.
plains, *1st and 2d sg. pres. ind.; 2d sg. imptve. of* **plaindre.**
plaint, *p. p. of* **plaindre.**
la plainte, groaning, wailing, wail.
plaintif, *adj.,* plaintive, mournful, sad.
plaira, *3d sg. fut. of* **plaire.**
plaire, *intr.,* to please.
plaisant, *adj.,* amusing, comical.
la plaisanterie, joke, jest.
le plaisir, pleasure; **le bon plaisir** the do-as-you-please; **prendre plaisir à,** to find pleasure in.
plaît, *3d sg. pres. ind. of* **plaire.**
la planche, shelf; bed (in a garden).
le plancher, floor.
plante, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **planter.**
planté, *p. p. of* **planter.**
planter, *tr.,* to plant; **se planter,** to plant itself.
plat, *adj.,* flat.
la plate-forme, platform.
plein, pleine, *adj.,* full.
pleinement, *adv.,* thoroughly, fully.
le pleur, tear; (*used in pl.*), grief, sorrow.
pleure, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **pleurer.**
pleurer, *intr.,* to weep, cry.
pleures, *2d sg. pres. ind. and subj. of* **pleurer.**
pleuvent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **pleuvoir.**
pleuvoir, *intr.,* to rain, shower down.
le pli, fold, plait.
le plongeon, plunge, plunging; **faire le plongeon,** to plunge in.
plonger, *tr.,* to plunge, dive.
la pluie, rain.
la plume, pen; feather.
le plumier, a long and narrow box in which scholars put their pens, penholders and pencils.
la plupart, most, majority.
plus, *adv.,* more; **ne . . . plus, ne plus** (*before an infinitive*), no more, no longer, *see Notes* **3** 17; **plus de,** no more, *see Notes* **4** 2 and **6** 13.
plusieurs, several.
pluvieux, *adj.,* rainy.
la poche, pocket.
le poème, poem.
le poète, poet.
le poids, weight.
poignant, *adj.,* poignant, sharp, keen.
la poignée, handle.
le poignet, wrist.
le poing, fist.
le point, point, spot; **le point du**

jour, daybreak; **mauvais point**, bad mark; **point de départ**, starting-point; **point**, *adv.*, *see* **ne**; **ne . . . point**, not, *see* **ne**; **point de**, no, *see Notes* **3** 17.

la **pointe**, point, extremity, end; **sur la pointe du pied**, on tip-toe; **la pointe du pied**, the tip of the toe; **une pointe d'orgueil**, a touch of pride.

pointu, *adj.*, pointed, sharp.

la **poire**, pear.

le **pois**, pea.

le **poison**, poison.

le **poisson**, fish.

la **poitrine**, chest.

le **poli**, polish.

le **polichinelle**, a marionette, resembling Punch. *See Notes* **23** 22.

la **polichinelle**, name of a song for children.

la **politesse**, politeness, good breeding.

politique, *adj.*, political.

le **poltron**, coward.

polytechnique (**école**). *See Notes* **79** 10.

la **pomme**, apple.

la **pomme de terre**, potato.

le **pommier**, apple-tree.

le **pont**, deck; bridge; **le pont-levis**, draw-bridge.

populaire, *adj.*, popular.

le **porc**, swine, pork.

le **port**, port, harbor.

la **porte**, door, gate; **la Porte Dauphine**, one of the main entrances to the Bois de Boulogne.

porte, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve of* **porter**.

porté, *p. p. of* **porter**.

le **porte-chapeaux**, hat-rack.

la **portée**, *in* **à** (**la**) **portée**, within the reach.

le **portefaix**, street porter.

le **portemanteau**, coat-rail, coat-peg.

portent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **porter**.

le **porte-parapluie**, umbrella-stand.

porter, *tr.*, to carry, bear, wear; **porter un coup**, to give *or* deal a blow; **si le coup avait porté**, if the blow had struck *or* reached him, had reached its mark.

porterais, 1*st and* 2*d sg. cond. of* **porter**.

la **portière**, door of a carriage, of a car.

pose, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **poser**.

posé, *p. p. of* **poser**.

poser, *tr.*, to place, put, set down; **se poser**, to light, alight.

la **position**, position.

possédant, *pres. p. of* **posséder**.

possède, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **posséder**.

possèdent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **posséder**.

posséder, *tr.*, to own, possess.

possédons, 1*st pl. pres. ind. and imptve. of* **posséder**.

le **possesseur**, owner, possessor.

la **possession**, possession; **être en possession de**, to hold, be in possession of.

possible, *adj.*, possible.

le **poste**, post.

postérieur, *adj.*, posterior.

le **pot**, pot; **le pot-au-feu**, boiled beef with vegetables and broth.

le **potage**, soup.

le **pou**, louse.

le **pouce**, thumb.

le **poulailler**, hen-coop.

la **poule**, hen; **poule mouillée** (*fam.*), coward, milksop.

le **poulet**, chicken.

le **pouls**, pulse.

le **poumon**, lung.

la **poupée**, doll; **jouer à la poupée**, to play with one's doll.
pour, *prep.*, for, in order to; **dix pour cent**, ten per cent; *for other meanings, see* p. 289.
pour que, *conj.*, in order to (*foll. by subj.*).
le **pourceau**, hog, pig, swine.
pourquoi, *conj. and adv.* why.
pourra, 3*d sg. fut. of* **pouvoir**.
pourrai, 1*st sg. fut. of* **pouvoir**.
pourrait, 3*d sg. cond. of* **pouvoir**.
pourriez, 2*d pl. cond. of* **pouvoir**.
pourrons, 1*st pl. fut. of* **pouvoir**.
poursuit, 3*d sg. pres. ind. of* **poursuivre**.
poursuivre, *tr.*, to proceed, continue.
pourtant, *adv.*, yet, however, still. *Syn. with* **cependant**.
pourvu que, *conj.*, provided that.
poussant, *pres. p. of* **pousser**.
pousse, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **pousser**.
poussé, *p. p. of* **pousser**.
la **poussée**, push, shove.
pousser, *intr.*, to grow, utter, push, push on, urge on, heave.
la **poussière**, dust, dirt.
pouvaient, 3*d pl. imp. ind. of* **pouvoir**.
pouvait, 3*d sg. imp. ind. of* **pouvoir**.
pouvoir, *tr.*, can, may, be able; **qui n'en peut mais**, that is not to be blamed.
la **pratique**, patron, customer.
le **pré**, meadow, pasture; le **Pré Catelan**, a part of the Bois de Boulogne enclosed by a fence with gates, in which there are grass-plots, shrubs and flower-beds — a sort of exclusive little park within the big park.
le **préau**, a sheltered place where school children have their play-hour in case of severe weather or rain.
la **précaution**, precaution, caution; **avec précaution**, cautiously; **avec mille précautions**, very cautiously.
précède, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **précéder**.
précédent, *adj.*, preceding.
précéder, *tr.*, to precede.
prêchait, 3*d sg. imp. ind. of* **prêcher**.
prêcher, *tr.*, to preach.
précieuse, *fem. of* **précieux**.
précieux, *adj.*, precious, valuable.
précipitamment, *adv.*, hurriedly.
précipité, *p. p. of* **precipiter**.
précipiter, *tr.*, to hasten, hurry.
précis, *adj.*, precise, exact; **à huit heures précises**, at eight o'clock sharp; promptly at eight.
précisément, *adv.*, precisely, exactly.
préciser, *tr.*, to specify, state precisely, remove the vagueness of.
la **préfecture**, prefecture, the office-building of a prefect (*in Fr.* **préfet**), an administrative officer representing the central government at the head of a **département**.
préfère, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **préférer**.
préférer, *tr.*, to prefer.
prélasses, 2*d sg. pres. ind. and subj. of* (**se**) **prélasser**, to strut, parade.
premier, *num.* (*ord.*), the first.
première, *fem. of* **premier**.
prend, 3*d sg. pres. ind. of* **prendre**.
prendra, 3*d sg. fut. of* **prendre**.
prendre, *tr.*, to take, get; **en prendre à son aise**, to take it easy; **se prendre**, to take each other; **prendre garde**, to take care, be careful; **s'y prendre**, to go about it;

prendre le chemin de, to go to.
prends, *1st and 2d sg. pres. ind. and 2d sg. imptve. of* **prendre**.
prenez, *2d pl. pres. ind. and imptve. of* **prendre**.
prenne, *1st and 3d sg. pres. subj. of* **prendre**.
prennent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **prendre**.
prenons, *1st pl. pres. ind. and imptve. of* **prendre**.
le **préparateur**, assistant in a laboratory.
la **préparation**, preparation.
prépare, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **préparer**.
préparer, *tr.*, to prepare, get ready; **se préparer** (things), to be in preparation, be brewing, get ready.
préparera, *3d sg. fut. of* **préparer**.
près, *adv.*, near; **à peu près**, nearly, almost.
près de, *prep.*, near, close to; **tout près de**, quite near; **de près**, near.
le **présage**, omen.
la **présence**, presence; **en présence de**, face to face.
le **présent**, gift.
le **présent**, present; **à présent**, now, at present.
présentait, *3d sg. imp. ind. of* **présenter**.
présente, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **présenter**.
présenté, *p. p. of* **présenter**.
présentement, *adv.*, immediately.
présentent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **présenter**.
présenter, *tr.*, to present; **se présenter**, to present oneself; to present itself, occur.
présentera, *3d sg. fut. of* **présenter**.
préserver, *tr.*, to preserve, save.
préservez, *2d pl. pres. ind. and imptve. of* **préserver**.
présider, *intr.*, to preside over.
presque, *adv.*, almost.
pressait, *3d sg. imp. ind. of* **presser**.
pressentir, *tr.*, to have a presentiment of, foresee.
presser, *tr.*, to press, embrace, hug.
prêt, *adj.*, ready; **prêt à**, *bef. inf.*
prête, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **prêter**.
prétendre, *intr.*, to pretend, lay claim, aspire to.
prétendu, *adj.*, so-called.
prêter, *tr.*, to lend.
le **prétexte**, pretext, pretence.
le **preux**, he who plays first in a children's game.
prévoir, *tr.*, to foresee.
priant, *pres. p. of* **prier**.
prie, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **prier**.
prier, *tr.*, to pray, beg; **je vous prie de croire**, I assure you; **se faire prier**, not to be willing to grant (yield, concede); **prier à dîner**, to ask for dinner; **je vous prie**, pray.
la **prière**, prayer, request.
primaire, *adj.*, primary.
la **princesse**, princess.
principal, *adj.*, principal.
principaux, *pl. of* **principal**.
le **principe**, principle.
le **printemps**, spring.
pris, *p. p. of* **prendre**.
la **prise**, capture.
la **prison**, jail, prison.
le **prisonnier**, prisoner.
prisonnière, *fem. of* **prisonnier**.
priver, *tr.*, to deprive, bereave.
privilégié, *adj.*, privileged.
le **prix**, prize.
probable, *adj.*, probable.
probablement, *adv.*, probably.

procède, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **procéder**.
procéder, *intr.*, to proceed, go on.
prochain, *adj.*, next.
prochainement, *adv.*, shortly, soon.
proche, *adj.*, near.
proche de, *prep.*, near. *It is syn. with* **près de**, *but it presents a more concrete idea.*
les **proches** (*masc.*), relatives. *See* **parents**.
prodigue, *adj.*, prodigal, lavish; **se montrer prodigue**, to do things lavishly.
produire, *tr.*, to produce; **se produire**, to happen.
produisit, 3*d sg. past def. of* **produire**.
le **professeur**, professor.
profite, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **profiter**.
profiter, *intr.*, to profit, take *or* have the advantage of; to avail oneself of.
profond, *adj.*, deep, profound; **dans une nuit profonde**, in the utmost darkness.
profondément, *adv.*, profoundly, low.
le **projectile**, projectile, missile.
le **projet**, design, intention.
le **prologue**, prologue.
la **promenade**, any walk, drive or ride taken for relaxation, pleasure, or the like; **faire une promenade**, to take a walk, drive or ride for relaxation, etc.; **un bout de promenade à pied**, a little bit of a walk.
promenant, *pres. p. of* **promener**.
promène, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **promener**.
promener, *tr.*, to make some one take a walk, drive, or ride for relaxation, pleasure, etc.; **se promener**, to walk, drive or ride for relaxation or pleasure or the like.
promettre, *tr.*, to promise.
promis, *p. p. of* **promettre**.
prompt, *adj.*, prompt, sudden, quick.
prononcé, *p. p. of* **prononcer**.
prononcer, *tr.*, to pronounce, utter.
la **prophétie**, prophecy, prediction.
la **proportion**, proportion.
le **propos**, purpose, talk; **à propos**, by the way, now I think of it.
proposer, *tr.*, to propose, offer.
proposèrent, 3*d pl. past def. of* **proposer**.
propre, *adj.*, very (self-same); **des propres mains de**, from the very hands of.
proprement, *adv.*, properly; **proprement dit**, properly, so-called.
le **propriétaire**, owner, landlord.
la **prose**, prose.
prospère, *adj.*, prosperous.
la **proue**, prow.
la **Provence**, a province in the southeast of France.
provenir, *intr.*, to come from.
le **proverbe**, proverb.
proverbial, *adj.*, proverbial.
proviennent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **provenir**.
provient, 3*d sg. pres. ind. of* **provenir**.
la **province**, province.
la **prudence**, prudence.
la **prune**, plum.
la **Prusse**, Prussia.
prussien, *adj.*, Prussian.
prussienne, *fem. of* **prussien**; **à la prussienne**, in the Prussian fashion.
publie, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **publier**.

publier, *tr.*, to publish.
puis, *1st sg. pres. ind. of* **pouvoir**, *only form used in the inverted order:* **puis-je**. *See* **peux**.
puis, *adv.*, then; **et puis**, and then, and also, and afterwards.
puisque, *conj.*, since.
la **puissance**, power.
puissant, *adj.*, powerful.
puisse, *1st and 3d sg. pres. subj. of* **pouvoir**.
puisses, *2d sg. pres. subj. of* **pouvoir**.
puissions, *1st pl. pres. subj. of* **pouvoir**.
le **puits**, well.
puni, *p. p. of* **punir**.
punir, *tr.*, to punish, chastise.
le **pupitre**, writing-desk with a slanting top.
pur, *adj.*, pure.
pus, *1st and 2d sg. past def. of* **pouvoir**.
put, *3d sg. past def. of* **pouvoir**.
les **Pyrénées** (*fem.*), Pyrenees.

Q

le **quai**, quay.
qualifié, *p. p. of* **qualifier**.
qualifier, *tr.*, to style.
la **qualité**, quality, rank; **en qualité de**, as; **un homme de qualité**, a nobleman.
quand, *conj.*, when (*in a general way*). *See* **lorsque**.
quant à, *loc. prep.*, as to.
quarante, *num.*, forty.
le **quart**, quarter.
le **quartier**, quarter, part of a city.
quatorze, *num.*, fourteen.
quatre, *num.*, four.
quatre-vingt-dix, *num.*, ninety.
quatre-vingt-dix-sept, *num.*, ninety-seven.
quatre-vingt-onze, *num.*, ninety-one.
quatre-vingt-quatorze, *num.*, ninety-four.
quatre-vingt-quinze, *num.*, ninety-five.
quatre-vingt-seize, *num.*, ninety-six.
que, *adv.*, how, how much, (*in exclamation*); *cf.* **comme** (*adv.*).
que, *conj.*, that; *see* **ne**; *as introducing the second term of a comparison*, than, as.
que, *interr. pron.*, what? **qu'est-ce qui?** (*subject*); **qu'est-ce que** (*object*). *See Gram. Forms* 10.
que, *interr. pron. conjct. subject and dir. object for things*, what? *See Gram. Forms* 10.
que, *rel. pron. See Gram. Forms* 13, II.
quel, *interr. adj. See Gram. Forms* 9; **quel que soit**, whoever is.
quelle, *fem. of* **quel**.
quelque, *ind. adj. and pron.*, some, any; **quelque chose**, something; **quelques heures**, a few hours.
quelquefois, *adv.*, sometimes.
quelques-uns, *pron.*, some, any, a few.
quelqu'un, some one, somebody.
la **question**, question; **faire une question**, ask a question.
questionnera, *3d sg. fut. of* **questionner**.
questionner, *tr.*, to question, address a question.
la **queue**, tail; **prendre en queue**, to attack in the rear.
qui, *interr. pron.*, who; **qui est-ce qui?** = **qui?** (*subjt.*); whom, **qui est-ce que?** = **qui?** (*obj.*). *See Gram. Forms* 10.
qui, *rel. pron. See Gram. Forms* 13, I *and* III, 1, *a*.
quiconque, *ind. pron.*, whoever.
le **quinzaine**, fortnight.
quinze, *num.*, fifteen.
quitté, *p. p. of* **quitter**.
quitter, *tr.*, to leave.

quoi, *interr. pron. See Gram. Forms* 10.
quoi, *rel. pron. disj. used after prep. and referring usually to an indef. pron.*
quoique, *conj.* (*followed by subjunctive*), although.
la **quille** (*ship*), keel.

R

rabat, 3*d sg. pres. ind. of* **rabattre**.
rabattre, to drop.
raccroché, *p. p. of* **raccrocher**.
raccrocher, *tr.*, to hang up.
la **race**, race, species.
racheter, *tr.*, to redeem.
raconte, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **raconter**.
raconter, *tr.*, to tell, relate.
le **radis**, radish.
la **rage**, rage; **faire rage**, to exert oneself.
le **raisin**, grapes; **raisin de table**, stem-raisin, cluster-raisin.
le **raisiné**, grape and pear jam.
la **raison**, reason; **avoir raison**, to be right.
raisonnable, *adj.*, wise, sensible, not easily excited.
raisonne, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **raisonner**.
raisonner, *intr.*, to reason.
ramassé, *p. p. of* **ramasser**.
ramasser, *tr.*, to take up, pick up.
le **rameau**, small branch (of a tree).
ramper, *intr.*, to crawl.
le **rang**, rank.
rapide, *adj.*, swift.
rapidement, *adv.*, swiftly, rapidly.
rappeler, *tr.*, to remind, call back; **se rappeler**, to remember.
rappelle, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **rappeler**.
rappellerait, 3*d sg. cond. of* **rappeler**.
rappellerez, 2*d pl. fut. of* **rappeler**.
rapportent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **rapporter**.
rapporter, *tr.*, to relate, give an account of; **se rapporter**, to refer.
le **rapporteur**, tale-bearer.
le **rapprochement**, juxtaposition, rapprochement.
rapprocher, *tr.*, to bring together, compare.
rare, *adj.*, scarce.
ras, *adj.*, close-shaved, cut close, close.
rassemblent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **rassembler**.
rassembler, *tr.*, to assemble, gather (together).
rasseoir, *tr.*, to seat down again.
se rasseoir, to sit down again.
rassis, *p. p. of* **rasseoir**.
rassoit, 3*d sg. pres. ind. of* **rasseoir**.
rassuré, *p. p. of* **rassurer**.
rassurer, *tr.*, to tranquillize, reassure.
raté, *p. p. of* **rater**.
rater, *tr.*, to miss.
rattrapé, *p. p. of* **rattraper**.
rattraper, *tr.*, to catch up.
ravi, *p. p. of* **ravir**, enraptured, entranced.
ravir, *tr.*, to enrapture; **à ravir**, admirably.
le **rayon**, ray, beam.
rayonnait, 3*d sg. imp. ind. of* **rayonner**.
rayonner, *intr.*, to beam, radiate.
le **rebord**, edge; **le rebord de la margelle**, the inner edge of the curb.
le **récalcitrant**, the refractory one.
le **receveur**, he who receives; **receveur des contributions**, tax-gatherer.
recevoir, *tr.*, to receive.

recevra, 3*d sg. fut. of* **recevoir**.
recevras, 2*d sg. fut. of* **recevoir**.
la **recherche**, research, inquiry; **se mettre à la recherche**, to start in search of.
recherché, *p. p. of* **rechercher**, sought after, in demand, in great request.
la **récitation**, recitation, reciting from memory.
réciter, *tr.*, to recite.
récitez, 2*d pl. pres. ind. and imptve. of* **réciter**.
reçoit, 3*d sg. pres. ind. of* **recevoir**.
récolte, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **récolter**.
récolter, *tr.*, to reap.
recommandent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **recommander**.
recommander, *tr.*, to recommend, request.
la **récompense**, reward.
récompensé, *p. p. of* **récompenser**.
récompenser, *tr.*, to reward, recompense.
la **reconnaissance**, gratitude, thankfulness.
reconnaissez, 2*d pl. pres. ind. and imptve. of* **reconnaître**.
reconnaître, *tr.*, to recognize; **se reconnaître**, to get one's bearings.
recouchent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **recoucher**.
recoucher, *tr.*, to put to bed again; **se recoucher**, *refl.*, to go to bed again.
recourbé, *p. p. of* **recourber**.
recourber, *tr.*, to curve, bend round.
le **recours**, recourse; **avoir recours à**, to have recourse to.
recouvert, *p. p. of* **recouvrir**.
recouvrir, *tr.*, to cover over.
le **rectangle**, rectangle.
le **recueil**, collection, miscellany.
recueillir, *tr.*, to collect, gather.
le **recul**, giving away.
recule, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **reculer**.
reculé, *p. p. of* **reculer**, remote, distant.
reculer, *intr.*, to go back, retreat.
reculons, 1*st pl. pres. ind. and imptve. of* **reculer**.
reculons *in* **à reculons**, *adv.*, backwards.
rédige, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **rédiger**.
rédiger, *tr.*, to write out.
redoublent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **redoubler**.
redoubler, *intr.*, to increase, redouble.
redresser, *tr.*, to straighten; **se redresser**, to stand erect; swell out one's chest.
le **réel**, reality, what is real.
referme, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **refermer**.
refermer, *tr.*, to shut *or* close again; to close (after having left); **se refermer**, to shut *or* close again.
réfléchi, *p. p. of* **réfléchir**; **tout bien réfléchi**, after all.
réfléchir, *intr.*, to think, consider.
réfléchissez, 2*d pl. pres. ind. and imptve. of* **réfléchir**.
la **réflexion**, reflection.
le **refus**, refusal; **ce n'est pas de refus**, that is not to be refused.
refuse, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **refuser**.
refusé, *p. p. of* **refuser**.
refuser, *tr.*, to refuse, decline.
le **regard**, look, glance.
regarda, 3*d sg. past def. of* **regarder**.
regarde, 1*st and* 3*d sg. pres. ind.*

and subj.; 2d sg. imptve. of **regarder.**
regarder, *tr.*, to look at.
regardèrent, *3d pl. past def. of* **regarder.**
regardes, *2d sg. pres. ind. and subj. of* **regarder.**
regardez, *2d pl. pres. ind. and imptve. of* **regarder.**
le **régime,** régime *or* regime.
la **région,** region, part of the body (*anatomy*).
règnent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **régner.**
régner, *intr.*, to prevail.
le **regret,** regret.
regrettent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **regretter.**
regretter, *tr.*, to regret.
la **reine,** queen.
rejoindre, *tr.*, to join.
réjouir, *tr.*, to rejoice, give *or* impart joy; **se réjouir,** to be delighted, be glad.
réjouissez, *2d pl. pres. ind. and imptve. of* **réjouir.**
réjouit, *3d sg. pres. ind. and past def. of* **réjouir.**
relativement, *adv.*, relatively.
releva, *3d sg. past def. of* **relever.**
relever, *tr.*, to raise up again, set up again; **se relever,** to right.
relie, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **relier.**
relié, *p. p. of* **relier.**
le **relief,** relief; **caractères en relief,** raised letters.
relier, *tr.*, to bind (books); to connect.
le **relieur,** binder.
la **religion,** religion; **la religion du serment,** respect for one's oath *or* word.
la **remarque,** remark, observation.
remarque, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **remarquer.**
remarqué, *p. p. of* **remarquer.**
remarquer, *tr.*, to notice, take notice of.
rembourser, *tr.*, to reimburse.
remercier, *tr.*, to thank.
remettre, *tr.*, to postpone, give, hand.
remis, *p. p. of* **remettre.**
remit, *3d sg. past def. of* **remettre.**
remontant, *pres. p. of* **remonter.**
remonter, *intr.*, to go up.
remplacer, *tr.*, to replace, change for.
rempli, *p. p. of* **remplir.**
remplir, *tr.*, to fill up, fill, fulfill.
le **remplissage,** filling in.
remplissent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **remplir.**
remplit, *3d sg. pres. ind. and past def. of* **remplir.**
remporta, *3d sg. past def. of* **remporter.**
remportait, *3d sg. imp. ind. of* **remporter.**
remporter, *tr.*, to take back *or* away, carry back *or* away; **remporter la victoire,** to win the victory, carry the day; **remporter le prix,** to win the prize.
rencontre, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **rencontrer.**
rencontrer, *tr.*, to meet, stumble upon.
rendais, *1st and 2d sg. imp. ind. of* **rendre.**
rendra, *3d sg. fut. of* **rendre.**
rendre, *tr.*, to surrender, return, make, render; **se rendre,** to go.
rendu, *p. p. of* **rendre.**
la **rêne,** rein.
renommé, *part. adj.*, renowned, famed.
renonce, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **renoncer.**
renoncer, *intr.*, to renounce, give up.

renouveler, *tr.*, to renew, resume.
le **renseignement**, information.
la **rente**, income, annuity.
rentré, *p. p. of* **rentrer**.
rentrer, *intr.*, to come back, come home; to resume, begin again.
renverse, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **renverser**.
renversé, *p. p. of* **renverser**.
renverser, *tr.*, to knock down, overturn, upset.
répand, 3*d sg. pres. ind. of* **répandre**.
répandre, *tr.*, to spread; **se répandre**, to flow.
reparaître, *intr.*, to reappear.
le **repas**, meal.
repasse, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **repasser**.
repasser, *tr.*, to go over again, press down.
le **répertoire**, repertory; **les comédies du répertoire**, stock plays.
répétait, 3*d sg. imp. ind. of* **répéter**.
répète, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **répéter**.
répété, *p. p. of* **répéter**.
répètent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **répéter**.
répéter, *tr.*, to repeat, tell, *or* say again.
la **réplique**, reply, rejoinder; **un argument sans réplique**, an unanswerable argument.
répond, 3*d sg. pres ind. of* **répondre**.
répondit, 3*d sg. past def. of* **répondre**.
répondra, 1*st sg. fut. of* **répondre**.
répondras, 2*d sg. fut. of* **répondre**.
répondre, *tr.*, to answer.
répondu, *p. p. of* **répondre**.
la **réponse**, answer; **en réponse**, in answer.
reposé, *p. p. of* **reposer**.
reposer, *tr.*, to rest, repose; **se reposer**, to rest, take rest.
repoussé, *p. p. of* **repousser**.
repousser, *intr.*, to grow again.
reprenant, *pres. p. of* **reprendre**.
reprend, 3*d sg. pres. ind. of* **reprendre**.
reprendre, *tr.*, to take again, take back, fall back, resume (speaking). (*See* **prendre**.)
reprenez, 2*d pl. pres. ind. and imptve. of* **reprendre**.
la **représentation**, performance.
représente, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **représenter**.
représenté, *p. p. of* **représenter**.
représenter, *tr.*, to represent.
représenterait, 3*d sg. cond. of* **représenter**.
réprimander, *tr.*, to rebuke, reprimand, chide.
repris, *p. p. of* **reprendre**.
le **reproche**, reproach; **sans peur et sans reproche**, fearless and blameless.
reproche, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **reprocher**.
reprocher, *tr.*, to reproach, blame; **se reprocher qqch.**, to reproach oneself for.
reprochons, 1*st pl. pres. ind. and imptve. of* **reprocher**.
la **république**, republic.
la **répugnance**, repugnance, dislike, aversion, reluctance.
la **réputation**, reputation.
resaisir, to seize back *or* again; **se resaisir de**, to lay hold of again, secure anew.
resaisit, 3*d sg. pres. ind. and past def. of* **resaisir**.
le **réséda**, mignonette.
réserve, 1*st and* 3*d sg. pres. ind.*

and subj.; 2d sg. imptve. of **réserver**.

réserver, *tr.*, to reserve, keep in store.

résigné, *p. adj.*, resigned, accepting the inevitable without repining.

la **résistance**, resistance.

résister, *intr.*, to bear, undergo resist, withstand.

résolument, *adv.*, resolutely.

résonner, *intr.*, to sound, ring.

résoud, *3d sg. pres. ind. of* **résoudre**.

résoudre, *tr.*, to solve, resolve; **se résoudre**, to resolve, come to.

le **respect**, respect.

respirer, *tr.*, to breathe.

responsable, *adj.*, responsible.

ressemblaient, *3d pl. imp. ind. of* **ressembler**.

ressemble, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **ressembler**.

ressemblent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **ressembler**.

ressembler, *intr.*, to resemble, look like, be like; **se ressembler**, to look alike.

ressembleront, *3d pl. fut. of* **ressembler**.

resta, *3d sg. past def. of* **rester**.

restait, *3d sg. imp. ind. of* **rester**.

le **reste**, rest, what is left.

reste, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **rester**.

resté, *p. p. of* **rester**.

rester, *intr.*, to stay, remain.

restera, *3d sg. fut. of* **rester**.

le **résultat**, result.

le **retard**, delay; **en retard**, *adv. exp.*, late.

retardataire, *adj.*, backward.

retenir, *tr.*, to remember, carry (*arith.*); restrain; **retenir qqn. captif**, to keep a person a captive.

retentir, *intr.*, to ring, resound, echo.

retenu, *p. p. of* **retenir**.

la **retenue**, detention; **être en retenue** (*at school*) to be kept in; **2 de retenue**, 2 to carry.

retiens, *1st and 2d sg. pres. ind. and 2d sg. imptve. of* **retenir**.

retient, *3d sg. pres. ind. of* **retenir**.

retint, *3d sg. past def. of* **retenir**.

retirant, *pres. p. of* **retirer**.

retire, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **retirer**.

retiré, *p. p. of* **retirer**.

retirer, *tr.*, to remove, withdraw, take away; **se retirer** (*sea*), to ebb.

retombe, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **retomber**.

retombé, *p. p. of* **retomber**.

retomber, *intr.*, to fall back, go back, return.

le **retour**, return; **de retour**, back, once back.

retourne, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **retourner**.

retourner, *tr.*, to turn up, turn over (soil); **se retourner**, to look around, turn one's head, turn round, turn.

la **retraite**, retreat.

retrousse, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **retrousser**.

retrousser, *tr.*, to turn up.

retrouver, *tr.*, to find again.

réunir, *tr.*, to unite, bring together.

réussir, *intr.*, to succeed, be successful.

réussis, *1st and 2d pres. ind. and past def.; 2d sg. imptve. of* **réussir**.

réussit, *3d sg. pres. ind. and past def. of* **réussir**.
la **revanche**, revenge; **prendre sa revanche**, to take revenge.
le **rêve**, dream; **faire des rêves d'avenir**, to dream of the future.
réveille, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **réveiller**.
réveillé, *p. p. of* **réveiller**.
réveiller, *tr.*, to awaken.
revenant, *pres. p. of* **revenir**.
revenir, *intr.*, to come back, return, recover.
revenons, *1st pl. pres. ind. and imptve. of* **revenir**.
revenu, *p. p. of* **revenir**.
la **révérence**, reverence, bow, obeisance.
reverras, *2d sg. fut. of* **revoir**.
reviendrai, *1st sg. fut. of* **revenir**.
revient, *3d sg. pres. ind. of* **revenir**.
revoilà = **voilà** *with prefix* **re**; **me revoilà**, there I am again.
revoir, *tr.*, to see again.
la **révolution**, revolution.
le **rhum**, rum.
ri, *p. p. of* **rire**.
riant, *pres. p. of* **rire**, pleasing, pleasant, agreeable.
ricane, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **ricaner**.
ricaner, *intr.*, to grin, sneer.
la **richesse**, wealth, riches (*pl.*); richness.
ride, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **rider**.
ridé, *p. p. of* **rider**.
le **rideau**, curtain.
rider, *tr.*, to wrinkle.
ridicule, *adj.*, ridiculous, absurd.
rien, something, anything, *see Notes* **9** 12; *absolutely* nothing; *with* **ne** *preceding or following*, nothing; **rien de** + *adj.* (*See Notes* **6** 5.)
le **rien**, trifle.
rient, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **rire**.
rincer, *tr.*, to rinse, wash.
Riqui, pet name for Henri.
rira, *3d sg. fut. of* **rire**.
rire, *intr.*, to laugh.
le **rire**, laugh; **fou rire**, uncontrollable fit of laughter.
la **risée**, derision.
risquer, *tr.*, to run the risk, risk.
risquerait, *3d sg. cond. of* **risquer**.
rit, *3d sg. pres. ind. and past def. of* **rire**.
la **rive**, shore, bank.
la **rivière**, river.
Rivoli, an Italian village where Bonaparte conquered the Austrians in 1797. The name of this victory has been given to one of the most beautiful thoroughfares of Paris.
la **robe**, gown, dress.
Robert, Robert.
le **robinet**, faucet.
robuste, *adj.*, robust.
la **roche**, rock.
le **roi**, king; **le jour des Rois**, Twelfth-day, Epiphany.
le **rôle**, rôle, actor's part.
la **romaine**, cos-lettuce.
le **roman**, novel, romance.
la **romance**, a song of more or less sentimental character.
rompre, *tr.*, to break.
rompu, *p. p. of* **rompre**.
le **rond**, round, ring; **rond de serviette**, napkin ring; **en rond**, in a circle (*see* **danser**).
la **rondache**, round shield.
la **ronde**, a sort of dance in which the dancers form a circle in holding hands, roundelay.
le **ronflement**, snoring.

la **rose**, rose.
rose, *adj.*, pink.
le **roseau**, reed.
la **rosée**, dew.
rosse, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **rosser**.
rosser, *tr.*, to beat, thrash.
le **rossignol**, nightingale.
la **rôtissoire**, dutch oven, sheet-metal oven used in front of a grate, and roasting by radiated and reflected heat.
roucouler, *tr.*, to coo.
Rouen, the old capital of Normandy.
rouge, *adj.*, red.
rougi, *p. p. of* **rougir**.
rougir, *intr.*, to blush, redden.
rougit, *3d sg. pres. ind. and past def. of* **rougir**.
roula, *3d sg. past def. of* **rouler**.
roulé, *p. p. of* **rouler**.
le **roulement**, rumbling.
rouler, *tr.*, to roll.
la **roulette**, roller.
la **route**, road.
royal, *adj.*, royal.
le **royaume**, kingdom.
le **ruban**, ribbon.
la **ruche**, bee-hive.
rudement, *adv.*, hard, roughly.
la **rue**, street.
le **rugissement**, roar, roaring.
la **ruine**, ruin (*often used in the pl.*); **les ruines**, ruins.
ruisselant, *adj.*, dripping.

S

sa, *poss. pron. See Gram. Forms* 7 *and Notes* 4 22.
le **sable**, sand.
le **sabot**, whipping-top.
le **sac**, bag.
sache, *1st and 3d sg. pres. subj. and 2d sg. imptve. of* **savoir**.
sacré, *adj.*, sacred, holy.
sage, *adj.*, good (children); wise.
le **sage**, wise man, sage.
la **sagesse**, wisdom.
saigne, *1st and 3d sg. pres ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **saigner**.
saigner, *intr.*, to bleed; **saigner du nez**, to bleed at the nose.
sain, *adj.*, sane, sound, healthy, wholesome; **sain et sauf**, safe and sound, uninjured.
saint, *adj.*, holy, saintly; **la Sainte-Chapelle**. *See Notes* 44 26.
sais, *1st and 2d sg. pres. ind. of* **savoir**.
saisir, *tr.*, to seize, catch, take hold of; **se saisir de**, to take possession of.
saisit, *3d sg. pres. ind. and past def. of* **saisir**.
la **saison**, season; **la belle saison**, the fine weather, summer.
sait, *3d sg. pres. ind. of* **savoir**.
la **salade**, salad.
sale, *adj.*, dirty.
salé, *p. p. of* **saler**.
saler, *tr.*, to salt.
la **salle**, hall, room, chamber; **salle à manger**, dining-room.
le **salon**, drawing-room.
salue, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **saluer**.
saluer, *tr.*, to salute, greet, hail.
le **samedi**, Saturday.
le **sang**, blood; **pur sang**, thoroughbred.
le **sanglot**, sob.
sans, *prep.*, without; **sans que**, *conj.* (*followed by subjunctive.*), without.
le **sans-cœur**, heartless creature.
la **santé**, health.
la **Saône**, a river in the East of France, flowing southward to the Rhône.
le **sarcasme**, sarcasm, taunt.
la **sargasse**, gulfweed; **la mer**

des Sargasses, Sargasso-sea, a region of the North Atlantic Ocean where much of the surface is covered with floating gulf-weed.
le satin, satin.
la satisfaction, satisfaction, contentment.
sauf, *adj.*, safe (*see* sain).
saupoudré, *p. p. of* saupoudrer.
saupoudrer, *tr.*, to sprinkle.
saura, 3*d sg. fut. of* savoir.
saurai, 1*st sg. fut. of* savoir.
le saut, leap, jump; le saut périlleux, sommersault.
saute, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* sauter.
sauter, *intr.*, to jump, leap.
sautez, 2*d pl. pres. ind. and imptve. of* sauter.
sauvage, *adj.*, wild, savage.
sauvé, *p. p. of* sauver.
sauver, *tr.*, to save; se sauver, to slink away; être sauvé, to be safe.
le sauvetage, salvage, rescue.
le savant, scientist, scholar, learned man.
savez, 2*d pl. pres. ind. of* savoir.
savoir, *tr.*, to know, have the knowledge of; *with an infinitive*, to be proficient, be used to, can.
le savoir-vivre, good breeding, good manners.
sceller, *tr.*, to seal.
la scène, scene, stage.
la science, science.
scolaire, *adj.*, pertaining to school; l'année scolaire, the academic year.
se, *refl. pron. See Gram. Forms* 11, 1, *b and c.*
le seau, pale.
sec, *adj.*, dry, sharp; pain sec, stale bread.
le second, second.
secondaire, *adj.*, secondary.
secouent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* secouer.
secouer, *tr.*, to shake.
le secours, help, assistance.
la secousse, jerk.
le secret, secret.
la section, section.
séduisant, *adj.*, attractive.
le seigneur, lord.
le sein, bosom.
la Seine, a river of northern France, whose general course is northwest. It passes through Paris.
seizième, *num.* (*ord.*), sixteenth.
selon, *prep.*, according to.
la semaine, week; les jours de semaine, week-days; par semaine, a week.
semblait, 3*d sg. imp. ind. of* sembler.
le semblant, seeming; faire semblant, to pretend, make believe.
semble, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* sembler.
semblent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* sembler.
sembler, *intr.*, to seem, appear.
sème, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* semer.
la semelle, sole.
semer, *tr.*, to sow.
le sens, sense, direction; le sens commun, common sense; en tous sens, in all directions.
sens, 1*st and* 2*d sg. pres. ind. and* 2*d sg. imptve. of* sentir.
sent, 3*d sg. pres. ind. of* sentir.
sentent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* sentir.
senti, *p. p. of* sentir.
la sentinelle, sentry.
sentir, *tr.*, to feel, be conscious of, smell; se sentir fait pour, to feel made for.
seoir, *intr.*, to become, be becoming.

sépare, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **séparer**.
séparé, *p. p. of* **séparer**.
séparer, *tr.*, to separate, divide, part; **se séparer**, to part, part from.
sept, *num.*, seven.
septembre (*masc.*), September.
sera, 3*d sg. fut. of* **être**.
serai, 1*st sg. fut. of* **être**.
serais, 1*st and* 2*d sg. cond. of* **être**.
serait, 3*d sg. cond. of* **être**.
seras, 2*d sg. fut. of* **être**.
serez, 2*d pl. fut. of* **être**.
le **serf**, serf.
le **serin**, canary-bird.
serons, 1*st pl. fut. of* **être**.
seront, 3*d pl. fut. of* **être**.
la **serre**, green-house, conservatory.
serre, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **serrer**.
serré, *p. p. of* **serrer**.
le **serrement**, pressing, squeezing; **un serrement de cœur**, a heart-shrinking.
serrer, *tr.*, to put by *or* away.
la **serrure**, lock.
sers, 1*st and* 2*d sg. pres. ind. of* **servir**.
sert, 3*d sg. pres. ind. of* **servir**.
servait, 3*d sg. imp. ind. of* **servir**.
servent, 3*d pl. pres. ind. of* **servir**.
servi, *p. p. of* **servir**.
le **service**, service.
la **serviette**, napkin.
servir, *tr.*, to serve; **servir à**, to be of use to, be used for; **à quoi nous servirait?** of what use would it be for us?; **se servir de**, to use.
servirait, 3*d sg. cond. of* **servir**.
le **serviteur**, servant.
ses, *poss. adj.* *See Gram. Forms* 7.
le **seuil**, threshold.
seul, *adj.*, only, single, alone; **d'un seul coup**, with a single stroke; **les mots viennent tout seuls**, the words come of themselves.
seulement, *adv.*, only.
sévère, *ad.*, severe, rigorous.
le **sexagénaire**, sexagenary, sixty years of age.
si, *adv.*, so; *always used in connection with an adj. or an adv. that follows it;* **si vieille qu'elle soit**, however old she may be.
si, *adv.*, yes, *a more emphatic affirmative than* **oui**, *used in answer to a question to which a negative reply is expected or to reassert a fact.*
si, *conj.*, if; **si je m'esquivais à l'anglaise**, what if I took French leave. *In indirect questions:* whether.
le **siècle**, century.
sied, 3*d sg. pres. ind. of* **seoir**.
le **siège**, seat.
le **sien**, *poss. pron.* *See Gram. Forms* 8.
la **sienne**, *poss. pron.* *See Gram. Forms* 8.
siffle, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **siffler**.
siffler, *intr.*, to whistle.
le **signe**, sign; **faire signe à**, to beckon; **ne pas donner signe de vie**, to give no signs of life.
signifient, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **signifier**.
signifier, *tr.*, to signify, mean.
le **silence**, silence.
le **sillage**, wake, track.
sillonnaient, 3*d pl. imp. ind. of* **sillonner**.
sillonner, *tr.*, to plough (the sea).
simple, *adj.*, mere.
simplement, *adv.*, simply, with simplicity.

la **simplicité**, simplicity, simpleness.
le **singe**, monkey.
le **sire**, sire.
le **sirop**, syrup.
la **situation**, situation.
situé, *p. p. of* **situer**.
situer, *tr.*, to locate, place.
six, *num.*, six.
la **sobriété**, abstemiousness, sobriety; **la sobriété de paroles**, laconicism, brevity.
la **sœur**, sister.
soi, *pers. pron disj. used after prep. and referring to indef. pron.*; **il va de soi**, it is a matter of course.
la **soie**, silk.
soient, *3d pl. pres. subj. of* **être**.
la **soif**, thirst; **avoir (très** *or* **grand) soif**, to be (very) thirsty.
le **soin**, care, attention; **avec soin**, carefully; **avoir soin de**, to be careful to.
le **soir**, evening.
sois, *1st and 2d sg. pres. subj. of* **être**.
soit, *3d sg. pres. subj. of* **être**.
soixante-deux, *num.*, sixty-two.
le **sol**, ground.
le **soldat**, soldier.
le **soleil**, sun; **il fait du soleil**, it is sunny, the sun shines; **au soleil**, in the sun.
la **solennité**, solemnity.
le **solfège**, solfeggio, a singing exercise of runs, broken chords, etc.
solide, *adj.*, solid, robust, hard.
solidement, *adv.*, strongly, solidly, securely.
solitaire, *adj.*, solitary.
sollicitent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **solliciter**.
solliciter, *tr.*, to invite, prompt.
la **solution de continuité**, break.
sombre, *adj.*, dark; **il fait sombre**, it is dark.
sombre, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.*; *2d sg. imptve. of* **sombrer**.
sombrer, *intr.*, to sink.
le **sommeil**, slumber.
le **son**, sound.
son, *poss. pron. See Gram. Forms* 7 *and Notes* 4 22.
songe, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.*; *2d sg. imptve. of* **songer**.
songer, *intr.*, to think.
sonnait, *3d sg. imp. ind. of* **sonner**.
sonne, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.*; *2d sg. imptve. of* **sonner**.
sonné, *p. p. of* **sonner**.
sonner, *intr.*, to ring.
la **sonnette**, bell, a small *or* tiny bell.
sonore, *adj.*, sonorous.
sont, *3d pl. pres. ind. of* **être**.
sort, *3d sg. pres. ind. of* **sortir**.
le **sort**, lot, fate, destiny.
sortant, *pres. p. of* **sortir**.
la **sorte**, sort, kind; **en quelque sorte**, in some way; **de sorte què**, so that.
sortent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **sortir**.
sortez, *2d pl. pres. ind. and imptve. of* **sortir**.
sorti, *p. p. of* **sortir**.
la **sortie**, going out, coming out; **à la sortie du moule**, coming out from the mold.
sortir, *intr.*, to go out; **être sorti**, to be out; **au sortir de**, on leaving, on coming out of, after.
sortirez, *2d pl. fut. of* **sortir**.
sortit, *3d sg. pres. ind. and past def. of* **sortir**.
sortons, *1st pl. pres. ind. and imptve. of* **sortir**.
le **sot**, fool, blockhead, stupid, silly, foolish.
la **sotte**, *fem. of* **sot**.
la **sottise**, silliness, folly.

le **sou**, cent, half-penny; **un gros sou**, 2 cents, a penny.
se soucie, *3d sg. pres. ind. and subj. of* **se soucier**.
se soucier, to care, be concerned; **je ne me soucie pas**, it does not please me, I do not like.
soudain, *adv.*, all of a sudden, suddenly.
souffert, *p. p. of* **souffrir**.
soufflant, *pres. p. of* **souffler**.
souffle, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **souffler**.
souffler, *tr.*, to blow; **ne pas souffler mot**, to keep still.
souffrait, *3d sg. imp. ind. of* **souffrir**.
la **souffrance**, suffering, pain.
souffre, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **souffrir**.
souffrent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **souffrir**.
souffres, *2d sg. pres. ind. and subj. of* **souffrir**.
souffrir, *tr.*, to suffer, bear, endure.
souffrira, *3d sg. fut. of* **souffrir**.
le **souhait**, wish; **à souhait**, exactly as one could wish.
le **soulagement**, relief, solace.
le **soulier**, a shoe that covers the foot entirely or in part, a low shoe.
le **soupçon**, suspicion.
la **soupe**, soup.
le **soupir**, sigh.
soupira, *3d sg. past def. of* **soupirer**.
soupire, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **soupirer**.
soupirer, *intr.*, to sigh; **soupirer après**, to long for.
le **sourcil**, eyebrow.
sourd, *adj.*, deaf.
sourd-muet, *adj.*, deaf and dumb.
souriant, *pres. p. of* **sourire**.
sourire, *intr.*, to smile.
le **sourire**, smile.
sourit, *3d sg. pres. ind. of* **sourire**.
sous, *prep.*, under.
soutenir, *tr.*, to uphold, support, sustain.
le **soutien**, support; **être sans soutien**, to be unsupported, unbefriended.
soutienne, *1st and 3d sg. pres. subj. of* **soutenir**.
soutiens, *1st and 2d sg. pres. ind. and imptve. of* **soutenir**.
la **souvenance**, *an obsolete word for* **souvenir**.
le **souvenir**, remembrance, recollection.
se souvenir, to remember.
se souvienne, *3d sg. pres. subj. of* **se souvenir**.
me *or* **te souviens**, *1st and 2d sg. pres. ind. of* **se souvenir**.
souviens-toi, *2d sg. imptve. of* **se souvenir**.
se souvient, *3d sg. pres. ind. of* **se souvenir**; **il** (**me, te, lui, nous, vous, leur**) **souvient**, *pres. ind. of the intr. impers.* **souvenir**, to remember.
soyons, *1st pl. pres. subj. and imptve. of* **être**.
soyez, *2d pl. pres. subj. and imptve. of* **être**.
la **spécialité**, specialty.
le **spécimen**, specimen.
le **spectacle**, spectacle, show, theatre, sight; **grand spectacle**, big show, great magnificence.
le **spectateur**, spectator.
le **square**, square, a small public garden, a sort of children's playground.
le **stoïcisme**, stoicism, endurance.
le **strapontin**, flap-seat.
le **stratagème**, stratagem.
strident, *adj.*, harsh, grating.

le **stuc**, stucco.
studieux, *adj.*, studious.
la **stupéfaction**, stupefaction.
stupéfait, *adj.*, stupefied, astounded.
su, *p. p. of* **savoir**.
suave, *adj.*, suave, sweet.
subit, *adj.*, sudden.
subtil, *adj.*, subtle, mysterious.
le **succès**, success.
sucer, *tr.*, to suck.
le **sucre**, sugar; **sucre d'orge**, (lemon, peppermint) stick.
sucré, *p. p. of* **sucrer**.
sucrer, *tr.*, to sweeten.
le **sud** (*masc.*), south.
la **sueur**, sweat, perspiration.
suffi, *p. p. of* **suffire**.
suffire, *intr.*, to be sufficient, be enough.
suffisent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **suffire**.
suffit, *3d sg. pres. ind. and past def. of* **suffire**.
suis, *1st sg. pres. ind. of* **être**.
suis, *1st and 2d sg. pres. ind. of* **suivre**.
la **Suisse**, Switzerland.
suit, *3d sg. pres. ind. of* **suivre**.
la **suite**, retinue, train, attendants; **tout de suite**, directly, at once; **et ainsi de suite**, and so on.
suivais, *1st and 2d sg. imp. ind. of* **suivre**.
suivant, *adj.*, following.
suivi, *p. p. of* **suivre**.
suivit, *3d sg. past def. of* **suivre**.
suivons, *1st pl. pres. ind. and imptve. of* **suivre**.
suivre, *tr.*, to follow.
le **sujet**, subject, topic; **au sujet de**, concerning, about.
superbe, *adj.*, superb.
superflu, *adj.*, needless, idle.
supérieur, *adj.*, superior.
supplie, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **supplier**.
supplier, *tr.*, to entreat, beseech, implore.
supporté, *p. p. of* **supporter**.
supporter, *tr.*, to support, stand, suffer, endure; to support, sustain.
supposer, *tr.*, to suppose.
sur, *prep.*, on, upon. *For other meanings, see* p. 290.
sur, *adj.*, sour.
sûr, *adj.*, sure, certain; **bien sûr**, certainly; **à coup sûr**, certainly, to be sure; **pour sûr** (*pop.*), sure.
sûrement, *adv.*, surely.
la **sûreté**, safety, security.
la **surface**, surface.
surmonte, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **surmonter**.
surmonter, *tr.*, to top.
surnaturel, *adj.*, supernatural.
surnommé, *p. p. of* **surnommer**.
surnommer, *tr.*, to surname.
surprendre, *tr.*, to surprise.
surpris, *p. p. of* **surprendre**.
la **surprise**, surprise.
surtout, *adv.*, above all, principally; **surtout pas de bruit**, and be sure not to make any noise.
survenir, *intr.*, to come on, arise.
sus, *1st and 2d sg. past def. of* **savoir**.
suspendre, *tr.*, to hang.
suspendu, *p. p. of* **suspendre**.
la **suspension**, suspension.
sut, *3d sg. past. def. of* **savoir**.
le **symbole**, symbol.
le **système**, system.

T

ta, *poss. adj. See Gram. Forms* 7.
la **table**, table; **se mettre à table**, to sit down to the table; **mettre la table**, to set the table.

le **tableau**, painting, picture, table, scene, tableau (theatre); **le tableau (noir)**, blackboard.
le **tablier**, apron.
tâche, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **tâcher**.
tâcher, *intr.*, to try, seek.
tâchez, 2*d pl. pres. ind. and imptve. of* **tâcher**.
le **tailleur**, tailor.
se taire, to keep still.
taillant, *pres. p. of* **tailler**.
la **taille**, size; **avoir la taille belle**, to be well proportioned.
tailler, *tr.*, to cut, cut out; **tailler un crayon**, to sharpen a pencil.
le **talon**, heel.
le **tambour**, drum.
tandis que, *conj.*, while.
tant, *adv.*, so much; **tant que**, *conj.*, as long as.
la **tante**, aunt.
le **tapis**, rug; **tapis d'orient**, oriental rug.
tapisse, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **tapisser**.
tapisser, *tr.*, to paper (a wall), cover.
la **tapisserie**, tapestry.
tard, *adv.*, late.
la **tarte**, a sort of pastry very much like our pie, but without an upper crust; a tart; **tarte aux cerises**, cherry tart.
la **tartelette**, a small tart. *See* **tarte**.
la **tartine**, a slice of bread (generally spread with butter or jam).
le **tas**, heap; **un tas de gens**, lots of people.
tâter, *tr.*, to feel; **tâter le pouls à quelqu'un**, to feel a person's pulse.
tâtons, 1*st pl. pres. ind. and imptve. of* **tâter**.
tâtons in **à tâtons**, *adv.*, groping in the dark.
te, *pers. pron. See Gram. Forms* 11, 1, *b and c.*
teindre, *tr.*, to dye.
teint, 3*d sg. pres. ind. and p. p. of* **teindre**.
le **teint**, complexion.
la **teinte**, tint, hue, shade.
tel, *adj.*, such; **il n'est tel que**, there is nothing like.
téméraire, *adj.*, rash, inconsiderate.
le **témoin**, witness.
la **tempérance**, temperance.
la **température**, temperature.
tempéré, *part. adj.*, temperate.
la **tempête**, storm, whirlwind.
le **temps**, time, weather; **tout le temps**, all the time, continually; **il est temps**, it is high time; **de temps en temps**, from time to time; **au temps de**, in the days of; **en même temps**, at the same time.
tenait, 3*d sg. imp. ind. of* **tenir**.
tenant, *pres. p. of* **tenir**.
tend, 3*d sg. pres. ind. of* **tendre**.
tendre, *adj.*, tender.
la **tendresse**, tenderness, fondness.
tenez, 2*d pl. pres. ind. and imptve. of* **tenir**; **tenez!** *interj.*, see here! look here!
tenir, *tr.*, to hold, take; **se tenir**, to stand; **se tenir sur un pied**, to stand on one foot; **se tenir en équilibre**, to keep one's balance; **tenir de**, to partake, be akin to; **ne pouvoir plus y tenir**, not to be able to stand it any longer; **tenir à**, to care about, insist upon.
la **tension**, tension, strain.
tentant, *p. adj.*, tempting, enticing.
la **tentation**, temptation.
la **tente**, tent.

tenu, *p. p. of* **tenir**.
termina, *3d sg. past def. of* **terminer**.
terminé, *p. p. of* **terminer**.
terminer, *tr.*, to end, complete; **se terminer**, to end.
la **terre**, earth, ground, soil; **par** *or* **à terre**, on the ground.
la **terreur**, terror, awe.
terrible, *adj.*, dreadful, terrible.
le **terrier**, burrow, hole.
terrifiant, *pres. p. of* **terrifier**.
terrifier, *tr.*, to terrify.
tes, *poss. adj. See Gram. Forms* 7.
le **testament**, testament, will.
la **tête**, head; **en faire à sa tête**, to have one's own way, do as one pleases; **en tête**, at the beginning; **repasser dans sa tête**, to go over in one's mind; **faire un coup de sa tête**, to act upon one's own idea; **perdre la tête**, to lose one's head; **avoir la tête de plus**, to be a head taller.
le **théâtre**, theatre, play-house.
le **thym**, thyme.
le **tic-tac**, tick-tack.
tiède, *adj.*, lukewarm, tepid.
le **tien**, *poss. pron. See Gram. Forms* 8.
tiendra, *3d sg. fut. of* **tenir**.
tiendrai, *1st sg. fut. of* **tenir**.
tiendrais, *1st and 2d sg. cond. of* **tenir**.
tiendrait, *3d sg. cond. of* **tenir**.
tiendras, *2d sg. fut. of* **tenir**.
la **tienne**, *poss. pron. See Gram. Forms* 8.
tienne, *1st and 3d sg. pres. subj. of* **tenir**.
tiennent, *3d pl. pres. subj. of* **tenir**.
tiennes, *2d sg. pres. subj. of* **tenir**.
tiens, *1st and 2d sg. pres. ind. and 2d sg. imptve. of* **tenir**.
tient, *3d sg. pres. ind. of* **tenir**.
le **timbre**, postage-stamp.
timide, *adj.*, timid, shy.
tînmes, *1st pl. past def. of* **tenir**.
tinrent, *3d pl. past def. of* **tenir**.
tins, *1st and 2d sg. past def. of* **tenir**.
tint, *3d sg. past def. of* **tenir**.
tinte, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **tinter**.
tinter, *intr.*, to tinkle.
tîntes, *2d pl. past def. of* **tenir**.
tira, *3d sg. past def. of* **tirer**.
tirant, *pres. p. of* **tirer**.
tire, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **tirer**.
la **tirelire**, a child's bank.
tirer, *tr.*, to shoot, draw, take *or* pull out, cast lots; **tirer trois appels de cor**, to sound three calls on the horn; **se tirer de**, to get out of.
le **titre**, title; **à titre gracieux**, by favor, as a compliment; **à juste titre**, rightly, justly.
toi, *pers. pron. See Gram. Forms* 11, II *and* 12, II.
la **toile**, cloth, canvas.
le **toit**, roof.
tomba, *3d sg. past def. of* **tomber**.
la **tombe**, tomb, grave.
tombe, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **tomber**.
tombé, *p. p. of* **tomber**.
tombent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* **tomber**.
tomber, *intr.*, to fall.
ton, *poss. adj. See Gram. Forms* 7.
le **ton**, tone; **le bon ton**, good breeding.
le **Tonkin**, Tong-king, a French colony in Indo-China since 1885.
la **tonnelle**, arbor.
tonner, to thunder.

le **tonnerre**, thunder.
le **tort**, wrong; **avoir tort**, to be wrong; **faire (du) tort**, to injure, harm; **à tort ou à raison**, right or wrong, rightly or wrongly.
la **tortue**, tortoise.
tôt, *adv.*, early.
le **total**, total, sum.
totalement, *adv.*, utterly, perfectly.
touchant, *pres. p. of* **toucher**.
touche, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **toucher**.
toucher, *tr.*, to touch, be in contact with.
toucher, à, *intr.*, to come in contact with, touch.
le **toucher**, the sense of touch.
toujours, *adv.*, always, ever.
la **toupie**, top.
le **tour**, turn, trick; **tour à tour**, in turn, alternately; **faire un tour de chevaux de bois**, to have a ride on the merry-go-round; **chacun à son tour**, everybody in turn.
la **tour**, tower.
la **Touraine**, a province of central France.
le **tourment**, trouble.
tournant, *pres. p. of* **tourner**.
tourne, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **tourner**.
tourné, *p. p. of* **tourner**.
tournent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **tourner**.
tourner, *tr.*, to turn, change to acid, become sour; **se tourner**, to turn.
la **tourterelle**, turtle-dove.
tous, *adj., pl. of* **tout**; **tous les deux**, both, both of them; **tous les matins**, every morning.
tout, *adv.*, quite. **Il est tout naturel**, it is quite natural; **tout en**(+*pres. p.*), while.
tout, *ind. adj.*, all, any, whole.
tout, *ind. pron.*, all.
le **tout**, the whole.
tout à coup, *adv. exp.*, suddenly.
tout à fait, *adv. exp.*, quite.
toutefois, *adv.*, yet, however, nevertheless.
toutes, *ind adj., fem. pl. of* **tout**.
le **Tout-Paris**, the élite of Parisian society
le **tout-petit**. *See* **petit**.
la **toux**, cough.
la **trace**, trace.
tracer, *tr.*, to draw, trace, chalk out.
traces, 2*d sg. pres. ind. and subj. of* **tracer**.
traçons, 1*st pl. pres. ind. and imptve. of* **tracer**.
la **tradition**, tradition.
le **train**, train; **être en train de**, to be in the act of.
traînaient, 3*d pl. imp. ind. of* **traîner**.
traînant, *pres. p. of* **traîner**.
la **traîne**, train of a dress.
la **traînée**, trace.
le **traîneau**, sled.
traîner, *intr.*, to drag along.
le **trait**, feature; a short line; **trait**, deed; **les traits bouleversés**, with agitated face.
traite, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.*; 2*d sg. imptve. of* **traiter**.
traiter, *tr.*, to treat.
la **trame**, woof; **la trame de l'intrigue**, the thread of the intrigue.
la **tranche**, edge (of a book).
tranquille, *adj.*, quiet, calm; **laisse-moi tranquille**, leave *or* let me alone.
tranquillement, *adv.*, quietly, tranquilly.
transpercer, *tr.*, to pierce through and through.
la **trappe**, trap-door.
le **travail**, work.

travaillé, *p. p. of* travailler.
travaillent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* travailler.
travailler, *intr.*, to work.
le travailleur, worker, laborer, industrious man.
travaux, *pl. of* travail; travaux manuels, manual training.
le travers, breadth; prendre par le travers, to strike on the side, across its beams; à travers, *prep.*, through, across.
traverse, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* traverser.
traversé, *p. p. of* traverser.
la traversée, passage, voyage.
traversent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* traverser.
traverser, *tr.*, to cross, traverse, go across.
tremblant, *adj.*, trembling.
tremble, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* trembler.
trembler, *intr.*, to tremble, shake.
trente, *num.*, thirty.
trente-quatre, *num.*, thirty-four.
le trépas, death (*poet*). *See* mort.
très, *adv.*, very (*extensive*). *See* bien *and* fort.
le trésor, treasure.
le triangle, triangle.
tricolore, *adj.*, tricolored.
triomphal, *adj.*, triumphant.
triomphant, *adj.*, successful.
triomphât, *3d sg. imp. subj. of* triompher.
le triomphe, triumph.
triompher, *intr.*, to triumph, be triumphant.
triste, *adj.*, sad, gloomy.
la tristesse, madness.
trois, *num.*, three.
troisième, *num.* (*ord.*), third.
le trois-mâts, three-master.
tromper, *tr.*, to deceive; se tromper, to make a mistake, be mistaken.
la trompette, trumpet.
le tronc, trunk, main part of the body.
trop, *adv.*, too much, too many.
le trophée, trophy.
les tropiques (*masc.*), torrid zone.
le trot, trot; au trot, at a trot; au grand trot, at full trot.
trottant, *pres. p. of* trotter.
trottent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* trotter.
trotter, *intr.*, to trot.
le trou, hole.
troublé, *p. p. of* troubler.
troubler, to confuse.
troué, *p. p. of* trouer.
trouer, *tr.*, to make a hole in, bore, pierce.
une troupe, troop, band.
trouvait, *3d sg. imp. ind. of* trouver.
trouve, *1st and 3d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* trouver.
trouvent, *3d pl. pres. ind. and subj. of* trouver.
trouver, *tr.*, to find, think, deem; se trouver, to be found, be.
trouvera, *3d sg. fut. of* trouver.
trouveras, *2d sg. fut. of* trouver.
tu, *pers. pron. See Gram. Forms* 11, 1, *a.*
tué, *p. p. of* tuer.
tue-tête in à tue-tête, at the top of one's voice.
tuer, *tr.*, to kill.
la tuile, tile.
les Tuileries, a garden in Paris. *See Notes* **65** 6.
la tulipe, tulip.
le tuteur, prop.

U

un, *indef. art. See Gram. Forms* 4.
un, *indef. pron.*, one.
un, *num.*, one.
une, *indef. art., indef. pron., num., fem. of* un.

uni, *adj.*, smooth, level, even.
unique, *adj.*, only, sole; **fils unique**, only son.
unir, *tr.*, to unite.
unissons, 1*st pl. pres. ind. and imptve. of* **unir**.
une **unité**, unit.
universel, *adj.*, universal, general.
une **urbanité**, urbanity, politeness, courtesy.
un **usage**, usage, use.
user de, to use, make use of.
usuel, *adj.*, usual, customary.
une **usure**, wear, wear and tear.
utile, *adj.*, useful.
va, 3*d sg. pres. ind. and* 2*d sg. imptve. of* **aller**.
la **vacance**, holiday; **les vacances**, holidays; **les grandes vacances**, the summer vacation.
la **vache**, cow.
vagabond, *adj.*, roving, wandering.
la **vague**, wave.
la **vaillance**, valor, gallantry.
vaillant, *adj.*, valiant.
vaille, 1*st and* 3*d sg. pres. subj. of* **valoir**.
vaillent, 3*d pl. pres. subj. of* **valoir**.
vailles, 2*d sg. pres. subj. of* **valoir**.
vain, *adj.*, vain, conceited.
vainc, 3*d sg. pres. ind. of* **vaincre**.
vaincre, *tr.*, to overcome, conquer.
vainqueur, *adj.*, victorious.
le **vainqueur**, victor.
vais, 1*st sg. pres. ind. of* **aller**.
le **vaisseau**, vessel, ship.
le **val**, vale, valley, dale, glen. *See* **mont**.
valait, 3*d sg. imp. ind. of* **valoir**.
valent, 3*d pl. pres. ind. of* **valoir**.
le **valet**, valet, footman; **valet de chambre**, man-servant.
la **valeur**, valor, gallantry; value.
la **vallée**, valley.
valoir, *tr.*, to procure, win for; *intr.*, to be worth; **valoir mieux**, *impers.*, to be better *or* best.
valu, *p. p. of* **valoir**.
valut, 3*d sg. past def. of* **valoir**.
la **vanité**, vanity.
varie, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **varier**.
varier, *intr.*, to vary, change, differ.
la **variété**, variety, change.
vas, 2*d sg. pres. ind. of* **aller**.
le **vase**, vase.
vaste, *adj.*, vast, large, spacious.
vaut, 3*d sg. pres. ind. of* **valoir**.
vaux, *pl. of* **val**.
le **veau**, calf, veal.
vécu, *p. p. of* **vivre**.
la **veille**, the day before, the preceding day.
veille, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.;* 2*d sg. imptve. of* **veiller**.
veiller, *intr.*, to sit up late; **veiller sur**, to watch.
la **veilleuse**, night-lamp, floatlight; **en veilleuse**, burning with a tiny flame like the flame of a floatlight.
le **velours**, velvet.
velouté, *adj.*, velvety.
venait, 3*d sg. imp. ind. of* **venir**.
vend, 3*d sg. pres. ind. of* **vendre**.
vendre, *tr.*, to sell.
le **vendredi**, Friday.
vendu, *p. p. of* **vendre**.
vénérable, *adj.*, venerable, time-honored.
la **vengeance**, revenge, vengeance.
venger, *tr.*, to avenge, revenge; **se venger de**, to take revenge for.
vengeur, *adj.*, avenging, revengeful.

venir, *intr.*, to come; **venir à passer**, to happen to pass.
vénitien, *adj.*, Venetian.
vénitienne, *fem. of* **vénitien**.
le **vent**, wind; **il fait du vent**, it is windy.
le **ventre**, belly; **à plat ventre**, flat on the face.
venu, *p. p. of* **venir**.
le **venu**, comer; **le premier venu**, the first comer; **le nouveau venu**, the new comer.
Vénus, Venus, the goddess of beauty.
le **verbe**, verb.
la **vérité**, truth; **vérités**, truisms.
vermeil, *adj.*, of a beautiful, red, deeper than carnation-color; rosy.
vermeille, *fem.*, *of* **vermeil**.
verni, *p. p. of* **vernir**.
vernir, *tr.*, to varnish; **bottines vernies**, patent-leather boots.
verra, 3*d sg. fut. of* **voir**.
verrai, 1*st sg. fut. of* **voir**.
verras, 2*d sg. fut. of* **voir**.
le **verre**, glass.
verrez, 2*d pl. fut. of* **voir**.
verrons, 1*st pl. fut. of* **voir**.
le **verrou**, bolt.
le **vers**, verse.
vers, *prep.*, towards, about.
vert, *adj.*, green.
vertical, *adj.*, vertical.
vertigineuse, *fem. of* **vertigineux**; **vitesse vertigineuse**, tremendous speed.
vertigineux, *adj.*, vertiginous.
la **vertu**, quality, virtue.
vertueuse, *fem. of* **vertueux**.
vertueux, *adj.*, virtuous, modest.
un **veston**, jacket.
le **vêtement**, garment; *used generally in the pl.*, clothes.
vêtir, *tr.*, to clothe.
vêtu, *p. p. of* **vêtir**, clad.
veuille, 1*st and* 3*d sg. pres. subj. of* **vouloir**.
veuillent, 3*d pl. pres. ind. of* **vouloir**.
veuilles, 2*d sg. pres. subj. of* **vouloir**.
veuillez, 2*d pl. imptve. of* **vouloir**. *See* **voulez**.
veulent, 3*d pl. pres. ind. of* **vouloir**.
veut, 3*d sg. pres. ind. of* **vouloir**.
la **veuve**, widow.
veux, 1*st and* 2*d sg. pres. ind. of* **vouloir**.
le **vice**, vice.
le **vice-consul**, vice-consul.
le **vicomte**, viscount.
la **victime**, victim, laughing-stock, the object of a joke.
la **victoire**, victory.
la **victoria**, victoria (a sort of carriage).
victorieusement, *adv.*, victoriously.
vide, *adj.*, empty; **les mains vides**, empty-handed.
vidé, *p. p. of* **vider**.
vider, *tr.*, to empty.
la **vie**, life; **en vie**, alive.
vieil, *form of* **vieux** *before a vowel in the same word-group*.
le **vieillard**, old man; **les vieillards**, old, aged people.
vieille, *fem. of* **vieux**.
la **vieille**, old woman.
vieillir, *intr.*, to grow old.
vieillira, 3*d sg. fut. of* **vieillir**.
viendra, 3*d sg. fut. of* **venir**.
viendrai, 1*st sg. fut. of* **venir**.
viendrais, 1*st and* 2*d sg. cond. of* **venir**.
viendrait, 3*d sg. cond. of* **venir**.
viendras, 2*d sg. fut. of* **venir**.
viendrez, 2*d pl. fut. of* **venir**.
viendront, 3*d pl. fut. of* **venir**.
vienne, 1*st and* 3*d sg. pres. subj. of* **venir**.
viennent, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **venir**.
viennes, 2*d sg. pres. subj. of* **venir**.

viens, 1*st and* 2*d sg. pres. ind.; 2d sg. imptve. of* **venir**.
vient, 3*d sg. pres. ind. of* **venir**.
vieux, *adj.*, old.
vif, *adj.*, lively, brisk; **une vive émotion**, a strong emotion.
la **vigne**, vine, grape.
vigoureux, *adj.*, vigorous, sturdy, robust, strong.
vilain, *adj.*, ugly.
la **villa**, country residence.
le **village**, village.
le **villageois**, villager, countryman.
la **ville**, city, town.
le **vin**, wine.
vingt, *num.*, twenty.
vînmes, 1*st pl. past def. of* **venir**.
vinrent, 3*d pl. past def. of* **venir**.
vins, 1*st and* 2*d sg. past def. of* **venir**.
vint, 3*d sg. past def. of* **venir**.
vîntes, 2*d pl. past def. of* **venir**.
violet, *adj.*, purple, violet.
violette, *fem. of* **violet**.
la **violette**, violet.
le **violon**, violin.
un **virtuose**, virtuoso.
vis, 1*st and* 2*d sg. pres. ind. of* **vivre**.
vis, 1*st and* 2*d sg. past def. of* **voir**.
le **visage**, visage, face.
visant, *pres. p. of* **viser**.
viser, *tr.*, to aim, take aim.
visible, *adj.*, visible.
vit, 3*d sg. past def. of* **voir**.
vit, 3*d sg. pres. ind. of* **vivre**.
vite, *adv.*, quick, fast, rapidly.
la **vitesse**, speed.
la **vitre**, pane of glass.
vivait, 3*d sg. imp. ind. of* **vivre**.
vive, *fem. of* **vif**.
vive, 1*st and* 3*d sg. pres. subj. of* **vivre**.
vivement, *adv.*, quickly.
vivre, *intr.*, to live.
v'là, *abbrev. of* **voilà**.
le **vocabulaire**, vocabulary.
vogue, 1*st and* 3*d sg. pres. ind. and subj.; 2d sg. imptve. of* **voguer**.
voguer, *intr.*, to sail, scud along.
voici, *prep.*, here is, here are. *Cf.* **voilà**.
la **voie**, way.
voient, 3*d pl. pres. ind. and subj. of* **voir**.
voilà, *prep.*, there is, there are. *Cf.* **voici**.
la **voile**, sail; **la grand'voile**, mainsail; **bateau à voiles**, sailboat; **toutes voiles dehors**, under full sail.
la **voilure**, the sails.
voir, *tr.*, to see.
vois, 1*st and* 2*d sg. pres. ind. and* 2*d sg. imptve. of* **voir**.
voisin, *n. and adj.*, neighbor.
voisine, *fem. of* **voisin**.
voit, 3*d sg. pres. ind. of* **voir**.
la **voiture**, carriage; **promenade en voiture**, drive.
la **voix**, voice.
le **volatile**, fowl, bird.
volé, *p. p. of* **voler**.
voler, *intr.*, to fly.
voler, *tr.*, to steal, rob; **ne l'avoir pas volé**, to have well earned it, have richly deserved it, be served right.
le **volet**, shutter.
le **voleur**, thief.
volontaire, *adj.*, willful, headstrong, refractory.
le **volontaire**, volunteer.
la **volonté**, will.
la **volte-face**, facing about; **faire volte-face**, to face about.
voltigeait, 3*d sg. imp. ind. of* **voltiger**.
voltiger, *intr.*, to tumble, vault.
le **volume**, volume, book.
vomir, *intr.*, to throw up, vomit, pour forth.
vomit, 3*d sg. pres. ind. and past def. of* **vomir**.
vont, 3*d pl. pres. ind. of* **aller**.
vos, *poss. adj.* *See Gram. Forms* 7.

les **Vosges** (*fem.*), a range of mountains in the east and northeast of France, north of the Jura.
votre, *poss. adj.* *See Gram. Forms* 7.
la **vôtre**, *poss. adj.* *See Gram. Forms* 8.
voudra, 3*d sg. fut. of* **vouloir**.
voudras, 2*d sg. fut. of* **vouloir**.
voudrais, 1*st and* 2*d sg. cond. of* **vouloir**; **je voudrais bien m'en aller**, I wish I could go.
voudrait, 3*d sg. cond. of* **vouloir**.
voudrez, 2*d pl. fut. of* **vouloir**.
voulaient, 3*d pl. imp. ind. of* **vouloir**.
voulais, 1*st and* 2*d sg. imp. ind. of* **vouloir**.
voulez, 2*d pl. pres. ind. and imptve. of* **vouloir**. *See* **veuillez**.
vouloir, *mod. aux.*, will.
vouloir, *tr.*, to want, desire, will; **vouloir dire**, to mean; **vouloir bien**, to be willing; **en vouloir à qqun.**, to have a grudge *or* a spite against, be angry with.
voulu, *p. p. of* **vouloir**.
voulu, *adj.*, preconceived, prearranged.
voulurent, 3*d pl. past def. of* **vouloir**.
voulusse, 1*st sg. imp. subj. of* **vouloir**.
voulut, 3*d sg. past def. of* **vouloir**.
vous, *pers. pron.*, *see Gram. Forms* 11, I, *a, b, c, and* II.
le **voyage**, voyage, journey, trip; **bon voyage**, pleasant journey, good-bye.
voyait, 3*d sg. imp. ind. of* **voir**.
voyant, *pres. p. of* **voir**.
voyez, 2*d pl. pres. ind. and imptve. of* **voir**.
voyons, 1*st pl. pres. ind. and imptve. of* **voir**.
vrai, *adj.*, true, real; **c'est vrai**, that's a fact, that's true; **à vrai dire**, to tell the truth.
le **vrai**, truth; **il y a du vrai là-dedans**, there is some truth in it.
vraiment, *adv.*, really, truly.
vu, *p. p. of* **voir**.
la **vue**, sight, view; **à la vue de**, at the sight of.

Y

y, *adv.*, there. *See Notes* **3** 10 and **5** 21; **5** 18; **5** 30; *see Gram. Forms* 12 II.
yeux, *pl. of* **œil**.

Z

le **zouave**, zouave (*a soldier*).

French Grammars and Readers

Armstrong's Syntax of the French Verb. By E. C. Armstrong of Johns Hopkins University. With exercises by D. B. Easter of Washington and Lee University. 90 cents.

Bevier's French Grammar. By Prof. Louis Bevier, Jr., of Rutgers College. With exercises by Thomas Logie. $1.12. *Separate pamphlet of Supplementary or Alternative Exercises,* 25 cents.

Giese's Graded French Method. By W. F. Giese of the University of Wisconsin. $1.15.

Joynes's Minimum French Grammar and Reader. By Edward S. Joynes. 80 cents.

Méras and Stern's First Lessons in French. By Baptiste Méras and Sigmon M. Stern, author of *Studien und Plaudereien.* $1.00.

—— **Grammaire Française.** By Baptiste Méras and Sigmon M. Stern. $1.25.

Méras' Syntaxe Pratique de la Langue Française. Par B. Méras. *Revised Edition.* $1.00.

Snow's French Grammar. By W. B. Snow, English High School, Boston. $1.15.

Whitney's Practical French Grammar. By W. D. Whitney. $1.30.

—— **Practical French.** Taken from the author's larger Grammar and supplemented by conversations and idiomatic phrases. By W. D. Whitney. $1.00.

—— **Brief French Grammar.** By W. D. Whitney. 75 cents.

—— **Introductory French Reader.** By W. D. Whitney sometime Professor in Yale University, and Marian P. Whitney, Professor in Vassar College. vi+256 pp. 16 mo. 75 cents.

David's Chez Nous. By Henri C. E. David of the University of Chicago. [*In press.*]

François and Giroud's Simple French. With composition exercises and vocabulary. By Victor E. François of the College of the City of New York and Pierre F. Giroud. 70 cents.

Kuhns' French Reading for Beginners. By Oscar Kuhns of Wesleyan University. 75 cents.

Schrakamp's Le Livre Français. By Josepha Schrakamp. 75 cents.

HENRY HOLT AND CO. 34 West 33d Street, New York
623 So. Wabash Ave., Chicago

French Composition, Conversation, and Dictionaries

Bronson's Exercises in Every-day French. By THOMAS BERTRAND BRONSON of the Lawrenceville School. 65 cents.

Cameron's Elements of French Prose Composition. By J. H. CAMERON of the University of Toronto. 80 cents.

Koren's French Composition. By WM. KOREN of Princeton University. 75 cents.

Vreeland and Koren's French Syntax and Composition. By W. U. VREELAND and WM. KOREN of Princeton University. 85 cents.

Aubert's Colloquial French Drill. Exercices préparatoires de Conversation Française. By E. AUBERT of the New York Normal College. Part I, 48 cents. Part II, 65 cents.

Stern and Méras' Etude Progressive de la Langue Française. By SIGMON M. STERN, author of *Studien und Plaudereien,* and BAPTISTE MÉRAS. *Revised.* $1.20.

Parlez-vous Français? Or, Do You Speak French? 50 cents.

Witcomb and Bellenger's Guide to French Conversation. To which is annexed the Summary of French Grammar by DELILLE. 50 cents.

Matzke's Primer of French Pronunciation. By JOHN E. MATZKE. 30 cents.

Bellows' Dictionary for the Pocket. French and English, English and French divisions on same page. By JOHN BELLOWS. Masculine and feminine words shown by distinguishing types; conjugations of all the verbs; liaison marked in French part; and hints to aid pronunciation, together with Tables and Maps. Revised by ALEXANDRE BELJAME. ROAN TUCK, $2.55. MOROCCO TUCK, $3.10.

—— **French and English Dictionary.** *Revised Edition.* Revised by WILLIAM BELLOWS. $1.50.

Edgren and Burnet's French and English Dictionary. With Pronunciation, Etymologies, etc. By HJALMAR EDGREN and PERCY B. BURNET. Retail price, $1.50.

Gasc's Concise Dictionary of the French and English Languages. By F. E. A. GASC. Retail price, $1.25.

—— **Library French and English Dictionary.** By FERDINAND E. A. GASC. $4.00.

—— **Little Gem French and English Dictionary.** By FERDINAND E. A. GASC. Cloth, 50 cents. Leather, $1.00.

—— **Students' French and English Dictionary.** By FERDINAND E. A. GASC. Retail price, $1.50.

HENRY HOLT AND CO. 34 West 33d Street, New York
623 So. Wabash Ave., Chicago

Modern French Texts

About: Le Roi des Montagnes. Edited by Otto Patzer of the University of Washington. *Vocabulary.* 55 cents.

Augier et Sandeau: Le Gendre de M. Poirier. Edited by W. S. Symington. 35 cents.

Augier et Foussier: Un Beau Mariage. Edited by W. S. Symington, L. R. Herrick of the University of Wisconsin, and L. E. Cadieux. *Vocabulary.* 35 cents.

Balzac's Eugénie Grandet. Edited by Eugene Bergeron. 80 cents.

—— **Le Cousin Pons.** Edited by B. L. Bowen of the Ohio State University. $1.00.

—— **Le Curé de Tours and Other Stories.** Edited by F. M. Warren of Yale University. 80 cents.

—— **Ursule Mirouet.** Edited by F. H. Osgood of the Milton (Mass.) Academy. 80 cents.

Bazin: Les Oberlé. Abridged and edited by Charles W. Cabeen of Syracuse University. 45 cents.

Bruno: Le Tour de la France. Edited by V. E. François of the College of the City of New York. *Vocabulary.* 45 cents.

Buffum's French Short Stories. Edited by D. L. Buffum of Princeton University. The collection includes about twenty stories. *Vocabulary.* 90 cents.

Châteaubriand: Les Aventures du dernier Abencérage. Edited by R. L. Sanderson of Yale University. 35 cents.

Claretie: Pierrille. Edited by H. A. Smith and Casimir Zdanowicz of the University of Wisconsin. *Vocabulary.* 40 cents.

Compayré: Yvan Gall. Edited by O. B. Super. *Vocabulary.* 35 cents.

Coppée and Maupassant: Tales. Edited by A. G. Cameron. 80 cents.

Coppée: On Rend l'Argent. Edited by T. B. Bronson of the Lawrenceville (N. J.) School. 60 cents.

—— **Pour la Couronne.** Edited by R. L. Hawkins of Harvard University. 35 cents.

Daudet: Contes de Daudet. Including *La Belle Nivernaise.* Edited by A. G. Cameron. 80 cents.

—— **Robert Helmont.** Edited by W. O. Farnsworth. *Vocabulary.* 40 cents.

—— **Neuf Contes Choisis de Daudet.** Edited by V. E. François of the College of the City of New York. *Vocabulary.* 35 cents.

Dumas: Le Comte de Monte-Cristo. Abridged and annotated by E. E. Brandon of Miami University. 80 cents.

—— **La Tulipe Noire.** Edited by E. S. Lewis. 80 cents.

Erckmann-Chatrian: Le Conscrit de 1813. Edited by Prof. F. BÔCHER. *Vocabulary* by GEO. A. D. BECK. 55 cents.

—— **Madame Thérèse.** Ou, Les Volontaires de '92. Edited by Prof. F. BÔCHER. *Vocabulary* by GEO. A. D. BECK. 55 cents.

—— **Waterloo.** Edited by V. E. FRANÇOIS of the College of the City of New York. *Vocabulary and Exercises.* 45 cents.

Feuillet: Le Roman d'un Jeune Homme Pauvre. (The NOVEL.) Edited by E. T. OWEN of the University of Wisconsin and FELICIEN PAGET. *Vocabulary* by G. A. D. BECK. 55 cents.

—— **Le Village.** Edited by F. J. A. DAVIDSON of the University of Toronto. 35 cents.

France: Le Crime de Sylvestre Bonnard. Edited by C. H. C. WRIGHT of Harvard University. 80 cents.

—— **Le Livre de mon Ami.** Edited by O. G. GUERLAC of Cornell University. 45 cents.

Halévy: L'Abbé Constantin. Edited by O. B. SUPER. *Vocabulary.* 45 cents.

Hugo: Hernani. Edited by G. M. HARPER of Princeton University. 70 cents.

—— **Les Misérables.** Abridged and edited by D. L. BUFFUM of Princeton University. *Vocabulary.* $1.25.

—— **Poems of Victor Hugo.** Edited by A. G. CANFIELD of the University of Michigan. $1.00.

—— **Ruy Blas.** *New Edition.* Edited by KENNETH MCKENZIE of Yale University. 65 cents.

—— **Scènes de Voyages de Victor Hugo.—De Paris à Aix-la-Chapelle.** Edited by T. B. BRONSON of the Lawrenceville School, N. J. 85 cents.

—— **Selections from.** (Prose and Verse.) Edited by F. M. WARREN of Yale University. 80 cents.

—— **Sur les Bords du Rhin.** Edited by T. B. BRONSON of the Lawrenceville School. 75 cents.

Labiche et Martin: La Poudre aux Yeux. Edited by Prof. F. BÔCHER. *Without Vocabulary,* 25 cents. *With Vocabulary.* 35 cents.

—— **Le Voyage de Monsieur Perrichon.** Edited by JOHN R. EFFINGER of the University of Michigan. *Vocabulary.* 35 cents.

Lavedan: Le Duel. Edited by STEPHEN H. BUSH of the State University of Iowa. *Vocabulary.* 50 cents.

Modern French Texts (*Continued*)

Malot: Sans Famille. *New Edition.* Abridged and edited by HUGO P. THIEME of the University of Michigan. *Vocabulary.* 40 cents.

Mérimée: Colomba. Edited by A. G. CAMERON. *Vocabulary* by O. G. BUNNELL. 50 cents.

—— **Quatre Contes de Mérimée.** Edited by F. C. L. VAN STEENDEREN of Lake Forest (Ill.) College. *Vocabulary.* 40 cents.

Margueritte: Strasbourg. Edited by OSCAR KUHNS of Wesleyan University. 45 cents.

Musset: Le Merle Blanc. Edited by ISABELLE WILLIAMS and AGNES COINTAT of Smith College. 35 cents.

Pailleron: L'Étincelle. Edited by O. G. GUERLAC of Cornell University. *Vocabulary.* 40 cents.

Renan: Ma Sœur Henriette. Edited by W. F. GIESE of the University of Wisconsin. *Vocabulary.* 40 cents.

Rostand: Cyrano de Bergerac. Edited by OSCAR KUHNS of Wesleyan University. 80 cents.

Sainte-Beuve: Seven of the Causeries du Lundi. Edited by G. M. HARPER of Princeton University. 80 cents.

Sand: La Mare au Diable. Edited by EDWARD S. JOYNES. *Vocabulary and Exercises.* 40 cents.

—— **La Petite Fadette.** Edited by Prof. F. BÔCHER. *Vocabulary.* 55 cents.

—— **Marianne.** Edited by THEODORE HENCKLES. 35 cents.

Sandeau: La Maison de Penarvan. Edited by Prof. F. BÔCHER. 20 cents.

—— **Mademoiselle de la Seiglière.** Edited by Prof. F. BÔCHER. 25 cents.

Scribe et Legouvé: La Bataille de Dames. Edited by Prof. F. BÔCHER. 25 cents.

Ségur (Le Comte de): La Retraite de Moscou. Edited by O. B. SUPER. 35 cents.

Taine: Les Origines de la France Contemporaine. Extracts, with English notes by A. H. EDGREN. 50 cents.

Theuriet: L'Abbé Daniel. Edited by ROBERT L. TAYLOR of Dartmouth College. *Vocabulary.* 40 cents.

Thiers: Expédition de Bonaparte en l'Egypte. Edited by A. H. EDGREN. 35 cents.

HENRY HOLT AND CO. 34 West 33d Street, New York
623 So. Wabash Ave., Chicago

Classical French Texts and Histories of Literature

Corneille: Cinna. Edited by EDWARD S. JOYNES. 25 cents.

—— **Le Cid.** Edited by EDWARD S. JOYNES. 25 cents. *With vocabulary,* 35 cents.

—— **Le Cid, Horace, and Polyeucte.** Edited by W. A. NITZE of the University of Chicago and S. L. GALPIN of Amherst College. $1.00. Each of the plays bound separately, 35 cents.

Le Sage: Selections from Gil Blas. Edited by W. U. VREELAND of Princeton University. 40 cents.

Molière: L'Avare. Edited by EDWARD S. JOYNES. 25 cents.

—— **Le Bourgeois Gentilhomme.** Edited by MORITZ LEVI of the University of Michigan. 35 cents.

—— **Le Misanthrope.** Edited by EDWARD S. JOYNES. 25 cents.

—— **Les Femmes Savantes and Les Précieuses Ridicules.** Edited by J. R. EFFINGER of the University of Michigan. 50 cents.

—— **Tartuffe.** Edited by JOHN E. MATZKE, late of the Leland Stanford Junior University. 35 cents.

Racine: Andromaque, Britannicus, and Athalie. Edited by F. M. WARREN of Yale University. 80 cents. Each of the plays bound separately, 35 cents.

—— **Athalie.** Edited by EDWARD S. JOYNES. 25 cents. *With vocabulary,* 35 cents.

—— **Esther.** Edited by EDWARD S. JOYNES. 25 cents. *With vocabulary,* 35 cents.

—— **Les Plaideurs.** Edited by LEON DELBOS of Kings College, London. 25 cents.

Saint-Pierre: Paul et Virginie. Edited by OSCAR KUHNS of Wesleyan University (Ct.). 50 cents.

Fortier's Histoire de la Littérature Française. *New Edition.* By ALCEE FORTIER of the Tulane University of Louisiana. $1.00.

Kastner and Atkins's Short History of French Literature. By L. E. KASTNER and H. G. ATKINS. $1.25.

HENRY HOLT AND CO. 34 West 33d Street, New York
623 So. Wabash Ave., Chicago

3 SL
136